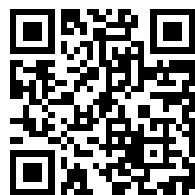

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

GoogleTM books

<http://books.google.com>



Royal Irish Academy.

TODD LECTURE SERIES.

VOL. V.

THE LATIN LIVES OF THE SAINTS

AS

Aids towards the Translation of Irish Texts

AND THE

PRODUCTION OF AN IRISH DICTIONARY.

BY

EDMUND HOGAN, S.J.,

F.R.U.I., M.R.I.A.;

Royal Irish Academy's Todd Professor of the Celtic Languages.



DUBLIN :

PUBLISHED AT THE ACADEMY HOUSE, 19, DAWSON-STREET.

SOLD ALSO BY

HODGES, FIGGIS, & CO. (LTD.), GRAFTON-ST.;

AND BY WILLIAMS & NORGATE.

LONDON :

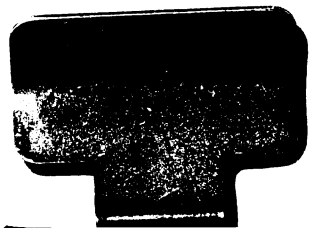
14, Henrietta-street, Covent Garden.

EDINBURGH :

20, South Frederick-street.

1894.

Price Two Shillings and Sixpence.



BE 303/
12

Royal Irish Academy.

TODD LECTURE SERIES.

VOL. V.

THE LATIN LIVES OF THE SAINTS

AS

Aids towards the Translation of Irish Texts

AND THE

PRODUCTION OF AN IRISH DICTIONARY.

BY

EDMUND HOGAN, S.J.,

F.R.U.I., M.R.I.A.;

Royal Irish Academy's Todd Professor of the Celtic Language

BIBLIOTHÈQUE S. J.
Les Fontaines
60 - CHANTILLY



DUBLIN :

PUBLISHED AT THE ACADEMY HOUSE, 19, DAWSON-STREET.

SOLD ALSO BY

HODGES, FIGGIS, & CO. (LTD.), GRAFTON-ST.;

AND BY WILLIAMS & NORGATE.

LONDON :

14, Henrietta-street, Covent Garden.

EDINBURGH :

20, South Frederick-street.

1894.

DUBLIN :
PRINTED AT THE UNIVERSITY PRESS,
BY PONSONBY AND WELDRICK.

CONTENTS.

	PAGE
PREFACE, ...	v-xii
LIFE OF ST. PATRICK :—	
i. Book of Armagh, and O'Curry's Copy of the Tripartite Life, Egerton 97, ...	1-45
ii. Colgan's Vitæ (Secunda, Tertia, Quarta) and Egerton 97, . .	45-59
iii. Colgan's Vitæ and the L.B., and the Lismore Life, ...	59-64
LIFE OF ST. BRIGIT :—	
iv. Colgan's Vitæ (Tertia et Quarta) and the L.B. and Lismore Lives, ...	65-86
LIFE OF ST. MARTIN OF TOURS :—	
v. Book of Armagh, and L.B., ...	87-100
LIFE OF ST. BRENDAN :—	
vi. Codex Kilkenniensis, and Codex Salmanticensis, and the Lismore Life, ...	101-109
LIFE OF ST. COLUMBA :—	
vii. Adamnan's Columba and L. Breac, ...	110-112
INDEX OF WORDS, ...	113-140

PREFACE.

THE Latin Lives of the Irish Saints, and the Latin works of O'Sullivan Beare and O'Flaherty, contain a great many Irish glosses.¹ Moreover, they and the Latin *Chartæ*, *Descriptiones Hiberniæ*, and *Annales*, present us with a vast number of Irish names of persons and places. This mine has never been explored. I began to work it to get materials for some Todd Lectures; but I found that I could not present the subject in its full light without more time than is at my disposal, and without consulting the original manuscripts, the Irish of which has been corrupted by the editors or printers. I therefore resolved to exhibit the Latin Lives under an aspect hitherto overlooked, or not sufficiently considered, that is—as translations from the Irish, or as translated into Irish; and consequently as useful aids in the interpretation of texts and in the production of a dictionary.

The equivalent Latin and Irish passages or sentences, lying side by side, or separated, in our manuscripts, would cover several hundred pages of the Todd Lecture series. If they were brought together and printed they would interpret each other, and, to use a familiar expression, would set each other off. This confrontation I have carried out within limits which the Publication Committee will readily appreciate. I have not consciously made an attempt anywhere to manufacture a version out of the elements of the Latin Lives; but where the

¹ Thus, in the short *Vita S. Caimnici* of the "Codex Kilkenniensis":—"geal-bregach .i. albus-mendax; achad-bo .i. agro boum; gall-cerd .i. mors crudelis, projecto puero super hastas stantes sursum positas; mochean, mochean a Chainnig .i. bene venias, bene venias, sancte Caimnice! Caindeach mac Luigdech . . . dona fir-Ullachuib do, etc."

equivalence was close, or where the free handling of the Irish writer was evidenced only by the use of doublets or synonyms, I have put such passages side by side, omitting those that merely reflected each other in general meaning.

By this juxtaposition I hope to flash fresh light for the dark corners of Irish texts, to illustrate the meaning and uses of Irish words or groups of words, and the sequence of sentences; to help students to shape the wording of their versions in accordance with the real meaning of the Irish, in place of emptying phrases of their sense by too literal a rendering, as those have done who translate *breith aithrige* by "judgment of repentance." Further, this humble work, which has proved more laborious than would be the editing and translation of texts, teaches this practical lesson—that the English versions of the Middle-Irish Lives of the Saints are, on the whole, trustworthy, even when made without opportunities of referring to the old Latin lives. This is a useful lesson, since the criticisms discharged from so many quarters¹ at the versions made from the Irish have unfortunately (and unreasonably, as I think) shaken all confidence in the translators, and driven students away from their books.

It is well to bear in mind that these penetrating criticisms do not mar the goodly fellowship of Celtic scholars, nor arrest the work of interpretation, which seems to exercise on some of the keenest and best trained minds of our day a fascination from which all the spells of Saint Gall could not deliver them; finally, that such criticisms generally touch on minor details, and are often without solid foundation. Of this last point I

¹ See, for instance, O'Donovan's "Four Masters," i. p. xxxi., "The Academy," the "Rev. Celtique," the "Irish Eccl. Record," the "Gaelic Journal," the "Kilkenny Journal of Archæology," "Transactions of the Philological Society," the German Philological Journals, Windisch's "Texte," i. 5, 197, *et passim*, and Lists of Corrigenda added to various works by the translators themselves. See also Dr. Stokes' "Three Mid. Ir. Homilies," Preface, his "Irish Ordeals," p. 184, "Rev. Celt.," vi. p. 361, "Todd Lectures," iv. pp. 11, 32, xxii, xxiii.

will give an instance or two from the last review of the last Irish book.

In this review¹ one hundred and thirty-three "mistranslations" are quoted as "samples of what may be expected in those parts of the translation where I have not been able to consult the original."

Running my eye over the first twelve samples, I see at once, and, without any desire to meddle in a controversy between two Celtic scholars, I may be permitted to say, that in two cases the native translator is right in rendering *breith aithrige* by "penance," and *mór n-aistir* by "much toil"; and that his learned critic is mistaken in translating them respectively by "judgment of penance," and "much going astray."

Breith aithrige and *breitheamnas aithrige* (of the Irish Catechisms) = "pœnitentia," "penance," which is rendered "Busse" and "pénitence" in the German and French Catechisms. Thus *breitheamnus aithrige iocsláinteach*, a "wholesome penance" (Donlevy, pp. 306, 307) = eine heilsame Busse, une pénitence salutaire. So in Stapleton's "Doctrina Christiana Latino-Hibernica" (pp. 121, 122, ed. 1639), *an bhreith aithridhe chuirtheas an t-athair faoisideneach air* = "pœnam illam quam confessarius imposuerit"; *breitheamhnus aithrighe chuireas an sagart ar neach* = "pœnitentia a sacerdote imposita." See also Molloy's "Lucerna Fidelium" (pp. 211, 216), and any Irish-English Catechism. Hence "bretheamnas aithrige do chengal orum, le jugement du repentir à nous lier," of "Rev. Celt.," xv. p. 8, should be "de m' imposer une pénitence"; hence also "breath aithrige, it seems to mean the penance which a penitent is ordered to perform," of Dr. Stokes' glossary of "The Voyage of the *Hui Corra*," should be "it means."

As to *mór n-aistir*:—*aistear* = "labour," "travail," in Lamentations of Jeremy, iii. 5, and Exodus, xviii. 8; and

¹ "Rev. Celt.," Jan. 1894.

bean a n-aisdear cloinne = "a woman in labour," O'Begley's "Dictionary," *vide* "travel." Of course *asdiar* = "journey," in O'Brien's "Dictionary," but he adds, "it *now vulgarly* means missing one's way."

Elucidations, such as we have got from the "Doctrina Latino-Hibernica," and the Irish and Latin and English Bible, will, I trust, appear in the text and word-index of these Lectures. For example:—

Issed atbert, issued roraid = *dicens*; issued = *et, autem, vero*.

An-nochetfanad, an-nocnited, an-dochluined, an-doadchuiread, an-noesed = *sentiens, suspirans, audiens, revertens, gemens*.

Gabais a laim ass = "*manum illius apprehendens illum de loco ejecit*," confirms Dr. Stokes' version.

Dorat seire dó, *and* tue grad dou = "*dilexit eum*," show the overliteralness of "I have levelled (*ich richtete*) my love at him," "I have bestowed love upon him," &c.

Mog do magadaib (p. 81) *and* aen do mogaib (p. 80) = "*unus servorum*," show that "a servant of the servants" is too literal: cf. "aon aithne dona haitheantaib, one of the Commandments," "aon ball dod' ballaib, one of thy members," Matth. v. 19, 29.

Leis: 1° nusbeir leis, adducit; rosruc leis, eum duxit; tue latt, porta, show that "*secum*," or "with him," are superfluous in translation.

Leis: 2° ba maith leis a menma, *lætatus est*; robad maith lemsa, volo; is maith latt, vis. Also, mór in maith, *credi non potest*; fir maith, *patrifamilias*, English "goodman."

Leis: 3° co nderna-sum ernaigthi leis, *et exoravit pro eo*, III; dena ernaigthi leamsa, ora *pro me*; guid in Coimdid lem, ora (*pro me*), guidfed-su Dia letso, ego *pro te rogabo*; gabuis B. pater leis, oravit B. *pro eo* (p. 82). Here leis = "on his behalf," ar a son, not "with him," as it is twice rendered in the "Lismore Lives" (p. 194), though it is translated "for" twice in that page.

Messi fein, ego sum; mogaid-ni, nos servi sumus (pp. 60, 57).

Roslecht = "genua flexit," and also "se prostravit."

Rosocht takes a plural nominative (p. 48); and the 2nd pl. is used in speaking to one person: ni tabraid-siu, non defers (p. 48).

Tiagar, eat quis. Ní hada dúinn, non debemus, confirms Dr. Stokes' "it is not lawful for us."

Ag sud, ecce offero (p. 70).

Do fis soél (p. 69) means, I think, "to visit" = do thóruma and visitare, *ibi.*; cf. táinig dom' fios, "he came to see me," and dul d'fios, "to visit."

I select a few samples of single words on which a new light is thrown:—

Abraachtach, ánbrachtaige (aide), anfabraichta, anbfabraichta are rendered "consumptive" by Dr. Stokes and others; our Latin texts and the Irish context show them to mean "paralyticus."

Airilliud is rendered "property (?)" in the "Lismore Lives" (p. 384); it is = "substantia" at p. 3 of our texts; it means "meritum" (p. 71), and meritum in the sense of what one earns, acquires, and so owns.

Aisling is feminine: "na ha."; gender not given in Windisch or Atkinson's Dictionaries.

Airge, locus in quo vaccas mulgere solemus. Windisch gives only the sense "armentum"; "a place for summer grazing," O'Brien.

Anfaitech, rusticus, and so, awkward, confirms Dr. Stokes' "incautious."

Aniar: tuc . . aniar, protulit.

Aroerachair, aroirachair "venit in," "tenuit," arroerachair, "et tenuit"; "it seems to mean *erexit*," Stokes.

Asrárachtatar (wrongly printed in Index), revixerunt.

Bachlach, "rusticus," as in O'Reilly; but "bondman" in Windisch, as if from bachall, "to clip the hair."

Bésena, mos, regula; but "jurisprudence," Stokes.

Maice bethad = electi, mac báis, impius, are better than "sons of life," "son of death," as the words have been rendered.

Borrfad, tumor; "swelling(?)," Stokes; "indignation," Windisch.

Bunnsachaib, radiis; "darts" in *Bible Focloir*; but "Zweig" in Windisch.

Cannadus, pannus, *bis*. Dr. Stokes had translated it differently; but in Index to the "Lismore Lives," he says, "from pannus(?) seems some sort of covering for the head." It is perhaps = pannus, a "bit of cloth," a "head-band."

Co = at: co maigin itá = dú hita, 35.

Comaithgiu, "aliam gentem"; if so, Ascoli's Gl., p. 1, is incorrect: "qui una vel contigue agros conducit."

Co n = and, et: co n-(airnice, tarut, tarfas, accai, etc.); also con-epair, con-erbairt = dicens.

Cretra = "aqua benedicta quæ ad morborum sanitatem servabatur"; blessed things would render the word better than "consecrated elements."

Decleithi (p. 40) is marked with a query by Dr. Stokes. The context of his "Trip. Life" (p. 156) points to de(g)-cleithi, "a good roof" (cf. de-gním); it might also mean "a good chief," or "two chiefs."

Dicheltair, "cloak of darkness" (Stokes), is countenanced by "quod demit ab oculis" (p. 8).

Díguind (see Index); but *dí* might be intensitive; cf. gand ("Irische Texte," i. 159), applied to a spear, and to the cross in *LB.* 221 b, 222 a.

Diud lai, ante prandium, shows that the Irish dined at or after nightfall.

Dofuisim seems to mean effudit. A ndorus, ante januam, ad portam; i ndorus, in porta.

Drolmach, vas ligneum apertum.

Duidlid seems to mean vagabond or robber, connected with

madudéll, or diall, or todidel gl. deerraverat of the Laurentian glosses (p. 11).

Folamadair, "ordinavit"; "desires" (?), Stokes.

Forbann, "order, prescription, commandment," Stokes; but see my Index.

Greim ríгда, sceptrum regale, 2, 63; cf. gremmae .i. sceptri, regni, *ML*. 110 d. Dr. Stokes renders "royal power (?)" in indexes to "Tripartite Life" and "Lismore Lives."

Imaltoir, "calix", ciborium; or "altar-stone": i. cloiche forsa ndenad oiffrend cech læi, Stokes' "Trip. Life" (p. 448).

Inchoise, indica; "signify (?)", Stokes.

Lista (queried by Dr. Stokes) = molesta, *vide* Index.

Miltenaib = alveariis campestribus, or "bee-hives"; "combs" (Stokes).

Molach, "molesta."

Nem-annac, indignus, *vide* p. 90.

Tírtha: fer t., rusticus; now *tiorthach*, "born in the country." "A drying man," of Dr. Stokes, would be *fer tirtha arbair*.

Tredenus, triduanum jejunium, cf. tregenus, "abstinence," O'Begley's "Dictionary."

Uasal-(decon, epscop, sacart) = diaconus, episcopus, sanctus presbyter; not "archdeacon," etc.

Having so far stated the purpose and usefulness of these Lectures, and my method of dealing with my materials, I will now mention the sources from which I have drawn the equivalent Latin and Irish passages.

For the "Life of St. Patrick" I have taken: 1°. the Latin of the "Book of Armagh" (*LA.*), and the Irish of O'Curry's copy of the Egerton "Tripartite Life" (*O'C.*), which I have collated with the original *Eg.* 97, referring to O'Curry's pages as *Eg.* 97 is not paged. This text seems purer than that of Rawlinson, edited by Dr. Stokes. 2°. I take the Latin of Colgan's "Vita Secunda," "Vita Tertia," and "Vita Quarta" (*V.* 2, *V.* 3, *V.* 4), and the Irish from O'Curry's copy of the

"Tripartite Life" and from the "Leabar Breac," and somewhat from the "Book of Lismore" (*LB.*, *Lism. Life*).¹

For the "Life of St. Martin" I give the Latin of the "Book of Armagh" and the Irish of *LB.*

For the "Life of St. Brigit" I give the Latin of Colgan's "Vita Tertia" with references to "Vita Quarta," and the Irish of *LB.* and the "Book of Lismore."¹

For the "Life of St. Brenainn" I give the Latin of the "Codex Kilkeniensis" and the "Codex Salmanticensis," and the Irish of the "Book of Lismore."¹

The Latin extracts on St. Columba are from Adamnan, and the Irish from *LB.* In Adamnan I find little to my purpose. I have added the Tripartite texts corresponding to the Index in the "Book of Armagh." This Index, which was first noticed and put in print and interpreted by me some years ago, shows that some copy of the "Tripartite Life" was known to the Armagh Scribe in 807.

A partial Index of Words is appended, with Latin equivalents; it may be useful as a supplement to the dictionaries of Middle-Irish, and a help towards the production of the Irish dictionary.

These contractions occur through the book:—*Im.* for imorro, which is never in full in the texts; *P.* = Patricius, Patraicc; *M.* = Martinus, Mártain; *B.* = Brigita, Brigit, Brendanus, Brenainn; *TL.* means Dr. Stokes' edition of the "Tripartite Life." The other abbreviations will be easily understood.

In conclusion I think it proper to state that all these Irish passages, except those from Egerton 97, have been accurately edited by Dr. W. Stokes; that I have fully availed myself of his publications, though sparingly of his "Three Middle-Irish Homilies," which are not in the Royal Irish Academy; and that consequently I give this book as a contribution to linguistic rather than to literature.

EDMUND HOGAN.

April 10, 1894.

¹ I refer to the pages of Dr. Stokes' "Lismore Lives," which I have collated with O'Longan's transcript in the R.I.A.

² This is the real form of his name; correct, p. 101, l. 4, 103, l. 10, 104, l. 10.

IRISH AND LATIN LIVES OF THE SAINTS

COMPARED.

LIFE OF ST. PATRICK.

1. [*O'C.* 17, 19, 18, 19.] CON-ERBAIRT *fris*, is mithig do thecht conostuice *tre* lín int soscelai dochum puirt bethad . . . Dodechaid senóir tairise leis o German *fría* imchomet 7 *fría* thestus, Segetius a ainm, 7 sacart o grádd.

Rofuid side indi Paladius huasaldecon do praicept do Goidelaib. Is é *im.* aíchíndech róbæ hi Roim isind aimsir sin, Célestinus indara fer .xl. ó Petur. (Ni dó rocinn Dia a comsod)¹; ic íntud dó iarom *forculu* dafarraid galar hi tírib *Cruithnech co nd-erbalt* de. Otchuala Pátraic anní sin 7 rofítir rombo dó roir Dia apstulacht inna hÉirend, dochúaid . . . Isin láu cétna rooirdned Auxilius 7 Eisirnius 7 alaili do muintir Pátraic.

1. [*LA.* 2a.] Dicens ei adesse tempus, ut veniret et ævangelico rete eos piscaret . . . Missit Germanus seniore cum illo, hoc est, Segitium prespiterum, ut testem ac comitem haberet.

Palladius archidiaconus missus fuerat ab illo ad hanc insolam convertendam. Cælestinus urbis Romæ Episcopus, qui tunc tenebat sedem apostolicam quadragensimus quintus a Petro. Sed prohibuit illum Deus eos convertere; revertente vero eo hinc in Pictorum finibus vita functus est. Audita itaque morte Palladii Patricius, sciens quæ ventura erant declinavit iter. . . . Etiam Auxilius, Iserninusque et cæteri inferioris gradus eodem die ordinati sunt.

¹ The words in parenthesis are from "Lismore Lives," p. 7.

2. [*O'C.* 20, 21.] Isinn aimsir sin ro bóí alaile rí fechoir gentlidi ind hEirínn .i. Loigaire mac Néll, 7 is ann robói a sosad a 7 greim ríгда i Temraig¹.

In rí cróda-sa *didíu* rotecht druide 7 tinchitlidi doairchaintis tre n-a ndrúidecht 7 tre n-a ngentlecht an nobith archind dóib; Lochru 7 Lucat Mael, ithé robtar airecha díib, 7 roptar auctair in dana sin inna sæbfáthsine. Dofairchechnatar (s)ídi donicfed faith forbannach a tír, 7 forcetal n-anetarcnaid lista molach trémdéa tar muir anall; uathad dodmberad 7 sochaidi aridféimfed 7 fugebad ermitin la *fíru* hErend 7 nólafedh na rígu 7 na *flatha* as a rígu, 7 nochoscerad² na huili arrachta nan ídal, 7 nofeidligfed a mbéscna tre bithu betha. Df bliadaín nó teora bliadna ré tichtu Patraic *ised* doairchantais:— ‘Ticfa Tailcend, a chrand cromchend, a bratt tollcend, a mías in airthiur a tigi, *fris(c)*érat a muínter huili, Amen, Amen. In tan

2. [*LA.* 2b.] In illis diebus fuit rex quidam ferox gentilisque in prædictis regionibus regnans in Temoria quæ erat caput regni Scotorum, Loiguire nomine, filius Neill.

Hic autem scivos et magos et incantatores habuerat qui poterant omnia scire³ et prævidere præsagio ex more gentilitatis et idolatriæ antequam essent; e quibus hi præ cæteris præferebantur⁴, .i. Lochru et Lucet Calvus, et hi duo erant inventores doni illius. Prophetabant morem exterum futurum in modum regni cum ignota doctrina, molesta longinquo trans maria advectum; a paucis dictatum⁵, a multis susceptum, ab omnibusque honoratum, reges⁶ subversurum, omnes eorum deos destructurum, et, jectis illorum artis operibus, in sæcula regnaturum. In antecedentibus adventum Patricii .ii. aut .iii. annis profetaverunt his verbis, “Adveniet Asciciput cum suo ligno curvicapite ex sua domu⁷ capite-perforata, sua mensa ex anteriore⁸ parte domus suæ, respondebit ei sua familia tota, Fiat, Fiat. Quando ergo hæc omnia fient, regnum nostrum quod est gentile

¹ “in Scotia nomine Laegarius ejus sedes erat et sceptrum regale in Temoria,” of *Vita 2 da*, is closer than the *B. of Armagh*.

² nochoscerad, *O'C.* and *Eg.*

³ præsagire, *V.* 2.

⁴ cæteris prælati sunt, *V.* 3.

⁵ i.e. datum, as appears from the *Irish*.

⁶ so *Bruz.*, regna in *LA.*

⁷ domu = casula = bratt; the Latin translator thought, as *casula* meant ‘house’ and ‘mantle,’ that *domus* meant them.

⁸ i.e. eastern.

tra ticiat inna airde-se conscerthar¹ ar n-adrad-ni 7 ar ngentlecht." Amal dorairngred didiu, is amlaid forcoimnecuir 7 rócomallad. O fororbái dano P. a immram 7 rogab port a long oc Inbiur Dea i crích Laigen², tuc a lunga dochum thíri. Is and sin tánic i(n) comairle occai techt do praicept do Miliuc, cubaid leis, uair rofognai do ar thús dia churp, co rofognad dia anmuin. Dorat didu *crand fri* tír 7 doluid do Inis Pátraic. Do Luid iarsin sech Conaille 7 sech or n-Ulad co rogaib in Inbiur Brénnea. Luid iarsin co Inber Sla(i)n co rofoilgeset a lungai isin bailiu sin, 7 lotar hi tír do chor a scisi 7 do chumsanad. Conid andsein fosfuair muccaid Díchon baile i ta saball Pátraic i ndiu. Dóig leis roptar látroinn no meirrliig, co ndechaid 7 co n-ecid dia t(h)igernai. O rodecai Díchu inní Pátraic rongab cong(an) chrídi. Rocreit conid hé toisech rogab creidim.

3. [O'C. 24, 25.] O rocuala *im*. Miliuc P. do tuidect³, noórb ail do creitem dó, 7 in forbann gentlidi in a rabi d'fachail, issí comairle

non stabit⁴ eversis idulorum culturis." Quod sic postea evenerat⁵. Consummato igitur navigio perfectoque, navis sancti in portum in regiones Coolenorum qui vocatur Hostium Dee dilata est. Ubi vissum est ei nihil perfectius esse quam ut, portans servitutis præ-tium terrenum et cœleste, de captivitate liberaret⁶ Milcoin cui ante captivus servierat. Ad anteriorem insulam quæ ejus nomine nominatur prurim navis convertit. Tum deinde Conalneos fines necnon et fines Ulathorum in leva dimittens in Fretum Brene se immisit. Et descenderunt in terram ad Hostium Sláin, et absconderunt navi-culam et venierunt aliquantulum in regionem ut requiescerent ibi. Et invenit eos porcinarius viri cui nomen erat Dichu ubi nunc est Orreum Patricii. Putans eos fures ac latrones exivit et indicavit domino suo. Sed videns faciem Patricii, convertit Dominus ad bonum cogitationes ejus. Credidit præ omnibus.

3. [L.A. 3a.] Audiens autem Miliuce iturum iterum, ut morem quem nolebat faceret, instinctu diabuli⁷ sponte se igni tradidit et in

¹ *read* conscerthar.

² in regione Lagenorum, V. 2.

³ venisse, V., 2, c. 30.

⁴ traigfid cech flaithius, LB. 26 b.

⁵ completum est, V. 2.

⁶ i.e. "prædicando" liberaret Milcoin

a captivitate dæmonis?

⁷ roaslag demun fair, *Lism. Life*, 9.

romúin Demon dosom; luid *in* a rigthech 7 a ór 7 a argat lais *co* tárat fein tene fair¹.

Is annsein tarr(a)sair P. dín leith a ndes do Sléib Mis, atá *cross* isin inad sin, *co* n-accai side *in* tenid dichéin. Rosocht *frí* ré da uair an nocnited 7 an noesed issed rorade:—"Tene thaige Milcon iar n-a loscud do féin, ar na rocreited do Día i forciunn a áissi, ní bia rí uada, 7 is a fognam bías a síl *tré* bithu"; ocus ótrubairt na briathra-sa imsoi deisell 7 dothoet *in* a frithlurg afrithisi i tír n-Ulad, co taracht Mag Inis co Díchoin mac Trichim, 7 roan ann *frí* ré ciana hic silad creitme.

4. [*O' C.* 25, 26.] O rocomaicsegestar² dano sollomain na Cásc, romídir P. nad báí baili bád cuidbiu do árdsoillomain na bliadna, .i. in Cásc, do ceilebra(d) *quam* hi Maig Breg, baili i mbai cend idlachta 7 druidechta na h-Eirenn.

Rocheilebraiset iarsin do Díchuin 7 doratsat a luing *for* muir 7 dodechatar cor-rogabsat in Inbiur Cholpthai. Foracabsat a lungai

domu in qua prius habitaverat rex congregato ad se omni instrumento substantiæ suæ³.

Patricius (stetit) a latere dextro Montis Miss, ubi nunc crux habetur in signum, rogum regis incensum intuitus (est). Duas vel tres horas nullum verbum proferens, suspirans et gemens, lacrimansque hæc verba promens ait, "Hic rex qui seipsum igni tradidit, ne crederet in fine vitæ suæ et ne serviret Deo, nemo de filiis sedebit rex, et semen⁴ ejus serviet in sempiternum"; et his dictis convertit cito iter suum ad regionem Ulothorum per eadem vestigia quibus venerat, et pervenit ad Campum Inis ad Dichoin, ibique mansit multis diebus et cœpit fides crescere ibi.

4. [*LA.* 3b.] Adpropinquavit autem Pascha in diebus illis; et inierunt consilium (Patricius et socii) ubi hoc Pascha celebrarent; vissum est Patricio hanc magnam sollempnitatem in Campo Breg celebrari, (ubi erat) caput totius idolatriæ.

Elevata igitur navi ad mare, et dimisso in pace bono viro Dichu, migrantes in portum Hostii Colpdi delati sunt. Relicta ibi navi,

¹ succendit eam super se, *V.* 3, c. 34.

² roconnacsegestar, *Eg.* and *O' C.*

³ con a uli arilliud, *LB.* 26.

⁴ a síl 7 a émed, *O' C.* 24.

isin inbiur 7 dodechotar iar tír cor-roachtatar Fertea Fer Fécc, 7 rosaíded pupoll Pátraic isin inad sein 7 roben in tenid Chascæ. Dorala dano conid si sein aims^{er} i celebrathai ardsollamuin na ngente .i. feis Temra; tictis na ríga 7 na f^latha 7 na airig co Loigairi do Themraig, frí ceilebrad ind l^lthlaithi hisin; tictis dano in druid 7 na maithmaíre co mbitis oc tairchetul doib. Robáided didu tene cach tellaig ind hEirind an aídche sin; 7 roescarad laisin ríg, na róaddaidi tene ind hEirind ré tenid inna Temrach 7 na gebtha ór na argat óntí noataífed, a^lcht a techt bás ind. Amal batar ann lucht na Temrach conaccatar an tene cháscdá chosc^{er}cartha uadib roaddaig P. 7 rosoilsig Mag Breg uile. “Adchím,” ol na druid, “in tenid, 7 manidid-baither, in aídchi i ndernad, ní baithfidther co bráth; in fer dano adannai foruaisligfe ríga 7 f^latha na hEirend mani tairmis^{er}ther imbi.”

5. [O’C. 26–28.] Ótchuala in rí inni sein foruasnad co mór. Is ann asrubairt in rí, “Ní ba ed bias de, a^lcht regmaid-ne co romarbum in fer noadaig in tene.” Roindleta didu a charpuit don ríg, 7 dodechator .i. in *fine noctis* co Fertai fer Fec. “Is foimnidi duitsiu,

pedestri itinere venierunt in prædictum Campum donec pervenierunt ad Ferti Virorum Feec, fixoque ibi tentorio debita Pascae vota Deo reddidit, et incendit divinum ignem. Contigit vero in illo anno, quod exercerent festivitatem gentilem in Temoria; regibus, satrapis et optimatibus populi vocatis ad Loigaireum in Temoria (ut) excercerent festitatem; (vocatis) insuper et magis auruspibusque. Erat quoque quidam mos apud illas per edictum omnibus intimatus ut quicumque in illa nocte accendisset ignem, antequam in palatio Temoriæ succenderetur, periret anima ejus. P. pasca celebrans, incendit ignem benedictum, qui reffulgens per plani(tiem) Campi habitantibus visus est et a Temoria conspexerunt omnes. Magi responderunt, “Ignis quem videmus, nisi extinctus fuerit in nocte in qua accensus est, nunquam extinguetur in æternum. Et ille qui incendit superabit te et omnes homines regni tui nissi extinctus fuerit.”

5. [LA. 4aa.] His auditis, turbatus est rex valde. Et respondens rex dixit, “Non sic erit, sed nunc nos ibimus et occidemus facientes tantum nefas.” Junctis curribus, in fine noctis perrexerit Loiguire cum magis ad Ferti virorum Feec. Dixerunt magi regi, “Nec tu ibis

tra," ol na druid, "na dechais don luce in ndernad in tene, ar na roadræ in fer asidanne;¹ acht an immaig, 7 cogarar duit imach, *ut judicet² regem te esse illum autem subditum,³ 7 tacermaid in far fiadnaisi.*" "Is degeómarle," ol sé, "dogéntar amal asberid." Tancatar iarsin co roscoirset an echu 7 a cairpthiu ar belaib na Fertai. Coggarar P. dóib immach; 7 rosmachtad léu ar na eirsed⁴ nech ar a chinn, ar na rochréided dó. Atraracht tra P. 7 dodechaid imach co n-accai na cairpthiu 7 na hecho for sear; is ann rocachain in fers faithechda⁴ *Hii in curribus et hii in equis⁵ nos autem in nomine Domini Dei nostri ma.* Robatar didiu ar a chind, 7 ní herracht nech diib ar a chind acht aon fer nama hi robái figuir o Dúa .i. Erce mac Dega; is héiside fil i Slani Maige Breg i ndú. Dorat P. bennacht fair, 7 rocraid do Dia. Dodechaid Lochru co rosir 7 co engach co cosnam 7 cetaib fri P.; is annsoin doréll for écnuch na hirsí cathlacdæ. Rofég P. iarsin co

ad locum in quo incensus est ignis ne forte adoraveris illum qui incendit; sed eris foris juxta, et vocabitur ad te ille, ut te adoraverit et ut tu ipsius dominatus fueris, et sermocinabimur invicem nos et ille in conspectu tuo." Ait rex, "bonum consilium invenistis, sic faciam ut locuti estis." Pervenierunt, et descendentibus illis de curribus suis et equis non intraverunt in circuitum loci sed sederunt juxta. Vocatus est P. ad regem extra locum; et dixerunt, "Nec surgemus nos in adventu istius, nam quicumque surrexerit credet ei." Surgens denique P. et videns multos currus et equos eorum venit ad illos; huncque psalmistæ versiculum decantans, *Hii in curribus et hii in equis, nos autem in nomine Domini Dei nostri ambulabimus.* Illi vero non surrexerunt in adventu ejus sed unus tantum a Domino adjutus, hoc est Erce filius Dego, cujus nunc reliquæ adorantur in civitate quæ vocatur Slane. Benedixit eum P., et credidit Deo. Lochru procax erat in conspectu sancti audens detrachere fidei catholicæ tumultentis verbis. Hunc autem intuens turvo oculo, et magno

¹ asidan neachtan, in *Ms.*, read adidanne (?).

²⁻² indicet in *Ms.*, the Latin passages show that the Irish *Tripartite* was taken from a Latin version not identical with that of the *B. of Armagh*.

³ ut nemo consurgeret, *V.* 2; ut nemo exurgat, *V.* 3.

⁴ A curved line across the *h* in *faith*, = psalmistæ = prophetæ.

⁵ in eirus, in *Ms.*

andiarid fair, 7 doriucart ó guth mór re Dia ocus is ed roráde, *Domine qui omnia potes* Roimeclaigsitar na genti do sein.

6. [*O' C.* 28, 30.] Rofergaigestar in rí didiu fri P. co mor, 7 dochuaid do raith leis a marbad; ised roráde, "Marbaid in clérech." Otchondaire P. na genti do chomeirgi fris, doriugart ó guth mor *et dixit, Exurgat Deus* Fochetóir dodechaid dorchá dar gréin, 7 forcomnacair talumeumscugud 7 armérith mor ann; co n-erracht cach di alailiu co rabi cach díib in n-ár a cheili, co torchair coica fer díib hisin coimeirgiu hisin la mallachtain Patraic,¹ co ndechatar na graigi hi fuascur, 7 co roimluaig² in goeth inna cairpthiu tresna maigib. Rotheichestar ass in genti for cach leth co nach tarrasair acht triar³ namma .i. Loegairi 7 a rigan, 7 dias dia muintir; *et timuerunt valde. Veniensque regina ad Patricium, dixit ei, "Homo iuste et potens, ne perdas regem;"*⁴ dorega in rí cucut 7 dobéra do réir, 7 slechtfaid 7 creitfid do Dia." Dodechaid dano Loegairi 7 roslecht do P., 7 dorat breacáth dó. Nír bú cían iarsin rochoggair in rí leis

clamore confidenter ad Dominum dixit, *Domine qui omnia potes* . . . Et timuerunt gentiles.

6. [*LA.* 4b.] Iratusque rex Patricio super hoc voluit eum occidere, et dixit, "Injecite manus in istum perdentem nos. Tunc videns Patricius gentiles inruituros in eum surrexit claraque voce dixit, "Exurgat Deus" Et statim inruerunt tenebræ, et commotio quædam horribilis et terræ motus factus est; et expugnaverunt semetipsos alter adversus alterum insurgens, et prostrati sunt ab hac plaga, ad maledictum Patricii, septem septies viri; et præcipitaverunt se equi et currus per planitiem campi. Evasserunt, donec ipse (rex) remanserat iv tantum hominibus, ipse et uxor ejus et alii ex sociis duo *et timuerunt valde. Veniensque regina ad Patricium, dixit ei, "Homo iuste et potens ne perdas regem,* viniens enim rex genua flectet et adorabit Deum tuum." Et venit rex et flexit genua coram sancto et finxit se adorare quem nolebat. Et paululum gradiens vocavit rex Patricium simulato verbo volens interficere eum quomodo. Bene-

¹ tre mallachtain Patraic, *LB.* 27a.

² agebat eos, *V.* 2.

³ acht oen chethrur .i. he féin 7 a sétig 7 dias dia muintir, *LB.* 27a.

⁴ Dodechaid in rigan co P. 7 atbert fris, "A duine fireoin 7 a duine cum-achtaig, ní ros-marba in ríg."—*LB.* 27a.

Patraio for leith, 7 is *ed* roimraid a marbað. Dodechuid P. ochtor maccléirech 7 Benén do gillu léu, 7 rosbendach P. ré dúidecht. Dodechuid dicheltair tairsiu *co nár árdraig* fer dib; atchoncatar im. na gentligi ocht n-aige alltaige do t(h)echt sechu fón sliab, 7 iarndoe im a ndegaid. Dochuaid iarsin *Loegaire* on dedoil dochum Temrach co mbrón 7 co mbeuil cosna huaitib noernatis leis.

Isind laithiu iarnabarach .i. *Domnach* Casca, dodechatar fir hÉirend dochum Temrach do fledól, intan rombátar oc ind fledól 7 imradud in confligta rofersatar al la riam, conaccatar P. co tarrasair for lár na Temrach *januis clausis*¹ *ut Christus in cenaculum*.

Nochon erracht nech ar a c(h)inn istaig *acht* Dubthach maccu Lugair namma rífile, 7 maothoclach dia muintir, Fíacc a ainm; is heiside atta hi Sleibti i ndiu. In Dubthach sin dano is é cétna fer rocreit do Dia hi Temraig isind laithiu sin; dorat P. *bennachtain* fair.

7. [*O' C. 29.*] Gairmtir *didiu* P. dochum leptha ind ríge co tormalath biad, 7 dia (F)romad hi faitsine .i. *in venturis rebus*; nírobai² dano

dictis sociis suis octo viris cum puero venit ad regem. Statimque nusquam comparuerunt, dempti ab oculis regis; sed viderunt gentiles octo tantum cervos cum hynulo euntes quasi ad dissertum. Et Loiguire mestus et ignominiosus cum paucis evadentibus ad Temoir reversus est diluculo.

Sequenti vero die hoc est in Die Pascæ, recumbentibus regibus et principibus et magis totius Hiberniæ, manducantibus illis et bibentibus, sermocinantibus aliis, et aliis cogitantibus de his quæ facta fuerant, Patricius, in Temoria hostiis clausis venit, secundum id quod de Christo legitur.

Nemo ad adventum ejus in palatio surrexit præter unum tantum, id est Dubthoch maccu Lugir, poetam optimum, apud quem erat quidam adoliscens (poeta), nomine Feec, cujus reliquiæ adorantur hi Sleibti. Hic autem Dubthach credidit primus in illa die Deo, et benedixit ei P.

7. [*LA. 5a.*] Vocatus est itaque P. a gentibus ad vescendum ut probarent eum in venturis rebus; ille autem sciens quæ ventura

¹ doirrsib foriattaib, *LB. 27a.*

² *for* ní ro obai, *or* ní rohob.

anní sin dég rofítir inni arblád de. Dodechaid an drúid Lucat Moel do comól friss, fo bith robo adlaice dó a aithi do Pátraic aní dorigne fri a fer comtha isin lau riam; dorat dino laim di neim isinn airdig¹ robói for láim Pátraic, conaccad cid dogenath P. friss. Rorathaid didiu P. anní sin 7 robennach side in airdig 7 rochoteg ind lind. Ocus roimpai² in lestar iarsin 7 dorochair ass in neim dorat in drúi ind. Robendach P. daridisi ind airdig 7 rosóad in lind in a aicned chóir³. “Denam,” ol Lucat Moel⁴, “ferta isin maig mór-sa.” Atrubairt P., “Cadet?” (A)dubairt in drui, “Tucum snechta forsan maig.”⁵ Adubairt P. frissom, “Ní hail dam tichtain inaigid thole Dé.” Adubairt in drúi, “Dober-sa in snechta forsan mag ar belai in t-slúraig.” Thindarscan iarsin inna filidechta drúidechta cor-roferustair in snechta co toracht fernu fer. *Et viderunt omnes*, 7 romachtaigsetair co mór. Adubairt P., “Atchiam inso; cuir ass, ma connice.”⁶ Atrubairt in drui, “Ní chuimgim-si inní sin cusin tráth-sa imbáarach.”

essent non reffellit⁷ vesci. Coenantibus omnibus ille magus Lucet Mail, qui in illa die sollicitus est, extincto consocio suo, configere adversus Patricium, ut initium causæ haberet, immisit aliquid ex vasse suo in poculum Patricii ut probaret quid faceret. Vidensque Patricius hoc benedixit poculum et versus est liquor in modum gelu. Et converso vasse cecidit gutta illa quam immisserat magus. Et iterum benedixit poculum (et) conversus est liquor in naturam suam. Ait magus, “faciamus signa in hoc campo maximo.”⁸ Ait P., “Quæ?” Et dixit magus, “Inducamus nivem super terram.” Et ait Patricius, “Nolo contraria voluntati Dei inducere.” Et dixit magus, “Ego inducam videntibus cunctis.” Tunc incantationes magicas exorsus induxit nivem pertingentem usque ad zonas virorum.⁹ Et viderunt omnes et mirati sunt. Et ait P., “Ecce videmus hoc; depone nunc.” Dixit magus, “Ante istam horam cras non possum deponere.” Et ait Sanctus, “Potes malum et non bonum

¹ banni do neim in érdig Patraic, *LB.* 27 a; for laim di neim, *read* loim di neim.

² rosimpoi, *LB.*

³ 7 attib P. in lind (*LB.*) = et bibit potum, *V.* 3, c. 40.

⁴ Lucat Calvus, *Bruz.*

⁵ *Read* mag, as *infra* and *supra*.

⁶ si potes, *V.* 2, c. 39.

⁷ repulit, *Bruz.*

⁸ magno, in *Bruz.*

⁹ *sic Bruz.*, pertingentem ferenn, *LA.*

"Dar mo debro," ol P., "is inn ulc attá do chumachtaí¹ 7 ní am maith." Rotbendach P. in mag uad fó chetheor arda, is déniú rád rothinaí² in snechtai cen flechad cen gréin cen gaith. Dodechatar iarsin dorchoitar³ for gnuis in talman la díchitel in druad.⁴ Rogairset na sluaig do sen. Adubairt P., "*Expelle tenebras.*"⁵ Adubairt in drui, "Nocha cumgaim i ndíu." Rogaid P. in Coimdid 7 robendach⁶ am mag, 7 roindarpanta na dorchai, 7 doraitne in grían, 7 dogníset atlaigthe buidi inna huili. Robatar tra co cíana ocon chonflicht so ar belaib ind rí, ait rex ad illos "*Libros vestros in aquam mittite . . . aquam enim deum habet.*" Deg⁷ rochuala som is tre uisce nobaitsed. (Tunc dixit rex, "Cuirid bar libra in usce, 7 cibe uaib is a libair élait dogenum-ne adrad dó." Atbert in drai, "Dia usci adras in fer-sa, 7 ní rag-sa⁸ im oen fuigell fris.")⁹

8. [O' C. 31, 32.] *Et respondit rex, "Mittite in ignem . . . veneratur."* (Atbert in rí, "Cuirid bar libra i tenid." "Isam erlum-sa do

facere." Tunc benedicens per totum circuitum campum, dicto citius absque ulla pluvia aut nebulis aut vento evanuit nix. Paulo post invocatis demonibus induxit magus tenebras super terram. Et clamaverunt turbæ (et mirati sunt). Et ait Sanctus, "Expelle tenebras." At ille non poterat. P. vero orans benedixit, et expulsæ sunt tenebræ, et refulsit sol; et gratias egerunt omnes. His autem omnibus gestis in conspectu regis, ait rex ad illos "*Libros vestros in aquam mittite . . . aquam enim deum habet.*" Certe audivit baptismum per aquam a Patricio datum. [LA. 5ab, ba.] Ait rex, "*Libros vestros in aquam mittite et illum cuius libri inlessi evaserint adorabimus.*" Respondit P., "Præsumptus sum." Magus dixit, "Hic homo aquam deum veneratur; nolo ego ad iudicium aquæ venire cum isto."

8. [LA. 5ba.] Et respondens rex ait "*Mittite in ignem . . . veneratur.*" Et Rex ait, "*Permittite libros in ignem.*" Ait sin,"

¹ in malo potestatem habes, V. 2, c. 39.

² rothmai, O' C.

³ Dorogart in draí demnu co tuc dorchai for, LB.

⁴ druag in Ms.

⁵ Beir ass in dorchatu, LB.

⁶ senais, LB.

⁷ certe seems to mean 'forsooth, because,' = deg.

⁸ non inibo, V. 4, c. 46.

⁹ The words in parenthesis are from LB. 27 b.

ol P. "Ni díngean amlaid," ol in drai, "uair dia tened adras in fer-sa ceeh da bliadain."¹ "Nipa ed dogentar ann," ol P., "rega-su hi tech *fordunta for* leith, 7 maccléirech dim muintir-se it 'arrad,² 7 mu chasal-sa immutsa, 7 do thonach druad-su³ *im* mo maccléirech-sa, 7 dobérthar teine isa tech, cor-ruca Dia breth *foraib ann.*" Desid léo in chomairli sin; doronat⁴ iarsin in tech, indala leth de *crín* 7 araile úr. Rofuited dano in drúi isa leith n-úr, 7 casal Patraic imbi; rofuited im. Benen isin *leth crín* 7 tunach in *druad im* suide. Rohiádad in tech *iaron*, 7 doratad crann ar chleith aire immach ar bélaib int-sluaig, 7 adadar tene ind. Forcaomnacair firt mór and *tre* irnaigthe Pátraic, roloiscad al leth n-úr den taig 7 in drúi *im* medon na caslea, 7 ní romill a becc din chasail. Ni roloiscad im. al leith *crín* ir-rabi Benen, 7 roanacht Dia Binen *im* medón tonaigi in drúad, 7 roloiscad im. in tunach co ndernai luaith di.

Rofergaigestar⁵ in rí *fri* Pátraic commór di marbud a druad;

P., "Prumptus sum." Magus nolens dixit, "Hic homo versa vice in alternis annis nunc aquam nunc ignem deum veneratur." Et ait Patricius, "Non sic, sed tu ipse ibis, et unus ex meis pueris ibi tecum in separatam et conclausam domum et meum erga te et tuum erga me erit vestimentum. Sic simul incendimini in conspectu Altissimi." Et hoc consilium incedit⁶, et edificata est domus, cujus dimidium ex materia viridi, et alterum dimidium ex arida facta est. Et missus est magus in illam partem ejus viridem, et Bineus cum veste magica in partem domus aridæ.⁷ Conclussa itaque extrinsecus domus coram omni turba incensa est. Et factum est in illa hora, orante Patricio, ut consumeret flamma ignis magum cum demedia domu viridi, permanente cassula tantum intacta quod ignis non tetigit. Benineus autem cum demedia domu arida non tetigit eum ignis, cassula tantum magi quæ erga eum fuerat, non sine nutu Dei, exusta est.

Et iratus est valde rex adversus Patricium de morte magi sui, et

¹ The words in parenthesis are from *LB.* 27 b.

² it tarrad in *Ms.*; read it farrad.

³ thuidnech druad-sa, in *Ms.*

⁴ sic in *Eg.*, read doronath, or doronad.

⁵ fergaigestar, *O'C.*

⁶ for insedit = deisid; sedit, *V.* 2, c. 40.

⁷ aridæ added in *Brux.*; read aridam.

atráracht 7 dochoid do raith leis a orcain, *acht* ní rochomarleicestar Dia dó. Tre edarguidi Patraic dodechaid iarsin *ferg* Dé forsín popul n-ecraib(d)ech co n-erbalt sochaidi mór dfb.

Adubairt P. fri Loegairi, "Mani creiti-siu indossa adbéla co luath, ar dorega *ferg* Dé it 'mullach." Otchuala in rí inna briathra sin, rongab omun mór. Téit iarsin in rí hi tech n-imacallma fri a muintir, "Is ferr damsa," ol sé, "creitem do Dia oldáas mo marbad." Iarsin rochreitt do Dia 7 rochreitset il-míle isin láu sin. Is andsin roráid P. re Laogairi, "Dobertar fot saoguil duit it 'rígu; il-log im. t' anahumolloti¹ ní bíá rígu uait co bráth."

9. [*O'C.* 131, 132.] Bói alaíli duni andgaid hi tírib Ulud intan sin .i. macc Cuill, écraibdech 7 macc báiss, nobíd ic slaitairecht 7 nomarbu(d) na cuitechtaí. Issed roradi fri a muntir, "Is hé so in tailcend 7 in saíbhthaid fil ic bréccud cháich. Tiagam co tartam ammus fair dús in furtachtfaigi a Dea." Ised rodolpset didu, fer dia muntir do thobairt for fuatt amal bid marb do bréccud Pátraic, 7 doratsat bratt dara chorp 7 dar a gnúis. "Híce dún," ol siat

inruit poene in eum volens occidere; sed prohibuit illum Deus. Ad precem enim Patricii, descendit ira Dei (in populum inpium et perierunt multi ex eis).²

Et ait P. regi, "Nisi nunc credideris, cito morieris quia descendet ira Dei in verticem tuum." Et timuit rex vehementer. Congregatis igitur senioribus et senatu suo, dixit eis rex "Melius est mihi credere me quam mori." Et credidit et crediderunt multi alii in illa die. Et ait Patricius ad regem, "Prolonguentur dies regni tui; quia tamen resististi meæ doctrinæ, nullus erit ex semine tuo rex in æternum."

9. [*LA.* 6a.] Erat quidam homo in regionibus Ulothorum Patricii tempore Macuil maccu Greccæ; et erat hic homo valde impius sævus tyrannus; tyrannidem exercebat (diberca) et transeuntes hospites interficiens. Dicens satellitibus suis, "Ecce seductor ille et perversor, cui mos est ut decipiat homines. Eamus ergo ut temptemus eum et sciamus si habeat aliquam potestatem ille Deus in quo se gloriatur." Temptaverunt itaque in hoc mudo; posuerunt unum ex semetipsis sanum in medio eorum sub sago jacentem, mortem simultantem ut probarent Sanctum in fallaci re. Et dixerunt ei, "Ecce unus ex

¹ *sic* in *Eg.*

² The words in parenthesis are in *Bruz.*

fri Patraic, “ar fer comtha 7 dena gaidi do Choimded co ruthodiusci a báss.” “Mo debroth,” ar P., “ní hingnad limm cid marb.” Roláiset a munter in bratt dia agid conidfuarutar secc. Rosochtsat-som iarum *et dixerunt*, “Is duine Dé iar fír in duine-si.” Rochreit fo chétóir Macc Cuill, dorodius(c)ad dano Garbán a báss tria air-naigthi Patraic. Dochóid tra Macc Cuill in laa sin for muir hi curuch oenseichi, la forcongra Patraic, 7 a lám dess *fri* Mag Inis co riacht Manaind; 7 fofuair dñis n-adamraigthi isin indsi for a chind 7 it eisidi rofritchaiset¹ bréithir nDé hi Manaind, 7 is tre n-a forcetel robaitside doine inna indsi sein,² 7 rochreitsit side³—Conindri 7 Romail a n-anmann. Othondarcatar didu ind fir-si Macc Cuill in a churach dofucsat din muir, ar roetatar hé co fæltæ, 7 rofoglaind in mbéscnai ndíada occu, 7 dorochaid huile aimsir a bethad occu co rogaib epscopoti inna (n)degaid. Is hé inso Macc Cuill dimana⁴ *episcopus et antistes Arddæ Uimnen* ⁵*cujus nos sufragia adjuvent⁶ sancta.*^a

nobis infirmatus est, canta incantationes sectæ tuæ si forte sanari possit.” Intrepide dixit, “Nec mirum si infirmus fuisset.” Et revelantes socii ejus faciem ejus, viderunt eum jam mortuum. At illi obstupescentes dixerunt, “Vere hic homo Dei est.” In illa hora credidit Maccuill Deo æterno. Et suscitavit mortuum Patricius et revixit sanus. Et migravit tam cito et ascendit mare mac Cuil in navi unius pellis secundum quod præceptum est ei, ad mare dexterum Campi Inis, et jecit eum ventus in Insolam Evoniam; invenitque ibi duos viros valde mirabiles, qui docuerunt verbum Dei, et baptismum in Evonia, et conversi sunt homines insolæ huius in doctrina eorum ad fidem catholicam—quorum nomina sunt Conindri et Rumili. Hii autem videntes hominem hujus habitus, erexerunt eum de mari suscipientes cum gaudio, ille igitur ad regulam eorum corpus et animam exercuit, et totum vitæ tempus exegit apud istos usque dum successeorum in episcopatu effectus est. Hic est Maccuill dimane episcopos et antestes Arddæ Huimnon.

¹ sic in *Eg.*, for rophritchaiset.

² dein in *Eg.*

³ inside in *Eg.*

⁴ de mare, *Bruz.*; cf. din muir, *supra*.

⁵ a-c *cujus* to *sancta* in *Eg.* and *Bruz.*; but not in *LA*.

⁶ adimement, *Eg.*

Ra¹ chuibrigsiod ag cor glais iaroinn edir a cheann 7 a chosa 7 do cuireadh eochair an glais isin fairrge. Eulais Triallach for an eachtra i geurach gan chodail .i. gan chroicionn ar an fairrge timchioll Ereann siar, 7 an glas eidir a cheann 7 a chosa gur gab port tre furtacht nDé i nDísiort Ui Triallaig.

10. [*O' C.* 133–138.] Fecht rochtail il-laithiu domnaig os in muir occ Druim Bó, co cuala fogur mór inna ngenti oc claide ratha² isin domnuch, 7 dorogart íat 7 atrubairt friu bith in a toss. *Ocus noco ndernasat aire, acht is ic fochuitbiud robátar. Et ait P., “Modebroth! labor vestrum non proficiat.” Quod probatum est. Sequenti . . . verbum Patrici.*

Bui alaili fer soimm airmitnech ic Machai, Dáre a ainm. Conaitigir P. inned a reclesa fair. Atrubairt Dare, “Cia dú adcobrai?” “Hisin tailaich mór-se thís,” ol P., dú hita Ardd Macha i ndú. “Ní t(h)ibér,” ol Dare, “dobér duit chena inned do reclesa isin ráith chob-

[*LA.* 6 ab.] Conliga pedes tuos compede ferreo, et projice clavim ejus in mari et mitte te in navim unius pellis alsque gubernaculo et absque remo, et terram, in quam defferat te Divina Providentia inhabita. Et Maccuil collegavit se jeciens clavim in mare, et ascendit mare in navicula.

10. [*LA.* 6 b, 7 a.] Alia vice requiescens juxta Collum Bovis, audivit sonum intemperatum gentilium in die dominica facientium *rathi*; vocatisque illis prohibuit eos. At illi non consentiebant verbis sancti, quin immo inridentes deludebant³ eum. Et ait P., “Mudebroth! quamvis laboraveritis, nec tamen proficiat.” Quod completum est. In sequenti . . . verbum sancti.

Fuit homo quidam dives et honorabilis in regionibus Orientalium,⁴ cui nomen erat Daire. Hunc rogavit P. ut aliquem locum ad exercendam religionem daret ei. Dixit dives, “Quem locum petis?” “Peto,” inquit Sanctus, “illam altitudinem terræ, quæ nominatur

¹ From Ra to end of paragraph is inserted from the *B. of Lecan* as given at p. 38 of *Hyfiachrach*; the Latin is from *LA.*

² facientes fossam castelli, *Bruz.*

³ deridebant, *Bruz.*

⁴ Orignalium, *Bruz.*, in *Oirtheraib*, *LB.* 28.

said-si thís,” dú ita ind Ferta¹ i ndíu ; ro fothaig trá P. ré cían hi suidiu. Laa and tuctha dá ech Dare cucai inn a recles for fér, ar rob férach ind relec. Ro fercaigestar P. fríu. Marba ind eich fó chétóir ; atfét a gilla do Dáre aní sein, *dicens*, “ In cristaidi so,” ol sé, “ romarb th’echu-sa.” Forcongart Dáre for a mogaidu orgain in chlérích. Dofanic tregatt obund fo cetóir co mbu comochroib báss dó. Arogart in seitig orguin Patraic, *et dixit* do Dáre co mbu hé fochun a báis tacrad do Pátraic.

11. Robendach P. ind uisci 7 doratt donaib timthirib 7 forchongairt a thabairt tarsna heochu² 7 tar Dáre. *Et sic fecerunt*, 7 asráchtatar huili a bass. Ruccad coiri umaiddi do Pátraic in edbairt ó Dáre. “ *Deo gratias*,” ol P. Rofiarfacht Dare dia mogadaib cid adrubairt P.³ *Responderunt*, “ *Grazacum dixit*.” “ Is becc in log degcoiri insin,” ol Dare. Forchongart dorithisi a choiri do thabairt uad.⁴ “ *Deo gratias*,”

Dorsum Salicis⁵ et construam ibi locum.” Ille noluit dare ; sed dedit illi locum alium in inferiori terra ubi nunc est Fertæ⁶ ; et habitavit ibi cum suis. Post aliquod tempus venit eques Dairi ducens equum suum in oraculum⁷ ut pasceretur in herbosso loco. Offendit Patricium⁸ talis dilatio equi. Invenit eques equum jam mortuum ; reversus ait ad dominum suum, “ Ecce christianus ille occidit tuum equum.” Dixit Daire, “ Interficite eum.” Dictu citius inruit repentina mors super Daire⁹ et ait uxor ejus, “ Causa christiani est hæc mors ; prohibe(a)ntur qui exierunt occidere eum.”

11. [7 a.] Benedixit aquam et dedit ei(s) *dicens*, “ Aspergite equum ex ista aqua.” Et fecerunt sic et revixit equus, sanatusque est Daire in aspersione aquæ sanctæ. Venit Daire portans æneum, dixitque, “ Ecce hic æneus sit tecum.” Et ait P., “ Grazacham.” Interrogavit Daire servos suos, quid dixit christianus. Responderunt, “ Grazacham dixit.” Et Daire dixit, “ Stultus homo est qui nihil boni

¹ indeferta, *Eg.*

² darsin ech 7 darsin fer, *LB.* 28.

³ cid atbert in clerech (?), *LB.* 28.

⁴ do in *Eg.*, read huad, as *infra bis*.

⁵ i nDruim Sailech dú ita Ard Macha, *Lism. Life*, p. 17 ; Drumsailech hoc est Ard Macha, *Brux.*

⁶ dorat-sum inad do P. bale ita in

Ferta indíu, *LB.* 28.

⁷ Rucc gilla Dáre a ech maith isin recles dochum ind feoir díguind, *LB.* 28 ; I suggest, as an emendation, ducens equum suum in oraculum (= recles), for “ equum suum miraculum,” of *LA.*

⁸ Rathoceraid sin cu mór do P., *LB.* 28.

⁹ Atbail Dáre fochetóir, *LB.* 28.

ol P. Ocus rofiarfacht Dare, cid asbert P. hic tabairt in choiri huad. *Dixerunt servi*, "Issed in cétna asbert oc a thabairt uad, .i. Graticum." "Is degbriathar leisseom," ol Dare, ".i. Graticum ico edbairt dó 7 graticum o breith uad." Luid Dare iarsuidiu 7 a seitig cona ogréir do Patraic, 7 adropartadar in coiri do P., 7 in telcha¹ *conatigair* ria sund.

Luid P. 7 Dare isin telchai. Forancatar ailit *con* a loeg magen ita in Sabull i ndíu. Ocus dochuatar a muinte^r dia orcain, *Et prohibuit* P. ocus rosfaid as in telchai fothuaid co maigin hitá Telach na Licci i ndíu ; *ibi magna mirabilia fecit*.

12. [*O' C. 71.*] Ba bes dó, dobered crois Crist tairis co fachét cech láí 7 cech aidehi, 7 notheged dia chonair cid mli cheimmend nobeth in chross, acht conacced, cid hi carput nó for euch nobeth, nochinged dochum cecha croissi. Fecht and olaili laithiu rosechmall tadall croissi robói for sét dou, 7 ní fitir ara mbeth and. Roradi a ara friss i ndiud láí, "Foracbaiss croiss i ndíu fort'chonair cen tadall."

dixit præter *Grazacham* pro æneo mirabili. Addit Dare, dicens "Reportate nobis æneum." P. dixit "Grazacham." Interrogavitque Daire dicens, "Quid dixit christianus quando reportasti æneum?" Illi responderunt, "Grazacham dixit et ille." Daire dixit, "Gratzacham in dato, Gratzacham in ablato—ejus dictum tam bonum est." Et venit Daire ipsemet² illa vice, et portavit æneum ad Patricium et partem illam agri quam ollim petiit dedit ei.

[7 ab.] Et exierunt ambo P. et Daire et ascenderunt illam altitudinem terræ. Invenierunt cervam cum vitulo suo parvo in loco in quo nunc est altare sinistralis æclesiæ in Ardd Mache. Et voluerunt comites Patricii vitulum occidere. Sed non permisit sanctus, usque dum dimisserat vitulum in altero saltu situm ad aquilonalem plagam Airdd Mache: ubi usque hodie signa quædam virtutis ejus manentia periti dicunt.

12. [*LA. 7b.*] Tropeo crucis in omni hora diei noctisque centies se signans, et ad omnes cruces quascumque vidisset orationis gratia de curru descendens declinabat. Inde etiam in die quadam ingrediens crucem quæ erat juxta viam sita non videns prætergressus est. Illi dixit auriga ante prandium, "Vidi crucem juxta viam per quam veni-

¹ in tealach connateach fair, *Lism. Life*, p. 17.

² teit Dáre fén, *LB.* 28.

Farácaib P. a tech n-oiged, 7 luid for cúlu dochum na croisi; intan roboi ic airnaigthe oen chroiss, “Adnocul so,” ol P., “cia roadnacht sund?” Frisrogart as ind adnacol, “Gentlidi truag meissi 7 romadnacht sund. Alaili banscal robái hi tír chána, 7 a macc roadnacht sund isin tír-si in a hécmáis, co tanic a tírib ciana co rosuidig in chroiss for m’adnacul-sa; indar lea is for adnacul a maic dorat, ní ermadair lasin toirrsi aichni adnacuil a maic.” “Is airi sein rosechmallus-(s)a in croiss,” ol P. .i. a bith for adnacul in gentlidi. O esspartain aidche ndomnaig co anteirt¹ dia luain ní theiged P. assin maigin im mbith. Olailiu domnuch do Patraic immaig in huair (F)escuir co rosnig flechud mór isin talmáin sin, 7 nirsníg² isin luce i rabi P. *sicut in concha et vellere Gedeoni accederat.*

13. [O’C. 72.] Fecht ann do aru(id) Patraic, téstatar a eich airi, ní chóimnacuir a fogbail la doirchi na haidchi. Tuarcaib P. a láim suas, roin(s)orchaigset a chúicc mer in mag n-uile amal bitis chóic sútralla 7 fófrítha na heich foc(h)etoir.

mus possitam.” At Patricius, dimisso hospitio per viam quam venerat ad crucem pergens oravit, et sepulcrum ibi viderat; interrogavit qua morte abierat. Respondit mortuus, “Gentilis vixi, et hic sepultus sum.” Quædam etiam mulier in alia provincia degens mortuum filium, qui se longue separatus erat, habuit, et illa absente sepultus est. Post aliquot dies lugens mater omissum filium planxit et indecreto errore sepulchrum gentilis bustum filii esse putans, crucem juxta gentilem possuit. Et ob hanc causam, ut Patricius dixit, crucem non viderat, quia sepulturæ gentilis locus fuit. Consuetudo illi erat ut a vespera dominicæ noctis usque ad mane secundæ feriæ non ambularet. Inde in quadam dominica die, honore sacri temporis in campo pernoctans gravis pluvia accederat in tota patria, sed in loco ubi sanctus erat siccitas erat sicut in concha et in vellere Gedeon.

13. [LA. 8a.] Accederat auriga, memorat equos amissos, quia illos quærere, tenebris arcentibus vissum, non poterat. Manum P. elevavit, et quinque digiti sicut luminaria ita proxima quæque inluxerant, et equos auriga invenit.

¹ an teirt, O’C.

² nirinig corrected to nirsníg in Eg.

[*O' C.* 150.] Iarsna mormirbailib-se *tra* rochomfoicsechastar láithi eidsechta Patraic; tanic angel adochum, *issed* roradi *fris*, "Eirgg fort" chulu don baili, as a tanac .i. don t-Sabull. Dorath duitsiu d'ordan 7 t'airechas in Ard Machai; ¹*nach* oen gebas do immun il-lou a etsechta . . .; dorat duit nem do Dichoin con a chlainn, 7 dorat duit cu mba tú féin bus breithem bratha ar feraib Eirenn alla sin."² [*O' C.* 150, 151.] *Ised* dorinscan techt do Ard Machæ (³*atchf* in munni for lasad ar a chind 7 ní loisced teni in muine.⁴ Samaiges crích fri aidchi⁵). *Ocus* frí ré da oidchi deuce .i. an airet robatar sruithi hEirend iccó ari con imnaib 7 salmaib 7 cantaicib nocho rabi adhaig and. *Ocus* atberat araili robái soillsi co cend mblíadna iar n-etsecht Pátraic, *quod nulli ad tanti viri meritum declarandum accidisse dubium est*. Rochomocsegestar uair eitsechta indí Noeb Patraic arroét Corp Crist⁶ on Epscop o Thassach doréir chomarle Victoir angel.

14. [*O' C.* 152.] Isin cetna aidchi aingil in Choimded na ndulai robatar ic frithairi chuirp Patraic co cetlaib spirtaldaib bolomairib, 7

Post vero miracula tanta, adpropinquante die mortis ejus venit ad eum angelus et dixit illi: "Revertere ad locum unde venis, hoc est Sabul, et datæ sunt .iiii. petitiones tibi: ut in Ardd Machæ fiat ordinatio tua; quicumque ymnum qui de te compositus est in die exitus de corpore cantaverit . . .; ut nepotes Dichon non pereant; ut Hibernenses omnes in die iudicii a te judicentur." Inde iter carpere cœpit ad Machi; sed juxta viam rubus quidam arserat et non combure(ba)tur. Contra noctem terminum pones. Quia in illa die mortis ejus nox non erat, et per duodecim⁴ dies in illa provincia in qua mortis ejus exequiæ peractæ sunt nox non inruit. Et plebs Ulod dixerunt quod usque ad finem anni totius in quo abierat nunquam tenebræ erant. Quod ad tanti viri meritum declarandum esse dubium est. Adpropinquante hora obitus sui sacrificium ab Episcopo Tassach, sicut illi victor angelus dixit, ad viaticum beatæ vitæ acceperat.

14. [*LA.* 8 ab.] In prima nocte exequiarum ejus angeli vigilias psalmi⁵ corporis fecerunt in vigiliarum et psalmorem moribus, omnibus

¹ *a-a* from nach oen to alla sin is from *O' C.* 67, *LB.* 28, *Lism. Life*, p. 18.

² The words in parenthesis ending (b) are from *LB.* 28, and (c), from *Fiac's Hymn*, stanza 28

³ arroet didu Commainn 7 sacarbaic, *O' C.* 99, and *Lism. Life*, 19; rogab comaind 7 sacarbaic, *LB.* 29.

⁴ duodecimas, *LA.*

⁵ read sancti (P).

ceol nan aingel dorat suan 7 failti do sruithib fer n-Erend batar ic airi in chuirp isna haidchib iarum. ^{1a}Rochometsat in corp.^a Co rochomailled *fris* bennachtu Iacoib, "*Ecce odor*" . . . Foraccaib in t-aingel comairle oc Pátraic amal noadnasta, *dicens*, "Tucaitir," ol se, "da ócēdam disciri do cethrai Conaill a Findabair .i. ó Chlochur, 7 suidigther do chorp hi carreni forru, 7 secip leth tiasat ind ócēdaim 7 a mbaili hi tairesfet bad andsein notadnastar 7 notabar fercubat isind adnucol arna tucaiter do reilei 7 do thaissi ass." Dorigned samlaid.

Bói *im*. triall *cumling* móir² 7 catha etir Ula 7 Uu Neill, 7 Airgiallu ic cosnum chuirp Patraic—Airgiallu 7 Ui Neill ic triall a *tabarta* do Ard Machai, Ulaid oeca ostud, co ndechatur hui Néill co alaili uisci and co tuargab ind ob *fríu tria nert* Dé. O duchóid in lia as ind obaind dochuatar na slúraig fo chombáig .i. hUi Neill 7 Ulaid do breith chuirp Patraic. Issed tarfas do chach diib breith in chuirp leis dochum a thfri.

15. Ticcet aingel dia acallaim. ^{3a}Cet slechtain cech láithi 7 cēt cech n-oidche dognid^b. ^{4c}Forruib a choiss forsind leic ocus maraid slicht a

quicumque ad vigilias in illa prima nocte veniebant dormientibus. Corpus custodierunt. Ut impleretur quod in benedictionibus Jacob dictum est, "*Ecce odor filii mei tanquam ager . . .*" Angelus consilium sepulturæ dedit illi: "*Elegantur duo instabiles iuveni de pecoribus Conail, a loco qui Clocher vocatur ab oriente Findubrec et stabili plastrum gestamine humeris impositum cum corpore vechant, et ubicumque requiescent æclessia in honorem corpusculi tui ædificetur; ne reliquiæ a terra reducantur corporis tui, et cubitus de terra super corpus fiat.*" Quod factum est.

Dira contentio ad bellum usque perveniens inter Nepotes Neill et Orientales de reliquiis sancti Patricii. Irarum intrat certamen secundum fretum quoddam. Misericordia Dei surrēxit freti feritas. Freti tumore sepulto Ulaid et Nepotes Neill acriter ad certamen ruunt et ad locum beati corporis prorumpunt. Se corpus rapere æstimabant.

15. [LA. 8b.] Angulus venire consuerat et sicut homo cum homine loquitur. Centies in die et centies in nocte orabat. Pedem super

^{1 a-a} in LB. 29.

^{3 b-b} in LB. 24.

² roas cosnam mór etir Airgiallu 7 Ultu, LB. 29.

^{4 c-c} from Forruib to cloich in Fiac's Hymn and Glosses.

choss beos forsin cloich.^e [*O' C.* 84.] Dochuaid P. tar Sinainn .L. clocc 7 .L. cailech n-altóire forácaib hi tír Condacht. [*O' C.* 143.] Im reileib Póil 7 Petair 7 Laurint 7 Stephain.

16. [*O' C.* 9.] Rotecht dano ceithir anmand fair, Magonius a Germano, Sucait a ainm ó thustidib, Patricius .i. pater civium a Papa Celestino, Cothraigi iarsindi foruigenai do cetharthreib. Rocendaig Miliuc ón triur aili 7 foruigénair-som secht mbliadna; 7 issued roherbad dó ingairi muce, 7 rocess mór n-inned i ndithrub slébe. ^{1d}Ir-richt eoin ticed Victor aingel co Patraic, i Sciric sainriud ticed cucai.^d ^{2e}Is maith dogní ernaigthe, is maith dogní aine."^e ^{3f}Is fuiride didiu in long co ndígi-sa.^f

17. [*Lismore Life*, p. 8.] Luid i tír. Dogní aoigidecht a tig fir maith andsin. Baister hé iarum. Báí mac bec aigi, rotoltnaig side do Patraic 7 dobreth P. ainm fair Benignus .i. Benén. Gabuis in mac cos Pátraic 'n-a ucht, 7 nír æm codlud le a máthair na athair, acht nochafed muna leicthi i fochair Pátraic hé. Ar madain immorro cuiris P. a chois

petram ponens in Scirit; et vestigia pedis angueli in petra hucusque manentia cernuntur. Portavit P. per Sininn secum L. clocos, L. calices altaris et reliquit illos in locis novis. Portavit partem de reliquis Petri et Pauli, Laurentii et Stephani.

16. [*LA.* 9 ab.] Inveni quatuor nomina scripta Patricio—sanctus Magonus, qui est clarus, Succetus qui est (deus belli vel fortis belli). Patricius (i. e. pater civium) Cothirthiacus quia servivit quatuor domibus magorum. Et empsit illum unus ex eis cui nomen erat Milinc et servivit illi septem annis; et porcarium possuit eum multiplici labore in montanis convallibus. Apparuit ei angelus sub specie avis in loco qui Scirech nominatur: "Bene oras et bene jejunas cito iturus eris ad patriam tuam." Ecce navis parata est surge et ambula.

17. [*LA.* 9 ba.] Ascendit de mari. Vespere venit ad quemdam bonum virum, et baptizavit illum. Invenit cum illo filium placitum sibi, et dedit illi nomen Benignum, quia collegebat pedes Patricii inter manus suas et pectus, et noluit dormire apud patrem et matrem, sed flevit nisi cum Patricio dormiret. Mane autem facto, P. currum con-

^{1 d-d} from gloss. to l. 8 of Fiac's Hymn.

^{3 f-f} from *Lism. Life*, p. 6.

^{2 e-e} from *LB.* 24.

isin carbat,¹ iadaid in mac bee a dí láim im chois Pátraic,² 7 ised roraid, “Romleicid aroen fria Pátraic, ár is é P. m’ athair dileas.” Doraid P. “Baistter in mac 7 doberur isin carbut, bid comarba damsa in mac sin.”

[*O’C.* 32.] Roanacht Dia Binen im-medón tunaigi in druad, roloisced im. in tunach co ndernai luaith di.

[*O’C.* 60.] Robaitsi déchain Iúis in a sentaid Ciarán macc in tsáir a libur Patraic.

18. [*O’C.* 39.] *Venit ad Taltanam*,³ baile hi raba in t-óinach rígda co Coirpri macc Néill, is eissidi ro-occobair orceain Pátraic 7 ro(s)roiglestar muintir Patraic i sruth Séile. *Et dixit ei*, “Fognífi do sil do silaib do bráthar, 7 noco bía rí dot’ sfl co bráth, 7 noco bíat brattana isind abainn sin.” Dodeochaid P. iarsin co Conall macc Neill, isann robói a sossad, dú ita Domnach Patraic i ndiu;⁴ 7 aroet hé co failti móir; 7 rombaisti P. 7 rosonairtnig a rígsuidi in æternum. *Ocus adubairt P. fris*, “Fogníffe sfl do brathar dot’ sil tre bithu; 7 tech-

scendit, puer pedem Patricii tenuit duobus manibus strictis, et clamavit, “Sinite me apud Patricium proprium mihi.” *Et dixit P.* “Baptizate eum et elevate eum in currum, quia heres regni mei erit.”

[10 aa.] Filius sanus effectus est fide Dei; cassula autem magi inflammata est circa Benignum et in cinerem finita est.

[*LA.* 9b, 12b.] Baptizavit diaconus Iuoustus Ceranum filium artificis in sua senectute ex libro Patricii.

18. [*LA.* 10 ab.] *Venit ad Taltanam* ubi fit agon regale ad Coirpriticum filium Neill, qui voluit eum occidere et flagillavit servos ejus in flumine Sele. *Et dixit ei*, “Semen tuum serviet seminibus fratrum tuorum, et non erit de semine tuo rex in æternum, et non erunt pisces magni in flumine Sele.” Deinde venit ad Conallum filium Neill, ad domum illius quam fundavit in loco in quo est hodie Ecclesia Patricii Magna; et suscepit eum cum gaudio magno, et baptizavit illum, et firmavit solium ejus in æternum. *Et dixit illi*, “Semen fratrum tuorum tuo semini serviet in æternum; et tu misericordiam facere

¹ “cum pedem in currum elevasset,”
v. 2? I have lost reference.

² gebis a chois, *LB.* 26.

³ teit co haenach Taillten, *LB.* 27 b.

⁴ qui habebat sedem in loco in quo
est hodie ecclesia S. Patricii, quæ
Scotice Domnach Patraic vocatur, *V.* 4,
c. 52.

naige co nderna trocairi domm' orbaib im degaid, 7 do meic 7 meic do mac corob dligthidi' suthain dom' macaibse creitmechaib." Is andsin ro tomais Conall eclais do Día 7 do P. *pedibus* ejus *LX pedum, et dixit* P., "Sicip hé díghas inn eclaisi dot' síl, nocho ba fota a flaithius 7 ní ba sonairt." [*O' C. 40.*] Ocus forothaig eclais i ndú sin, 7 foracaib na tri bráithriu inti, con a siair, .i. Chathaceus 7 Cathurus 7 Catneus² 7 Catnea int siur, isiedi nobliged na elte.

[*LU. 118 b.*] Ocus rohadnacht con armgasciud isin chluð imech-trach rigratha hi Temraig hé, 7 aiged fades for Laigniu oc cathugud friu, ar ropo náma-som na bú do Laignib.

[*O' C. 27.*] Ocus ní herracht nech dib ar a chind acht aonfer namá .i. Erce mac Dega.³

"Dochoid P. iarsin do Temraig co Loeguirí, uair rogniset cairdes etarru conná rooirthe P. in a flaithius. *Sed non potuit credere dicens,* "Niall," ol sé, "m' athair-si ro athne dam na rochreitind, acht co romadnaichthe i mullach Temrach amail firu cathacha," uair bá bes

debes hæredibus meis post me, et filii tui et filiorum tuorum filiis meis credulis legitimum sempiternum." Pensabatque ecclesiam Deo et Patricio pedibus ejus *LX pedum*; et dixit P., "Si diminuatür ecclesia ista, non erit longum regnum tibi et non erit firmum." Et ibi ecclesiam fundavit in qua reliquit tres fratres cum una sorore, .i. Cathaceus, Cathurus, Catneus, et soror illorum Catnea, quæ emulgebat lac de dammulis feris.

[10 ab.] Ut sepeliar in cacuminibus Temro quasi viris consistentibus in bello in sepulcris armati prumptis armis facie ad faciem pro durezza odiui.

[*LA. 10 ba.*] Et non surrexerunt ante se nisi unus tantum, hoc est, Hercus sacrilegus.

[*LA. 10 ab.*] Perrexitque ad civitatem Temro ad Loigairium filium Néill iterum, quia apud illum fœdus pepigit ut non occideretur in regno illius. Sed non potuit credere, dicens, "Nam Neel pater meus non sinivit mihi credere, sed ut sepeliar in cacuminibus Temro quasi viris consistentibus in bello"; quia utuntur gentiles in sepulcris

¹ dlidthide, *Eg.*

² Catneum, *Eg.*

³ atracht remi mac Dega .i. Erce fil Slani, *LB. 27a.*

lasna geinti an adnacal fo n-armaib *facie ad faciem usque ad diem iudicii*¹.

19. [O' C. 52.] Luith iarom P. for Snam-dá-én tar Sinaind, 7 is and atbath Búadmael ara Pátraic, 7 roadnacht indú-sin, Cell Búadmáil a ainm, 7 is dflis do Patraic hí. Luith P. iarum i crích Connacht² for Snam-dá-én tar Sinainn. Othchulatar im. druid Laegaire *meico* Néill inna huili dognid P. .i. Mael 7 Caplait³ da brathair, it hé roaltatar dí ingin Loigaire .i. Eithni Finn 7 Feidilm Dergg, 7 doratsat dorchai dluthi dar Mag n-Ái huile fri ré trí lá 7 tri n-aitchi. Doronai P. airnaigthe fri Dia, 7 rofill a gluine 7 roindarbanta⁴ inna huile dorchai do Mag ái, 7 dorogní atlaigthe buidi do Dia.

[O' C. 53.] Ocus dodechatar tar Sinaind co Duma Graid, is i suidiu roordne Ailbi uasalacart, 7 roinchoisc P. dó altóir chlochtha i sl(é)ib Ua n-Ailella, *inter nepotes enim Ailella fuit et baptizavit Maneum sanctum quem ordinavit episcopus Bronus filius Ieni qui est ic Cassiul hIrrae, servus Dei socius Patricii*. Luid P. do Maig Glass,

armati promptis armis *facie ad faciem usque ad diem erdathe* .i. iudicii apud magos.

19. [L.A. 11a.] Venitque P. ad alveum Sinone ad locum in quo mortuus est auriga illius et sepultus est ibi in quo dicitur Cail Boidmail et immolatum erat Patricio. Venit ergo P. per alveum fluminis Sinnæ per vadum-duorum-avium in campum Ai. Audientes hautem magi Loiguirí filii Neill omnia quæ facta fuerant, Calvus et Capitolvium, duo fratres, qui nutrierant duas filias Loiguirí, Ethne Alba (et) Fedelm Rufa, tenebras densas super totum Campum Ái fecerunt; nox longae trium dierum tot et noctium erat. Oraculis flectenisque assiduus Deus sanctus rogabat, et discessit omnis gravitudo tenebrarum a Campo Ai; et dixit "Deo gratias."

[L.A. 11 ba.] Et venierunt per alveum fluminis Sinnæ (qui dicitur Bandea) ad Tumulum Gradi, in quo loco ordinavit Ailbeum sanctum prespiterum, cui indicavit altare lapideum in monte Nepotum Ailello quia inter nepotes Ailello erat; et baptizavit Maneum sanctum, quem ordinavit episcopus Bronus, filius Ieni, servus Dei, socius Patricii.

¹ From *a* to *a* is from Stokes' *Trip. Life*, p. 74.

² ad terram Connachtorum, *V. 3*, c. 47.

³ Caplid, *V. 3*, c. 47.

⁴ fugatæ sunt, *V. 3*.

is ann forothaig Cill Móir 7 faráccaib dís dia muintir and .i. Conleng 7 Ereleng. Roedbart Ono a tegdaís do P., *et dixit illi* P., “Bid bendachtha do síl 7 bíaid búaid laech 7 chleirech húaít co bráth, 7 bid léu orba in luice-se.” *Et posuit ibi* . . .

20. [*O’C.* 54.] Ocus dogníth¹ altóirí 7 leborchometa chethrachori 7 miassa cethrachori in honóir Patraic; 7 robui m’fás chethrachoiri díb in Ard Macha, 7 alaili ind Ailfind 7 alaili i nDomnach Mór Maigi Seolæ for altoir Felarti *episcopi sancti*. Dochóid im. Assicus for teithed isin tuaiscirt do sléib Liacc. Robói vii mbliadna in insi and, 7 conaigtis a manaig hé 7 fobuaratar isnaib glennaib sléibidib iar soethur, 7 dofúcsat léu ass, 7 atbath occu isin dithrub² 7 ronadnaigset hi-Raith Chunga hi Seirthib. Ocus dorat rí in tiri dósom 7 dia manchaib iar n-a écc ingeilt céit bó *cum vitulis suis* 7 xx dam in edbairt suthain, ar adubairt som ná ticfad doridisi im Mag n-Ai, ar in ngói roráided uad and. Attát a thasi i Ráith Chungai, 7 la Patraic in chell *fordosrala* muintir Coluim Chille 7 Aird sratha.

Venierunt ad Campum Glais et in illo possuit Celolam Magnam, et in illa reliquit duos barbaros Conleng et Ereleng monachos sibi. Immolavit alter sibi domum suam. Et dixit illi P., “Semen tuum erit benedictum et de tuo semine erunt sacerdotes Domini et principes digni in mea elimossina et tua hæreditate.” Et possuit ibi . . .

20. [*LA.* 11 b.] Et faciebat altaria et bibliothecas quadratas et patinos pro honore Patricii; et de illis tres patinos quadratos vidi, *i.e.* patinum in Arddmache, et alterum in ecclesia Alo-find et tertium in Ecclesia Magna Saeoli super altare Felarti sancti episcopi. Assicus iste fecit profugam in aquilonem regionis ad Montem Lapidum. Fuit septem annis in insola et quærebant illum monachi sui, et invenierunt eum in convallibus montanis juxta laborem artificiorum; et abstraxerunt eum, et mortuus est apud illos in desertis montibus et sepelierunt eum ir-Raith Chungai hi Sertib. Et dedit rex illi et monachis suis post mortem fœnum C. vaccarum cum vitulis suis, et boum xx imolatio æterna; quia dixit quod non revertetur in Campum Ai quia mendacium ab illo dixerunt. Sunt ossa ejus in Campo Sered hir-Raith-Chungi. Monachus Patricii sed contenderunt eum familiæ Colombæ Cille et Aird Sratha.

¹ dognit, in *Eg.*

² dithrib, in *Eg.*

[O' C. 55.] Luith P. ó Ail-find co Dumacha óa n-Ailella 7 foro-thaig eclais and .i. Senchell Dumaige 7 farácaib inti Maichet 7 Cetchen 7 Rodán uasal(š)acart 7 Mathona síur Benén *quæ tenuit* calle ó Patraic 7 ó Rodán 7 robo mainches dóib.

21. [O' C. 56.] Luid *tre* chrích úa n-Ailella 7 fothaigis in eclais sair hi Tamnach 7 cumdachta hí o Dáa 7 o dúinib. *Et ipsa fecit amicitiam* . . . Biteus. Doluid P. iarsin don topur .i. Clibech i slesuib Cruachan, *fri* turchubail ngréine¹ 7 ri turchubail ngréne² 7 destitar in chlerig icon tiprait. Dolotar di ingin Loigairi *meico* Neill *commoch* don tiprait do nigi al-lám amal ba bás doib, .i. Eithne Find 7 Feidelm Dergg; con-airnechtatar senod inna cleirech icon tiprait con hetaigib gelaib 7 a al-libuir ara beluib. Doruimenatar bádis fir síthe no fantaissi. Incom-aircet³ scela do P., “Cia can duib 7 can dodechobair?”⁴ *Et dixit P. eis*, “Robad ferr duib *ceittem* do Dáa andás imcomarc di ar censul-ni.” Adrubairt ind ingen robu sinu⁵, “Cia far nDia-si, 7 cia airm hítá?

[L.A. 11 b.] Patricius venit de fonte Alo-find ad Dumecham Nepotum Ailello et fundavit in illo loco ecclesiam quæ sic vocatur, Senella Cella Dumiche, in quo reliquit Macet, Cetgen et Rodanum prespiterum . . . et Mathona soror Benigni quæ tenuit pallium apud Patricium et Rodanum et monacha fuit illis.

21. [L.A. 12a.] Exiit per montem filiorum Ailello et plantavit ecclesiam liberam hi Tamnuch, et honorata fuerat a Deo et hominibus. Et ipsa fecit amicitiam . . . Biteus. Deinde autem venit P. ad fontem qui dicitur Clebach in lateribus Crochan, contra ortum solis (et) ante ortum solis, et sederunt juxta fontem. Ecce duæ filiæ regis Loiguirí, Ethne Alba et Fedelm Rufa ad fontem more mulierum ad lavandum mane venierunt; et senodum episcoporum juxta fontem invenerunt. Illos viros *síde* aut deorum terrenorum aut fantassiam estimaverunt. Et dixerunt filiæ illis, “Ubi vos sitis et unde venistis?” Et dixit P. ad illas, “Melior⁶ erat vos Deo confiteri quam de genere nostro interrogare.” Dixit filia prima, “Quis est Deus⁷, et ubi est? Si⁸ habet filios et filias, aurum et argentum Deus vester? Si vivus semper, si

¹ Orto jam sole, V. 3.

² ante solis ortum, V. 4, c. 55.

³ interrogaverunt, V. 4; c. 55.

⁴ qui estis vos et unde venistis, V. 4.

⁵ major natu, V. 4.

⁶ melius erat, V. 4.

⁷ deus vester, V. 4.

⁸ utrum, V. 4.

In faillet maic 7 ingena lais, in fail ór *nó* airecet? In beo é dognath no in saothamail é, in é a macc oilfaigther na huile? In i nim no i talmain? In fu talmain no for talmain, no hi muirib nó hi srothaib. In hi sliabaib no i nglennaib? Abair dun co follus *cindus* docifer é 7 *cindus gradaigther* 7 *cindus dogebthar* é, no in óge no in arsaid." Dofreccair *autem* Patricius, "Ar nDia-ne Dia nan uili, Dia *nime* 7 Dia talman, Dia na mara 7 na srothan, Dia na *gréne* 7 in esca 7 cach uili airdrenn, Dia na sleibti ro árd 7 na nglenta ísil, Dia os neim 7 in neim 7 fó neim 7 ata aige tegdais¹, .i. nem 7 talam 7 muir 7 cach ní ata intu-sin. *Inspirat . . . Spiritus Sanctus*. Atcobraim-si im. far n-accomal-si do Macc ind Ríg Nemdai ár itib ingena rí²g talmon. *Et dixerunt filiae* amal bid (ó) oen gein 7 ó óin chridi. "Cindus connic-fam creitem don rí²g sin *doce nos diligentissime*, con-accamar in Coimdid gnuis fri gnuis; inchoisc dún iu mod, 7 dogenum-ne amal atbera-su frind." *Dixit P.*, "In creiti-si² tre baithis peccad var mathar 7 var n-athar do chor úaib?" *Responderunt*, "*Credimus*." "In creiti-si² aithrigi iar peccad?" "*Credimus*," *et baptizatae sunt* 7 rosen P. caille

pulcher, si filium ejus nutrierunt multi? Si in cælo an in terra? Si in æquore, si in fluminibus, si in montanis vel in convallibus? Dic nobis notitiam ejus, quomodo videbitur, quomodo diligitur, quomodo invenitur, si in juventute, si in senectute invenitur. Respondens autem dixit, "Deus noster, Deus omnium, Deus cæli et terræ, maris et fluminum, Deus solis et lunæ (et) omnium siderum, Deus montium sublimium valliumque humilium, Deus super cælo et in cælo et sub cælo habet habitaculum erga cælum et terram et mare et omnia quæ sunt in eis. *Inspirat . . . Spiritus sanctus*. Ego vero volo vos Regi Cœlesti conjungere, dum³ filiæ regis terreni sitis." Et dixerunt filiæ quasi ex uno ore unoque corde, "Quomodo credere possimus Cœlesti Regi doce nos diligenter ut videamus illum facie ad faciem, indica nobis, et quomodo dixeris nobis faciamus." Et dixit, "Si creditis per baptismum patris et matris jecere peccatum?" *Responderunt*, "*Credimus*." "Si⁴ poenitentiam creditis post peccatum?" "*Credimus*." Et baptizatae sunt et candida

¹ tegais, in *Eg*.

² sic; read creitid-si.

³ cum, *V*. 4.

⁴ utrum, *V*. 4.

find for a cend.¹ *Ocus* dorothlaichset imchaisin Crist gnuis fri gnuis. *Dixit P. eis*, “Noco chumgaidseit imchaisin Crist *acht* ma blaistí bás ar thúis, 7 acht má airfemaíd corp Crist 7 a fuil.” *Et responderunt*, “Tabair dún in saccarbaice co coimsam in tairgerthairig d’egad.”² *Ocus* arroétatár iarsin sacairbaic 7 rochoitailset im mbás. *Ocus* dosrat fo óinbrott in óin lepaid, 7 dorigensat a carait a cóine co mór.

22. [*O’C.* 59.] Tainic in drúi Caplait, ar is é roalt in daran-ing in, co rabi ic cói. Rofritchai P. dou, 7 rochreit, 7 dorat P. deimess imm a folt. Tainic iarsin a bráthair .i. Maol, 7 roradi, “Rocreit,” ol se, “mu bráthair duitsiu; ní geba greimm na torbu,” ol sé, “dóu, dambér-sa dorithisi hi ngentlecht.” *Ocus* robói hic aithisiugud Pátraic. Rofritach P. dóu, 7 rocreit do Dia in drúi, 7 romberr P., conid desin is árase, “Cosmail Mael do Chaplait.”³ *Ocus* fororbaide laithi inna cainti 7 roadnaicthe inna ingena i ndú sin, 7 roedbrad Sendomnach Maige Ai do Pátraic in *æternum*, 7, atberat alaili, tuctha taise innan ingen do Ard Macha. Luid P. iarsin i tír Caireda, 7 foroithaig eclais

veste¹ in capitibus earum. Et postulaverunt videre faciem Christi et dixit eis sanctus, “Nisi mortem gustaveritis non potestis videre faciem Christi, et nisi sacrificium accipietis. Et responderunt, “Da nobis sacrificium⁴ ut possimus nostrum sponsum videre.” Et acceperunt Eucharistiam et dormierunt in morte. Et posuerunt illas in lectulo uno vestimento coopertas, et fecerunt ululatum et ploratum magnum amici earum.

[*LA.* 12 b.] Venit magus Caplit, qui nutritiv alteram et flevit. Illi P. prædicavit, et credidit et capilli capitis ejus ablati sunt. Et frater illius venit Mael et ipse dixit, “Frater meus credidit Patricio, et non erit ita.” Et ad Patricium verba dura dixit, et Patricius illi prædicavit et convertit illum in poenitentiam Dei, et ablati sunt capilli capitis illius; de hoc verbum quod clarius est omnibus verbis Scoticiis, “Similis est calvus contra Caplit”; et crediderunt in Deo. Et consumpti sunt dies ululationis filiarum et sepelierunt eas; et immolata est (fertæ) Patricio, cum sanctarum ossibus, et heredibus ejus post se in sæcula. Deinde hautem venit P. ad campum Cairetho id est im Mag

¹ *sic*; induit eas veste candida, *V.* 5, c. 14.

² *for* d’egad.

³ le Chaplait, *Trias. Th.* p. 136

⁴ sacrificium corporis et sanguinis Christi, *V.* 5, c. 15.

in Ard Licce .i. Sendomnach, 7 faracaib inti Coemán dechon. Ocus aróerachair P. Ard Senlis, *ubi posuit Lallócc sanctam, et tenuit locum in campo Nento*. Ocus dochotar la Cetheucho epscop di a thír; do ceniul Aillello a athair,¹ do ceniul Sáí do Chiannacht ó Domnach Sairigi ic Dom-liacc Cianá(i)n a máthair. Ocus ba he bes epscuip Chetheucho, isin Domnach Sáí nocheilebrad in Cháisc Moir 7 ind Ath da-Lorace i Cenandus nocheilebrad in Mincaise *cum Comgilla*; ar atberat muintir Chethich conid manchess do Cheithich² Comgilla. Foracaib uasal-dechon dia muintir and .i. dechain Íuis, aróerachair Fidarta. 7 foracaib P. a lebar n-uird 7 baptismi occai, 7 robaitsi Húu Mane, 7 robaitsi dechain Íuis inn a sentaid Ciarán mace in tsáir a libur Patraic, *quia CXL annorum fuit quando Ciaranum baptizavit ut aiunt peritissimi*. Frainc im. Patraic dochuatar huad .i. cóice bráthir deuac 7 oen siuir .i. Bernicius, Hibernicius 7 in tsíur Nitria. Ocus dorata il luic daib, óin diib-si Imgoe Baislice. Roinchoise P. dóib

Cairetho et fundaverunt æcclesiam in Ardd Licce, quæ sic vocatur Sendomnach, et posuit in illa Coimanum diaconum. Et venit Patricius in Ardd Senlis et posuit in illo sanctam Lalocam et tenuit locum in campo Nento. Et exierunt cum Cethiaco episcopo ad suam propriam regionem; quia de genere Aillello ejus pater fuit et mater ejus erat de genere Sáí de regionibus Cinachtæ a Domnach Sairigi juxta Domum Cennani, id est, Lapidum. Moris erat Cethico episcopo celebrare circum loca Curcu Sáí in Pascha Majore, et in pasca secundo fiebat in loco Comgillæ super Vadum Duarum Furcarum, *i. e.* Dá Loargg juxta Cenondas, quia dicunt familia Cethiaci quod Comgella est monacha Cethiaco. Reliquit ibi Ius diaconum, et tenuit Fidard. Et dedit illi libros baptismatis, et baptizavit Nepotes Maini, et in senectute sua baptizavit Ciaranum filium artificis ex libro Patricii, quia. . .³ Franci vero Patricii exierunt a Patricio, viri fratres duodecim cum sorore una .i. Bernicius et Hernicius et sororis nomen Nitria. Et multi loci illis dati sunt, et ignoro nisi unum, id est, Basilica sanctorum.

¹ a mathair, in *Eg*.

² *read* Ceithech ?

³ indistinct in *LD*.

cosmailius in luice con a méur ó chill Garat, *quia . . . invenerunt*. Rofothaig P. dano cill Garad.

[O' C. 61.] Dochóid P. iarsin co Mag Selcæ .i. co Dumu selca 7 is and robatar sé mic Brain, 7 roscríb P. tri anmanna i ndú sin hi tri clochaib; 7 ata sude Patraic i nDumu Selcæ iter na clochai *in quibus scripsit literas*. Et cum illo fuerunt Bronus episcopus Casil Irræ, Sachelus Basilice Móre hi Cíarraigiu, Bronachus prespiter, Rodán, Cassán, Brocaid Imlich Ech bráthair Loma(i)n Átha Truim, Benén comarba Patraic 7 Binén brathair Cethig, Felartus episcopus, 7 caillech síur indi-sin, 7 alaili síur *quæ sit (in) insola in mari* Conmacne .i. Croch Cuili Conmaicni, ocus rofothaigestar eclais for Loch Selcæ .i. Domnach Mór Maige Selce *in quo baptizavit* hún Briúin.

23. Luid P. ig-Gregraidi Locho Tegett, forothaig eclais and i nDrummæ 7 rochlaid topur occi, 7 noco techtai sruth intí ná eissi acht lán tre bithu. Forothaig iarsin cill Attrachta, 7 ingen Taláin inti *quæ accepit* calle de láim Patraic, ocus farácaib teisc 7 cailech

Indicavit illis P. similitudinem loci digito de cacumime Garad quia . . . invenierunt. Fundavit sanctus ecclesiam Brer-garad.

[L.A. 12 bb.] Venit vero P. ad Selcam, in quo sex filii Briuin, inter lapides in quibus scripsit manu sua literas quas hodie conspeximus; et posuerunt sedem in cacuminibus Selcæ inter lapides in quibus scripsit literas. Et cum illo fuerunt Bronus episcopus, Sachelus, Bronach præs-piter, Rodanus, Cassanus, Brocidius, Lommanus frater ejus, Benignus heres Patricii et Benignus frater Cetheci de genere Ailello, Felartus episcopus, et (virgo) soror ejus, et alia soror quæ sit in insola in mari Conmacne, hoc est Croch Cuile, et plantavit ecclesiam super Stagnum Selcæ et baptizavit filios Broin.

23. [L.A. 13 a.] Et perrexit ad tractum Gregrii et fundavit ecclesiam in Drumæ, et fontem fodivit in ea et non habet flumen in se nec ex æ, sed plenus semper. Et ecclesiam posuit in cella Atrochtæ filiæ Taláin, et ipsa accepit pallium de manu Patricii, (Patina et calix sunt in Cella Atrochtæ¹). Et perrexit ad filios Heric. Furati sunt equos

¹ The words in parenthesis are in Mr. Stokes' edition of the *B. of Armagh*. I either omitted them, or failed to read them.

léa. Dochoid dano co maccu Eirc. Tellsat eochu Patraic, 7 rósmall-ach(t) P. *dicens* "Fognífi far sfl do sfl var mbráthar."

[O'C. 62.] Luid P. in Mag Airtig, et *benedixit locum*. .1. Ailech Airtig i Tailig na Cloch. Ocus dochóid i nDrummut Ciarrigi Airtig, arránic diis mbrathar and ic imchlaibed im (f)erann ind athar iar n-a héce .1. Bibar 7 Lochru, dá macc Tamanchind di Chiarraigi, co roecsát al-láma imma claidbiu conad coemnectar a sñiud nach a tairniud. *Dixit P. eis*, "Saidid," 7 rosbendach 7 doronai sith etturra,¹ 7 doratsat in tír do Patraic ar anmain a n-athar, 7 forothaig eclais ann i fail Conu soer bráthair epscuip Sacha(i)ll² .1. Baslici.

[O'C. 63.] Dochóid P. farsin i Ciarraigi n-Airne, co tarla² dó Ernaise 7 a macc Loarnach fo bile and, 7 scribuis P. aibgitir dó 7 anais sechtmain occa di feraib déuac. Ocus fothaigis P. eclais i ndú sin et tenuit illum abbatem et fuit quidam spiritu sancto plenus. . . . Ocus dochóid P. do Thopur Mucno, 7 róinsuidig Senchill. *Et fuit . . . diem*. Ocus roescomlui iar sin i tír Conmaicne hi Cúil Talaith, 7 rosuidig ecailsi cethrochairi isind inut sin. Óin dñb-side Ardd Uiscon.

illius, et maledixit illis *dicens*, "Semen vestrum serviet semini fratrum vestrorum."

[13aa.] Et revertebatur in Campum Airthice et benedixit locum i Taulich Lapidum. Et exiit ad Drummut Cerrigi, et invenit duos viros conflingentes (gladiis), filios unius viri, ad invicem post mortem patris eorum, qui faber æreus erat de genere Cerrigi, voluerunt dividere hereditatem. Et fuerunt erectæ eorum manus et non poterunt (eas) porrigere aut colligere. *Dixit P. eis*, "Sedete," et benedixit eos, et præcepit illis et ait, "Facite amicitiam." Et immolaverunt agrum pro anima patris eorum Patricio; et fundavit ecclesiam ibi, et in illo loco est Coonu artifex frater Sacelli episcopi Basilicæ.

[LA. 13ab.] Perrexit per diserta Cerrigi Airni, et invenit Iarnas-cum sub arbore cum filio Locharnach et scripsit illi elementa, et fuit apud illum ebdomas una viris duodecim. Et plantavit ibi ecclesiam, et tenuit illum abbatem, et fuit quidam Spiritu Sancto plenus. . . . Et perrexit P. ad fontem qui dicitur Mucno, et fecit Cellam Senem. Et fuit . . . diem. Et perrexit ad regionem Commaicne hi Cuil Tolat et possuit ecclesias quadratas in illo loco. Una earum est Ardd Uiscon.

¹ et fecit pacem inter eos, V. 3, c. 62.

² Sacnull; tierla, in *Eg*.

24. [O' C. 63.] Doluid im Mag Ceraí (7) tarraisetar hi Cuil Corraë, 7 forothaig eclais is ind luce sin, *et baptizavit multos*. Íarsin dochoíð P. im Mag Foimsen conairnice dá bráthair and .i. Luchtæ 7 Derclam. Fuidis Derclam a mogaid do orgain Patraic; rothairmesc im. Luctheusimme. *Cui dixit P., "Beitit epseuip 7 sacairt dot' cheniul, bid mallachtha im. síð do bráthar, 7 bid uathad."* *Et reliquit in illo loco Cruimthir Conán, 7 dochóid iarum do thopur Stringle isin díthrub, 7 boi domnach forsín topur sin.*

[O' C. 64.] Luid P. co firu hUaill do Achud Fhobair, is and sin ro oirdned epscop Senach; is hé ainm dobert P. fair "Agnus Dei"; 7 is hé conatig trí itgi co Patraic, .i. co na tairmthíasad fo grad, 7 co(na) ruainmnigthi int ineth úad 7 anduesta dia ais-som co ndigsed for sés a maice Oengusa; is dó sídi roscrib P. abbgitir isind láu roirdned epscop Senach. Folamadair P. congabad cathair ic Achud Fobair, conerbart . . .

[O' C. 65.] Luid P. hi Cruachan Aigle, 7 boi i Cruachan cen dig cen biud ó die sathairnd init co dia sathairnd Casce fo chosmailius

24. [L.A. 13b.] Exiit in Campum Caeri et castrametati sunt i Cuil Core, et plantavit ecclesiam in illo loco et baptizavit multos. Et exinde exiit ad Campum Foimsen, et invenit in illo loco duos fratres .i. Luchta 7 Derclad. Derclad mittebat servum suum ut occideret Patricium; Lucteus autem liberavit eum. Cui dixit P., "Erunt episcopi et prespiteri de genere tuo, genus autem fratris tui erit maledictum, et deficient in brevi." Et reliquit in illo loco Conanum prespiterum; et exiit ad fontem Stringille in disertis et fuit super ipso duobus dominicis.

[13ba.] Et exiit ad finem hUmail do Achud Fobuir, in quo ordinavit Senachum, et dedit nomen novum illi, id est, "Agnus Dei" et episcopum fecit illum. Et ipse postulavit tres postulationes a Patricio; ut non peccaret sub gradu, ut non vocaretur nomen ejus super locum, et (quod) deesset de illius ætate super ætatem filii sui veniret, Oingus nomine; cui scripsit P. abgitorium in die in qua ordinatus est Senachus. P. ordinavit ecclesiam in illo loco . . . in cathedra hac, ipsa est Ached Fobuir, et dixit . . .

[13 ba, bb.] Et perrexit P. ad montem Egli ut jejunaret in illo XL diebus et XL noctibus Moysaicam tenens disciplinam. Et

Moysi. Ara Patraic dano atbath 7 roadnacht etir Cruachan 7 muir. I forciund tra in XL laithi siu 7 in XL aidechi rolinad fair in sliab di énlaitib dubuib cona haca cungeuin nem ná talmáin. [*O' C.* 69.] Dodechaid P. i tír Chorcú-Themne ocus robaitis ilmili do duinib ann, 7 forathaig iii æclasæ .i. teora Tuaga. Luid do thopur Findmaigi .i. Slán, adrubrad fri P. co n-onóraigtis in genti in topur amal dea. Cethrochoir im. in topar 7 'cloch cethrochoir for a béulo 7 rochreitset¹ int aos boeth co ndernai alaili fáith marb *bibliothicam sibi . . . erit semen tuum benedictum in sæcula*. Cell Tog i tír Corcu Themna isinedi² rofothaig Caindech epscop manach Patraic.

25. [*O' C.* 70.] Fecht do Patraic oc imtech im maigib maic Ercæ .i. in-Dichuil 7 Erchuil; atchonnaire adnacól mór indib .i. fichi traiged ar chét inn a fútt.³ Dorodiusaig P. in marb boi isind adnacól; 7 roiarfacht scela dó. *Respondit sibi dicens, "Ego sum Cass macc Glaiss qui*

defunctus est auriga illius hi Muirisc Aigli hoc est campum⁴ inter mare et Aigleum.⁵ Et mansit ibi XL diebus et XL noctibus, et graves aves fuerunt erga illum et non poterat videre faciem cœli et terræ. [*LA.* 13 b.] Et venit in regiones Corcu-Teimne ad fontem Sini in quo baptizavit milia hominum multa (et) fundavit ecclesias tres (.i. tres) Toga et venit ad fontem Findmaige qui dicitur Slán, quia indicatum (erat) illi quod honorabant magi fontem . . . in donum⁶ Dei. Fons vero quadratus fuit, et petra quadrata erat in ore fontis; et dixerunt increduli⁷ quod quidam propheta mortuus fecit bibliothicam sibi . . . erit semen tuum benedictum in sæcula. Cellola Tog in regionibus Corcu-Teimne Patricii fuit; Cainnechus episcopus, monachus Patricii fundavit eam.

25. [*LA.* 14 a.] Et venit P. per campos in regionibus Maice hErcæ in Dichuil et Aurchuil ad sepulcrum magnum quod invenit familia ejus et mirabantur pedes traxisse CXX. Aperuit vir sanctus (sepulcrum) et surrexit magnus sanus; et dixerunt, "Indica nobis cujus es" (Respondit sibi dicens), "Ego sum macc maice Cais maic Glais qui fui

¹ rechreitset, *Ms.*

² sic; read is siedí?

³ centum viginti pedes in longitudine habens, *V.* 4, c. 62.

⁴ The *nominative* campum reflects the

Irish *neuter* mag.

⁵ Aigleum shows that Aigle is *neut.* or *masc.*

⁶ read in modum Dei.

⁷ perhaps for *creduli* = óes boeth.

fui subulcus Lugair rí^g Iruatæ 7 romgon fiann Maice Con *in regno* Coirpri Niod fer, isin cetmad bliadain atáu cosindiu." Rombaithis P. 7 dochuaid inn a adnacul *iterum*.

[*O' C.* 80.] Secht maice Draigin, rosbaitsi P., *et elegit ex eis* Macc Erce, 7 atnói do Epscop Brón for altrum. Dororaind Caissiul n-Irre. [*O' C.* 77.] Luid hi Forraig macc n-Amalgaid, is hi suidiu robaithe in mnái torraig 7 a gein.

[*O' C.* 79.] Dodechoid asin tír di Bertlachaib anfar i mBertlachai sair in inbiur Muadi fri beolu mara. [*O' C.* 80.] Annsin donanaic Brón 7 Macc Rime *et ibi eis scripsit alphabetum . . .* oc raith Rígbairdd. [*O' C.* 56.] Luid tre érich Ua n-Aillella 7 fothaigis in eclaiss sair¹ hi Tamnuch. [*O' C.* 72, 75.] Luid tar Múed. Ní móu mli itir in port asan-acca P. inna naimtiu.

26. [*O' C.* 84.] Luid P. iar maig Eni conaccaib Domnach Mór Maige Eni. Is andsin mallachais do Duib ar in n-era doratsat na

subulcus rí^g Lugir rí^g Hirotæ; jugulavit me fian maice Maice Con in regno Coirpri Niothfer anno C usque hodie, et babtizatus est et restituit et positus est iterum in sepulcro suo.

[*LA.* 14 b.] Septem filii Dregin, benedixit illum cum filiis et elegit unum ex epsis cui nomen erat Macc Ercæ et commendat illum Brono. Indicavit illi locum. Perrexit ad agrum qui dicitur Foirrgea filiorum Amolngid, et babtizavit mulierem habentem in utero infantem et filium in utero.

[*LA.* 15 a.] Et reversus est ad flumen Muaide de Vertrige in Bertrigam in sinu maris. Et venit apud Bronum et benedixit Macc Rime et scripserunt elimenta illi . . . juxta fossam Rigbairt. Exiit trans mortem filiorum Aillello et fundavit ecclesiam (liberam)¹ ibi .i. Tamnach. [*LA.* 14 b.] Per Muadam venit. Viderunt illum hostem procul P. et Endeus quasi milia passuum.

26. [*LA.* 15 aa.] Et perrexit ad campum Aine et possuit ecclesiam ibi. Et maledixit flumen quod dicitur Niger, quia postulavit et

¹ Cf. "ecclesiam liberam," *LA.* 11 d, 13 b, 21 b.

iascairi fair. Robendach im. do Dróbeiss.¹ [*O' C.* 22.] Dobert dano maldachtain for Inbiur Ainge.

[*O' C.* 86.] Luid iarsin *itir* Ess Ruaid 7 muir hi *crích* Conaill du ita indiu Rath Chungai; saidis cli and. Iss *ed* dochoid iarsin i tír Eoguin maicc Neill for Bernais tíri Aeda hi mag n-Itha do domnach mór Maigi Itha. [*O' C.* 90.] Is and conacab Domnach mór Maigi Tóchair. [*O' C.* 84.] Co bá thrí, *tra*, dochuaid P. tar Sinuinn secht mbliadna dóu ic praipect do Chonnachtaib. [*O' C.* 90.] Issed doluid o Domnach Mór Maigi Tochuir isin mBretaig. [*O' C.* 92.] Issed docuaid am maig Dola, *for*thaigestar secht ndomnaige and; dochoid iarsin in Ardd Dáilauig 7 isnal-Lei don Bandai airthir. [*O' C.* 97.] I Cúil Rathin for ur na Bandæ anair,² is ua damsa 7 duitsiu bias and .i. epscop Coirpri. 95. *Et fundavit* il-cella i nDáil Araidi.

[*Lismore Life*, 4.] Isinn inbaidh sin itconnaic Miliuc fíis .i. Cothraige do thuidecht cuca 7 lasair theined as a gion, 7 roloisecc a meic 7 a ingena comdar luaithred.

nihil illi dabant Sancto; Drobaiscum autem benedixit. Et maledixit flumini Oingi.

[*Ibidem*] Etiam intravit in Campum Sereth inter es Ruaid et mare, et fundavit ecclesiam ir-Raith Argi et castrametatus est in campo Sereth. Et perrexit for Bernas filiorum Conill in Campo Itho et fundavit ibi Ecclesiam Magnam. Et exiit ad Campum Tochuir et fecit ecclesiam ibi. Pervenit P. per Sinonam tribus vicibus et septem annos complevit in occidentali plaga. Et de Campo Tochuir venit in Dulo Ocheni et fecit septem ecclesias ibi et exiit in Ardd Eolorgg, et Lee Bendrigi, et perrexit trans flumen Bandæ. Cellola Cuile Raithin in Eilniu in quo fuit episcopus. Et fecit alias cellas multas in Eilniu.

[*LA.* 15 ba.] Sed alia nocte vidit Miliucc scintillas de ore Succeti ignitas, et inflammatum est corpus filii sui et filiarum, et consumpti sunt in cinerem.

¹ The *Tripartite* has here: "Is sainred do Dróbeiss *tonnem* cáin and tria bendachtain Patraic"; and the *B. of Armagh* has "Drobaiscum, in quo *tenentes*, magni pisces, sive piscium genus

effectum est." In *Eg.* 10 ab: "Ae Drobeiseach cainem do thonemaib Eirend." Hence, *tenentes* = *tonnem or tonem*.

² in air, *Ms.*

[*Gloss. of Fiach's Hymn.*] Maraid slicht a choss beos forsin cloich ; *LB. 25b.* Is fairithe in long co ndecha-su innte. [*O' C. 97.*] Issed, tra, doluid P. for fertais Tuama co hU Turtri do Slíab Calland 7 nombathess. [*O' C. 107.*] Issed dochuaid hi crích Mugdornn 7 dorat grád n-epsceip fair .i. for Victor 7 forácaib i nDomnach Maigen. [*O' C. 108.*] Luid iarsin do Biliu Thortan, *et fecit.* . . . Aird Brecaín. Oc tascnam do Patraic hi crích Laigen fíu aidchi ie Druim Urchailli.

[*O' C. 110.*] Luid im Mag Liphi; rofothaig cella 7 congbala hisuidiu, 7 foracaib Uasaili i cill Uasaili, 7 Iserninum 7 mac Tail hi cella Culind. [*O' C. 114.*] Roorddnestar Fiacc Find hi Slebti; luid iar suidiu for Balach Gabra(i)n hi tír n-Ossairgi 7 forothaig cella 7 congbala and dú hitá Martartech im Maig Roigne; 7 robathiss maccu Natfrúich 7 firu Muman olchenai co maigin hitá lec Patraic indíu.

27. [*O' C. 66.*] “In fail naill adcota dam?” ol P. “Fail,” ol int ainge^l, “muir mór do thuidecht tar hÉrinn secht mbliadna ria mbráth.” “In faill naill condesta,” ol int angel, “Fí^l,” ol P. “Saxain ná rothrebut hErinn aro áis nách ar éicin céin mbeosa for nim, Nach oén donair aithrigi in Eirinn ní ría (a) anim an If(u)rn. [*O' C. 65.*] Ar roptar P. 7 Moissi cosmaili in ilib—1. Rosaccill Dia díblínaib asin

[*LA. 15 ba.*] Vestigium pedis illius usque nunc pene adest. . . . Ecce navis tua parata est, surge et ambula. Venit vero sanctus per Doim in regiones Tuirtri ad Collunt Patricii et baptizavit filios Tuirtri. Venit in Maudgornu, et ordinavit Victorium episcopum, et ecclesiam ibi magnam fundavit. Finito autem circulo exiit et fecit. . . . Aird Breccáin. Et perrexit ad fines Laginiensium ad Druimm hUrchaille.

[*LA. 15 bb.*] Exiit ad Campum Lif, et posuit ibi ecclesiam et ordinavit Auxilium et Eserninum et Mactaleum in cellola Cuilinn. Ordinavit Feccum Album i slebti; et erexit se per Belut Gabráin, et fundavit ecclesiam ir-Roigniu Martorthige; et baptizavit filios Nioth Fruich i tír Mumæ super petram Coithrigi hi Caissiul.

27. [*LA. 15 b.*] Hæ sunt tres petitiones Patricii, rogans, Ne supervixerit aliquis Hibernensium septem annis ante iudicium quia debentur æquore. Ne barbaræ gentes dominantur nobis in sempiternum. Ut unusquisque nostrum pœnitentiam agens non claudetur in Inferno. In quatuor rebus similis fuit Moysi Patricius—1. Anguelum de rubo

tenid. 2. Bía cen dig cen biad o die sathairn Initi co dia sathairn Cásc fo chosmailius Móissi. 3. Secht fichit bliadan an æs díblínaib. 4. Is inderb an adnacól díblínaib.

[*O'C.* 152.] Báí im. tríall cumling móir 7 catha etir chóiced n-Érenn .i. Ultu 7 Uu Néill 7 Airgialla ic cosnam chuirp Patraic; Airgiallu 7 Ui Neill ic triall a tabartha do Ardmacha, Ulaid oca astud occu. Co ndeochatar co alailiu husce ann co tuarcab ind ob friu tria nert Dé. O dochóid in lía asind obaind dochuatar na sluaig fo chombaig do breith chuirp Patraic. Issed tarfas do chach díib breith in chuirp leis dochum a thíri. Co rusetarscar Dia fon indas sin tria rath Patraic. Fri re da aidchi deacc nocho raibi adaig hi Maig Inis acht soillsi ainglecda.

28. Isin nomad bliadain flatha Teothanes¹ rofaid comarba Petuir inní Patraic do praipect do Góidelaib.² [*O'C.* 19.] Is é im. airchindech róbæ hi Roim, Celestinus in dara fer XL ó Petur. Rofuid side indi Paladius huasaldechon; dafarraid galar hi tírib Cruithnech co nderbalt

audivit. 2. Quadraginta diebus et quadraginta noctibus jejunavit. 3. Aetas sua tota centum viginti. 4. Ubi sunt ossa ejus nemo novit.

[*LA.* 8 ba, 15 bb.] De reliquiis S. Patricii dira contentio ad bellum usque perveniens inter nepotes Neill et Orientales ex una parte, et Ultu (qui) corpus Patricii contenderunt. Inter aliquando propinquales et propinquos irarum intrat certamen secundum fretum quoddam quod collum Bovis vocatur. Misericordia Dei surrexit freti feritas et pugnare prohibuit. Freti tumore sepulto (refuso, repulso?) hostes, *i. e.* Orientales et nepotes Neill contra Ultu, sed felici seducti sunt fallacia et sanctum corpus rapere æstimabant. Merito Patricii misericordia Dei plebem pugnare prohibuit. Duodecim diebus noctem inter se non viderunt sed diem semper.

28. [*LA.* 16 a.] XIII anno Teothosii imperatores a Celestino episcopo papa Romæ Patricius episcopus ad doctrinam Scottorum mittitur. Qui Celestinus XLV. episcopus fuit a Petro apostolo in urbe Roma. Palladius episcopus primo mittitur, qui martirium passus est apud

¹ *LB.* 220.

² *Lismore Life*, 8.

de. ^{1a}Dochum n-Erend dodfētis aingil Dé, 7 rofaid comarba Petuir inni Patraic; Patraic pridchais do Scottaib, pridchad 7 batsed.^a

[O' C. 37.] O thanic P. con a chobluch dochum n-Erenn foracaib Lomman an inbiur Bóinne i(c) coimét a lungu fri XL aidchi. Foror-conggart P. fair a ethar do imrum inaigíð na Bóindi congabud baili itá indiu Ath Truim, dún Feidlimthe meicc Loigairi. Co ndechaid isin maittin Fortchernð mac Feidlimthi co fuair Lommán 7 a soscela ar a bélaib. Ingnad lais in forcetal rochualai, rocreit 7 robatsed ó Lommán. Ocus roboi icoitsecht frisin forcetul co tolaid a máthair for a iarair; dorigni failti frisna cleirchiu ar ba di Bretnaib di. Tánic Fedelmíð² féin do accallaim Lommáin, 7 rocreit 7 roedbairt Ath Truimm do Patraic 7 do Lommán 7 do Fortchernn.

29. [O' C. 37.] Dochóid P. féin 7 rofothaig Ath Truim XXV annis ría fothugud Aird Machæ. Do Bretnaib im. bunad Lommáin .i. filius Gollit; derfiur do Patraic a máthair. It é immorro bráthir Lomáin .i. epscop Muinis hi Forenidi la Cuireniu³ .i. hi tuaisciurt Midi

Scottos, Patricius ab angulo Dei, Victor nomine, et a Celestino papa mittitur; cui Hibernia tota credidit, qui eam pene totam baptizavit.

[L.A. 16 ab.] Quando Patricius cum sua sancta navigatione ad Hiberniam pervenit, Lommanum in Hostio Boindeo navim custodire reliquit quadraginta noctibus. Deinde secundum imperium sui magistri in sua navi contrario flumine usque ad Vadum Truimm, in hostio Aireis Feidilmedo filii Loiguirí pervenit. Mane autem facto Foirtchernn filius Fedeilmedeo invenit Lommanum evangelium recitantem; Admiratus doctrinam credidit et a Lommano baptizatus est. Et mansit cum illo donec mater ejus quærere eum pervenit; et læta facta est in conspectu ejus, quia Brittonissa erat. Salutavit autem Fedelmíðius Lommanum, statimque credidit et immolavit regionem suam illi et Patricio et Fortchernno.

29. [L.A. 16 ba.] Pervenit P. ad illos in vado Ath Truimm et ædificavit ecclesiam cum illis vicesimo quinto anno antequam fundata esset ecclesia Alti Machæ. Progenies autem Lommani de Brittonibus, id est, filius Gollit; germana autem Patricii mater ejus. Germani autem Lommani hii sunt episcopi: Munis hi Forgnidiu la Cuireniu, Broccaid

^{1a-c} *Fiaco's Hymn.*

² Feidlimthi, *Ms.*

³ Cuiceniu, *Ms.*

forsin Eithne indess, Broccaid in Imliuch ech¹ la Ciarraigi Chondacht, Brocán i mBrechmaig la hú Dothrain, Mugenócc hi Cill Dumai Gluind i ndesciurt Breg. In derbchlann im. is dilis do P. o chomfuilidecht 7 ó iris 7 ó bathis 7 ó forcetal; 7 inna huili atcotaíset do thalmuin 7 do ecailsib roedbairset do Patraic *in sempiternum*. *Post aliquantum autem tempus* o rochomaicsegestar etsecht Lommáin roescomlaid Lommán 7 a dalta (.i. Fortchernn) do acallaim a bráthar .i. Brocada; 7 roaithne a eclais do P. 7 do Fortcern.

[O' C. 38.] *Acht* ro(f)rithbruith Fortchernn co roairaimed orba athar 7 is heside roerb do Dia 7 do Patraic. Acht adubairt Lomán, "Noón airamife mo bennachtain-si mani airime abdaine mo ecailse." Arofrachair im. Fortchernn iar n-eitsecht Lomáin inn abdaine ó trib lathib co riacht co Áth Truim, 7 dorat iarsin a eclais Chathlaido perigrino. *Hæ sunt oblationes* Fedelmedo filii Laogairi *sancto Patricio et Lomano et Fortchernno* .i. Áth Truim hi críchaib Laogairi Breg, Imgæ i críchaib Loiguire Midi.

30. [O' C. 83.] Luid P. iarsin hi crích Calraig do Druim Dara,

in Imbliuch equorum apud Ciarrige Connact, Broccanus i mBrechmig apud nepotes Dorthim, Mugenoc hi 'Cill Dumi Gluinn i ndeisciurt Breg. *Hæc autem progenies Patricii propria est consanguinitate et fide et baptisate et doctrina; et omnia quæ adepti sunt de terra (et) de ecclesiis Patricio in sempiternum obtulerunt. Post aliquantum autem tempus, adpropinquante Lommani exitu perrexit ipse cum alumpno suo Foirtchernn ad fratrem suum Broccidium salutandum, commendavitque ecclesiam suam Patricio et Foirtchernno.*

[L.A. 16 ba.] Sed recussavit Foirtchernn tenere hereditatem patris sui quam obtulit Deo atque Patricio, nisi Lommanus dixisset, "Non accipies benedictionem meam nisi acciperis principatum ecclesiæ meæ." Tenuit autem post obitum magistri sui tribus diebus usque dum pervenit ad Vadum Truimm, ac deinde statim Cathlaido perigrino distribuit ecclesiam suam. *Hæ sunt oblationes* Fedelmedo filii Loiguiri *sancto Patricio et Lommano et Foirtchernno, id est, Vadum Truimm in finibus Loiguiri Breg, Imgæ in finibus Loiguiri Midi.*

30. [L.A. 17 ab.] Veniens Patricius in finem Calraig baptizavit

¹ ach, *Ms.*

bali itá i ndíu Druim Lías. Is and robaitsi mac Caerthinn, 7 roedbrad in port sin do P. *in sempiternum*. Rogab P. iarsin forsind edbairt i nDruim Daro, Druimm Líass i ndíu .i. di sostaib Patraic and 7 dina líassaib roaimniged. Forácaib P. Benén and a dalta in abbdaine *fri* ré fichet blíadan.

[*O' C.* 139.] Fecht n-aili roboi P. inn a chumsanud i ndeired aidchi oc Tiprait Cernai i tír Tiprat. Dolluid int angel adochum 7 do-n-íusaig. *Dixit ei P.*, “Hin fil ní hi cráidind do Dia no in fail a baraind frim?” ol P. “Nocon fail,” ol int angel, “ocus timarnad duit ó Dia 7 is he comus termuind do chathrach o Dia co Sliab Mis, co Bri n-Airigi, co Dromma Breg masu ed is maith lat. Ocus dorat Dia hÉirind huili duit-siu 7 nach sóer bias in hÉriu bid lat-su? “Deo gratias,” ol P. *Respondit P.*, “Modebrod ém,” ol P. “ticfat, maice bethad im diaid-si, 7 is maith limsa honóir dóib ó Día dom’ eisi-si isin tír.

31. [*LA.* 18 b.] D. g. Ailbe i Senchui. altare . . . (*O' C.* 53. Dodechatar co Duma Graid; is hi suidiu roortne Ailbi . . . i Senchoi, 7 roincosse P. dó altóir.)

[*LA.*] Machet, Cetchen, Rodán, Mathona. (*O' C.* 55. Ocus forácaib inti Maichet 7 Cetchen 7 Rodán úasalsacart 7 Mathona síur

filium Cairthin, et, postquam baptizavit obtulerunt quintam partem Cáicháin Patricio . . . atrópert flaith 7 aithech inso huile i tosuch iar tabuirt baithis duaib. Congab Patraic iar n-a idpuirt i nDruimm Daro .i. Druim Lias. Fácab Patraic a daltæ n-and, Benignus a ainm et fuit in se xvii annis.

[*LA.* 20 b.] Quondam itaque P. juxta fontem in orientali Alti-Mache urbis parte ante lucem expectavit et sopor eum prostravit. Venit angelus ad eum et excitavit eum de somno. Et dixit P., “Numquid inique gessi nuper in conspectu Altissimi?” Respondit “angelus,” Non, sed constituitur terminus ad refugium urbi Alti Machæ a pinna montis Berbicis usque ad montem Mis, a monte Miss usque ad Bri Erigi, a Bri Erigi usque ad Dorsos Breg certe si volueris. Ac deinde donavit tibi Deus universas Scotorum gentes. Dixit P., “Gratias ago Deo meo.” Item sanctus dixit, “Quosdam tamen electos prævideo orituros post me, tibi amicos. Post me idcirco debeo a Deo abundantiae donationem dimittere Hiberniæ religiiosis.”

Binén.) [*LA. a.*] Buail. (*O' C.* 82. Fecht do Patraic . . . co torchair im Búail.) [*LA. b.*] Genus m. Eirc, Ep. Maine 7 Geintene in Echianiuch. (*O' C.* 83. Luid P. hi crích Maigi Luirg, co ructha a eich la cenél macc n-Eirc . . . acht epscop Maine do muintir Patraic 7 Geintene in Echainuch.) [*LA.*] Domnach Mór Ailmaige, Domnach Mór Maige Ene, Dub, Drobés, Esrúaid. (*O' C.* 84. Domnach Sratha, conacaib Domnach Mór Maigi Ene; is ann sin mallachais do Duib, . . . robennach immorro do Drobéiss . . . Nách é mór gaibter in Ess-Rúaid ised atberat ind iascairi.) [*LA.*] Muirgus macc Maileduin maicc Scandail. Rath Cungi cli Ardd Fothid. (*O' C.* 86. *Immolavit* Muirgus macc Mailiduin maicc Scandail ri amra do chenél Choirpri a raind do Cholumb Chille . . . Luid itir Ess Rúaid 7 muir dú itá Raith Chungai. Rosáith-som clí in Ard Fothaid.) [*LA.*] Domnach Mór Maige Itha. Mudubai macc Orcáin. (*O' C.* 87. Dochoid . . . hi mag n-Itha do Domnach Mór Maigi Itha, co faracaib Dudubæ macc Corcain and.)

[*LA.*] Achad Drumman . . . Coilboth macc Fergusso maicc Eogin Breccán macc Aido maicc *Feraidaig* maicc Eogin, Eogan i Fid Mor. (*O' C.* 89. Achad Drumman ainm in tíre hi fothaigestar. Gabais Cólboith macc Fergussa maicc Eugain a láim ass, et dixit Patricius nadbiad decleithi la(a)chenél and . . . Rotbia limsa failti it (f)arrad ol Aed macc Fergusa.)

[*LA.*] Eogan i Fid Mór. (*O' C.* 87. I Fid Mór is ann conranic Eogan fri Patraic.)

[*LA.*] Doro Carn Sétni. xii filii Eirc. Fergus Mór. Macc Nise, Olcán. (*O' C.* 92. Doluid P. i nDáil Riáta. Is andsin dodechaid Doro ri do Charnn Sétnai . . . Olcán quem Patricius babizavit oculus roleg macc Nissi Condiri a salmu ic Patraic. Foranic Patraic failti la da macc déacc Eirce, 7 rorádi Fergus Mór macc Eirce fri Patraic.)

32. [*LA.*] Epscop Ném i telich ceniúil Oingosso, Muadan mart-rach 7 presbiter Erelach i Raith Muadain Da Cheinndán i nDomnuch Cainri i Cothruagu, Enán i nDruim findich . . . xii filii Coilboth Cellglass in Eilniu fri Domnach Mór anair. Láthrach Patraic. Daniel, Slanán. Sarán macc Coilboth Conlae macc *Coilboth* Domnach Comba(i)r la Cenél Fiachrach reges. (*O' C.* 94. Forácaib epscop Ném hi Telaig Cenéoil Oengusa; fundavit Ráith Mudáin, foracaib cruimthir n-Erelach inti; forácaib da Chenn(f)indán i nDomnuch Cáinri hi Cothruagu, Enán i nDruim (F)indich. Forránic dá macc

deacc Cóilbad ar a chiund dú itá Cell glass . . . ocus arbertai congabad dú itá Lathrach Patraic; is annsin ata Daniel, is occo ata tipra Patraic, Slan a ainm. Gabais iarum a laim Saran mace Caelbad ass . . . arroet immorro Conlæ mace Coilbad Patraic 7 adrobart dó Domnach Combair 7 forácaib no beitis rí 7 airig dia chenél co bráth.)

[*LA.*] Mace Decuil. c. bb. . . Imblech Sescinn. Mulu. a . . . t. s. la. f. a. Ath M. f. b. m. Enda m. m. Cair. m. Fergosso. (*Stokes' Tripartite*, p. 78. Fer muintire dó conaggaib mace Decuil la Colomb cille; Molúe ailithir di Bretnaib ind Imliuch Sescainn. Temair Singite la Fíru Asail. Folamastair Patraic congail oc Ath Maigne ind Asal. Fristuidhid fris Fergus bráthair do Brenain mace Echach Muin Medoin. Fristuidhetar fris Fiacha 7 Endai. Mallacht . . . for clocha Uisnig . . . condaforslaic Nuadæ ab Aird Macha.)

[*LA.*] Cru. Munis, presbyter leo et d. s. presbyter Lugach i cuil air. p. Colo. C. Er. Mel. C. Cre., Lug(ai)d m. Eire i Fordruim, C. Cas. c. m. P. Sen-Chiaran S. Lonán m. Senich de g. Cócil. Rigell ma. Du-Luae Chroibige. (*Stokes' Tripartite*, 82, 74, 76. Epscop Munis . . . Seisiur macclerech léu 7 Dareree (soror) germana Patricii . . . Cruimthir Lugach i Cill Airthir, cruimthir Columb i Cluain Ernáin, 7 Meldan Cluano Crema, 7 Lugaid mace Eire i Fordruim 7 Cruimtir Cassan i nDomnach mór Maige Echnach. In seised Sen-Chiaran Saigre. Iss é Lonán mace Senaig, Rigell immorro a máthair. . . Do-Lúe Croibige is hé fil i nDruim Inaselaind.)

Trían m. Féic m. Amal. fr. Tricheim. Setne, Leet. (*O' C.* 130. Mogaid-ne, ol stát, do Tríun mace Féic maice Amalgaid .i. bráthair do Trichem. Bennachais Patraic Sétna mace Trena 7 Iarlaidi mace Trena.

33. [*LA.*] Echú, Cairel, Domungart. (*O' C.* 133. Asbert Patraic fri hEchaich . . . Do bráthair in Cairell bid rí féin . . . Rosbaithis Patraic 7 robennach in gein bó in a broind .i. Domangort mace Echach.)

[*LA.* 19.] Oi Bair. Fiac, Oingus, Ailill Mór, Conall, Etarsce; Mace Ercae pater . . . Echuid Guinech mace Oingosso . . . Crimthann m. Censelaig. (*O' C.* 113. Batar intan sin fo ingreim la rí Laigen Cremthann m. Censelaig col-lotar for longais . . . Quinque fratres: Fiace, Oengus, Ailill Már, Conall, Etarscela; pater eorum Mace Ercae. In t-Oengus hi sin roort in rí iartain Cremthan mace Censelaig do digail a loingsi.)

[*LA.*] vii. Muchonoc 7 Muchatoc, Erdit Inse Fáil, Agustín Inseo Bice, Tecán, Diarmid, Naindid, Pol, Fedilmid. Domnach Féic. lx.

Cúl-Maige. Currus. Cnoc Drommo Gablæ. (*O' C.* 112, 144. Foráceaib morseisser dia muntir leis .i. Mochatóc Insi, Augustin Insi Bice, Tecán 7 Diarmait 7 Naindid 7 Pol 7 Fedelmid. Congab iarsuidiu i nDomnach Feic 7 báí and con-toreratar tri fichit fer leiss dia muintir. Annsin dolluid int angel cuice et dixit fris: "Is fri abainn anfar ata du esergi hi Cuil Maige." . . . Conaccai dá ech carpait for a chiund for seur 7 roráidi Sechnall . . . Issi tucait in charpait do breith co Fiacc, ar noteiged Dia Sathairnd Initi co mbith oc Cnuce Dromma Coblai).

[*LA.*] Bríg *filia* Fergni maice Cobthig de Uib Ercan Bile mace Cruaich (*O' C.* 110. Luid Brig ingen Fergnai maice Cobthaig de Uib Ercan con-éicid do Patraic an ancride báí ar a chiunn, Isand tarb-laing Patraic isind tailig dia mbu ainm intan sin Bili Mace Cruaich).

[*LA.*] Cell Auxili Mace Táil. (*O' C.* 110. Forácaib Úsaili i Cill Úsaili 7 Iserninum 7 Mace Táil hi cellaib Culind).

[*LA.*] cumbir, g. t. Pat. d. s. (*O' C.* 95, 98. Arroet Conlæ mace Coilbad Patraic con humolloit 7 adrobart dó Domnach Combir, Secht ndomnaigi do Patraic la uu Tuirtri)¹.

[*LA.*] D. mór C. F. (*O' C.* 112. Congab iarsuidiu i nDomnach Féic. Is hi trichtaib 7 cethrachtaib ata at inna cella dorat do Patraic . . . la Uu Censelaig im Domnach Mór Maige Criathar).

34. [*LA.*] Cruim. C. = Cruimthir Cathbad or Cruimthir Columb, or Cruimthir Collait of *O' C.* 94, 99, 156.

[*LA.*] Dom. m. Maige Sile. (*O' C.* 54. Robói míass chethorchari dib . . . i nDomnach Mór Maige Seolai . . . fota ó Ailfinn síar. Here the Armagh scribe wrote Sile, having seen Bid bendachtha do *si* a few lines before this.)

[*LA.*] Sendom. la au er. (*O' C.* 59. Ro hedbrad Sendomnach Maigi Ai do Patraic in eternum. The "Hui Ercæ," the cenél mace n-Eirc or cenél maice Ercæ, or genus Eirc dwelt in Mag n-Ai: cf. *O' C.* 54, 82, and my *Documenta de S. Patricio*, pp. 82, 110.)

[*LA.*] d. f. pp. may be duo Franci prespiteri, or Frainc Patraic dochuatar uad i. Bernicius et Hibernicius of *O' C.* 60, or it may refer to the *duæ filie principis* "di ingin Loegairi," whose story precedes the previous extract.

¹ Here g. t. = genus Tuirtri = Uu = secht ndomnaigi. The *LA.* Tripartite Tuirtri, and d. s. = dominicæ septem differed in sequence from *Eg.* and *Rawl.*

[*LA.*] C. co. vii. d. m. Maige Réto. (I read, *cum comitibus septem*: cf. *O'C.* 112, 114. Foraccaib morseisser dia muintir leis . . . Domnach Mór Maigi Reta, báí Patraic and fo domnach.)

[*LA.*] Mogin Fedelm. Dubán Dubaed. (*O'C.* 109, 143. Luid iarsuidiu do Náss . . . dú robaithes dí ingin Ailella, Mogain 7 Fedelm. Da bráthair di Ultaib Dubán 7 Dubæd gatait da gerran Patraic.)

[*LA.*] Ingena rí Long. Britonisa. reliquiæ. ymnus. Berach Bríg. doas. (*O'C.* 138, 143, 146, 147, 148. Fecht nand dodechatar nói n-ingena rí Langbardd 7 ingen rí Bretan dian ailithri dochum Patraic . . . Is ed tucad and cóic martir ar tri fichtib ar trib cétaib im reileib Póil 7 Petair 7 Laurint 7 Stefain et *aliorum plurimorum*, 7 anart and co fuil Crist 7 co folt Maire Ingine . . . Luid Sechnall con a immon do Patraice . . . Dobretha trí fáscri grotha dó 7 imm ó lánamain irisig .i. Berach 7 Bríg. Doas ind imuin, (ol Sechnall . . .)

35. [*LA.*] Oingus . . . fer nadgair . . . nambas afongair. Muru áth eirnn . . . Lonan m. m. eirec . . . cae. (*O'C.* 116, 120. Am-bói P. oc baitsed Oengussa luid ermted na bachlai tréna thraigid Oengussa. Aabert Patraic cid rombá *naderbartais* frim? Ni rega do chomarba *oeded ngonai*. Issed dochóid Patraic i *Muscraigi mBregoin*. Lá nand bóí oc innlat a lám ind áth. Luid iarsuidiu cu Ua Fígenti condernai Lonán macc. maice Eirgg fleid do Patraic im-mullach Cae fri Carn Feradaig andess.)

[*LA.*] Cuillenn Ailill m. Cathbad m. Lugthig. (*O'C.* 117. Luid iarsin combái ind Ochtur Cuillenn. Rossis fris Ailill macc Cathbad maic Lugdach.)

[*LA.*] Felaimbir i crich Coirpri m. Briuin. dau m. Briuin, tuad clare Coirp. Broccan. Coiman cell raith. ard ted. muin, lombchu. grian. (*O'C.* 119. Folamastar fedlegud hi toeb Clare oc Raith Coirpri 7 Broccan . . . 7 foráccaib fer dia muintir and .i. Cóeman Cell Ráth. Adrochabair dano congbaíl i nGrein la Aradau. Bai Patraic la Aradu Cliach oc Tediul . . . Muin 7 Lomchu i Cill Tidil la Patraic.)

[*LA.*] n. m. m. banchuire. dens, cuir. lc. b. oirbri. (*O'C.* 120, 116. *Ille dixit*, "Nípa níe *Nena*¹ acht ataat i ndóiri la *Muscraigi Mitini*. Oc tuidecht ass, dolluid *banchuiri* inna Gréine do gubu

¹ I italicize the words of *O'C.* that refer to the words of *LA.*; the word "oirbri" was either misread for *roce-*

labrai or stands for Oirbrige, the people and region of Orrery.

tuidechta Patraic uadib. La nann báí oc innlat a lám ind áth, co torchair *fiacal* as a chinn . . . 7 Cell *Fiacla* a ainm inna cilli hi fargaib Patraic ind fiacail 7 *iiii* dia muintir .i. *Cuirethe 7 Losedn, Cailech 7 Beodn. rocelebrai* dóib.)

36. [LA.] Fuirg muindech mechar f. forat m. conli. Musc. cel. imch. dub. gart. lam. trian, carthach nial. nain. m. nise conán sepis. debita. alump. *xiiii* duntarich. trian. foto m. fo. *xviii*. (O'C. 125. Invenuntur tres fratres illius regionis potentes, Fuirce 7 Munnech 7 Mechar meic Forat maice Conlai . . . Duodecim vero Munnich filios sustenuit ad se venire, hoc est, Muscán, Cellachán, Imchath, Dubthach, Gairtne, Lamnid, Trian, Carthach, Niall, Naindid, Macc Nissi, Coninn . . . Coninn excusavit causam *sepis* exponendæ . . . Cellachán dixit quod causa munerum *debendorum* tarde pervenit . . . Carthach dixit quod credidisset si tantum expectaret *aluminum* suum .i. a aiti. Condarochaill *Dungalach* do sil Failbi Flaind. Dungalach macc Fælgusa Ua Nadfroich fir. Is andsin robennach fleith in méich i Craibecaib ic epscop *Trian*. Is andsin doroithiusaig Patraic *Fot macc Deraig* do feraib Muman *xxvii*.)

37. [TL. 8.] Hin Nemthur imorro rogenair 7 in lec forsa rogenair intí Patraic cech aen dogní luga n-eithig foithi, dofuisim huisce amal bid oc cained in gúforgaill; mád fír imorro a luga, tairisid in a haicned chóir. Issed rucad cusin mac ndall claireinech dia baitsiud. Gornias ainm in tsacairt, 7 nocho raibi usce ocai asa ndénad an baitsidh, co tarat airrde na cruiche di láim inna náiden tarsin talmain, co rommid topar uisci ass. *Lavit faciem* 7 roeroslaicti a roise dó 7 roerlég in mbathais intí na rofoglaind litri riam.

Doróne .Dia firt trédai a(r) Patraic isin maigin sin .i. in topur

37. [VV. 2, 3.] Natus est igitur in Nemthor . . . super lapidem qui adhuc honorifice habetur, omnes enim pejerantes juxta se vident illum aquam effundere, quasi flentem falsum testimonium; aliás vero in natura sua stat. Ille autem baptizari portatus est ad alium sanctum a nativitate cæcum tabulata facie, cui aqua defuit. Fertur autem quod Gornias fuerit nomen sacerdotis, qui de manu infantis signum crucis in terra posuit, et inde erupit fons, et lavit faciem, et aperti sunt oculi ejus, et relegit baptismum qui nunquam literas didicit.

Tres virtutes fecit simul (fons de terra erupit, et cæcus a nativitate

uisce asin talmáin, 7 a roise don mac dall, 7 airlegend dó uird na baisti cen aithgne a litri cósin; 7 robaitsid intí Patraic iarsin. Rofothagied imorro eclais forsin topar sin in robaitsed P., 7 is and atá in topar ocon altóir, 7 techtaid fuath na cruiche amal adfiadat ind eolaig.

[*TL.* 10.] *Nutritus est . . . filium.* Mór di fertaib 7 di mirbailib dorone Dia tré Patraic in a gillacht, acht aisnefimit uáiti do ilib dib. Fecht and báí Patraic i toig a muime, doralá ind aimsir geimrid col-linad tola 7 lia usci less a muime, co rabutar lestra 7 fointreb in tige for snám, 7 co mbaided in tenid. Patraic imorro rochí for a muime, amal is bás do [*O' C.* 5] naodenaið, ic tothlugud bíth. Is annsin rorade a muime frís, “Ni se snim fil fornad; bóí ní ba toisigiú dún anas biad do dénum duit, lasse ní beu cid in tene.” Patraic, im., an dochluined inna briathra-sa, dorothlaig alaili locc na ranic ind t-uisce isin tig, 7 rothuim láim isin n-uisce, 7 dorep(r)ensat¹ cóic banna a méraið Patraic; 7 dorónai cóic oiblí dib

lumen oculorum recepit, qui nunquam literas viderat sacra baptismatis verba relegit),² et postea baptizatus est. Aedificata est autem ecclesia super fontem in quo baptizatus est; ipse autem fons est iuxta altare et habet³ figuram crucis ut periti aiunt.

Nutritus est . . . filium. Multa signa, multaque mirabilia in illius pueritia fecit per illum Deus, sed de multis pauca perstringemus. Quodam tempore cum puer in domo materteræ suæ quæ eum nutrierat moraretur, contigit ut hiemali tempore aquatica inundatio et lues castellum nutricis illius subintraret ita ut domus vasa et suppellex innatare videretur, et ignem demergeret. Ille autem flevit a nutrice sua, ut solet illa ætas, postulans alimentum. At illa respondit, “Non hæc, inquit, nostram sollicitant mentem; debemus curare prius de nostris quam tibi alimenta parare, cum nullus vivus ignis appareat.” Ille vero hæc audiens, locum quemdam petivit quem aqua in domo non attigerat,⁴ et manu in aquam intincta, et ex digitis quinque guttulæ profluentes quinque scintillæ apparuerunt, et

¹ do repensat, *O' C.*

³ et habet, *Vita* 4ta; habens, *VF.*

² The words in parenthesis are from *Vita* 4ta.

2, 3.

⁴ invaserat, *V.* 4.

fóctóir, (7) rolass in tene, 7 nírdraig in t-uisci. Romórad ainm nDé 7 Pátraic de sein.

38. [*O' C.* 5.] Fecht aile do Patraic ic cluithiu *itir* a comaistiu, .i. a comaltuð, inn aimsir *gemrid* 7 fuachtu in t(š)ainriud, co torinol¹ lán a utlaig do bissib ega co tucc leis dia thaig co a muime. Is annsin roráid a muime *frissom*, "Robod ferr dun *brosna crínaig* do tabairt di ar ngorud fris andas a tucais." Atrubairt-som fria muime, "Creitsiu uair is sochmactu do Día co rolassat ced na bissi amal *crínaic*." Ocus is deniurad a m(b)dar suidigthi na bissi eg forsin teinith, 7 a ndorat a anáil fáe, rolassaiset *fócetoir amal crínaic*. Romórad ainm nDé 7 Patraic tresan fert sin.

Fecht do Patraic 7 dia flair .i. Lupait, ic ingaire caorach, co tancatar ind uain co hopunn doc(h)um a mathar, amal is bes doib, do ol lomma. Otcondaire P. 7 a fiur inní sin roreithset co dian dia terpuð. [*O' C.* 6.] Dorochair ind ingen² 7 roben a cenn *fri cloich* corbo comfocus bas dí. An doadchuired *im*. Patraic, atconnaire a flair como

ille ignis conflagravit, et amplius aqua non apparuit. In illo (signo) nomen Dei clarificabatur per illum.

38. [*VV.* 2, 3.] Alio die puer inter alios suæ ætatis æquales ludebat, sed hiems eadem similitudine et frigus abundabat, ille vero glaciei concretæ crustis sinum implens, ad domum in qua fuerat nutrix veniebat et in solum fudit. Cui illa dicebat, "Multum nobis utilius erat nutrimenta ignium copulare, frigore nos urgente, quam ista cumulare." Ad quam ille dixit, "Crede quia³ possibile est Deo etiam de hoc fomites efficere flammeos"; ac dicto citius ipsa glacie in modum fomitem composita, illoque subditam materiam insufflante, et glacierum partes quasi lignorum aridorum congeries inflammabatur. In isto signo nomen Dei clarificabatur per illum.

Post hoc tempus credita erat illi et sorori suæ Lupitæ cura ovium, ex improvise contigit ut agnorum impetus, sicut sæpe solet, in matres prorumperet lacte volentes satiari. Quo viso ipse et soror ejus cursim properabant⁴ disjungere a matribus agnos. Soror ejus cecidit et ad lapidem caput fregit ita ut usque ad mortem propinquaret. Ille

¹ *O' C.* seems to have *tormol*.

² ind *ningen*, *O' C.*

³ *quàm* of *V.* 2 must be a mistake

of Colgan's in lengthening a contraction.

⁴ *Cursum* properabant, *V.* 4.

comfocús bas di in a ligu, 7 rotogáilsigestar co hadbul, 7 conuargaib fochetoir in siair, 7 dorat airde na cruichi tarsan crecht 7 roslanaig cen nach galar; aráidi nóardraigdis foillechta in gelerecta and. Ocus tancatar iarsin imalle dia taig mar nae comairsed olc friu.

39. Fecht aili do Patraic oc na cáirib co ruc in cu allaid chairie uad. Rochairigestar a muime co mór ind. Dobert in cú in cairig slán arabarach cosin maigin cetua; 7 ba hingnad aisig asand inud sin .i. a dédaib in con allta imun mbiad ngnáthach. Ótchondaire didiu muime Patraic co forbred rath nDé ann hi fertaib 7 hi mírbailib, nócharad si he co mor, 7 nocon-occobrad sí co ndigsith nach leth cen hésom maraon frie.

Fecht ann luidi a muime do blegon na (m)bó, luid-som dono lea do ól digi leamnachta Dástaighther¹ tra .i. demon docoid inti immon mboin isin mbuaile, co romarb cóic bu aile. Intan boi ie cuingi(d) loma atbert a muime frisom tóduscud na mbó. Dodiussaig-som dano na

autem revertens, vidit sororem suam morti contiguam, et contristatus^{*} est valde, et statim levans eam vulnus signaculo crucis signavit, et sanata est nullo dolore remanente, apparentibus tamen cicatricis vestigiis. Deinde reversi domum suam simul ingrediuntur tanquam si nihil mali paterentur.

39. Ex eodem grege cui puer pastor erat lupus ovem rapuit. Cujus rei causa nutrix sua ipsum increpabat. In crastinum eo ingrediente eadem pascua vidit lupum cum ove, et eam intactam² coram ipso exponit;³ ecce mira res facta est ut dentes lupi abstineant ab alimento consueto. Videns ergo nutrix tantam gratiam in signis faciendis in eo inardescere, impatienter⁴ eum amabat, et sine eo comite nusquam ire⁵ volebat.

Alio tempore, illo perambulante cum ea, premendi scilicet lactis causa, diabolus unam vaccarum ingreditur vesanam faciens, ut alias quinque vaccas occideret; (tunc puer potum lactis a nutrice flagitabat⁶), ad quem nutrix aiebat vaccas reviviscere facere. Vaccas

¹ So Stokes' MS.; O'C. could make out only da or deostar.

² incolumem, V. 4.

³ produxit, V. 4.

⁴ ardenter, V. 4.

⁵ so in V. 4; nunquam ambulare, 2 and 3.

⁶ V. 4, as in parenthesis; 2 and 3 have "modicam mensuram lactis sibi repleti."

bú cumdar slána 7 hícais in da, *sachtaigi*. Romórad dono ainm (n)Dé 7 Patraic tresan *fert-sin*.

40. [*O' C. 7.*] Boi dono dail mor la Bretnu, luid-som la muime 7 la oiti don dail. Dorala *co nderbailt* a oiti isin dail. Rosoët na huile di hein 7 rochiset a *connestai* 7 rochain a *chommam*,¹ 7 is *ed* roraidi, "A gillai, ced ara reilcis in fer roboi cot' imorchur do *eccaib*?" In gilla im. an noëtfnad roreith co a aitti 7 dorat a lama imm a *bragait*, 7 *atrubairt fri*, "Eirig 7 tiadam² di ar tig." *Atrarach(t)* *focetoir* la breitir Patraic. Dobertis³ meic in poirt in roalt P. mil dia maithrib asna miltenaib. Is anasin atbert a muime *fri* Patraic, "Cia doberad caë mac aile mil dia muime ni tabraid-siu *damsa*. Rouc P. iarsin lestar lais (do)*chum* an uisce,⁴ 7 rolín 7 ro sén ind n-usce, co rosóad im-mil 7 roice *cechgalar* 7 *cech* n-aingces (i. roboi do *cretraib* leo) *forsa* tarda.⁵ [*O' C. 7.*] Fecht nand dochoid réctairi rig Bretan do

reviviscere fecit, et vesanam revocat ad sua quæ mitis facta est. Magnificabatur nomen Deo in eo.

40. Alio die congregata magna multitudo in curia, maritus mater-teræ ejus qui et ipse nutrit eum (secum ad curiam perduxit). Accidit ut ille moreretur alumnus⁶ in curia. Omnes stupefacti (sunt) hoc casu, flevire cognati et conjux planxit, dicens, "Quare reliquisti, puer, portitorem tuum mori?" Ille autem hoc sentiens ad alumnus suum cucurrit, cui manus suas circa collum dedit, dicens, "Surge, eamus (ad domum nostram)."⁷ Qui confestim surrexit ad verbum pueri.

[*V. 4, c. 12.*] Contigit ut, sicut in illis regionibus solent, pueri mel de alveariis campestribus matribus suis asportarent. Tunc nutrix dixit ad eum, "ceteri matribus suis pueri mel deferunt, et tu nihil mihi defers." At puer quoddam vas arripiens ad fontem perrexit, quod aqua implens oravit,⁸ et convertit in mel; nutrix vero ad morborum sanitatem servavit.⁹

[*V. 4, c. 13.*] Quadam die, procuratore regis imperante, exiit

¹ or *commain*.

² read *tiagam*?

³ Doberdis, *O' C.*

⁴ or Cus an nuiſce, *chanuiſce*, *O' C.*

⁵ *tardag*, *O' C.*

⁶ i. e. *altor*, nutritor. [*V. 4.*

⁷ The words in parenthesis are from

⁸ *benedixit* (*V. 6, p. 66*) = *ro sén*.

⁹ So, *cretra* = blessed things used for curing diseases.

fuacra for Patraic, 7 for a muime condnicsitís do glanad tellaig ind ríghthigi. Doúaid P. 7 a muime. Is annsin tainic in t-aingel co P. 7 is ed roraid ris, "Dena irnaigti 7 ní ba hécen duit ind opar sin." Oravit Patricius. Roglan iarsin in t-aingel a tellach. Is ann sin adrubairt P., "Ce noloiscter a fail do chonnad isin tellach-sa nocho mbia luaithne de iarnabarach."

41. Fecht n-aile luid réctaire ríg Bretan do chuinchid chísá grotha 7 imme co muime Patraic. Ní bi bai léesi ní dorattad hisa chís; is annsin dorone P. in *gruth 7 inn* im don tñechta co rucad don rí. Uair rothaselbed iarom don rí rosoad ind aicned snechta dorithissi. Ro-maith iarum ind rí a chís do Patraic dogrés.

Is hé im. tuirthed tuidechta *Patraic* hi *tossug* dochum n-Eirenn.

[*Trip. Life*, p. 16.] Otconnaire imorro Miliuc gurbo mog hires-sech, roéndaig on triur co fognad dó a oenur, 7 foruigénair-som *secht* mbliadna fo bés nan Ebraidi. Ocus is ed roherbad dó ingaire muce, 7 ba comroreu dontí ronortaig samlaid, uair ba córu a bith combad ægaire cairech. Is ed doralá dó iartain co rúndai.

42. [*O'C.* 18.] Isé im. airchindech róboi hi Róim Celestinus in

puer cum sua nutrice, ut domus regię fornacem purgarent. Venit angelus ad puerum dicens, "Ora, in hac re enim vobis laborare opus non erit." Angelus enim fornacem mundavit. Tunc dixit Beatus pater, "Si omnia silvarum ligna in illa fornace comburantur, usque in finem sæculi pulvis ibi non apparebit."

41. [*V.* 4, c. 14.] Quodam tempore, regis procurator census butyri et caseorum a nutrice pueri quæsivit. Qua respondente nihil tale quid inveniri posse, puer de nive cumulum faciens in caseos et butyrum convertit quæ regi direxit. Rex autem quæ facta erant agnoscens, casei et butyrum ad propriam reversi sunt naturam. Ab omni censu pro puero nutricem ejus liberavit.

[*V.* 2, 3.] Causa hæc erat primi adventus ejus in Scotiam.

[*V.* 2, c. 12.] Videns autem Miliuc quod esset servus fidelis, emit eum ab aliis ut sibi soli serviret, illique in servitute Hebræo more septem annos exegit. Credita est vero ei cura suum, non minime autem erravit, qui hunc ita ordinavit quem oportuit esse pastorem ovium. Quod mystice postea contigit.

42. [*VF.* 2, 4.] Nam Celestinus, Papa Urbis Romae, qui tenebat

dara fear XL o Petur. Rofuid side indi Palladius huasaldecon do praicept do Góidelaib. O doruacht Palladius co crích Lagen .i. co Inber Dea, fristarrassair dó Nathi mac Garrchon. Robaitsi Palladius huaiti i ndu sin, 7 rofothaig tri ecailsi, Cell Fine i farcaib a libru 7 in chomrair co taisib Poil 7 Petair, 7 in clar i scribed 7 Tech na Róman, 7 Domnach Airte, hi fail Silvester 7 Solonius. Ic intud do for culu dafarraid galar hi tírib Cruithnech co nderbailt de.

Isin láu cétna rooirdned Auxilius 7 Eisirnius 7 alaili do muintir Patraic.

[LB. 26 a; O'C. 19.] Issed doruacht P. co hInber nDea hi crích Laigen. Ni fuair failte intib 7 mallachais an inber sin conid etoirthech o sin ille he.

[O'C. 20.] Sinell im. mac Findchada isé toisech rochreit Deo in hEirinn tria praicept Patraic; is aire sin dorat P. bennachtain fair 7 for a síl.

sedem Apostolicam, quadragesimus quintus ab Apostolo Petro archidiaconum Palladium in Hiberniam ad prædicandum transmisit. Palladius in Lageniensium fines pervenit, ubi Nathi filius Garrchon sibi contrarius erat. Alii baptizatis tres ecclesias in eodem pago construxit, unam quæ dicitur Cell fine¹ in qua libros suos reliquit, et capsam cum reliquiis² Petri et Pauli et tabulas in quibus scribere solebat; alteram Tech na Roman,³ tertiam Domnach Ardec⁴ in qua sunt sancti viri Sylvester et Salonus et ibi honorantur. Revertens Pictorum finibus defunctus est.

Auxilius et Serenus et ceteri inferioris gradus ordinati sunt eodem die.

[V. 3, 28.] Tenuit P. quemdam portum qui dicitur Inber Dee in finibus Lagenorum. Donum de piscibus postulavit sed illi non dederunt (et sententiam maledictionis protulit),⁵ et fluvius ille pisces non habebit in eternum.

[V. 2.] Sinell vero filius Findchatho primus ex gente Scotorum per prædicationem Patricii Deo credidit; propter quod et sibi et semini ejus benedixit.

¹ Ecclesia Fine, V. 4.

² So V. 4; campsam reliquiarum, V. 2.

³ Domus Romanorum, V. 4.

⁴ Dominica Arda, V. 4.

⁵ So V. 6, c. 29.

43. [*O' C.* 23.] Conid andsein fosfuair muccaid Díchon baile itá Saball *Pátraic* indíu. Dóig leis roptar látroin *nó* meirrlig co ndechaid co *n*-ecid dia tigernai; co tanic Díchu co ngreis a choin (rógéir)¹ fó na cléirchiu. Is annsein rogab P. in fers faithechda, *Ne tradas* . . .

[*O' C.* 25; *LB.* 26 b.] Dochoid P. co Saball fodess co ropritchad do Rús mac Trichim, is é síde robói i nDerlus *frí* Dúnlethglaise andess. Ata cathair becc and indíu 7 Brectain a hainm-sium dú ita E(p)scop Lóairnn, *qui ausus est . . . suam*. A mbái dino P. hiarn a sét conaccai maethóclaig oc ingaire mucc, Mochae a ainm, 7 ropritchai P. dó 7 rombaitsi 7 romberr 7 dorat soiscela 7 menistir dó. *Ocus* doratt dó dano fecht aile bachaill tucad dóib o Dia .i. a cend in ucht Patraic 7 a coss² in ucht Mochae. Ocus is í sin in “ind detech Mochae Nóendroma.”³ Ocus doraigert Mochae mu(i)cc cecha bliadna do P. 7 *ised* ón atberar fós.

43. [*VF.* 2, 3.] Et invenit eos subulcus viri cui nomen erat Dichu ubi nunc est Horreum Patrici. Putans eos esse fures aut latrones exiens indicavit domino suo; (venit Dichu) et dimisit canem ferocissimum ut illum devoraret.

[*V.* 2, 31.] Perrexit Patricius ad australem plagam prædicare Rus filio Trichem qui fuit in oppido suo, nomine Derluss in australem plagam. Hodie civitatula est quæ dicitur Mreathan,⁴ ubi est episcopus Loarne, qui ausus est . . . suam. In illa igitur via invenit P. adolescentem sues pascentem, nomine Mochoe, et prædicavit ei et baptizavit eum ac totondit, et dedit ei evangelium et ministeir. Alia quoque vice dedit ei baculum, qui missus est inter eos a Deo, caput in sinu Patricii et cauda in sinu Mochoe. Is i sin “indittech Mochoe Noendroma.”³ Et promisit Mochoe suem per singulos annos Patricio et redditur adhuc.

¹ rógéir, *LB.* 26.

² i.e. cuspis, *V.* 6, c. 37.

³ Isí sin tra ind eittech, *LB.* That is the flyer or winged thing—“Baculusque volans ab Hibernicis nominatur,” *V.* 6,

c. 37. For *etech*, *ittech*, read *ettech* from *ette* gl. *pinna*, *Z.* 765. *Ettech* occurs in *LU.* 122 a: “coohline ettech,” *Stokes*. Ind ettech = cuspis volans (?).

⁴ Inreathan in *V.* 2.

44. [LB. 25 b.] Ticeed Victor aingel dia acallaim 7 dia forcetul; cét slechtain cech láithi 7 cét cech n-oidche dognid.

[O' C. 51.] Dochoid P. iarsin do Maig Sléhta, baile ir-rabi ardidal na hEirend .i. Cenn Crúaich cumtachta o ór 7 ó argatt 7 da idal deace aile cumtachta ó umai imme. O róchomaicsig dond ídal conuargaib a láim do chur bachla íssu fair; 7 nóco rala, acht dorairbert síar don inntiuth for a leith ndeiss, ar is i ndess roboi a agad; ocus maraíd slicht inna bachla in a leith clú béus, aráide nocho roscaig an bachall a láim Pátraic; 7 rolluice in talam na dá arracht deace aili conicci a cinnu 7 atáitt fon indus sin ic comardugud ind (f)erta; 7 romallach don demon 7 ro índarb in iffrinn.

[O' C. 70.] O espartain aidehe ndomnaig co anteirt día luain ní theiged P. assin maigin im mbíth. Olailiu domnuch do P. im maig in húair (f)escuir co rosnig flechud mór isin talmain sin 7 nír sníg isin lucc i rabi P., *sicut in concha et vellere Gedeoni accederat.*

44. [V. 3, c. 14; V. 2.] Venit angelus nomine Victor qui eum visitabat, et colloquio ejus P. fruebatur; centies in die et centies in nocte orabat.

[VV. 3, 4.] Divertit autem P. ad Campum Slecht ubi erat idolum ex auro et argento fabricatum, et duodecim dii ærei fabricati hinc et inde erga idolum, cujus nomen vocabatur Cenuerbe. Veniens P. ad campum in quo idolum erat, elevata manu baculo Jesu idolum jugulare minabatur; dæmon vero timens Patricium lapidem in latum dextrum vertit, et in latere sinistro vestigium baculi adhuc manet, et tamen de manu sancti baculus non recessit;¹ cætera autem duodecim simulacra terra absorbit usque ad capita, quæ tantum videntur in miraculi memoriam; Dæmon vero venit foras, quem P. jussit abire in infernum.

[VV. 3. 4.] Consuetudo erat illi² ut a vespere dominicæ noctis usque ad mane secundæ feriæ non ambularet e loco ubi manebat. Quodam dominico die erat in campo ubi vespertina hora pervenit, et gravis pluvia in illam terram defluebat; in loco in quo P. erat pluvia non descendit, sicut olim in concha Gedeonis accidit.

¹ de manu sancti non recessit, V. 4, c. 53.

² i.e. ba béss dó, O' C. 71.

45. [O' C. 72.] Fecht ann do aru(ith) Patraic testatar a eich airi. Ní chóimnacuir a fogbail la doirci na aidchi.² Tuarcaib P. a láim súas. Roin(s)orchaignset a chúice mer in mag n-uile, amal bitis chóic sùtralla 7 fofritha na eic fochétóir.

[O' C. 75.] Asbert Réon, dú in-aicciged Patraic nasluicfed in talum. Atfes do P. aní sin. "Is meisi ém," ol P., "cita-n-accigi." *Ut vidit P. illum* sloicsi in talam síis. "Creitfe," ol sé, "ma num-anacar." Focairt in talam súas; co mbui osnaib gaithib; *credidit et baptizatus est*. Focoisled dano súas Roéchred 7 dolléced anúas com-memaíd a chenn frisinn ailich. Fecht and dolluid dall arcend Patraic; tairpech dondechuid la accobur na feci; fáithbid fer do muintir P. immbi . . Pa slán iarum in dall 7 pa dall in slán.

46. [O' C. 88.] "Cid-si delb doguisi," ol P. "Delb inna óclaigi fil fo teigsiu." Dosnailgi P. fo óen bratt. Rigid Eogan a láim suas lia gaisced, "Is cuimmse limm inso," ol sé; asaid *protinus illa longitudine*.

45. [V. 4. 3.] Tunc auriga sancti amisit equos suos. In tenebrosa nocte² eos invenire non poterat. P. manum elevavit, et quinque ejus digiti, quasi quinque lampades,³ proxima quæque illuminabant, et auriga equos invenit.

[V. 4. 66.] Dixit Reon, quia ubicumque videret Patricium terra eum absorberet. Hoc audiens P., ait, "Sed ego prius illum vi-debo." Videns P. magum, terra eum deglutire coepit. Magus dixit, "Parce mihi et credam." Terra eum sursum projecit, et credens baptizatus est. Rechrach autem sursum elevatus est atque deorsum dejectus, caput contra saxum illisum est. Quodam die venit ad Patricium quidam cæcus, qui cum festinanter ad Sanctum curreret, quidam clericus de Beati familia deridebat eum . . clericus lumen oculorum perdidit quod cæcus recepit.

46. [V. 4, c. 71.] P. dixit, "Cujus formam eligis?" "Illius juvenis de familia tua." P. præcepit ut sub uno vestimento dormirent. Eugenius extendit manum suam sursum contra hastam et dixit, "Talis altitudo sufficit mihi"; mira velocitate ad optatam altitudinem crevit.

¹ i.e. custodis codicum, V. 6, c. 84; de familia tua = dit muintir.

² propter tenebras noctis, V. 4.

³ luminaria, V. 4.

[*O'C.* 94.] Gaibais iarum a láim Sárán ass 7 atrubart Conlæ dó Domnach Combair; 7 rombendach P., 7 furácaib nobeitis rig 7 airig dia chenél co brath.

[*O'C.* 103.] *Tri* láa 7 teora aidchi do icon *prociupt* 7 nirpu sia leu oldaas oen uair.

[*O'C.* 106, *LB.* 27a.] Tallsat *triár* indala bocc nobít ic *tabairt* uisci do P., 7 do dechatar dia lugu in éithiuch do Patraic, co romeiglestar in bocc a *brondaib* in triir. “Modebroð,” ol P. “fordindet in bocc fesin du indæs.”¹ “Ondú co bráth,” ol P., “lilit gabair far clainn 7 far cenel,” *quod impletur*.

[*O'C.* 108.] Is an(n) tucsatar *Úi Lilaig* an neim do P. isna fascraib grotha. Rosén P. iarsin inna fascra co *nder(g)*eni clocha díib. Dochotar *Ui Lilaig* cóicait marcach inna ndiad. Tintai P. friu *et dixit*, “Sech ni tergaíd assin n-ath illei 7 ni regaid innund; beithi isinn-uisce sin co bráth.” Dodechoid ind uisciu tairsiu fochetóir.

[*V.* 6, c. 136.] Saranus manum ejus apprehendens illum de loco ejecit, Colladius autem locum qui dicitur Domnach Combair ei obtulit; P. igitur illum benedixit, prædicens quod reges de eo exirent et per multas generationes regnarent.

[*V.* 4, c. 72.] Per tres dies totidemque noctes verbum populi non plus unius horæ spatio opinati sunt.

[*V.* 3, c. 70; 4, c. 73.] Tres latrones hircum qui S. Patricio aquam vehebat furati sunt, et furtim devoraverunt, et venerunt perjurare volentes. De ventribus trium virorum fortiter clamavit. Tunc P. ait, “Ipsum animal vestram ostendit¹ impietatem.” Dixit P., “Vestra progenies usque in æternum hircinum caput portabit,” quod usque in præsentem diem impletur.

[*V.* 4, c. 74.] Quidam vero filii Belial venenum in caseis ei dederunt. P. vero signaculo crucis facto caseos in lapides convertit. Illi, qui numero quinquaginta fuerant, ascenderunt equos et post eum cucurrerunt. P. vero respiciens retro vidit vadum transeuntes, et dixit, “Neque appropinquare neque reverti poteritis; in flumine usque ad finem sæculi permanebitis.” Illi extemplo submersi sunt.

¹ Ni dichlend in bocc fén baile itá, *LB.*

47. [*O'C.* 115; *LB.* 28 a; *Lism. Life*, 13.] Luid iar suídiu for Bealach Gabran i crích Muman do Chaisiul na Rí, co tarla do¹ Oengus mac Natfraig .i. ri Muman, 7 nusbeir leis dia thig² conice Caissel; 7 creftis Oengus annsin 7 robaisdeth é. In tan tra robái P. oc bennachad cinn Aengusa, luid ermted³ na bachlai tréna thraigid Oengusso. Atbert P., “Ní telefider fuil isin inud-sa ondú co bráth,⁴ 7 ní gonfaither acht oen rí do neoch gebus t'inud.” Bennachais P. Oengus isin maigin itá Lec Patraic indíu, .i. Lecc Cathraigi foran ordnigtea na rig ic Caissel.

48. [*O'C.* 120; *Lism. Life*, 14.] Luid P. hin Urmumain,⁵ co ndernai Lonán fleid do P., 7 dechon Mantán do Muintir P. im mulluch Cæ leis ic a fur.⁶ Tarraid cliar aesa dana⁷ inní Patraic do chuinchid bfí, (7) ní damdatar erchoimded. Is ann sin do dechai aaraile moethoclach, Nesan a ainm, 7 moltán for a muin do Patraic, conastuc P. dona caintib,⁸ co rodaslúice in talam fochetoir.

47. [*V.* 3, c. 60.] Tunc venit per Belach Gabran ad regionem⁹ Mumunensium, et occurrit ei Oengus filius Natfraich, rex Mumunensium, et adduxit eum secum in habitaculum suum qui dicitur Caissel, et ibi credidit et baptizatus est. Cumque P. caput regis benedixisset, cuspis baculi affixa est pedi regis. P. dixit ad regem “Non effundetur in æternum sanguis omnium regum qui in hoc loco sederint super solium tuum, excepto uno rege.” Est autem in loco lapis Patricii qui hucusque hodie dicitur *Lec Coithurgi*, super quo ordinantur omnes reges *Caissill*.

48. [*V.* 3.] Deinde perrexit ad regiones Urmumen et fecit ibi cœnam magnam dechon Mantán. Præco¹⁰ non cessavit graviter ab eo quærens cibum. Tum sanctus vir erubuit¹¹; et vir quidam nomine Nesan, qui nunc dicitur Dechon Nesan, obtulit vervecem Patricio, et ille datus est præconi; præco ille cum omni sua familia mortui sunt.

¹ docuirither do, *LB.* [*Lism.*

² isin dun, *O'C.*; dia thig don dún,

³ teit erlund na bachla, *LB.*; luid fograin na bacla, *Lism.*

⁴ asbert nad mbíad acht oen guine and co brath, *O'C.*

⁵ So *LB.*; cu Ua Fidenti, *O'C.*

⁶ 7 báí fer muintiri do P. oc denum inna fleidi lasin rig.

⁷ cléir aesa ceird, *O'C.*

⁸ druathaib, *O'C.*

⁹ reges, *V.* 3.

¹⁰ cum comitibus suis.

¹¹ Because, as the Irish texts show, he asked Lonán and Mantán to give food to the aesa dana, or cainti, or præcones, and was refused.

49. [*O' C.* 117.] Rossis¹ fris Ailill. Doluid a séitig, "Dootar mucca ar macc," ol sí. *Et dixit* Ailill, "Creitfesa dia tódúscad mo macc dom." Roradi P. a chnama maicc do thínol, 7 fororchongart for céli nDe dia muintir, .i. Malach Britt, a thodiuscu(d). "Ní digen," ol sé, "ammus forsin Coimdid."² Fororçongairt P. iarsin for Epscop Ibair 7 for Elbi tothiuscad in meicc,³ 7 rogaíd-sem in Coimdid leo. Dorodiuscad in macc iar suidiu.⁴

[*O' C.* 129.] Romáidi Foilgi nomairfed Patraic dú i comraicfed fris, i ndigail Chinn Chruaig, ol is eiside robu dia do Foilgiu. Doéltatar tra a muintir ar Patraic aní romoidi Foilge. Lása ann asbert Odran a ara fri Patraic, "Ol atú-sa ciana oc araidecht duitsiu, a bobba Patraic, nomleic-siu isin primsuidi(u) indfu; bat tusu bas ara." Dorigni P. Iarsin dochóid Foilgi co tarat fuasma tria Odrán ir-richt Patraic. Atbath Foilgi statim 7 dochoid ind Iffrind.

49. [*V.* 4, c. 78.] Quidam vir Patricio resistebat. Superveniens uxor ejus ait, "Filius noster a grege porcorum devoratus est." Tunc ille dixit, "Credam si filius meus per te a morte suscitetur." P. jussit ossa ejus copulari, dixit autem uni de suis discipulis nomine Malacho, qui erat Britto genere, ut suscicaret eum. Ille autem renuit Deum tentare. P. dixit Episcopis Alveo et Yboro, "Pro defuncto debemus orare." Tunc cum Episcopis oravit Dominum, et puer a morte surrexit.

[*V.* 4, c. 77.] Minando sæpe dicebat Foilge quod ubicumque beatum virum inveniret occideret, ira instigatus quoniam P. idolum, quod ille pro deo colebat, destruxit. Quidam de familia Patricii Sancto non revelarunt quod Folge Patricium interficere minabatur. Quadam vero die dixit Beato viro suus auriga, "Per multas dies tuus auriga sum, hodie esto meus." Patricius officium aurigæ tenuit. Venit autem ille Folge et lancea Odranum transfixit, opinabatur enim quod Patricius in curru sederet. Et statim mortuus est Foilge, et anima ejus portata est in infernum.

¹ rosis, *Rawl.*

² Non tentabo Dominum, *V.* 6, c. 83.

³ injunxit Episcopis Alveo et Hibaro quatenus puerum restituerent superis, *V.* 6, c. 83.

⁴ *O' C.* adds St. Patrick's words to Malach, "Ní ba árd do chongbail hi talmáin, bíd tech n-oen fir do tech," i.e. (*V.* 6, c. 83) "Domum exiguum habebis in terra, non erit nisi habitatio tantum unius hominis in ecclesia tua."

50. [*O' C.* 130.] Fecht luid P. for sligi Midlúachra¹ do thecht hi tír n-Ulad cu comarnic ann fri sáiru batar ic esorgain ommna ibair.² Conaccai P. dolluid a fuil tria na dernanda (.i. na mogad) icond esórcain. "Can duibsi," ol P. "Mogaid-ni," ol síat, "do Tríun macc Féic. Ataam i ndoirsi 7 i mór-immniud, con ná léicther dún cid aithigud arn iaronn fri líice corup messu-de dun 7 corup ánsu-de co taet ar fuil trian ar láma." Bendachais P. na iarnda comdar soimbertu-de; 7 luid dochum ind ríg do Ráith Trena, 7 troiscis P. fair. Ní derna Trían ní airi. Sois P. arabárach on dún. Focheird a saili forsin n-ailig báí dou for-sin t-sét cor-roemid hi trí ind ail. Setig ind ríg luid i ndegaid Patraic, dogeni aithrigi, slechtais. Bendachais P. a broinn 7 in geni .i. Setna mac Trena, 7 adubairt P. rubu chomarba dou iartain. Trían fadeisin luid do c(h)englad 7 do búalad inna mogad doratsat contan dou. Nosrengat a eich in a charput 7 a ara, col-lotar isin loch; bid he sein a oscur dedenach.

51. [*O' C.* 138.] Carais ingen Dáre indní Benen; doralá galur fuirri

50. [*V.* 4, c. 80.] Quodam tempore P. Ultorum regionem adiens inuenit quosdam viros, quorum cruentatas manus intendens causam tantæ crudelitatis interrogauit. Illi autem dixerunt, "Nos servi sumus Triani filii Fieci, qui nos non permittit nostra ferramenta acuere ut inde maiorem tribulationem habeamus." Ferramenta Sanctus benedixit, et acutissima facta sunt; deinde ad castellum illius hominis perrexit, et tota illa nocte orans jejunauit. (Sed Trianus unde debuit emolliri durio reffectus est).³ Sequenti vero die cœpit ingredi viam per quam venerat. (P. sputaculum super lapidem coram illis forte iacentem projecit, qui in tres partes diuisus crepuit).³ Uxor Triani, pœnitentiâ ducta, indulgentiam a Patricio et in Deum credens benedictionem ab eo suscepit quæ postea virum sanctissimum nomine Setna enixa est. Trianus autem præcepit currum præparari volens ire et damnare servos suos, quod eorum culpa P. ad eum devenit. Sedens in curru equi ejus veloci cursu contra aurigæ voluntatem in stagnum cucurrerunt, et ita de vita migravit.

51. [*V.* 4, c. 87.] Filia Dairi Benignum dilexit; et inde ægro-

¹ iter agens in Mudornia, *V.* 6, c. 132, i.e. i Mugdornib.

² cædentes ligna, *V.* 6.

³ So *V.* 6.

eo mbu marb de. Bert Benén cretra dí o Patraic *et surrexit confestim viva et postea spiritualiter dilexit eum.* *Ipsa est* Ercnat ingen Dáre fil i Tamlachtu Bó. Fecht and dodechatar noi n-ingena rig Langbardd 7 ingen rí(g) Bretan dian ailithri dochum P. Dodechus huádib dochum P. dus in regtais adochum.

[O'C. 157.] Inna ferta-sa dino adcuademar doronai in Choimdiu er Patraic cia beith nech res nídat morai.¹ Araide isat úathe do ilib; ar ni fail² forathmet dóenai³ conísad a chuimnigud. Ocus ni fil scríbnid conísad a scríbind inna nderna do fertaib 7 do mírbuilib isnaib ferannaib irroacht.

[O'C. 158.] Iar fothugud dídiu eclas n-imdai, iar cossecrad manistrech 7 iar mbaitsed fer n-Eirend, iar mór enmne 7 iar mórsoethar, iar coscrad ídal 7 arracht, iar comainsem rí g n-imdai na dentais a réir, 7 iar n-oirdned do deichnbair ar dib no tri fichtib ar trib cétaibh do epscopaib 7 iarn ordned do theora mili do sacartaib ocus áes cech uird archena isind eclais; iarn áine 7 ernaigthi, iar trocoiri 7 chainua-raige, iar cendsai 7 ailgine frí maccu bethad, iar seirc Dé 7 coibnesam,

tavit ac defuncta est. Benignus aquam benedictam a Sancto suscipiens, quam aqua aspergens illico incolumis surrexit, et postea spiritualiter dilexit eum. Ipsa est Ercnata filia Dairi quæ est in Tamlachta Bo. Quodam tempore filiae regis Longobardorum, numero novem et filia regis Britanniae causa peregrinationis venerunt. Miserunt nuntios ad Patricium ut interrogarent si ad ejus praesentiam venirent.

[O'C. 153.] Hæc ergo quæ denuntiavimus opera, quæ divina gratia per Patricium ut essent concessit, quamvis audientibus magna videantur, pauca tamen sunt de multis; (nam non est) recordatio quæ ea continere potest. Quis enim scriptor constringere valet singula quæque signa et miracula quæ in singulis locis confecit?

[O'C. 153; V. 3, c. 94.] Post igitur fundatas ecclesias, post monasteria consecrata, post homines (Hiberniæ) baptizatos, post tantam patientiam et tantum laborem, post idula destructa, multis quoque regibus contemptis; post episcopos ordinatos et sacerdotes et presbyteros, diaconos et reliquos ecclesiasticos ordines constitutos; post preces⁴ et jejunium, post misericordiam et benignitatem, post

¹ riora, O'C.

² nisaib, O'C.

³ do oen tra, O'C.

⁴ O'C. has "praesentiam."

arroet Corp Crist ón epscop, o Thassach oculus rofáid iar sin a *spírut dochum* nime.

52. [LB. 24.] Patraic dino do Bretnaib Ailcluade a bunodus, Calpurn ainm a athar, Fótid ainm a senathar diochan atacomnaic, Concess ainm a mathar, foruigénair som vii mblíadna fo bés na n-Ebraidi.

[LB. 25a.] *Fecht* ann atbath mac aroli mná nochungnad *fri* a mumi-sium oc blegon a bó. Atbert *tra* mummi Patraic, "Tucc latt do mac isin airge." Dobert a mummi *lemnacht* do Patraic 7 atbert fris, "Gair chucat th' fer cúmtha *conasebi* cumaid aræn fritt." Atbert Pátraic "Tair, a fir chumtha, *conusebem* cumaid." Ocus *atracht* in mac a bás.

[LB. 25 b.] Rochomfogsig *tra* aimser thuaslaicthe Patraic a dóire, ar nochlechtatis na *genti* særad a mogad isin *schtmad* bliadain. O náimráided im. Miliucc *indas* noastfad intii Patraic rochendaig *cumail* co rusnaise do Patraic hi. O rocuirtha hi tech fo leth aidche na bainsi, is andsin *pritchais* Patraic don chumail co ro thoéathitis inn uile n-aidche oc ernaigthe. Isin matain iarnabaruch *atconnaire* P. in

mansuetudinem et lenitatem, post tantam charitatem, post sacrificium assumptum ab Episcopo Tassocho migravit ad Dominum.

52. [Bruz. p. 21.] Patricius Brito natione in Britannis natus Cualfarno diacono ortus filio Potiti presbyteri, matre etiam conceptus Concessa nomine, in servitute detentus est sexennium more hebraico.

[V. 4, c. 11.] Quadam die contigit ut cujusdam mulieris, quæ apud nutricem ejus mulgendo vaccas fuerat, filius moreretur. Nutrix Patricii dixit, "Porta corpus defuncti ad locum ubi vaccas mulgere solemus." Cum nutrix ejus modicum lactis sancto tradidit, dixit ei, "Voca ad te sodalem tuum." Puer dixit, "Veni, frater, ut simul de lacte bibamus." Ille autem qui defunctus erat surrexit incolumis.

[V. 2, c. 16; V. 4, c. 20.] Interea tempus libertatis ejus appropinquavit, solebant enim gentiles dimittere servos anno septimo transacto. Cogitans autem Miliuc quomodo eum retineret,¹ voluit ancillam illi adjungere.² In domo separatim nocte nuptiarum collocati sunt, tunc ille ancillæ prædicavit, ut in oratione totam noctem transigerent. Luce autem orta ipse in fronte ancillæ vestigia cicatricis

¹ obtineret, V. 2; retinere posset, V. 4.

² conjungere, V. 4.

gelchrecht hi ndreich na *cumaile* 7 roiarfaid di fochann in chrechtai. Atbert in chumal, "In tan ba-sa in Nemthur i mBretnaib dorochar, co *rusben* mo chend *fri* cloich *cu mba focus* bas dam. *Óthonnaire* mo *bráthair*, .i. Succet, in crecht, dorat arde crochi *Crist* tairis co mba hógslan *fochétoir*." Is *ed atbert* P., "Messi féin do brathair, 7 is me rotícc." Gníset insin atlugud do Dia 7 tiagait isin dithreb. O robói P. isin dithrub itchuala guth ind aingil atbered fris, "Is fairithe in long co ndecha-su innte co hÉtáil do fogluim na screpttra. Is maith dogní aine, rage co luath cot' athardai fodein."

53. [LB. 25.] Roergabad dino hi creich intii Patraic for a sét co raba accu fri ré da mís. Roatachsat a tuistidi hé corothairis accu a sin amach dogrés 7 ní frith uadh. [*Fiac's Hymn*.] Menic atchíthe hi fíisib dosnicfed arithisi.

[LB. 25b.] Ticed im. Victor aingel dia acallaim 7 dia forcetul im chrabud do dénum.

[LB. 26b.] Is annsin ronochtustar Díchu a cloidem 7 teit do marbad Patraic, corfémid cor do chois nó do laim de. Ocus dorat in

intendit,¹ atque ei interroganti quæ causa hæc esset, illa respondens dixit, "Tempore quo eram in Britannia, in patria mea Nemthor, contigit mihi offendere caput lapidi, ut morti contigua jacerem. Hoc frater meus, cui Succet vocabulum erat, videns, caput meum signaculo crucis signavit, et statum vulnus sanatum est." At ille ait, "Ego sum frater tuus qui te sanam feci." Post hæc gratias Deo agentes desertum petunt. Cum illic demoraretur audit vocem (angeli) dicentem sibi, "Navis tua parata est ut peteres² Italiam ut per scripturam disciplinandus esses. [*Brux. 22.*] Bene jejunas cito iturus ad patriam tuam."

53. [*Brux. 23.*] Iterum capturam ab alienigenis Patricius per tulit et duobus mensibus erat cum illis. Parentes rogarunt illum ut de reliquo vitæ nunquam ab illis discederet; sed ille non consensit. Ostensæ sunt ei multæ visiones.

[V. 2, c. 14.] Angelus Victoricus solebat eum visitare et docere eum ordinem orationis.

[V. 3, 31.] Hoc videns Dichu surrexit cum gladio et proposuit sanctum interficere, et nec pedem nec manum movere potuit.

¹ prospexit, V. 4.

² peteret in V. 2.

feronn sin do P. Rochumtaig P. eclas isin inud sin dianid ainm Saball Patraic indfu.

[*L.B.* 27 a.] *P. dixit*, “A mo Choimdiu, is tú conice in uli, is at’ chumachtu attát, is tú ronfáid il-leth-sa; malartar *nunc* int écaib-dech-sa fil oc écnach t’ anma-su.” Déniu rad la bréthir Patraic tuar-gaibset démnú isind æor in drúid, 7 rosléset uadib *fri* lár co roben a chend fri cloich co nderna men 7 luaith de a fiadnaise cháich, co rusgab crith 7 uamun dofulacta na sluaig batar and.

[*LB.* 27 b.] Rolá P. cuairt Lagen 7 rocreitset meic Dúnlaing tra don Chóimdid 7 do Patraic.

54. [*LB.* 28 a.] Dorat-*sum* inad ardeclaise dó P. bale hita in Ferta indiu. O tharnie in recles do chumtach 7 rofás a fér co mór, ruce gilla Dáre a ech maith isin recles dóchum ind feoir díguind. Rothocraid sin cu mór do P., 7 tanie in gilla iarnabarach isin matain 7 fuair a ech marb isin recles. Dochuaid tra in gilla ass cu toirsech 7 roindis do Dáre a ech do marbad don chlerech. *Dixit* Dare in clerech fén do marbad ind. Atbail Dare fochetoir lasin mbréthir sin. *Dixit* setig Dáre, “Is é fochund in báis-sea in t-ancride dorigne frisin

Et obtulit ei agrum. P. in eo loco erexit ecclesiam quæ usque hodie dicitur Sabul Patric.

[*LA.* 4 ab.] P. dixit, “Domine, qui omnia potes et in tua potestate consistunt, quique me misisti huc; hic impius qui blasphemat nomen tuum elevetur nunc foras, et cito moriatur. His dictis elivatus est in æthera magus et iterum dimissus foras desuper, verso ad lapidem cerebro, comminutus et mortuus fuerat coram eis, et valde timuerunt gentiles.

[*V.* 3, c. 58.] Migravit P. ad fines Lageniensium et crediderunt ei filii Dunlinge.

54. [*V.* 3, c. 28.] Locum largitus est ei, in quo ecclesiam ædificaret, qui nunc Ferta nominatur, in quo sanctus ædificavit ecclesiam. Duxit eques Daire equum sui optimum in illum locum ut ibi pascere-tur. Multum hoc displicuit (Patricio), crastina vero die veniens eques invenit equum jam mortuum. Reversus tristis ait ad dominum suum, “Christianus ille occidit equum tuum.” Dixit Daire, “Occidite eum.” Dicto citius mors irruit super Daire. Dixit uxor sua, “Offensio Christiani est causa mortis hujus. Eat quis cito, et

clerech. Tiagar co luath 7 tabar a riar dó." Docotar na techta co P. 7 atchotar dó inní forcoemnacair ind. Senais P. usce 7 dosbeir darsin ech 7 darsin fer 7 atregut díblinaib a bas.

55. [LB. 28 a.] *Dixit* Dáre fri díis dia muintir, "Berid mo chori umai don clerech." Atbert P. iar torachtu in chori dó, "*Graticum*." Iarfaigis Dare dia thimtherib, "Cid atbert in clerech?" "*Gratiam*," ol na timtherig. "Ercid," ol Dáre, "7 tabraid (in cori) uad for cúla." Iarfaigis Dáre dona timtherib cid atrubairt P. "In *Gratiam cétna*," ol siat. Is ní maith¹ aca *sum* in briathar sin, ol Dáre, in *gratiam* oc a thabairt do 7 *gratiam* oc a breith uad.

56. [LB. 28 b.] Tanic P. iarsin do Róim co tucc tassi Póil 7 Petair 7 Zepháin 7 Laurint, 7 anart co fuil Crist fair.

[LB. 29a.] Ba hí-seo riagol a chrabuid .i. nogebéd in uli sálmú con an imnaib 7 cantacib 7 abcolips, 7 .cc. ernaigthe aili cech

portentur ei beneficia nostra." Exierunt duo viri ad Patricium revelantes ei quod factum est. Benedixit Patricius aquam, et ait illis, "Aspergite equum et regem² de aqua ista." Et surrexit equus et rex sanatus est.

55. [V. 3, c. 81; V. 4, c. 85.] Misit Daire ministros suos ad sanctum, portantes cacabum æneum magnum. Cumque P. accepisset eum dixit, "*Grazacam*." Ministris dixit Daire, "Quid dixit christianus?" Et illi dixerunt, "*Grazacam* dixit." Ait Daire, "Ite et adducite mihi cacabum æneum." Dixit rex, "Quid dixit christianus?" Illi dixerunt, "Verbum suum *Crazacam*." Et ille respondit, "*Grazagam*, quando datus, *Grazagam*, quando ablatu, — bonus est sermo apud illos *Grazagam*."

56. [V. 3, c. 84.] Post hæc perrexit P. Romam et attulit inde reliquias Petri et Pauli et Stephani (et Laurentii) et linteamen super quod fuit sanguis Christi.

[V. 3, c. 86.] Quotidiana ejus vita sic erat: omnes nempe³ psalmos cum hymnis et canticis, cum ducentis orationibus, et apoca-

¹ is e cébriathar aici-sium, *Lismore Life*, p. 17; is degbriathar leissiom, *Th.* 230.

² The *Lismore Life*, p. 17, is more literal: "Bennuigis P. in t-uigsi 7

raidis a tabairt do Daire 7 tar na heochu."

³ "namque," in V. 3, is perhaps a misprint.

lai. Nophritchad, nohidprad corp Crist 7 a fuil. Dobered sigen na crochi dar a agaid co bá cét on trath coraile. Isin cétna frithaire na hoidchi nochanad cét salm 7 dogníd cét slechtain, isin (f)riithaire tanaise in uscú uar; in cethrumad (frithaire) for úir luimm 7 cloch fó chind 7 culchi fliuch imbi.

[*Lismore Life*, p. 6.] Dorat Dia doib muic n-uir fonaithi; 7 dobreath mil choillidi do Patraic amal Iohain Baptaist.

[*ibi*. p. 9.] Dorala ri féóchair for Eirinn .i. Løgaire. Is ann didiu bá a sosad 7 a greim rígdá i Temraig.

57. [*ibi*.] Iarsin ispert P. ria Dichoin, "Eirg uaim," ar se, "co Leogúiri mac Neill co n-ebre mo athiuse¹ fris cu rað flaith 7 eclas isin tír." "Dia ndeochus-sa cu Læguiri," ol Dichu, "itat ix ngeill damsa i Temraig; muirbáiter mo geill 7 nom-muirfithær féin in lín ragat." "Ternaife-sa fein 7 ternaifeat do geill," (ol e)sium, "(co a coi)mdid." "Ge (gu terno no) gingu terno," ol Dichu, "ragat ar do bennachtain." Luid iarum Dichu co Temraig. "Is e tra in fer," ol Løguiri, "ceta-rochreit don tailcenn ria feru Eirenn; beirid," ol se, "in fer so an

lipsim canebat. Prædicabat, offerebat corpus Christi. In omni hora² signo crucis Christi centies se signabat. In prima noctis parte centum psalmos canebat, et ducentis genuflexionibus genua curvabat in nocte, et aliam partem noctis in aquis agebat. Post hoc dormiebat super nudam terram³ et lapis sub capite ejus, et tunica pellicea circa lumbos ejus.

[*Bruz.* p. 22.] Abundantiam cibi ex grege porcorum Deus eis præbuit; mel quoque silvestre ut quondam Ioanni subvenit.

[*V.* 2, c. 27.] Fuit rex ferox imperator in Scotia Leogarius nomine, cujus sedes erat et sceptrum regale in Temoria.

57. [*V.* 3, c. 35; *V.* 6, c. 38; *V.* 7, c. 49.] Alio die dixit P. amico suo Dichu, "Vade ad Laogare filium Neil, et ab eo nomine meo pete quatenus vellet permittere fidem Christi et ecclesiam per subiectas provincias." Respondit D., "Si regem adiero, novem obsides quos a me habet et me cum omnibus comitantibus curabit enecari." P. ait, "Domum reverteris incolumis et obsides libertati restituentur." "Sive," inquit D., "revertar, sive non, paratus sum mandato tuo satisfacere." Tunc perrexit Dichu ad regem. Rex propter novam

¹ et nuntia mea verba, *V.* 3.

³ super nudum lapidem, *V.* 3.

² omni hora diei, *V.* 21, c. 63.

æntech re gial(lu), tarduið biad sailti doib 7 na tarduð di (uisciu).” Doronad samlaid, dosnanic (ingen) macdacht 7 dobreath drolmuig fina dóib [tria ernaigt]æ Patraic, 7 [fo]dái doib 7 dobreth soillsi dóib. Dosnainic cleirech cu casal lin [imm]e, 7 tall na glasa 7 na slabrada dib 7 tuc an eochu ba for lár in lis in a srianuib; 7 rooslaic doirrs(ea) na Temrach reompa. Leangait iarsin for an eochu 7 ti(agait) co P. i tír n-Ulad. Atfet iarum Dichu a scél do P. . . . co rissa fein.

58. [Ibi. p. 13.] Nir’ cian co n-erbail Failgi, teit iarsin Demun i curp Failge co mbui eter dainib amal b(uð beo).¹ Teit P. iar céin mair iarsin co Failge, 7 rothoiris a ndorus in dunaid i muig cu rofia-fraig do aen do moguib Failgi cait i mbui Failgi. “Roíachbas-sa in a thig,” ol in mog. “Raíð fris,” ol P., “tuidecht dom’ accalaim.” Teit in mog ar cenn Failgi, 7 ni fuair de isin tig acht a cnama lomai cen fuil cen feoil. Tie in mog co P. cu mbron 7 toirrsi 7 atfet dó amal doconnuic Failgi. Asbert P., “On lo rogon Failge mo araid am’ fiadnuisi, dochuaid a ainim in ithfern 7 dochoid Demun in a churp.

ejus ad Christum conversionem curavit illum in carcere concludi in quo obsides custodiebantur, et cibos salsos et nullum potum eis dari. Postquam mandatum datum est, quædam virgo speciosa eos visit, eisque attulit vas vino plenum, orante Patricio, et dedit potum eis et recreavit eos. Apparuit eis quidam clericus lineo amictu super indutus et seras et catenas dissolvit, et equos paratos adduxit, et apertis urbis portis. Quos equos conscendentes iter susceperunt versus Ultoniam. Dichu autem quæ contigerint Patricio refert . . . donec ad illum perveniam.

58. [V. 3, c. 59.] Statim mortuus est Foilge, et intravit Diabolus in corpus ejus, et habitavit in eo quasi homo inter homines. Post multum tempus venit P. ad domum Foilge, cumque sedisset ante januam, interrogavit unum de servis ejus dicens, “ubi est Foilge.” Respondit, “Nunc reliqui eum in domo sua.” Dixitque P., “Voca eum ad me.” Cumque intrasset domum, invenit ossa arida Foilge in domo sua. Reversus cum tristitia nuntiavit hoc Patricio. Dixit P., “Ex eo tempore quo jugulavit Foilge aurigam meum coram me ille positus est in inferno, venitque Diabolus in corpore ejus.

¹ Words or parts of words in parenthesis or brackets are suggested by the Latin version.

LIFE OF ST. BRIGIT.

59. [LB. 62 a.] Rochendach side cumail, Broigsech a ainm. Rosentaig Dubthach i comámus di, co mba hallachtu uad. Nir bo tol dó rece na cumaile etir. (Fecht ann)¹ dolluid Dubthach 7 a c(h)umal i carput immalle fris sech thegdais araile druad. O ruscló in drúi fogur in charpait is *ed* roatbert, “Fég, a gille, cia fil isin carput, ar is fogur charpait fó rig indso.” Atbert in gilla, “Dubthach fil and.” Imchomarcis in drái cia orb halachta in chumal. “O Dhubthach,” or in chumal. Atbert in drái, “Bid amra in gein (fil in a broinn).”² Atbert Dubthach, “Ní léic dam mo setig cen a creice na cumaile-si.” Atbert in drái, “Fognife sfl do mná-su do sfl na cumaile-si. Ar béraid in chumal ingin (reil taitnemaich thaitnigfes amal grein etir renna nime).”³ Dochoid Dubthach iarsin dia thig 7 a chumal lais.

Dodechutar di epscop do Bretnaib otá Elpa (nó Alba) .i. Mel 7 Melchu *nomina eorum*.⁴ Imcomaircis Mel di fochund a torsi. “Fognife do sfl-sa do sfl na cumaile acht tarmnaigfid a sfl dot sfl-so.”

59. [V. 3, c. 1.] Emit ancillam nomine Brocsech. Dormivit Dubthachus cum ea, quæ concepit ab eo. Sed nolebat vendere ancillam. Quadam die exierunt ambo in curru vir ille et ancilla secus domum cujusdam magi. Audiens autem magus sonum currus dixit servis suis, “Videte quis sedeat in curru, currus enim sub rege sonat.” Servi dixerunt, “Neminem cernimus nisi Dubthachum in curru.” Magus dixit, “O mulier, de quo viro concepisti?” Illa respondit, “De Dubthacho.” Cui ait, “Mirabilis erit conceptus illius.” Dubthachus respondit, “Compellit me uxor mea ut hanc famulam vendam.” Magus dixit, “Uxoris tuæ semen semini famulæ serviet.” Claram namque filiam paries quæ sicut sol in vertice cœli lucebit. Reversi sunt ergo Dubthachus et ancilla in domum suam.

[*ibi*.] Duo episcopi ex Britannia venientes, quorum alter vocabatur Mel, et alter Melchu. Dixitque Mel ad uxorem, “Quare tristis es? Famulæ partus excellat semen tuum, tamen progenies illius tuo semini proficiet.”

¹ So *Lismore Life*, p. 35.

² *Lismore Life*, p. 35.

³ *Lismore Life*, p. 35.

⁴ an anmanna, *Lismore Life*, p. 35.

Tanic araile (file)¹ a crích hUa Meicc Uais; atbert "In crecfa in chumail?" "Crecfat," or Dubthach; (acht ní rochrecc in choimpert báí in a bróind).¹

60. [*Lism. Life*, p. 36.] In *adaig* iarum rainic in fili a thech, is ann dorala fer noem isin tig og *atach* in Coimded 7 oc *ernnaigti*. Rofoillsiged dosom lasair 7 coloma tenntídi don inad a mbái in cumal. [*LB.* 62 ab.] Dorogart in draí rí *Conaille* don fleid; is and *tra* rop ámm *tusmeda* do mnái in rig. Bói fáith i coimtech in rig co roiar-facht de cara don rig, cia huair bid maith don rigain *tusmiud* in tsíl rigdai. *Dixit propheta*, "In gein *notusémtha* imbarach la turcbail ngréne noforuaisligfed cech *tusmed*² in Eirinn." Remdechaid dano *tusmed* na ríga in uar³ sin. Dodechaid in c(h)umal iarnabarach la *turcabail* ngréne 7 lestar lán do lémnacht in a láim; in tan tuc a cois dar tairsech in taige istech 7 in choss aile amuig is andsin ruc in⁴ ingin. Nigset na bantimthirid in ingin don lémnacht bóí illáim a máthar.

[*ibi.*] Venit quidam poeta de Nepotibus Neill, et emit ancillam Dubthaci, sed non vendidit ille partum quem illa habebat in utero. Perrexit poeta eum ancilla.

60. [*V.* 3.] Et in illa nocte in qua intravit (poeta) in domum suam, venit quidam sanctus vir orans Deum per totam noctem. Videbatque globum igneum in loco in quo ancilla dormiebat. Magus ille regem suum invitavit ad cœnam; sed regina erat vicina partui. Amicus regis interrogabat quemdam prophetam, quandonam⁵ oportebat reginam prolem parere. Magus dixit, "Si die crastino, orto sole nasceretur neminem in terris haberet æqualem." Sed regina ante horam genuit filium. Mane autem facto et orto sole venit ancilla portans vas plenum lacte; et cum posuisset unum pedem trans limen domus et alterum pedem foris, genuit filiam. De lacte illo quod portabat illa corpus infantis lotum est.

¹ The words in parenthesis are from the *Lismore Life*, and render the Latin better than does *LB.*

² or doróiscfed cech ágein, *ibi.*

³ uair, *Lismore Life*.

⁴ better inn, as in *Lismore Life*.

⁵ quoniam, in *V.* 3: cf. "Quin bud maith sen don rigain *tusmed*," *Lismore Life*, p. 36.

61. [LB. 62 b.] Rogenair Brigit i Fochart Murthémni; ata beos frísin eclais anairdess in lecc forsa ngenáir Brigit. Rucad in ingen fochátoir iarn a breith cusin mac marb na rigna; o rosiacht anal na hingine chucca atracht a bas co luath.

62. [LB. 62 b; *Lism. Life*, 36.] Luid iarsin in draí con a chumail i crích *Connacht*, ar do *Chonnaughtaib* a mthair, a athair imorro don Mumain;¹ a aittreb la *Connachtaib*.² In araile ló doluid in chumal do bleagun a bo, 7 forfacuib (a hingin²) na hoenar na cotlud in a tig. Atconncatar araili comfoigsig in tegduis for lasad. In tan tancatar do cabair in taige ni ro artraig in tene, 7 is *ed* attert-sat, "co mba lán in Spirtá Nóib in ingen." Laithi n-ann deisid in draí con a chumail in araile inađ conacatar in cannadas³ bóí for cind na hingine for lassad; o rosfuset a láma chuci ni ro artraig in tene. Tan and roscotail in draí conusacca triar clerech in étaigib gelaib co roimbretar ola for cenn na hingine cu rofoirbrigset ord in baitsi on beus gnáthach. Atbert in tris clerech frísin draí, "Bid he a hainm na hingine, Noeb Brigit."

61. [V. 4.] Villa in qua Brigita nata est Fochart Muirthemne vocatur; lapis vero super quam genita Brigita post tergum ipsius sanctuarii constat. Ipso jam die nativitatis suæ, cum esset Sancta prope infantulum extinctum et subito infantulæ tactu vivus surrexit.

62. [V. 3.] Post hæc magus cum ancilla perrexit ad regionem Connachtorum, quia de Connachtis erat mater illius, pater vero de Mumuniensibus, et habitavit ibi. Quadam autem die exiit ancilla ista ad emulgendas vaccas, et reliquit filiam suam solam dormientem in domo. Tunc domus illa accensa igne apparebat. Cum appropinquassent omnes domui ut extinguerent ignem, ignis non apparuit, et dixerunt, "Hæc puella plena est Spiritu Sancto." [VV. 3, 4.] Die quadam magus et ancilla sederunt in loco quodam et viderunt pannum contingentem caput puellæ incendio ardere, et, porrigentibus illis manus suas, ignem non viderunt. Die quadam magus dormiens vidit duos clericos vestibus albis indutos effundere oleum super caput puellæ, ordinem complentes baptismi consueto more. Unus ex illis dixit ad magum hanc virginem vocare Brigidam.

¹ So *Lismore Life*, which is somewhat more literal than *LB*.

² So *LB*.

³ cannadas of *LB*. and *Lismore Ms*. = "pannum" in *VV*. 3, 4.

63. [*Lism. Life*, 37; *LB*. 62 b.] In araili ló roclos guth na naiden oc diucaire, 7 issed roraíd, “*Meum erit hoc*, .i. bið leam so.” O rochuala in drai sin iss ed roraíd, “Comaillfider inní adbeir in ingen .i. bið leam an ferann iardain.” Ocus iss ed on ro comailled. O rachualatar aitreabthaig an feruinn. Nofrithbruidead (.i. noobad) biad in druad 7 nosceided. Roimraith in drai cið rombui an ingen, co roerb iarsin boin find dia blegun do Brigit; 7 erbais banscail n-iressaig dia blegun; toimleth in ingen noeð sin 7 ní sceided. Roalt in ingen noeð-sa comba timthirid, 7 cech ní *frisa* comraiced a lám' noforbred; nosfor bred cech cuccán adchíd.

Accobair do Brigit techt do thórruma a atharda 7 rofóid in drai techta co Dubthach. Rogab galar a muime,² 7 foidis intíi Noem Brigit 7 araille ingin immalle fria do thig araille fir do chuinchid dige do chormaimm fair. Dorat era for Brigit, taraill Brigit co topur gur' lin lestar as, co rosoud i mblass chorma, 7 dosbeir dia *mummi* co mba hógálan de fochétoir.

64. [*Lism. Life*, 37.] Nirbo cian iarsin tainic áige uasal do tig

63. [*VV*. 3, 4.] Quodam die audita est vox infantis orantis, et respondit, “*Meum erit hoc, meum erit hoc.*” Audiens magus dixit “*Prophetia est qua respondit infans, quia hæc loca illius erunt in æternum.*” Quod completum est. Hoc audientes habitatores regionis. Fastidiebat cibos magi atque vomiebat. Hæc magus considerans scrutabatur causam nauseæ, et deinde destinavit vaccam albam puellæ, quam mulgebat aliqua fœmina christiana; et bibebat sancta puella, et non vomiebat. Cum autem crevisset puella sancta, ministrabat in domo, et quodcunque manus ejus tetigissent vel oculus vidisset de cibis, amplius crescebat.

[*V*. 3, 11.] Intravit cogitatio in cor ejus ut rediret; Magus misit nuncios ad patrem illius. Nutrix ejus dolens misit S. Brigitam et aliam puellam cum ea ad domum cujusdam viri ut postularent potum cervisiæ. Inde nihil sumentes, Brigita declinavit ad puteum et implevit vasculum aqua, et facta est cerevisia optima, et cum gustasset nutrix sua surrexit sana.

64. [*V*. 3.] Non multo post hospes venerabilis venit ad domum

¹ al-lám in *Lism.* is phonetic.

² a muime bóí an indlubra galair, *LB*.

Dubthaig, co ndernad foidi¹ dó co tartad cóic thochta saille do Brigit da mberbad.² Dothoet cú goirt elscothach isin tech, dorat Brigit di in cóiced tócht; dorat Brigit tócht aile dó. Doig lesi ba codlud don aigið. Tanic Dubthach iarsin, 7 roairim na herranda 7 ní thesta ní dib. Atchuaid in t-áigið do Dubthach a ndorigne Brigit; ní rochaithset in biad sin uair roptar esinnraic, *acht* rofodlad do bochtaib in Choimded. [LB. 63 a; *Lism.* 38.] Dorotheaig bannscal iressech co Dubthach co tised Brigit le i Mag Life, ar bóí comthinól senaid Laigen ann. Rofoillsiged hi fíis di araile fir noeb bóí isin dáil .i. Muire Ingen do thecht isin dáil. Teit in bannscal iarnabarach 7 Brigit immalle fria, 7 intí itchonnaire in fíis ised atbert, “Issi seo in Muire itchonnarcsa.” Robennachsát in uile slóg inní Noem Brigit fo anmaimm Muire. Iarsin dochuaid B. do torruma³ a máthar. Is amlaid robui in mathair 7 da bai dec aice 7 si oc tinol ime. In maistred dognith B. rosodail in dñb cuibrennaib dec in onóir in da apstal dec; 7 rosuidiged in tres cuibrénn dec cu mba mou hé indás cech cuibrend in onóir Ísu Crist, ar atberead si, “Bið Crist i persóin cech aiged.”

patris sui, cui pater disposuit carnem coquere, dedit filiæ suæ quinque particulas ad coquendas eas. Ille egressus est foras. Venit canis avidus in domum et Brigida dedit ei particulam unam; dedit ei alteram. Illa vero putabat eum hospitem dormire. Postea venit pater illius et integras particulas invenit. Hospes narravit omnia quæ vidit; et dixerunt indigni sumus ut hunc cibum manducemus, sed melius est ut detur pauperibus. [V. 3, c. 14.] Religiosa quædam vidua in proximo vico habitans postulavit a patre ejus ut Brigida secum iret ad synodum quæ collecta erat in Campo Liffi. Vir sanctus in synodo vidit visionem, i.e. Mariam quæ habitat inter vos. Super-venit vidua cum Brigida, et qui vidit visionem dixit, “Hæc est Maria quam vidi.” Tunc omnes glorificaverunt eam quasi in typo Mariæ. Post hæc exiit B. ut visitaret³ matrem suam. Sed mater ejus procul a domo erat, et duodecim vaccæ cum illa ad colligendum butyrum. Dividebat B. butyrum in duodecim partes, quasi duodecim Apostolis; et una fiebat major pars quam Christo dedit, dicens, “Omnis hospes Christus est.”

¹ rannais D. assil tsailli hi cóic tóchtaib, LB.

² dia mbruith, LB.

³ do fíiss scel a máthar, LB.

65. [*LB.* 63a; *Lism.* 39.] Tanic in *draí* 7 a sétig 7 rusc mor leo dia línad do immim. Ní raíbe immorro aici-si in erlaimé acht torad æn-maisterda. Ferais B. failté friu 7 roinnail a cosa 7 tuc biad dóib. Tuc leathtorad maistirtha aniar. Rofaitbestar la sodain ben in druad 7 is ed atbert. “Línaid *bar* rúsc,” ol B. Is ed nogebéd si oc techt in a culid, “A De, a mo Ruri-sea.” Roadamraig in *draí* an firt atchonnecatar conid annsin atbert *fria* Brigit, “In t-imm-sea 7 na bu robligis idpraim-sea duit iat.” Atbert B., “*Ber*-siu na bú 7 tuc damsa soer mu *máthair*.” Atbert in drúi, “Ac sud do máthair soer duit 7 na ba.” Robaitséd in *draí* 7 ba hiressach;¹ rofodail B. iarsin na bu do bochtaib 7 do aidilnechaib Dé, 7 tanic 7 a *máthair* lea co tech a h-athar.

Accobrastar iarsin Dubthach a reic nahi Noeb Brigte, uair cacha bagbaitis a lama do chrud 7 biad doheread do bochtaib 7 aidilnechaib. Luid i carput 7 B. immalle fris. O racantar co dún in rig, luid *cusin* rig, 7 foracaib a claideb i fail mBrigte isin carput. Dothæt clam co Brigit, dobeir si *claideb* a hathar dó. Raidið Dubthach frisin

65. [*V.* 3, 15.] Venit magus et uxor ejus habens vas magnum ut impleretur butyro. Non enim habebat Brigida nisi mensuræ unius diei et mensuræ remis alterius. Quibus læto animo ministrabat virgo et pedes eorum lavabat, cibumque apponens refecit eos. Protulit modicum butyri. Videns hoc subrisit uxor magi dicens. Virgo ait “Implete vas.” Post hæc ingressa penu suum adoravit Dominum. Cum videret magus hoc miraculum, ad Brigidam dixit, “Hoc vas plenum butyro tuum fiat et vaccæ quas mulsisti tuæ sint.” B. dixit, “Tuæ vaccæ tecum sint, matrem meam mihi liberam relinque.” Magus dixit, “Ecce offero tibi matrem tuam et vaccas.” Magus credidit Deo et baptizatus est; B. vero omnia sibi oblata dedit pauperibus, et reversa est cum matre sua ad patrem suum.

Post hæc cogitabat Dubthacus filiam suam vendere, quia omnia quæ videbat pauperibus dabat. Assumpsit eam secum in curru. Cum venissent ad aulam regis, exiit ad regem et reliquit gladium² juxta eam (in curru). Venit pauper³ ad Brigidam et dedit illi gladium

¹ hiressech, *Lismore*.

² *V.* 3 has *currum* erroneously, as the

context and Irish show.

³ Leprosus in the Irish texts.

rig, "In cendgaid cumail .i. m'ingen-sa?" *Dixit* Dúnlaing, "Cid ara reccai t'ingin féin?" *Dixit* Dubthach, "Cacha bagbaitis a láma-si¹ *furantur*." "Toet in óg cucainn," ar in rig. Toet Dubthach aracend, roíafraig do Brigit, cid doroine don *claidiub*, "Doratus," ar B., "don bocht." Rofergaig Dubthach. Atbert *fria* in rí, "Cid ara tucuis in claideb do bochtaib?" *Dixit* B., "Roítir Mac na hÍngine, da mad lemsa do chumung-sa cot' uli indmas, dobéraind don Choimdid." Do raid in rí, "Ni comadais dún diblinaib cunnrad na hingine-sea, ar is uasli a hairilliud fiad Dia innám-ne." Ocus dombert in rí claideb do Dubthach daracend.

66. Nír 'bo cian iarsin² co tainic araile fer sochenelach co Dubthach do chuinchid a ingine. Ba tol do Dubthach 7 dia macáib inní sin; Rosopustar tra B. Moidis tra a suil-side *fochétoir*. Otchon-naire Dubthach sin, atbert, "A ingen, geib *caille* forthchend."

Luid B. 7 araili oga immalle *fria* do gabail *caille* co Epscop Mel. Atracht columa tenntide dia cind.

[LB. 64 a; *Lism.* p. 41.] O rachomacsig Sollamain na Cásce

patris sui. *Dixit* Dubthacus ad regem, "Eme filiam meam ut serviat tibi." *Dixitque* rex, "Qua causa vendas eam?" Dubthacus *dixit*, "Quidquid invenerint manus ejus *furantur*." *Dixit* rex, "Illa veniat ad nos." *Exiit* Dubthach ad eam, dicens, "Ubi est gladius meus?" Illa ait, "Ego dedi illum Christo." Iratus (est) pater. Rex vero ait ad eam, "Cur dedisti gladium pauperibus?" Respondit illa, "Si te ipsum et illum Dominus meus a me postulasset, si potuissem, vos cum omnibus quæ habetis darem illi." Tunc rex ait, "Ista filia major est ad emendum mihi, et major est ad vendendum tibi." Tunc rex tribuit virgini gladium ut daret patri suo.

66. Non longo post tempore venit quidam vir honorabilis ad Dubthachum ut peteret filiam suam in conjugem. Et hoc placuit patri et fratribus; B. vero respuebat eum. Tunc unus oculus ejus crepuit. Hoc autem videns pater ejus permisit eam velatam esse.

B., acceptis secum puellis, perrexit velamen accipere ad Episcopum Mel. Apparuit columna ignis de vertice Brigidæ.

[V. 3, 21.] Cum dies Paschæ appropinquaret, voluit Brigida

¹ So *Lismore*, l. 1308.

² Garit iarsin, *LB*.

duthracair¹ coirm do dénum dona heclasib immdaib robatar immpe; acht ní rothecht acht æn miach² bracha, 7 robui terca arba in inbuid sin. Ní rabatar lestair la muintir Brigte acht da lothar. Doratsat in braich isin dara lothar. Rofodlad iarsin o Brigit in chuirn dona vii n-eclasib dec, co roferastar³ torad in æn méich bracha iat o Chaplait co Minchaise. Tanic araile clam co B. do chunchid bo. Doraid B. fris, “Cia de is ferr lett bó do breith leat no th’féc don chlaime?” Atbert in clam, ba ferr leis a féc oltas rige in domain dó.

[*Lism.* p. 41.] Araile caillech do muintir Brigte doralá a ngalar, cu romianaig leamnacht;⁴ acht ní tharla bó isin recleis ind inbaid sin, cu rolnad leastar lan d’uisce do Brigit co rosoud il-leamnacht; dorat don chaillig, 7 ba hogslan hi fodedair.

[*LB.* 64 b; *Lism.* 41.] Tancadar da ðall do Bretnaib, 7 clam ic a remthus, dia n-íc co Brigit. Doraid B., “Bíd imuig colléic.” Atbersat na Bretnaig, ar deimnedaig iat-sein, “Rohfocais dóine dot⁵ cheniul fén 7 ní rofuirigis cenco n-íccai sinne.”

facere coenam omnibus ecclesiis quæ circa se fuerant; (sed) illa non habuit nisi unum modium, et penuria panis illis temporibus erat. Fecit autem illa cervisiam de illo modio in duabus pelvibus, alia enim vasa non habebat. Divisa est ergo hæc cervisia a Brigida octo et decem ecclesiis, et eis a Coena Domini usque ad clausulam Paschæ abundavit. Ad B. quidam leprosus venit postulans ab ea quamdam vaccam. Illa dixit ei, “Vis ut rogemus Deum ut a lepra sanus fias.” Ille respondit, “Hoc mihi omnibus donis melius est.”

[*V.* 3, 22.] Una ex puellis Brigidæ dolore ægrotabat, et pusillum lactis postulabat; sed nulla vacca apud eos erat. B. dixit, “Imple phialam aqua et da ægrotanti,” et factum est vasculum plenum lacte calido, et sanata est.

[*V.* 3, 23.] Duo Britones cæci, cum leproso qui eis ducatum præbebat, venerunt ad Brigidam quærentes ab ea sanitatem. Quæ dixit eis, “Expectate paulisper.” Illi indignati dixerunt, “Infirmos generis tui sanas, nos autem negligis curare.”

¹ rop ail, *LB.*

² criathar, *Lismore.*

³ co rourthastar, *LB.*

⁴ leamlacht in *Ms.* ?

67. [*LB.* 63 b; *Lism.* 41.] O roforbad sollamain na Cásc roiarfaig B. da hingenab in rabai fuigell occu do lind na Cásc. Atbertsat na hóga, "Dobéra Dia." Is and sin tancatar da ingin¹ istech 7 drolmach¹ lan do uisci leo. Doig lee-si co mba coirmm. Rosoud in t-usce hi coirmm. Isan n-aimsir cétna tainic galar sula do Brigit. O rochuala Epscop Mel sin, iss ed roraíd, "Tiagam aroen do c(h)uingið leða cu rotleicther fort c(h)enn." Doraíd B., "Ni buð ail damsailiaig corpdai etir, acht araide doġenam anní atbera-sa." O robatar oc imthecht, dorochair B. as a carput co tarla a cenn fria cloich cu rocrechtnaiged cu mor 7 cu rotheiper in fuil. Rohícta dano don fuil sin di bannscail amlabrai. [*Lism.* 42.] Doralá doib. iarsin for a sét in liaig ic a rabatar iarraid.

[*LB.* 64 b; *Lism.* 42.] Bói ri Tethba i comfocús doib ic fleid. Bói lestar cúmdachta ó ilgemmaib il-láim in rig. Gabais araile fer anfaitech as a laim, cu torchair 7 co nderna(d) bloga de. Dogabad in fer lasin rig. Dochuaid Escop Mel dia chunchid, 7 ni hétas on

67. [*V.* 3, 26.] Postquam consummata est septimana Paschæ, dixit B. puellis suis, "Si defecit cervisia quam paravimus solemnitati Paschæ." Responderunt puellæ dicentes, "Deus mittet." Cum hoc dixissent, venerunt in domum vas aqua plenum portantes. Puta(bat) Brigida quod cerevisia esset. Conversa est illa aqua in cervisiam. Eodem tempore B. dolore oculorum cruciabatur. Hoc audiens Episcopus Mel, misit ad eam, quatenus ambo ad quærendum medicum pergerent qui curaret eam. Cui B. dixit, "Corporalem medicum² quærere nolo, sed tamen³ quod tu vis faciemus." Cum iter agerent, cecidit B. de curru suo, et vulneratum est caput ejus lapide, et sanguis fluebat, de quo sanatæ sunt duæ mulieres mutæ. Accidit post hæc ut ille medicus quem quærebant occurreret eis in via. Dixit, "Illum medicum semper quære qui caput tuum sanavit."

[*V.* 3, 29.] Rex Thebæ procul⁴ ab eis fuit in convivio. Rusticus quidam accessit ut tolleret de mensa regis vas facturæ mirabilis, et cecidit et confractum est. Rex jussit illum obligari. Perrexit Episcopus Mel ut rogaret pro misero, sed rex non dimisit eum; tunc

¹ dias ingen, dronglach, *Lism.*

² medicinam in *V.* 3.

³ tum, *V.* 3.

⁴ read non procul, i comfocraib, *Lism.*

ríg acht a bás; dottaig imorro Mel in lestar mbriste 7 tuc leis co Brigit, 7 rohathnuged.

68. [*LB.* 64 b; *Lism.*, p. 42.] (Ho roson clu ina Brigte sethno Tetba, bai alaili óg craibdech o totoided ara tessed B. di-acaldaim .i. Bríg. Luid dano B. 7 atarecht Bríg fadeisne do indlat a coss)¹ 7 in t-uisci doratad ar a cossaib do Brigit roic araile óig robai istig a ngalar, 7 (ba ógslán focétuair, 7 ba oen na timthirthite¹). Ho thuctha am-miassa ar a mbeulu gaibid B. for sirdecsin na méisi. Doraid B., "Atchiu Demon 'na suide forsin méis ar mu belaib." "Masa sochmacht," ar Bríg, "robad maith lemsa a decsiú." "As sochmacht em," ar B., "acht tabair ardi na crucha tar do súilib." Dorat in óg crois ar a suilib, 7 itchonnaire si in Satan,² dochruth lee a delb, 7 a de 7 a lasair as a c(h)raes 7 as a sronaib. Roraid B., "Tabair freacra duin, a Diabuil." "Ni chumcaim a chaillech," ar in Demon, "cen t'acallaim, uair coimetai timna Dé, 7 a(t) trócaireach fri bochto in Choimded." "Cest, tra," ar B., "cid dia tangais forsin méis sin?"

Mel portans frustra vasis confracti venit ad Brigidam, et restauratum est.

68. [*V.* 3, 30.] Fama Brigidæ illam regionem Thebæ implevit. Erat quædam virgo sancta nomine Briga, quæ misit ad Brigidam rogans ut ad ejus domum veniret. Tunc B. perrexit ad domum illius, et lavit pedes ejus et de illo lavacro pedum sanata est statim quædam virgo quæ in domo jacebat ægrotans, et cum cæteris ministrabat. Cum appositus esset cibus cæpit B. diligenter mensam intueri. B. dixit, "Dæmonem sedentem in mensa nostra aspicio." Dixitque Briga, "Si possibile est volo videre illum." Respondit B., "Non illud est impossibile sed prius signentur oculi tui"; Signatisque oculis vidit inimicum tetra figura, et per fores omnes ejus flamma et fumus exhalabat. Tunc B., dixit ad eum ("Da responsum")³ nobis, Dæmon." Ille respondit, dicens, "O sancta virgo, non possum non tibi loqui, nec tua jussa contemnere, quia tu præcepta Dei non contemnis et pauperibus ejus affabilis es." Dixitque B., "Qua de causa huc venisti?" Dæmon respondit, "Quædam virgo est hic apud quam

¹ The words in parenthesis are from *Lism. Lives*, p. 325.

² "in manach" (*Lism.*, p. 325) is per-

haps a mistake for *in namaid*.

³ So in *Lism. Lives*, p. 325; loquere nobis, *V.* 3.

"Araile óg craibdech fil sund," ar Deamon, "7 is 'na coimitecht atússa ag furail leisce 7 maindeachtnaige uirre." Adubairt B., "Tabair cros Crist tar dot suilib." Dorat focetoir, atcondaire an óg an torathar ngranna; rosgab ecla mor in óg o atcondaire in Demon. Adubairt B., "Cid fora n-imgaibe in dalta oc á tai lessugud fri re Ciana?" Rohícað inn og ón Demon.

69. [*Lism.*, p. 43.] Araile bannscal tue (dán mbec)¹ d'uðluib co Brigit. Is ann sin (tancatar claim)² ic faigde uball co Brigit. Doraid B., "Tabair doið na hubla." O'tcuala in bannscal sin, ruc a rusc uball chuice, 7 is ed roraíð, "Duitsi féin tucas-sa na hubla 7 ni do chlamaib." Ba tocað do Brigit tairmeasc na halmsaine uimpe, 7 romallach na cronna dia tucad. O rainic in bannscal da tig, ni fuair oen ubull in a hithlainn gear bó lán intan rofacuib, 7 batár etairthig o sin immach.

[*LB.* 64 b., *Lism.* 43.] Doluid B. 7 sloig mora inna comitecht 7 da clam ina diaig, cu tarla deabaid etarra; intí tuarcaib dib a laim ar tús araile do bualad, rosecca a lám uasa 7 rocrap lám indalanai. Doronsat aithrígi iarum, 7 ros-ic Brigit.

hic habito, et propter ejus pigritiam in ea locum habeo." ("Signa," inquit B., "oculos ejus," signatisque oculis horridum contuetur monstrum);² et illa videns monstrum perterrita est. Dixit B., "Vide quem nutrire solebas multis annis." Virgo liberata est a Dæmone.

69. [*V.* 3, 31.] Quædam mulier munusculum pomorum attulit Brigidæ. In eadem hora venerunt leprosi postulantes ea. B. dixit, "Dividite illis hæc poma." Hoc audiens illa (mulier) rapuit ad se poma, dicens, "Tibi hæc poma attuli et non leprosis." Hoc displicuit Brigidæ, et dixit, "Male agis, prohibens eleemosynam dare, ligna tua fructum non habebunt." Tunc illa foras egressa pomum nullum invenit in horto suo quem plenum pomis reliquerat; et sterilis in æternum permansit.

[*V.* 3, 33; *V.* 4, 35.] Duo leprosi secuti sunt Brigidam euntem cum turba multa; contigit eis rixari; sed manus illius, qui prius percutiebat socium, incurvata non potuit eam erigere, alterius dextra erecta recurvari arefacta non potuit, riguerunt eorum manus. Pœnitentiam tunc egerunt, sanavitque B. manus eorum.

¹ So in *Lism. Lives*, p. 326; at p. 43, doraladar claim.

² The words in parenthesis are from *Lism. Lives*, p. 326.

[*LB.* 63 b; *Lism.* 43.] Dochuaid B. co araile eclais i tír Thethba do chelebrad na Cásc. Doraid banairchinnech na hecalea fri a hingenab, d'osaic,¹ Dia Dardáin Cennla, dona senorib 7 dona dainib fannaib. Ni frith nech díð don umaloit. Doraid B., "Dogén-sa in umaloit." Cethrar do ðainib galair robátar isin recles, .i. duine abrachtach,² 7 dásachtach, 7 dall, 7 clam. Ragab B. for ósaic a cethrar 7 rohietha. Fecht ann bóí B. i taig for aigidecht. Dorala co ndechsát in muintir uili immach, acht æn gilla bec anbfabrachta 7 se balb;³ 7 ni fitir B. a beith amlaid. Is ann tancatar oegid do chuingid bíð. Atbert B. frisin maccæm cait i raibi eochar na cuilne. Doraid in gilla, "Rofetar-sa baile ita." Doraid B., "Erig 7 tabair dam." Atracht fochtëoir 7 rothimthirig dona haigedaib.⁴

70. [*Ibi.*] Is and dorala comdál fer n-Erenn i Tailltin in airm i

[*V.* 3, 35; 4, 37.] B. ad aliam ecclesiam in regione Thebæ exiit ut ibi celebraret Pascha. Domina⁵ ecclesiæ illius puellis suis in Die Coenæ Domini dixit, "Quænam ex vobis lavacrum hodie faciet senibus et infirmis?" Omnibus nolentibus, Brigida dixit, "Volo ut ego miseras abluam." Erant autem quatuor ægrotæ in domo, una paralytica quæ jacebat immobilis, et energumena, et caeca, et leprosa. B. coepit lavare (eas quatuor) et sanatæ sunt. Brigida rogata manebat in quadam cellula aliquibus diebus. Casu accidit, ut omnes familiæ exirent, remansitque B. cum solo puero muto et paralytico; nesciebat vero B. quod ille mutus et paralyticus erat. In eadem hora venerunt viatores⁶ quærentes cibum. Dixit B. ad puerum, "Nosti ubi est clavis coquinæ?" Ille dixit, "Scio." B. dixit; "Surge et da mihi eam." Tunc surrexit, et ministrabat cibum hospitibus illis.

70. [*V.* 3, 38; *V.* 4, 39.] Tunc accidit conventus virorum Hiberniæ in loco qui vocatur Taltan, ubi erat Patricius cum Episcoporum

¹ d'umaloit (*Lism.*), i.e. to humble themselves to the aged by washing their feet.

² anbfabracta (*Lism.*) means 'paralysed' in paragraphs 69, 70, 71, not 'consumptive,' as Mr. Stokes renders it.

³ acht maccæm cen labra riam 7 cen

lúd i cois nó il-láim dó, *LB.*

⁴ 7 dogní timthirecht nan oiged, *LB.*; "ministrabat largiter secundum morem Scotorum," *V.* 4.

⁵ Abbatissa, *V.* 4.

⁶ so *V.* 4; laici in *V.* 3.

⁷ cellarii, *V.* 4.

mbói Patraic 7 senad Clerech n-Erenn imbi. Dochuatar dino dochum na dála B. 7 Epscop Mel, 7 fuaradar caingin doilig ar a cinn san oirechtus, .i. araile ben ruc lenabb ann 7 ised atbert conid la hEpscop mBrón do muintir Patraic in lenabb; rodfult tra in t-Epscop aní sin. Tucad in ceist sin co Brigit dia tuaslucud. Roiarfaig B. don bannscail cia o rochoimprestar in gein. Rofrecair in ben, "Is o Epscop Brón," ol si. Dorat B. airde na crochi dar gín na mná, roln tra att 7 borrfad a tengaid in a cinn foclétoir. Dorat B. arrde na crochi dar a bél na nóiden, 7 roiarfaig, "Cia th'athair-siu?" Rofrecair in Nóidiu, "Duine duthair deroil fil a n-imul in airecta, is é sin m'athairsi." Co rosærad Epscop Brón.

71. [*Lism.* p. 44.] Is and sin dochuaid fer ar cenn Brigitte co ndígsead do coisecrad tigi nua dorigné aige. O roerlamaig biad do Brigit, is ed roraíð B., re a hingena, "Ni haða dúin biad ind fir genntlidi-sea do thomailt, ár rofaillsig Dia damsa na robaisted etir he."

et aliorum sanctorum conventu. Perrexerunt ad locum B. et Episcopus Mel, et in illo concilio maxima quæstio fiebat: quædam autem mulier dicebat infantem quem genuit esse cujusdam Episcopi de discipulis¹ Patricii momine Broon; ille autem negabat. Omnes dixerunt quod hæc quæstio per Brigitam solvi² posset.

Dixit B. ad illam, "De quo viro concepisti infantem hunc?" Illa respondit, "De Episcopo Broon." B. itaque signans os illius feminae signo crucis, statim intumuit caput ejus cum lingua.³ B. linguam infantis benedixit dicens, "Quis est pater tuus?" Ille respondit, "Quidam homo qui sedet in parte concilii ultimus, ac vilis turpisque, est pater meus." (Episcopus liberatus est.)⁴

71. [*VV.* 3, 40; 4, 43.] Tunc quidam homo⁵ invitavit illam dicens, "Volo introas ad domum novam consecrandam." Ipso cibum Brigitæ largiter apponente, B. puellis suis dixit, "Non debemus⁶ cibos viri gentilis comedere, ostendit mihi Dominus quod ille vir gentilis sit." Tunc compunctus, et baptizatus est ab Episcopo Broon.

¹ qui fuit alumnus P., *V.* 4.

² so in *V.* 4; finiri, *V.* 3.

³ co roraíth at a cend furi cum lingua, *Lism. Lives*, p. 327.

⁴ The words in parenthesis are in *Lism. Lives*, p. 327.

⁵ so *V.* 4; plebeius, *V.* 3.

⁶ so *V.* 4; non possumus, *V.* 3.

O rochuala in fer maith sin ron-gaib congain crídi, 7 robaíet Espoc Bron. Iarsin roforcongair Patraic for Brigit co nach beth dogres gan fer gráid 'na comuidecht. Is aire rogaib Natfraich gráda sacairt.

Isin aimsir cétna tuc fer a mathair for a muin co Brigit, ár ba hanfabrachta, co roslai for foscad mBrigti; 7 o tharaill in foscud rob ogslán acétoir.

72. [*Lism.* p. 44.] In araile aimsir ann adconneatur Patraic chuca, senad mór maille fris. Doraid Lassair re Brigit, "Cid dogenam frisin sochaide tangadar chucainn?" "Cid do biud fil ocuib," ol B. "Ni fil," ar Lasair, "acht aen chúra 7 da bairgin déc 7 becán loma." Doraid B., "Atá maith ann; dogentar proicept breithre De dun 7 non-sasfaith^{er} uad." Tucad an biad co Brigit dia roinn, 7 robennach; 7 rosasta in da phopul De .i. samad Brigte 7 samad Patraic; 7 roba mó cu mor a bfuigeall ina in t-adbar robai ann ar tús. Araile fer robai for a tarat a ben miscuis, cu tainic co Brigit do chuinchid eptha co rocharad a ben hé. Robennach B. uisci do 7 is *ed* atbert, "Tabair in t-uisce tar in tech, 7 tar biad, 7 tar dig, 7 tar

Sequenti die dixit Patricius ad Brigidam, "Ex hac die non licet tibi ambulare sine sacerdote semper." Ordinavit autem sacerdotem nomine, Nathfroich.

In illis diebus venit ad Brigidam quidam homo,¹ portans matrem suam paralyticam in suis humeris, et deposuit matrem in² umbra Brigidæ; et cum illa tetigisset umbram sanata est statim.

72. [*V.* 3, 44.] Quadam die venit Patricius cum turba magna. Dixerunt ad Brigidam, "Ecquid faciemus, quia non habemus cibos ad tantam turbam." Dixit B., "Quantum habetis?" Qui dixerunt, "Non habemus nisi duodecim panes, et modicum lactis et unam ovem." Dixit B., "Sufficienter hæc erunt; recitabuntur nobis Sacre Scripturæ, per quas escas obliviscemur." Postea, benedicente Brigida, illa cibaria administrata sunt, et populi duo, i.e. Patricii et Brigidæ saturati sunt; et demiserunt majores reliquias quam antea fuerunt materiæ. Quidam vir quem uxor sua odio habuit, venit ad Brigidam rogans, ut invocato Christi nomine uxor sua eum amaret. B. benedixit aquam, et jussit ea, aspergi illa aqua domum, et cibum et potum,

¹ so *V.* 4; laicus, *V.* 3.

² so *V.* 4; sub, *V.* 3.

an leapuid an écmais na mná." O doríne amlaid, dorat in ben seiro ndimóir dósom.

[LB. 65b.; *Lism.* p. 44.] Araile bannscal d'Uib Mac Uais tainic do faigde co Brigit; co tard B. a criss di. Tancatar caraid co Brigit araile sollumun 7 eðpairt leo. Tancatar merlig iarsin 7 tallsatar¹ na damu robatar isin tig. Atracht² abann Life friu, co tardsat an éduige for adarcuib na ndam, cu ra impaset na daim otha sin cusan inad a mbui B. cusna h-etaigib leo.

73. [LB. 63b.; *Lism.* p. 45.] Luid B. do acallaim Patraic im Muig Lemne. Boi oc procept soscela, conid ann sin rochotuil B. Atbert P., "Cid forarchotlais?" Rofill B. a gluni³ 7 ised atbert, "Fis itconnarc," ol si. "Indis dún in fis," ol P. "Atchonnarc," ol B., "cethra harathra roarsatar inn uli n-indsi, 7 resiu rosiacht a sllad rofás in buain, 7 tancatar topair gela 7 srotha taitnemacha as na hetrigib; 7 étaige gela im na síltoirib. Atconnarc cethra harathru aile roarsatar an innsi fo tharsnu, 7 resiu rosiacht in buain roás in

et lectum uxore absente. Aspersa est domus illius, et illa mulier maritum suum nimio amore dilexit.

[VV. 3, 4.] Quædam faemina de Nepotibus Guais eleemosynam quærens venit ad Brigidam, cui dedit B. suam zonam. Venerunt parentes⁴ ante diem cujusdam solemnitis et celebraverunt festum. Fures autem venerunt et furati sunt boves. Invenērunt flumen Liffi repletum abundantia aquæ, et alligaverunt vestimenta sua super capita boum, et reversi sunt boves ad civitatem Brigidæ portantes spolia.

73. [V. 3, 57; V. 4, l. 2, c. 27.] Exiit B. cum Patricio ad aquilonarem partem Hiberniæ. P. verbum Dei prædicabat, sed illa hora B. obdormivit. Dixit P., "Cur obdormisti?" Hæc genua flexit dicens, "Somnium vidi." Dixit P., "Narra nobis illud." Dixit B., "Ego vidi quatuor aratra arantia hanc insulam, et seminatores seminaverunt, et statim maturescere coepit, et rivi lactis novi repleverunt sulcos; et seminatores illi erant induti vestibibus albis. Vidi alia aratra, et aratores nigros qui bonam illam messem sciderunt

¹ tallsat, LB.

² tuargaib, LB.

³ roalecht B., *Lismore*.

⁴ In the sense of French 'parents,' as sometimes in Latin.

corca roilsat fochétoir corbo habaid, 7 tancatar srotha duba as na hetrigib." *Dixit* P., "Is maith inní atchonnarcas"; na cethri harathru atchonnarcuis, mise sin 7 tussu, sílmait ceithir-libair in t-íoscéla co síl irse.

[*LB.* 64 b.] Fecht do B. con a ógaib in Ard Macha; dolluid dias secca 7 drolmach¹ usce forru. Tancatar do bennachad do B. Dorochair in drolmach² dia n-éisi, 7 dochuaid druimm dar druimm 7 ni robris, 7 ni thorchair banda esti. *Dixit* P., "Fodlaid in usce for Ard Macha 7 for Airtheru."

74. [*LB.* 65 a; *Lism.* p. 45.] Luid B. do thuasluud chimmeda bai il-laim oc ríge. Doraid B., "In lece orumsa in cimmid út amach?" Athbert in rí, "Cia dobertha-su damsá," ol se, "ríge fer mBreg, ni thibrinn duit é; acht doberthar a animmehomét oen óidche fortsu³ dó." Roatraig didiu B. díulái⁴ don chimmid 7 atbert fris, "Intan tuaslaic-fíther in slabrad dítt, éla fort' láim ndeiss."

[*LB.* 65 a; *Lism.* 46.] Bói dásachtach nooirced na cuitechta.

vomere, et zizaniam seminaverunt, et flumina aquarum repleverunt sulcos." *Dixit* P., "Veram visionem vidisti." Nos sumus aratores qui quatuor Evangeliorum aratris seminamus verbum Dei.

[*V.* 3, 62.] Quadam die B. sedebat cum puellis suis in latere Oppidi Machæ, et vidit duos viros plenum vas⁵ aquæ secum portantes. Cumque venissent rogaverunt Brigidam ut aquam benediceret. Contigit ut caderet in terram vas ab eis super latus suum, et non est fractum, neque effusa est aqua de eo. P. jussit aquam illam dividi Ecclesiis illius regionis.

74. [*V.* 3, 68; *V.* 4, l. 2, 39.] Adivit B. ut liberaret virum qui erat in vinculis apud regem. *Dixit* B., "Dimitte mihi vinctum." Rex respondit, "Si mihi dedisses totum Campum Breg non dimitterem illum"; vix obtinuit B. ut vita unius nocti sconcederetur ei. Ideoque in principio noctis apparuit B. vincto quæ dixit, "Cum catena de collo tuo ablata fuerit, declina ab eis in dexteram partem."

[*V.* 3, 65; *V.* 4, l. 2, c. 35.] Quidam insanus affligebat

¹ secce 7 drolmach, *Lism.*

² dronglach, *Lism.*

³ erutsa, *Lism.*

⁴ for diud láí, at the end of night?

The Latin has "principio noctis," "in prima vigilia noctis."

⁵ vas ligneum apertum, *V.* 4.

Rosgab uamun mor na hóga batar i fail Brígte. Adubairt B. fris, "Pritcha bréthir nDé dún." "Ni chumcaim," or se, "cen umaloit duit: Car in Coimdid, a chaillech, 7 notcarfa cách; airmnitnig in Coimdid 7 notairmitnigfe cách; aigthi¹ in Coimdid 7 notaighthife¹ cách." Luid iarum in dásachtach uadib.

75. [LB. 64a; *Lism.* p. 46.] Fecht doguið a hathair Næm Brigitte co ndigsed co rí Laigen do chuinghið dilsigthe in chlaidim dorat d'a hathair fecht aile. Luid B. iarum co Dunlaing. Dia mbói i ndorus in duine, tanic mog do mogadaib² in rí do acallaim Brigitte, 7 is *ed* atbert fria, "Dia nomsærtha-su don fognam hitú don rí, ropad am' cristaide 7 rofogenaind duitsiu." Roráid B., "Condiug-sa sin forsin rí." Luid B. iarum isin dún 7 conataig da ascaid forsin rí; dilsiuigud in claidib do Dubthach 7 a saire don mogaid. "Cid ara tiber-sa sin duitsiu," ar an rí. Atbert B., "Mad ail duit, dobérthar rige dot' macaib 7 nem duit féin." Atbert in rí fri B., "Flaith nime," or se, "uair nach facimm, ni chunnchimm; rige tra do mo macu ni-chunnchimm uair ni beo fén for aird. Tabair dam fot sægail 7 cach buaid

omnes ambulantes per loca. Comites Sanctæ valde timentes (erant). Dixit ad illum B., "Prædica mihi verbum Domini." Insanus dixit, "Jussa tua implebo: Ama Deum et amabunt te omnes; honora Deum, et honorabunt te omnes; time Deum et timebunt te omnes." Et cum hæc dixit, fugit.

75. [V. 3 c, 90; V. 4, l. 2, c. 10.] Quodam tempore B. patrem suum rogavit ut iret ad regem Laginensium, ut gladium quem ille rex patri suo ad tempus donaverat, in perpetuum donet. Exiit igitur B. ad regem. Cumque illa sedisset ad portam civitatis, venit ad eam unus servorum regis, dicens, "Si me absolveris a iugo regis, ego christianus ero et servus tuus ero." Dixit B., "Petam pro te." Tunc B. vocata est ad regem et dixit illa, "Volo a te ut detur in æternum gladius patri meo, et ut servum dimittas." Dixit rex, "Quid dabis mihi pro his." Ait B., "Si vis, vitam eternam dabo tibi et semen tuum reges erunt per sæcula." Dixit ei rex, "Vitam, quam non video, non quæro; de filiis, qui post me erunt, non procuro. Da mihi longam vitam, et victoriam in omni bello contra Nepotes Neil; jugem

¹ ataig, notatuigfeá, *Lism.*

² tainic mog, *Lism.*

fri hU Neill; uair is menice coccad etraind." "Dobérthar," ar B. Ised rocomailed, ár xxx. cath romebad roime ind Eirinn, 7 a nai an Albain. Tancatar hUi Neill i Laignið iarn a ecaib-sium. Tucsat Laigin a c(h)orp dochum in chatha co romebad rompa focedair.

76. [*LB.* 65 a; *Lism.* p. 46.] Fecht do B. oc imdécht a muig Laigen¹ co facca mac légind in a rith secci. "Cid thégi col-luath amlaid sin?" ol B., "Dochum nime," ar in scolaige. "Duthraccursa dul lett," ol B., "dena ernuighi leamsa curab reid dam dul." "A chaillech," ol in scolaige, "guid in Coimdid lem corup soraid damsas techt dochum Nime, 7 guidfed-su Dia letsu corub reid duit 7 co ruca hilmle lett dochum Nime." Gabais B. pater leis 7 ba craib-dech ó sin immach.

[*LB.* 65 a; *Lism.* p. 47.] Fecht ann tanic isin tech. Fócerd a cochall fiuch for bunnsachaib na gréne. Tan ann tancatar da chlam do chuinchid almsaine co B. Ni bóí araill isin coitchenn acht oen bó. Dorat B. dona clamaib in mboin sin. Dorigne indara clam atlugud

enim pugnam habemus contra semen Cuinn." Dixit B., "Dabuntur hæc duo." Post hæc triginta bella in Hibernia gessit et vicit omnia, octoque certamina prospere in Britannia egit. Factum est post mortem ejus Nepotes Neill fines vastare Lagenensium. Posuerunt Lagenienses corpus ejus mortuum contra hostes, et illico Nepotes Neill in fugam versi sunt.

76. [*V.* 3, 78; *V.* 4, l. 2, c. 61.] Quadam die B. ambulabat in loco campestri, et vidit quemdam juvenem scholasticum currentem velociter. Ait illi, "Quo tu curris tam cito?" Ille respondit, dicens, "Ad regnum Dei." Dixit B., "Utinam merear tecum currere; ora pro me ut istud valeam." Respondit scholasticus, "Tu roga Deum ut cursus meus non impediatur et ego pro te rogabo ut tu et mille comites tecum vadant ad regnum Dei." Orante B. pro eo factus est religiosissimus usque ad mortem.

[*V.* 3, c. 92; *V.* 4, l. 2, c. 52.] Quadam die venit B. in domum. Fócerd a cochall super radium solis. Duo igitur leprosi ad B. venerunt quærentes eleemosynam. Illa quia nihil aliud habebat quod daret eis, unam vaccam quam habebat dedit eis. Quorum unus

¹ isin Currach, *Lism.*

budi do Dia; dimmdach imorro in clam aile uair ba dfumsach. Doraid B. frisin clam n-umal, "An-su i foss dús in tibre Dia ní duit, 7 teit ass in clam dfumsach ut con a boin." Is ann sin tainic araile fer co mboin leis do B.; dorat B. in mboin sin don chlam umal. O dochuaid for sét in clam dfumsach foremdid¹ immáin a bó a oenur, co tanic for cula co B., co mbói ic glamud 7 ic immdergud Brigitte, "Ni ar Dia," or se, "doratais t'idpairt." Tiagait diblínaib na dá chlam dochum na Berba iarsin; dofuit isin sruth in clam dfumsach corosbaided; élaid in clam umal con a boin.

77. [LB. 65 b; *Lism.* 48] Tanic rigan Laigen 7 slabrad argait lea do B. an ídpairt, fuath delbi isin dara cind de. 7 uball argait forsin cind aile. Rothaisciset na hóga e cen fis do B., uair ba mór nogata² B. a crod 7 dosbered do bochtaib. Tanic clam co B., co rotriall B. in slabrad cen fis dona hógaiB 7 co tarut dó. O rusfetatar na hóga is ed atbertsat, "Is bece do maith dún do thrócaire-siu fri cách," ol siat, "7 sind fén ic riachtain lessa bíid 7 étaig." "Ercid," ar B., "isin

gratias egit Deo, alter vero ingratus et superbus extitit. Dixit B. ad humilem leprosum, "Tu hic paulisper expecta donec Dominus aliquid nobis mittat; et exeat leprosus superbus cum sua vacca." Tunc vir quidam ad Brigidam venit habens vaccam in oblatione. Exiit leprosus superbus, sed solus non potuit vaccam minare, tandem reversus est ad B. et multis convitiis insultabat in eam dicens, "Non ex corde donasti eam, dura es nimium et immitis?" Deinde duo leprosi exierunt ad quoddam flumen; mersus est ibi leprosus superbus et absorptus est in profundum; humilis vero evasit cum sua vacca.

77. [*V.* 3, 50; *V.* 4, l. 2, c. 18.] Regina quædam ad B. venit cum donis, in quibus erat argentea catena, quæ habuit in summitate formam hominis. Hanc (catenam) puellæ rapuerunt et absconderunt in thesauris suis, B. vero distribuit omnia pauperibus. Venit (leprosus) ad B., et illa exiit ad thesaurum puellarum et invenit catenam et eam dedit pauperi. Hoc puellæ agnoscentes locutæ sunt dicentes, "Omnia das pauperibus et nos inopes relinquis." B. dixit, "Ite et

¹ forfeimig, *Lism.*

² nogatað, *Lism.*

eclais baili i ndenaim ernaighi, fogéibthai and bar slabrad." Dochuatar 7 fuaratar na hóga andsin a slabrad.

[*LB.* 64 a; *Lism.* p. 48.] Tanic ri Lagen do celebrad dia Cáse dochum Brigte. Iar forba uird in chelebartha luid ass in rí for sét. Dochoid B. do praind. Asbert Loman, clam Brigte, na tomelad co tuctha dó gai rig Lagen. Luid techtaire ó B. i ndegaid in rig.

78. [*LB.* 65 b; *Lism.* p. 48.] Tancatar da chlam dian íce co B. Adubairt B. frisin dara clam nige araile. Dorigned amlaid 7 ba hógíslan fochétoir. *Dixit* B. frisin clám slán, "Déna frisin clam n-aile ósaic 7 nige th'fir chumtha, amal dorigne-sium umaloit duitsiu." Ronig B. fén in clam. In clam roniged ann for tus is *ed* atbert, "Anndar¹ liumm," ol se, "is áible tened moidit trem' chroicenn"; déniu ráid imorro robenad-som fochetoir ó chlami ó mullach a chinn conice a bonnaigib for a anumaloit.

[*LB.* 65 b.] Fecht n-aill do B. ic techt do laim in epscuip co tárfas di cend buice isin cailiuch oifrin. Roopastar B. in cillech. "Cid," or in fer gráid, "ara n-opai?" Dorogart in t-epscoip in gilla tuc ind imaltoir. "Tabair do choibhsena, a gilla," or int-epscoip.

quærite catenam ubi ego oro in ecclesia, invenietis ibi catenam." Cum exirent invenerunt illic catenam.

[*V.* 3, 55; *V.* 4, l. 2, c. 24.] Rex quidam venit ad B. ad solemnitatem celebrandam Paschæ.² Cum ibi celebrasset, surrexit ut iret ad domum suam. B. venit ad mensam. Leprosus cibum respuit comedere, nisi B. sibi daret hastam regis. B. misit equitem post regem.

78. [*V.* 3, 77; *V.* 4, l. 2, c. 51.] Duo leprosi venerunt ad B. ut salvi fierent. *Dixit* B. eis, ut alterutrum se lavarent. Sic factum est, et statim sanatus est unus. *Dixit* illi B., "Lava et tu socium tuum quod voluisti ut tibi faceret." Tunc B. mundavit leprosum. Qui vero prius sanatus est ait, "Modo sentio scintillas igneas super humeros meos"; et statim corpus totum ejus lepra percussus est propter superbiam suam.

[*V.* 3, 94; *V.* 4, l. 2, c. 50.] Quadam die accessit B. ut Eucharistiam sumeret de manu episcopi et umbram hirci vidit in calice. B. noluit ex hoc calice bibere. *Dixit* episcopus, "Cur non bibis." *Dixit* episcopus puero qui tenebat calicem, "Da gloriam Deo

¹ atar, *Lism.*

² Pentecostes, *V.* 3.

"Dochuadus," or in gilla, "i tech na ngabur co tallus pocc ass 7 co nduadus a feoil." Rophend in gilla 7 dorigne athrige.

79. [*Lism.* p. 49.] Fecht ann tancatar áigíð co B., at iat uaisli craibdecha. Is annsin forcongair B. for araili *fiur* dia muintir techt dochum in mara co ndernad iasgacht.¹ Teit in fer 7 a murgá lais, 7 tecmaing rón do; saidid inn in róngai, 7 cenglaid a theit dia láim. Tairrngíð in rón in fer tar in bfairrce co traig mara Breatan. Rocured dano in ron for culai 7 a gai ann, cu rolaa in muir he forsin traig ba comfocraib do B. Tainic iascaire Brigte tar muir iarsin, co bfuair a ron i traig mara.

[*LB.* 65 b; *Lism.* p. 49.] Fecht ann doralá do bachlach co romarb petta sindaig. Rohergabab lasin rig. Roforcongair B. for sinnach n-allaid taidecht asin caillid. Tanic *dino* co mbói oc clesrad 7 oc espai dona slogaib. Doluid in sindach slan fon caillid 7 slog Laigen etir echu 7 chona inn a degaid.

80. [*LB.* 65 b; *Lism.* p. 50.] Fecht ann robúi methel mor oc B. ic buain. Snigis fleochad mor i Muig Life, 7 nocar' fer banne in a

confitendo peccatum tuum." Puer confessus est se in caprario fecisse furtum hirci et comedisse carnem. Pœnitentiam egit puer.

79. [*V.* 3, 74; *V.* 4, l. 2, c. 48.] Alia die venerunt hospites religiosi ad Brigitam. Tunc dixit B. cuidam viro de familia sua, "Vade ad mare, si possis afferre aliquid hospitibus." Ille exivit et assumpsit secum hastam marinam, statim vero occurrit taurus marinus,² et misit hastam jaculatam et infixit eam in taurum; funes vero circa manum viri erant obnixa. Taurus autem traxit secum virum per mare ad Britanniae litora. Tunc funis scissus est et vir mansit in litore. Phoca vero reversus est cum hasta in mare, et venit ad litus loci in quo erat B. Vir autem ille tentavit navigare et venit, et invenit phocam in litore.

[*V.* 3, 128.] Quadam die rusticus occidit mansuetam vulpem. Alligatus est, et ad regem perductus. Ad Brigitam misericordia permotam Dominus misit unam de vulpibus feris, quæ, cum venisset, variis lusit artibus coram omnibus. Ipsa vulpes ad sylvam incolumis evasis, equitibus canibusque insequentibus.

80. [*V.* 3, 110.] Alia die messorum B. in messem vocavit. Per totam provinciam pluviis abundanter effusis, sua messis sine pluvia

¹ iasgach, *Stokes*; iascairecht is more usual.

² phoca, *V.* 4.

gort-si. Fecht ann tancatar epscuip co B., 7 ní bóí aiccesi ní doberad dóib, iar mblegan na bó fa do robliged doridise.

[*LB.* 64 a; *Lism.* p. 50.] Bennachais in dall clar-enech co mba slána a da súil.

[*LB.* 66 a; *Lism.* p. 50.] Fecht ann doralá B. cusin mbaintrethaig, co rusmarb loeg a bó do B. 7 co roloisc a garmain fóí. Dorigne Dia for B. co mba hógslán inn garmain iarnabarach 7 bóí in loeg immalle rá máthair.

[*LB.* 64 a; *Lism.* p. 50.] Fecht ann do Epscop Erce 7 do B. i tír Laigen. Atbert si fri hEpscop Erce, "Ata cath etir do thuaith-siu innossa 7 a comaithegiu." Adubairt macclerech do muintir Epscuip Eirc, "Ni doig linn," ol se, "conid fir sin." Senais B. a roisc in macclerig. Asbert in macclerech, "Atcífú-sa mo brathre ic a marbad innossa.

[*LB.* 66 a; *Lism.* p. 60.] Tanic gataige chuicce, 7 tall secht multu uathe, iarn a hatuch for tús. Araide ó rohairmed in trét foritha¹ doridisi na muilt.

perstitit. Alia die advenientibus episcopis, dum non haberet B. unde eos cibaret, vaccam unam tribus vicibus mulsit.

[*V.* 3, 102.] Benedixit B. cæcum tabulatam faciem² habentem, et oculos sanos semper habuit.

[*V.* 3, 113; *V.* 4, l. 2, c. 79.] Alio tempore venit B. ad virginem religiosam; illa fecit vitulum vaccæ suæ occidi, et ligna telæ suæ fecit comburi. Dominus per orationem Brigitæ omnia renovavit. Ligna telæ mane inventa sunt integra, et vitulus ad matrem suam pervenit.

[*V.* 3, 71; *V.* 4, l. 2, c. 42.] Cum quodam die Episcopus Ercus et B. essent in via, dixit illa ad Episcopum Ercum, "Nunc bellum geritur inter tuam gentem et aliam." Unus de discipulis ex familia Sancti Erci non hoc credens, dixit, "Quomodo potes videre?" B. signavit oculos ejus, et ait ille discipulus, "Ecce, videntibus oculis meis, fratres mei decollantur."

[*V.* 3, 103; *V.* 4, l. 2, c. 72.] Quidam alacer ad B. venit, et septem verveces per astutiam ab ea impetravit. Sed dinumerato grege certus numerus inventus est, additis vervecibus.

¹ frith na multa, *Lism.* 50.

² qui vocabatur cretanus, *V.* 3.

LIFE OF ST. MARTIN.

81. [LB. 59 b.] Martain *didu* do *Frangcaib* a cheneil 7 is o thus-tidib *særaib* sochenélchaib rogenair, 7 is in Etáil roalt. Miltndeacht do rigaib talmendaib dogníd a athair. Nösantaiged *im*. Mártain as a naidendacht fógnam do Dia, ar, intan roptar slana .x. mblíadna dó, nothegaid don eclais dar sarugud a thusnigthe co mba sechtaretsid e. In tan *im*. roptar slana .xii. (bliadna) do, duthracair dul i ndithrub; acht rothairmisc ind lubra a æssi imbe. Araide noimraided a menma dogrés ina mainistreacha 7 ina reclesa. Iarsinni roboi iarum rohescongrad ó ríg Róman coromiltnigitis na *meic* an inad na senmíled, co romáirned a athair intí Martain don rig, uair ba format lais a mét rofognad do Dia, rocuibriged *dano* Mártain do miltnigeacht talmanda ind agaid a tholi.

Oen mog *tra ised* robui oc Mártain, 7 ba he Martain dogníd umaloit doside im ghait a iallacrand de, 7 im nige a chos 7 im chumaid bíd fris ciarbo tigerna he. Ba hinísel *dino*, 7 ba cainuairrech 7 ba

81. [LA. 191 b.] Igitur Martinus Abariæ¹ Pannoniæ oppido oriundus fuit parentibus non infimis, sed intra Italiam alatus² est, Pater ejus miles fuit. A primis fere annis Martinus divinam servitutem spiravit, nam cum esset annorum decem ad Ecclesiam confugit invitis parentibus, seque catacominum fieri postulavit. Cum esset annorum duodecim heremum concupivit si ætatis infirmitas non fuisset impedimento. Animus tamen aut circa monasteria aut circa ecclesias semper intentus meditabatur. Sed cum edictum esset a regibus ut veteranorum filii ad militiam scriberentur, prodente patre qui felicibus ejus actibus invidebat, captus et catenatus sacramentis militaribus est alligatus (non tamen sponte).³

Uno tamen contentus servo comite, cui tamen versa vice dominus serviebat, adeo ut plerumque ei et calceamenta ipse detraheret et ipse tergeret, cibum una caperent, hic tamen sæpius ministraret. Multa illius circa commilitones suos benignitas fuit, mira caritas,

¹ *leg.* Sabariæ.

² *leg.* altus.

³ add "non tamen sponte" from the same column.

hainmnetach imm a chommiledaib co tabratis cádu 7 onóir do. Ocus ní taiscead ní di a thuarustul acht a dæthin bid 7 étaig, acht dobered do bochtaib 7 aidelenechaib De, co na tomnide bad mílid acht bad manach.

82. In araile lathe *dino* in aimsir gemrid rofusair do Martain oc imdecht imalle re chommílethaib, doralá bocht nocht dó ic díucaire i ndorus na cat(h)rach Ambianensium. Rothuic *ím. M.*, uair ropo lan he do rath Dé, conid dó rochoimet Dia in bocht dia étiud. Dorat iarum in cloidem triasin mbrat roboi imbe, 7 rothidnaic a leth don bocht, uair ní bui araill aige doberad dó. In lucht ba bæth *ím. nofáitbitis* imbe, uair ba docraid a ecosc il-leth a broitt; in foirend *tra* ropo chundla, ba galar leo-side, nach doib fén doralá amlaid sin in bocht d' étiud. Isind aidche arcind ite(h)onnaire *M.* in Coimdid Ísu Crist col-leith a broit-sium imme; 7 *ised* roraid ria angliu, "Martinus adhuc catechumenus hac me contexit (veste)," .i. *M.* exarcistid is he dorat damsa indiu inn etach-sa. Robaitsed *dino* iarsin *M.* focetoir, acht ní roléic a miltndeucht uad.

patientia vero atque humilitas ultra humanum modum, ita ut eum omnes miro affectu venerarentur. Nihil sibi ex militiæ stipendiis præter quotidianum victum reservabat, sed opem ferebat misseris, ægentes alebat, nudos vestiebat, ita usus est, ut jam non miles sed monachus putaretur.

82. Quodam itaque tempore, media hieme quæ solito asperior erat, obviam habuit in porta Ambiensium civitatis pauperem nudum orantem ut sui prætereuntes missererentur. Intellexit vir Deo plenus sibi illum (aliis misericordiam non præstantibus) reservari. Arrepto itaque ferro mediam clamidem qua indutus erat dividit, partemque ejus pauperi tribuit, (quia) nihil præter (chlamidem) habebat. Interea de circumstantibus inridere nonnulli cæperunt, quia deformis esse, et truncatus habitus videretur; multi tamen quibus erat mens sanior, altius gemescere quod nihil simile tale fecissent cum vestire pauperem potuissent. Nocte itaque insecuta¹ vidit Christum clamidis suæ qua pauperem texerat parte vestitum; et audivit Iesum dicentem ad angelorum multitudinem, "Martinus adhuc catacommenus² hac me veste contexit." Quo viso beatissimus ad baptismum convolvavit, nec tamen statim militiæ renuntiavit.

¹ in secunda, *LA.*, read insequente.

² scétaretsid.

83. In araile fechtus tancatar barbardhu do indrud *Franc*, dothi-noil iarsin Julian Cessar a mledu 7 a muntir, 7 dorat múine 7 ascada do *cech* æn díb co toracht co *M.*, ar dáig cathaigthe fri barbardu. Issed atbert *M. frisín rig*, “Duitsiu romltniges-(s)a cusindú; do *Dia im.* mlt-nigfet o sund immach 7 tabair *tra t’ascada* do neoch mlt-nigfes deit.” *Dixit autem rex*, “Ni for crabud léce do milt-nidecht uait acht ar omun in catha immá-rach.” “Uair atbere-siu sin,” ol *M.*, “regut-sa immarach cen arm etir na cathaib 7 nomdíd-nife in Coimdiu Isu Críst.” (*LB.* 60a.) Rocoimetad iarsin he lasin rig, cu rachomailled inní roggell do. Rofoidset *tra* na barbárdhu iarnabarach techta uadib *dia* tabairt fén 7 *cech* æin, no *cech* neich bud leo do Julián Cessair ar síth fríu. Cia *tra* diarbó anfolllus cu mbad for Mártain dogneth *Dia* in mírbuil sin, ar na roelnitís roisc in nóib o básaib na n(d)óine n-ecearib-dech in a fiadnaise.

84. Forácaib iarsin *M.* a milt-nidecht talmanda 7 dochuaid co hEláir epscop Pictauæ co mbúi ré fota acca. Rop áil do Eláir co ragabad *M. grada* deochain. Rofrithbruid (.i. ro obustair) *im. M.* na grada sin ar iníse, róforcongair Elair fair co mbad exarcistid.

83. Interea, inruentibus intra Gallias barbaris, Jualianus Cessar, coacto in unum exercitu, donativum¹ cœpit erogare militibus, et singuli citabantur, donec ad Martinum ventum est: “Actenus,” inquit ad Cessarem, “militavi tibi; patere ut nunc militem Deo, donativum tuum militaturus accipiat.” Tunc vero tyrannus infremuit dicens, eum non religionis gratia (sed) metu pugnæ quæ postera die erat futura detrectare militiam. “Si hoc,” inquit Martinus, “ignaviæ et mihi adscribitur, crastina die ante aciem inermis adstabo in nomine Domini Jesu Christi securus. Retrudi ergo in custodiam jubetur facturus fidem dictis. Postera die hostes ligatos de pace misserunt, sua omnia seque dantes. Unde quis dubitat hanc Martini fuisse victoriam, cui præstitum² sit ne vel aliorum mortibus sancti violarentur obtutus.

84. Exinde relicta militia Hilarius Pictavæ episcopum expetiit, et aliquandiu apud eum commoratus est. Temptavit Hilarius imposito diaconatus officio sibi eum Martinum implicare. Cum restitisset, indignum se esse vociferans, exorcistam eum esse præcipit. Quam ille ordinationem, (*LA.* 193) ne dispexisse tamquam humiliorem

¹ donativum, *LA.*

² prestiaitum, *LA.*

Ni ro ob dino M. in grad sin ar na facistea co mbad deroil laiss. Nirba fota iarsin cu raforchanad M. i fis co ndigsed d'forcetul a thusnigti robatar hi ngentlidecht. Rocomarleged iarum do d' elud acht co tised doridise. Dochuaid *tra* for a *set* conustarla do d'f latrandaid. Rotriall in dara latrand a béim ó thuaig, rothairmisc in latrand aile. Aráide rocúibrigthea a láma Mártain iarn a chúl, 7 doratad in dara latrand dia lommrad. Rosruc leis cul-loc nderrit, cor-iarfaid dó, "Cia halt duine thú?" Athert M., "Cristaide," ol se, "misse." Roiarfaid in latrand, "Indat ómnach?" *Dixit* M., "Ni rabus(-s)a riam tan bam luga m' imecla, uair rofetar co fortachtaigend Dia dá ceeh æn bís i cúngi 7 i tréblait; 7 is mo co mór gallragim detsiu fén, uair isa(t) nemannac¹ o throcaire Dé." Ropritchastar M. bréthir ndé do annsin, 7 rochreit iarum co mba craibdech in latrand iarsin.

85. Dochuaid iarsin M. for a sét, co tárfaid demun do i ndeillb duine 7 atbert fris, "Cipe leth dechais, a Mártain, no cip ed ní dogné bid adbartnaigthech demon duit." Is e freccra tuc M. fair, "In Coimdiu is fortachtaigtheoir damsá dogrés," ol M., "conid aire sin

videretur, non repudiavit. Nec multo post admonitus per soporem ut parentes quos adhuc gentilitas detinebat religiosa solitudine vissitaret. Ex voluntate Hilarii profectus est multis ab eo obstrictus precibus ut rediret. Perigrinationem illam aggressus est, ac incedit in latrones. Cumque unus secure elivata in caput ejus librasset, ictum ferientis dextram sustenuit alter. Vinctis tamen manibus post tergum uni spoliandus traditur. Qui cum eum ad remotiora duxisset percontari ab eo coepit quisnam esset. Respondit Christianum se esse. Quærebat etiam ab eo an timeret. Profetebatur M. nunquam se tam fuisse securum, quia sciret misericordiam Domini maxime in tentationibus affuturam; se magis illi dolere, qui Christi misericordia esset indignus. Verbumque Dei latroni prædicabat; latro credidit, idemque postea relegiosam agens vitam visus est.

85. Igitur M. inde progressus, diabolus in itinere humana specie adsumpta se ei obvium tulit, et ait ad eum, "Quocumque ieris, vel quocunque² temptaveris, zabalus tibi adversabitur." Tunc

¹ Read *nemranrach*, Stokes; but perhaps better *neminnraic*, un-worthy; an-

nac, guiltless, *O'D. Sup.*; so *nem-annae*.

² sic; read quocumque.

nach fil omun¹ neich form.” (O) rachuala *im*. diabul iarsin briathra na firinde rothinastar focétoir 7 dochuaid ar nemní.²

Tuc M. iarsin a máthair a gentlidecht; forémdid *im*. a athair. Dochuaid M. iarsin cosin indsi dianid ainm Gallinaria. Doromailt annsin etir na lubid árchena ind athaba; acht uair rosairig M. in mbríg nemnig roguid in Coimdid *cu* rahíccad focétoir.

Rosuidig iarsin manistir dó, 7 nirfota o Eláir. Ronaccomail Eláir do M. araile sechtarétsid dia forcetul 7 dia fóglaímm a bás. Robenad in sechtaretsid o crithgalas co mba marb. In tan sin bóí M. fri a mainistir anechtair. In tan tanic dia eclais fofuair in sechtaretsid marb fri re tredenais. Tarlaic Mártain déra iarum 7 roguid in Coimdid; atracht focétoir in marb a bás, 7 robaitsed, 7 roindis co rucad an iffernd 7 co rigsuide in brithemon; 7 rochuala na haingliu ic a rad frisin mBrithemain, “Is é so intí ara nguid Mártain.” *Dixit Judex*, “Lécid iarum co Mártain he.”

86. Tan aile do M. oc imdecht, co cuala ualla troma oc cáined araile mogad fir airmitnig roforbai a bethaid ó gastí.³ Teit M. *cusin*

ei M. respondit, “Dominus mihi adiutor est, non timebo quid faciat mihi homo.” Statimque e conspectu ejus inimicus evanuit.

Itaque matrem gentilitatis absolvit errore, patre hin malis perseverante (*LA.* 193 b). Itaque ad insulam cui Gallinariam nomen est secessit. Quo tempore elleborum venenatum gramen in cibum sumpsit; sed cum vim veneni sentiret periculum oratione repulit, statimque omnis dolor fugatus est.

Sibi monasterium conlocavit haud longe ab oppido Hilarii. Quidam ei se catacominus injunxit, cupiens sancti institui disciplinis. Languore correptus vi febrium laborabat. At tum M. forte disceserat. Regressus exanime corpus per triduum invenit. Cum M. flens orationi incubuisset, mortuus redditus vitæ, statim baptisma consecutus est, idemque referre erat solitus se ad tribunal Judicis ductum, deputatumque obscuris locis; (*LA.* 194 a) tunc per duos Angelos Judici fuisse suggestum, hunc esse pro quo Martinus orasset; ita per eosdem se jussum reduci Martino redditum.

86. Nec multo post dum agrum cujusdam præteriret clamorem et luctum excepit turbæ plangentis unum servulum viri honorati, qui

¹ amun in *Ms.*

² nemthni in *Ms.*

³ Better goisti or goistiu, *Stokes.*

marb sin 7 rothoduisic a bás tria *etarguide* in Choimded. O dorat M. ní i fertaib 7 inn adamraib rocomécnig(ed) som on phopul do gabail *epscopoti* Torindsi. Doratad gráda fair iarsin. Atbertís *im.* na hepscuip ecraibdecha co nar *persu* dingbala don *epscopoti* hé, uair ba dochraid ó gnuis 7 ba dodelbda ó trilis. Rofáitbe *im.* in popul cunnail dásacht na foirni-se; co rohórdned M. in *epscopoti* iarsin, 7 ní rosfácaib a éirdergud manaig in a *epscopoti*, ar ba humal inisel o chride.

Uair nar fúlaing tortromad na ndóine oc athigid chucai isin cat(h)-raig ar medón, rosuidig manistir dá mÍle ceimend on chat(h)raig—sruth Liger don dara táb di, carrac mór don leth aile, 7 en chonair innte. Lxxx manach ba he a lín; ní bíd nach díles ic neoch dÍb; nirbo dilmáin do neoch dÍb creice no cennach do dénam; in foirend bas óo ic scribend, in lucht ba sine ic aurnaigthi, uair ní bóí dán aile innte acht legend 7 scribend nammá; 7 is uathad nech dÍb téged as a recles acht mad don eclais. Immalle tra dathómlitís a próind; nis-

sibi laqueo vitam extorsit. Cellam in qua corpus jaciebat ingreditur, orat, et mox in oratione illius defunctus eregitur. Sub idem fere tempus ad episcopatum Toronicæ Aecclesiæ cogebatur a populo. Nonnulli tamen ex episcopis impie repugnabant, dicentes scilicet, contentibilem esse personam indignumque Episcopatu hominem vultu dispicabilem, veste sordidum, crine deformem. Ita a populo sententiæ sanioris hæc illorum inrita est¹ dementia; (LA. 194 b) jam vero sumpto episcopatu, eadem in vestitu vilitas eadem in corde humilitas ut non propositum monachi desereret.

Cum inquietudinem se frequentantium ferre non posset, duobus fere extra civitatem milibus monasterium sibi constituit—ex uno latere præcissa montis excelsi rupe ambiebatur, reliquam planitiem Liger fluvijs clauserat, una tantum via adiri poterat. Discipuli fere Lxxx erant; nemo ibi sibi quicquam proprium habebat; non emere aut vendere quicquam licebat; operi scriptionis minor ætas deputabatur, majores orationi vacabant, quia ars ibi, exceptis scriptoribus, nulla habebatur; rarus quisquam extra cellulam suam egressus est, nisi cum ad locum orationis conveniebant.. Cibum una

¹ sic LA. 194 ab, *read* inrisa or irrisa.

ibed nech dib fín acht intí nobid i sérg; sócaide díf nohédithe o chilik.

87. In tan ticed M. as a manistir don cat(h)raig nobristís na démna a cúibrige 7 nostrialltís foluamain isin éir for uaman Mártain.

[LB. 60 b.] Bui dino hi comfocus do M. loc i tégtis doine do ernaigthe amal bid martir amra nabeth in a suide; uair boi altoir fo anmaimm martírech and. Nofiarfaiged M. ainmm 7 aimsir a chesta in martír hisin, 7 ní fuair. Óenis M. isin luc sin co rófoillsigead Dia dó cid boi and. Atconnaire M. intan sin foscud salach dorchá dia chlíf; cor' fiarfaid dó a ainm 7 a airilliud. "Latrand me," ol se, "7 for mo drochairilliud romarbad mé"; conid amlaid sin rodíchuired in chomrorcain sin tria Mártain.

Dia mbói M. for a sét iarsin itconnaire corp araile gentlide nobértha co forbannach dia ádnocul, sloig mora immalle fris, lín-anarta gela taris 7 goeth oc an imluad. Doig *im*. la Mártain *cu m(b)*ad ídal-

omnes accipiebant; vinum nemo noverat nisi quem infirmitas cogisset; plerique camellorum setis vestiebantur.

87. Si quoties venturus ad ecclesiam pedem extra cellulæ suæ extulerat videres energumenos rugientes, in ære raptos in sublime suspendi et trepidare appropinquante Martino.¹

Erat haud longe ab oppido monasterii locus quem falsa hominum opinio velut consepultis ibi martyribus consecraverat; nam et altare (LA. 195 a) ibi a superioribus episcopis constitutem habebatur. Martinus flagitabat nomen sibi martyris et tempore passionis ostendi, sed grandi scrupulo permoveri cœpit quod nihil certi constans sibi majorum memoria tradidisset. Ad locum pergit, oravit ad Dominum ut quis esset ostenderet. Tum conversus ad lævam vidit prope assistere umbram sordidam atrocemque;² imperat nomen meritumque loqueretur. Confitetur latronem fuisse ob scelera percussum; atque ita Martinus populum superstitionis illius absolvit errore.

In sequenti tempore dum iter ageret accidit ut gentilis cujusdam corpus, quod ad sepulcrum cum superstitionis funere defferebatur, obvium haberet conspicatusque venientium turbam et quia agente vento candida³ lintiamina corpori superjecta volitarent, profanos

¹ Surius, p. 277.

² et truncem, *Surius*.

³ I supply *candida* from three lines lower down.

adrad dognethea ann. Tuarcaib M. airdhe croiche Crist in a agaid co rofast iat isin luc sin. O rathuic tra corba corp dia adnocul, tue airdhe na croiche doridisi 7 roimdigset focétoir, co mba follus comus cúibrig 7 tuaslacthi oc Mártain indsin.

88. Crand giúis noadratís na gente, 7 rop áil do Mártain a thescad, acht ní rolescet na gente dó. Atbert óen dís, "Tescfamít-ne fén in crand-sa, 7 tair-siu foi." Ropa tol do Mártain sin. Rocumbrigid tra M. isin luc i mba demin leo in crand do thuitím; rothescsat na genti in crand co fáilte; Otconnaire¹ M. in crand oc tuitimm fair, tuarcaib airdhe na crochi coimdeta in a agaid cor'srained iarsin in crand tar ais forsna gentib co rosmarb sochaide dib; 7 rochreidset andsin sochaide dona gentib do Crist 7 do Mártain triasin firt sin.

89. Fecht aile *didu* do M. ic loscud ídaltige 7 ruc in gæth in lassar *cusin* tech comfocus. Signis M. airdhe na crochi in agaid na lasrach, *cu* rasoar in lassar *iarm* in agaid na gáithe ciar'ba machtnad.

sacrificiorum ritus agi credidit. Elevato in adversa signo Crucis imperatur turbæ non moveri loco. Sed cum comperisset exequiarum illam frequentiam esse, elevato rursum manu dat eis abundi potestatem (LA. 195 b) Ita eos et cum voluit stare compulit, et (cum)² libuit abire permisit.

88. Cum fanum antiquissimum diruisset et arborem pyrum quæ fano erat proxima esset adgressus excidere, tum vero gentilium turba succidi arborem non patiebantur. Unus ex illis ait, "Succidemus hanc arborem, tu veni, ruentem excipe." Martinus se facturum pollicetur. Itaque eo loco vinctus statuitur quo arborem esse casuram nemo dubitabat; succidere ipsi pinum cum gaudio cœperunt. Martinus opperiens, cadenti super se arbori, elevata in obviam manu, salutis signum opposuit; tum vero turbinis modo retroacta ruit ut rusticos pene prostraverit; et gentiles stupere miraculo et nemo fere ex gentilium multitudine fuit qui non in Dominum Jesum crediderit.

89. [LA. 196 a.] Sub idem fere tempus cum fano ignem iniecisset, in proximam domum, agente vento, flammarum globi ferebantur. Martinus tectum scandit obviam se advenientibus flammis inferens, tum vero mirum in modum cerneret contra vim venti ignem retorqueri.

¹ itconnaire in *Ms.*

² I insert *cum* from *Surius*.

Rop áil do M. cor darcend araile tempail moir a mboi ídal-adrad, acht ní roléset na génti dó. Dodechutar dá aingel fón arm-gaisced co rustaífniset na genti, 7 cor'laud darcend in tempul iarum. Dodechaid M. iarsin do thóruma ingine ánbrachtaige ná cumcad cor do chois nó do láim di; 7 dorat aláim¹ coisecartha in a gin co rosie focétoir.

Araile fer, Detradius a ainm, notechtad mogaid lán do dem-naib. Ised roraid Detradius fria Martain, "Creitfet-sa do Crist madan-indarba-su na demna om' mogaid-si." Dochuaid M. immalle fris 7 roindarb na demna on mogaid, 7 roc(h)reit Detradius focétoir do Crist.

90. [LB. 60 b.] Fecht aile do M. ic imdecht conacca demun ngrana an indliss araile fir maith. Forcongair fair co ndigsed asin luc sin, ised tra dochoid isin coic; noithead in tróg hisin 7 nóathcumad cech éen ticed chucca. Dorat M. im. a méra in a gin 7 ised atbered fris, "Ma techta cumachta tesc na méra-sa." Roingaib tra demun

Cum templum opulentissimum superstitione² religionis voluisset evertere restitit ei multitudo gentilium. Duo angeli hastati atque scutati se obtulerunt ut rusticam multitudinem fugarent, et templum dirutum est.³ Descendit ad domum⁴ puellæ quæ paralisseos ægritudine tenebatur, omni ex parte præmortua, et oleum cum benedixisset⁵ in os puellæ infudit statimque surrexit.

Tetradi cujusdam viri servus dæmonio correptus erat. Spondet Tetradius se, si de puero dæmon fuerit exactus, Christianum fore. Martinus ad domum descendit, et immundum spiritum a puero ejecit, statimque Tetradius Dominum Jesum credidit.

90. [LA. 197 a.] Per idem tempus ingressus patrisfamilias cujusdam domum, horribile in atrio domus dæmonium vidit. Cui cum ut discederet imperaret, cocum patrisfamilias⁶ arripuit; sevirer dentibus miser cœpit et obvios quosque laniare. Digitos ei Martinus in os intulit, "Si habes," inquit, "aliquid potestatis,

¹ read ola (?).

² superstitiose, *Surius*.

³ dum profanam sedem diruisset, *LA.*,
196 ab.

⁴ ad domum, *Surius*; "ut visitaret,"
LA.

⁵ consecratum, *Surius*.

⁶ quemdam e familia, *Surius*.

méra Mártain amal bid iarnn *derg* noberthá in a *craes*. Roescomla demun iarum tria thepersin a brond 7 rosléic na follechta salcha. Araile tan rogab *crith* 7 uamun mor in cat(h)raig a mbói M., ar is é scél roslad fon cat(h)raig, na barbárdhu do thidecht dia hinnrud: *forcongart* M. duine démnach bóí isin cat(h)raig do thabairt chuige, co roiarfaid de cid dia mbói in scél. Atbert in duine fris, “*x*¹ *demonēs venerunt nunc in civitatem*; is iad doronsat in doilbed-sa, dáig co ndechta-su asin cat(h)raig.” Conid amlaid sin rosærad in chathair.

91. Araile tan do M. co ro créchnaiged co mor, tainic aingel isind aidche co roglan a créchta 7 nos-imbir ongain slanaide fair, co mba hogslán iarnabarach amal na bud créchnaigthe riam.

Fecht and do M. in a recles tæd demun chuci 7 *adarcc* lán do fuil in a láim, 7 *ised* atbered, “Cáitt itá do nert a Martain? Uair rotmarbu(s)-sa innossa oen dot’ *múintir*?” Dorogart M. a *múinntir* cor’ iarfaid díb cia romilled on guasacht-sa. Atbertís nirba nech dona

hos devora.” Tum vero, ac si candens ferrum faucibus accipissit, digitos beati Martini vitabat attinguere. . . . Fluxu ventris dæmon egressus est fœda relinquens vestigia. Interea cum de metu² atque impetu barbarorum subito civitatem fama turbasset: dæmoniacum ad se exhiberi jubet, imperat ut an verus esset hic nuncius fateretur. Tum confessus est se³ .x. dæmones fuisse qui rumorem hunc per populum dispersissent⁴ ut ex illo oppido M. fugaretur. Ita metu civitas liberata est.

91. [197 b.] Ipse autem cum cassu quodam multis vulneribus esset affectus, nocte ei Angulus vissus est eluere vulnera, et salubri unguento corporis superlinere livores,⁵ atque ita postero die restitutus est sanitati, ut nihil unquam pertulisse se incommodi putaretur.

[198 a.] Quodam tempore diabolus bovis cruentum in manu cornu tenens cellulam ejus inrupit, “Ubi est,” inquit, “Martine, virtus tua? Unum de tuis modo interfici.” Tunc ille vocatis fratribus (ab eis petit) quisnam hoc cassu fuisset adfectus. Neminem quidem deesse de monachis, sed unum rusticum mercede conductum

¹ xui in *Surius*.

² motu, *Surius* and *Hornius*.

³ i.e. sedecim.

⁴ disseminassent, *Surius*.

⁵ membra contingere, *Surius*.

manchuib acht araile fer tírtha¹ dochuaid fón caillid for cend chonnaid ; co tarut dam robói fón féidm a adaire in a bléin co nusmarb focétoir.

92. [LB. 61 a.] Fecht aile do M. in a recles tæst demun chuci co ndessid in a fail-sium ; delrad dermair remi, sollsi adbul imbe-sium fén, os e solusta taitnemach, étach rigda imbe, mínd rig for a cend, iallacranda orda imbe. Atbert iarsin, “Cid chunntabairtaige a Martain? Is messi Crist dodechaid *cusna* talmandaib, 7 rop áil dam infoillsiugud² duitse for tús.”

Atbert M., “Ni chreitim-sea Crist do thidecht acht isin deilb 7 isin ecose in³ rochesair.” O rachuala diabul na briathra sin rothin focétoir amal diaid co rolín in recles o bréntaid.

Atchíd tra M. ina haingliu ic imacallaim in a fiadnaise ; diabul *im*. cip e deilb i tísad co M., cid in a folaid⁴ díles no araile fuath tarmchruta, atcítea o Martain he. Nochluintís dino na brathre esium 7 diabul ic a aithisiugud Mártain o nach cúmcad araile dó.

ut vehiculo ligna deferret, ire in silvam nuntiant junctis bobus, bovem excusso capite inter inguina cornu dejecisse; nec multo post vitam reddidit.

92. [199 ab.] Quodam die oranti in cellula diabolus adstetit præmissa præ se potestate et circumamictus luce porporea, sereno ore, læta facie, veste regia indutus, diademate redimitus, calceis auro⁵ inlitis. Tum Zabulus dixit, “Martine,” inquit, “quid dubitas? Christus ego sum discensurus ad terras prius me manifestare tibi volui.”

“Ego,” inquit Martinus, “Christum nisi in ea forma habituque venientem⁶ quo passus est non credam.” [199 b.] Ad hanc ille vocem statim ut fumus evanuit, cellulam quoque fœtore complevit.

[198 a.] Constat etiam anguelos ab eo plerumque viscos ita ut conserto invicem apud eum sermone loquerentur; diabolum vero qualibet sub imagine, sive se in propria substantia contineret, sive in diversas figuras transtulisset, ab eo videbatur. Testabantur etiam aliqui ex fratribus audiisse se demonem protervis vocibus increpantem Martinum quia fallere non posset insidiis.

¹ drying man, *Stokes*; recte country-man, rusticus.

² or m'foillsiugud.

³ for ir-rochesair.

⁴ read folad?

⁵ auroque, *LA*.

⁶ venisse, *Surius*.

93. Araile fer cristaide, Evantius ainm-side, robenad on crithgalur, 7 dorogart Martain chuci. Ba slán in fer sin resíu tísed M. co leth cónaire chuci. Doc(h)uaid in a frithsét M. *co nasruc* laiss dia thig. Is andsin roben in nathir gilla do muintir ind fir cétna, co nderna att dícend di a churp. Tucad focétoir co M., 7 dorat-som a méra imon crecht co rofaisc, 7 tanic sruth do neim 7 do fuil asin crecht. Atracht in gilla focétoir 7 sé ógslán, 7 rosubachsát na huli in mírbuil sin, 7 atbertsát na boi fó nim coniced indsamail Mártain i fertaib 7 im-mírbulib 7 in adamraib.

94. Fecht do M. ic imdecht, dodechaid imad dermair na ngenti in a frithsét. Tanic araile bannscál 7 a mac le co M., 7 roguíd intí Martain co rothoduscad a mac di. Rofill M. a glúni annsin, 7 dosgni slechtain 7 crosfigill, 7 roguíd in Coimdid *co nduthracht*. Atracht in mac a bás focétoir, 7 rocretset na genti do *Crist*.

Fecht aile do M. oc imdecht, dodechaid bó dásachtach in a

93. [209 ba.] Cum Evanthius, vir Christianus, gravissima febris ægritudine cœpisset urgeri, Martinum vocavit. Priusquam medium viæ spatium M. evolveret virtutem advenientis sensit egrotus recepta continuo sanitate. Venientibus nobis (i.e. Martino et Sulpicio) obviam ipse processit, et redire cupientem magna prece detinuit. Interim unum e familia puerum lethali ictu serpens percussit, cerneret omnibus venis inflatam cutem ad utris instar. Quem jam exanimem Evantius ante pedes Sancti intulit. M. pertractans membra, digitum prope ipsum vulnusculum fixit, et per vulneris¹ foramen virus stipavit cum sanguine et effluxit. Puer surrexit incolumis, et omnes obstupefacti tantæ rei miraculo fatebantur non esse sub cælo qui Martinum possit imitari.

94. [L.A. 210 ab.] Dum vicum quemdam præteriret obvia ei immanis turba gentilium processit. Mulier quædam corpus exanime filii sui Beato cœpit offerre, dicens, "Restitue mihi filium meum." Cum genua flexisset, et ubi consummata oratione surrexit, vivificatum parvulum matri reddidit. Tum vero multitudo omnis Christum fateri cœperunt.

[212 a.] Per idem fere tempus a Triberis² revertenti fuit² obvia vacca quam dæmon agitabat, quæ, relicto grege suo in homines ferebatur.

¹ ulceris, *Surius* and *Hornius*.

² Treveris, fit, *Surius*.

agaid, 7 foracaib a bú 7 nosfeochraiged fria dáinib. Itchonnaire M. demon for a drúimm, 7 atbert, “Forassaig on anmanna nemurchoitech.” Forassaig demon focétoir la brethir Mártain, 7 ba cennais in bó.

95. Cessair-galar ticed cecha bliadna i tír Seno(n)icca. Roguidset aittrebthaide in tíre furtacht o Mártain. Roguid M. in Coimdid forru 7 rosærtha on tedmmaim na cessari. Triasin fichit bliadan tra boi M. in a bethaid ní thanic in c(h)essair; iarn éc tra Martain focétoir tanic in c(h)essair. Follus tra as sin co cáined in doman do bás Martain amal nofailtnigid dia bethaid.

Araile daine batar i nguasacht mor for Muir Thorrén; uair runguidset Martain rosærtha forcétoir dian imbádud.

Fecht do Martain in a recles atconnaire dá demon forsin carraic os in manistir, 7 ised atbertiss, “Eibisa tebricio,”¹ mar bud ed atbertis, “Dena calma a Bricio, Dena calma a Bricio, nert maith a Bricio, do imdergud Martain.” Dodechaid Bricio cen fuirech co Mártain 7 roscéid míle aithise fair. Ni rocumscaiged im. M. de sin acht ised atberead, “Ar rofodamar Ísu intí Iudas dia brath, cid dino ar nach

Vidit Martinus dæmonem dorso illius supersedentem, “Desiste,” inquit, “innoxium animal agitare.” Apparuit² nequam spiritus et abscessit jubente Martino, et bucula ove placidior gregem suum petiit.

95. [216 a.] Pagum quendam in Senonico annis singulis grando vastabat. Incolæ a Martino auxilium poposcerunt. Facta ibi oratione M. regionem liberavit ab ingruenti peste. Per viginti annos quibus postea mansit in corpore grandinem nemo pertulit; eo anno quo ille diffunctus est rursus incubuit rediviva tempestas. Adeo sensit mundus ejus excessum, ut cujus vitâ jure gaudebat ejusdem morte lugeret.

[218 a.] Cum in Terreno mari navigarent quidam viri, extremum vitæ omnibus fuit discrimen; cum clamaverint, “Martine eripe nos,” mox cursum cum summa quiete tenuerunt.

[218 b.] Quodam die dum in area quæ tabernaculum ejus ambiebat resedisset vidit .ii. dæmones in rupe quæ monasterio supereminet, inde alacres et lætos hujus adhortationis vocem emittere, “Eia te Bricio, Eia te Bricio.” Nec mora, Bricio inrupit et evomuit in Martinum mille convicia. M. quidem mente tranquilla commemoratus est, “Si Christus Judam passus est, cur ego non patiar Bricio-

¹ read Eia te Bricio bis (?)

² paruit, Surius.

fódeamaind-sea Bricio dom athisiugud?" Rogní *tra* Bricio athrige, 7 roslecht fo chossaib Martain 7 dorat M. dilgud dó.

96. Ar it immda ferta 7 mirbuile Martain, is lor bec dfb ar desmbirecht, ar ni coemnestar an aisnes uli acht mine tísed Dia fessin no aingel Dé do nim dian indisse; uair a betha inmedonach 7 a airbert bith cech lathi 7 a menma indfeithmech dogrés i nDia, a abstanait 7 a mesraigetú, a morsæthar hin óinib (7) in ernaighib nis-fil nech cóic-fad an áisnes; ar ni sechmallad nach uair no nach momint aimsire cen ernaigthe no cen léigend. Ba he mét a úmla *con* niged cossa nan óigead 7 co tabrad usce dar a lámu; 7 ni súided an inad cumdachta amal tsuidit araile hi cathairib cumdachtaib. Mor in maith corba cendais do Martain o briathraib, *cor* ba cunnail o imacallaim, *cor* ba herlam ic tuaslucad cest. Ocus ba hingnad sin i nduine nárlég littri no léigend in a óitid. Ba hæn som 7 ba hinund dogrés co taitned in failte nemda .i. ráth Dé, for a gnúis sechtar aicniud duine 7 is e a mét ón cona tómnitheá etir comba duine é for mét a ratha 7 a airmiten.

nem?" Interea Bricio reductus ad pœnitentiam ad Martini se genua prosternit, et non erat apud Martinum labor difficilis ut ignosceret ei.

96. [199 b.] Quanquam in Martini virtutibus quantula est ista laudatio, sermo claudendus est, non quod omnia quæ fuerant dicenda defecerint; nam etsi facta illius explicari verbis utcumque potuerunt, [200 a.] interiorem vitam illius, cotidianam conversationem, et animum cœlo semper intentum, perseverantiam et temperamentum in abstinentia et jejuniis, potentiam in orationibus, non si ipse (ut aiunt) Humerus emergeret, posset verbis exponere; nunquam hora ulla, momentumve præterit quo non aut orationi incumberet aut insisteret lectioni. Credi non potest qua me humilitate suscepit cum me suo convivio dignatus est adhibere, nobis pedes abluit, et aquam manibus nostris obtulit. In ecclesia nemo unquam illum sedere conspexit, sicut quemdam nuper vidi sublimi solio et quasi regio tribunali celsa sede residentem. Credi non potest qua me benignitate suscepit; jam vero in verbis et confabulatione ejus quanta dignitas erat, quam in absolvendis scripturarum questionibus promptus. Quod mirum est homini illiterato ne hanc quidem gratiam defuisse. Unus idemque semper cælestem quodam modo lætitiâ vultu præferens extra naturam hominis videbatur.

LIFE OF ST. BRENTAN.

97. [*Lis.* 30 b.] Bá fer irisech a athair in meic sin .i. Findlog; is amlaid batur in lanamain sin i coibligi dligthig fo riagail Espuic Eirc. Atconnaic máthair Brenainn aislingi resú rogenair Brennann .i. lán a hochta d'ór glan do beith aice, 7 a ciche do taitnem amail t-šnechta. Iar n-indisi na haislingi d'Escop Eirc, adubairt gu ngeinfeth uaithi gein chumachtach buđ lán do rath in Spirta Nóib.

Arailli fer saidbir báí in aitreib cofada oc taig Finnloga, Airdi mac Fidaig a ainm. Tainic primfaid na hEirenn in tan sin co tech Airrde .i. Beg mac Dé. Rofaфраig Airrde do Bec, "Cid ni is nesa dún innosa?" Adubairt Bec, "Geinfid do rí dilis dingbala féin ead-rat 7 muir inocht, 7 biđ sochaidi do rígaib 7 do ruirechaib aideorus he." Isinn adaig sin rucsat tricha bó trichait læg ag Airrde. Iarsin roéirig Airrdi co moch arnabarach, 7 boi oc iarraid in toigi a rucad in mac beag, 7 fuair tech Findloga 7 in naidiu ann, 7 roslecht co duthrach-tach 'na fiadnusi, 7 ros-edbair in trichait loilgech con a lægaib dó.

97. [*Cod. Kilk.* 56 ba.] Ejus pater Findluag nomine erat fidelis, qui cum uxore sua in legitimo matrimonio sub confessione Erci Episcopi vivebat. Mater Brendani, antequam natus ipse esset, vidit visionem, id est, sinum suum auro obrizo plenum et mamillas suas magno radiantes splendore, et hanc visionem narrans Erco episcopo, qui ait, "Homo potentia magnus¹ plenus spiritu sancto ex te nascetur."

Quidam vir dives filius Airde erat in vicina domo. Ad cujus hospicium venit veridicus propheta nomine Beccus. Interrogavit eum ille dives dicens, "Dic nobis aliquid novum bonum quod citius eveniet." Ait propheta, "In hac nocte inter te et mare dominus tuus nascetur, cui semen tuum serviet et multi pro sua sanctitate adorabunt." In illa jam nocte illi diviti triginta vaccæ totidem vitulos parturnverunt. Mane² autem ille dives surrexit, et villam ubi puer sit natus quæsit, et inveniens infantulum humiliter adoravit genibus

¹ Sic *Ms. Salmant.* magnæ felicitatis, *Cod. Kilk.*

² lucente aurora, *Sal.*

Rogað iarsin an brugaid in mac in a laim, 7 adubairt, "Bid dalta damsas in mac so."

98. An adaig im. gene Brenainn adconnaic Espoc Eire Alltraigi Cailli fo æn lasair dermair, 7 tintirecht nan aingiul imon tir immacuairt. Eirgius Espoc Eire gu moch arabarach 7 tainic gu tech Finnloga, 7 rogað in mac in a laim, 7 adubairt fris [*Lis.* 31 a], "A ðuine Dé! gað misi cucat amal manach ndilius; *et*, cid sochaidi is forbæilid friat' gein, as forbfailltu mu chridi-si." Ocus rochí i comurtha fælti 7 ron-baist. Rucsat a muintir leo hé cu mboi bliadain occa iarsin ic a altrum.

I cind bliadna iar sin ruc Espoc Eire lais ar amus a muime féin .i. Íta; 7 bai coic bliadna oc Ítta 7 tuc in chaillech gradndermair dou. Ocus nobith Brenainn oc sirgaire frisín caillig cech tan atóid hí; rofiarfaig Íta ðe, "Cid dogní faelti ðuit, a næidi noem," ol sí. "Tusa," ol sé, "ateim oc labra frim choiðchi, 7 oga imda ele amail tusa, 7 siat acum comaltram as cech láim dia chéle."¹

flexis, et ei obtulit xxx vaccas cum vitulis suis. Et accepit puerum in ulnas suas et dixit, "Confiteor te, fili, in alumpnum meum."

98. Sanctus autem Episcopus Ercus in illa nocte in qua natus est B., vidit regionem illuminatam luce clarissima et angelos circumvolitantes super villam. Et exurgens mane venit ad domum Findloga, et accipiens eum in ulnis suis ait ei, "Homo Dei vivi! suscipe me monachum tibi obedientem; [*C. Kilk.*, 56 bb] quanto gaudio corda hominum de tua nativitate debent gaudere cum angeli lætentur de te, et cor meum magis omnibus de te gaudet." Lachrymansque baptizavit infantem. Nutritusque uno anno in domo parentum suorum.

Finitoque anno venit Episcopus Ercus, et duxit eum secum ut aleretur apud Sanctissimam Ytam; et Yta nutritvit quinque annis et gloriosa Virgo diligebat eum valde. Et virgo, videns eum jocundo frequenter animo, interrogavit eum dicens, "O sancte infans, quid lætificat te?" Puerulus dicebat, "Quia te video mihi loqui, et alias tibi similes sanctas virgines semper, et me lætificant tenentes me in manibus suis."

¹ The Irish adds that these were angels in the forms of *sanctæ virgines*.

I cinn .v. mbliadne iar sin roleg oc Espoc Eire a salma co gressach, 7 ba fada la hÍta beith 'na ecmáis. Ni raba bó blicht oc Espoc Eire; robói siúm tra in araile la oce iarraid bainne for a aidi. Is iar sin ticeð ind ag allaid *cecha* láí do Sléib Luachra con a læg le, co mbligthe dosum hi.

99. Is ann sin bóí Bríg inn a farrad-sum .i. derbšiur do, 7 ba dermair méð a grada lais; 7 rofeðað gnúis a aidi amail ruithen grene.

[*Lis.* 31 ab.] Dochuaid Eire do proicept. Luid-sium lais isin carput 7 ba hædach deich mblíadan Brenann in tan sin. Facabarsom a énar isin charput iar ndul don chléréch don proicipt. Suidius B. isin carput 7 sé oc gabail a sálm a énar. Is ann sin doriacht ingen mín macachta do cenel rígha 7 sillis fair 7 fegaid a gnúis aluinn edrocht, 7 fuabrais léim chuiçe isin carput, 7 a cluiche do denam ris.

Is ann aspert-som fria, "Imthig dod'tig, cid dod-fuce ille?" Ocus geibid-sium ialla in c(h)arpait 7 gabuid for a sraeigled cu cruaid, cu raili ic cai 7 oce diucairi cu riacht gu hairm a raibe a máthair 7 a hathair.

Post jam quinque annos legebat apud Episcopum Ercum, et erat S. Ita tristis de absentia sui alumpni. Nec lac nec vacca erat in illo loco; quærebat quodam die lac et postulavit ut biberet. Deinde Dominus fecit cervam cum suo vitulo per multos dies de Monte Luachra venire, et mulgebatur pro Brendano.

99. Habebat B. germanam nomine Brig, quæ visitans eum effecta est gratiâ Spiritus Sancti sancta, quam valde amavit; cujus facies quasi aspectus lunæ, facies sui magistri Erci quasi globus solis semper videbatur.

Solebat Ercus ire prædicare. B., cum decem annorum esset, exiit in curru in comitatu Erci. Descendente viro Dei prædicare, B. mansit in curru. Sedit B. in curru legens. Vidensque eum pulchra regia quædam puella speciosum forma volebat ascendere ad illum in curru et cum eo ludere.

Cui ait, "Revertere ad propinquos tuos, quid huc quaeris, filia?" Et accepit flagellum [57a] et percussit eam fortiter. Quæ flens et tristis reversa est ad suos.

100. Impoidius iar sin Espoc Eirc 7 gabuid ic a cairiugud-sum cu gér im bualad na hoigi neimelniði. "Dogen-sa aithrigi inn," ar B., "7 abair-si hí." "Tair isin uamaid-sea co maduin," ar Erc, "7 bí at' ænar intí." Oirisið Epscop Eirc i bfarrad na huamad ic eistecht ra Brenainn cen fis dó. Atclos tra fogur gotha Brennain ag gabáil a salm. Is ann sin adconnuic in clérech buidne aingel súas cu neri 7 anuas co talmain immon uamaid co maduin. O sin imach im. ní' chumaing nech gnúis Brennain d' faicsin ar imad na ruithned ndiada acht Finan Cam a ænar, áir ba lán do rath in Spirta Nóib éiside.

101. Araile lá batar oc imthecht foran sligid .i. Brenann 7 Espoc Eirc; doralá oen óclach in a cuidechta for an sligid. Teacnuíd didiu namait batur aigi do, 7 adubairt, [*Lism.* 31 b.] "Muirbít sud misi innosa." "Eirg ar scath in chairthi cloichi ucú," ar B., "7 sín ar a scath tú." Et tocbuid B. a lama fria Dia 7 doḡaf ernaighthi, co ros(o)ei trea in t-óclach i richt coirthi cloichi. Teacait a namait-sium 7 benuid a cenn de in a richt-som; et maraid beos in cloch sin arna

100. Rediens autem Episcopus increpavit illum de percussione virginis non cognoscentis adhuc malum. Respondit B., "Dic quod vis, et ego poenitentiam implebo." Dixit ei Episcopus, "Mane in illa spelunca usque mane solus." Mansit ergo B. ymnos Deo decantans; Episcopus prope speluncam contemplando sedit, nesciente Brendano; et mansit B. psalmos decantans. Et videbat Ercus choros angelicos inter speculum et caelum ascendentes et descendentes per totam noctem. Tantum deinceps vultum pueri Deus claritate illustravit ut in faciem ejus, præter S. Finanum cognomento Cam, qui similem sortitus est gratiam, intendere non possent.

101. Alio die cum Ercus Episcopus et Brendanus ambularent in via, accidit ut quemdam militem in comitatu conviatorem haberent. Qui, cum vidisset inimicos suos sibi occurrentes, dixit, "Ecce ad me occidendum veniunt." B. ait, "Vade et esto juxta propinquum lapidem. Elevansque manus suas in oratione benedixit virum et mutavit virum in formam lapidis (et lapidem in formam viri). Venientes inimici occiderunt hostem et amputaverunt caput ejus; lapisque ille truncus stat adhuc. Ercus ait, "Debetis poenitentiam¹, agere;

¹ 'perviam' seems to be in the *Ms.*, which is perhaps a rendering of *aithrigi*, or return, *conversio*, to God.

dicennad. "Denaíð aithrigi," ar Escop Eirc, "uair ceann na cloiche fil occuib." Dogníat iarum aithrigi ndicra fo riaguil Espuic Eirc o sin immach.

102. Iar bfogluim im. canone petarlaice 7 nuifiadnuissi do Brennain, dob ail dó riagla noem n-Erend d' fogluim. Cedaigis tra Espoc Eirc dósum dul d' fogluim na riagla sin ár ro fitir gurup o Dhia robui dósom in comairli sin; 7 adubairt, "Tar dorídisi cucamsa cu rogaba tú graða uaimsi."

Iar ndul dosom d'agalluim a muime .i. Ita, is ed adubairt in cedna fris, riagla nām n-Eirenn d'fogluim 7 adubairt ris, "Na dena fogluim ag mnaið na ac óguib cu nach derntar hégnach." "Imthig," ar sí, "7 teicemaid læch duit ar an sligid. Eemaing dano ba hé mac Lenin in læch sin." Doralā mac Lenín dó, is ann doraíð B. fris, "Dena aithrigi, ar itá Dia ocut' togairm." Is ann sin rosocí Colmán mac Lenin cusan Coimíð, 7 cumduigter eclasa leis focédair.

103. Iar sin rosiact B. crích Connacht fo clú araili fir craibdíg bai ann .i. Iarlaithe, et rosfoclam-sium na huili riagla aici-sein. *Et*

videte modo caput lapideum quod habetis." Et fecerunt poenitentiam¹ sub lege Episcopi Erci usque ad mortem.

102. Cum vero esset ipsi studium maximum in divinis Scripturis desideravit ad discendas scripturas et sanctorum exempla sanctos visitare Hiberniæ.² Postulata igitur magistri licentia Episcopus Eirc ait, "Ex Deo est hoc consilium; revertere ad me post tempus ut gradum de manibus meis sacerdotalem accipias."

[57 ab.] Postea B. perrexit ad S. Itam nutricem suam, quæ dixit ei, "Regulas perfectorum patrum Hybernæ disce; et cave ne frequenter visites virgines ne blasfemeris." Et ait ei sancta, "Vade, occurret tibi in via quidam laicus filius Lenin." Vidensque eum B., ait ei, "Age poenitentiam, quod te vocat Deus ('do tibi nomen Colmanum')." Et ille homo vere sanctissimus effectus est, et postea cellas edificavit.

103. Post vero B. audiens famam sanctitatis S. Iarlaithe in Connachtheorum regione exivit ad eum doctrinæ salutaris pocula hauriens.

¹ cognoverunt perviam, in *Ms.*

videre vitam quorundam Sanctorum

² So *Salm.*; but *Cod. Kilk.* has, Hiberniæ.

asbert fria Iarlaithé, “Ní hann-so bias h-eséirgi etir,” ar se: “Act cena,” ar Iarlaithi, “abuir frim cait i mbia mo eiseirgi?” Atbert B. fris, “Dentar carpat leat,” ar se, “áris senóir thu 7 eirg foran sligid; ocus cipe inad i mebat dá fertais an c(h)arpait, is ann bias h-esseirgi 7 eiséirge sóchuidi immaille frit.” “A meic noeim,” ar Iarlaithi, “cid uma bfolcaí ratha diadaí in Spirta Nóib filet innat? Acht geib misi it’ manchaine.” Iarsin tra téit in seanóir isin carput 7 ní cian rainic intan romebsat da fertais in c(h)arpait, 7 as é ainm an inaid sin, Tuaim da Ghualann.

Iar bfacbail Iarluithe annsin do Brenann gabais roime for amus Muige háí. Dorala *im*. aingel dó 7 ised asbert fris, “Scrīb,” ar se, “briathra in crabaid uaimsi.” Scrībais B. ann sin occonn aingel ind uili riagail noemda 7 maraid beous in riagol sin.

104. In tan *im*. batar oc imtecht in muige conaiceit in fuat¹ 7 duini marb fair, 7 a charait ic á cháiniud. “Tairisnigid isin Choimdid,” ol B., “7 bið beo in duine fil ocuib.” Iar ndenum ernaighi co Dia do B., eirges int oclaeach acedoir, 7 berait a muintir

B. dixit ei, “Resurrectio tua non erit hic.” Cui Episcopus ait, “Ubi ergo resurrectio mea erit?” Ait ei B., “Sede in plastro, quod senex es, et vade in viam illam; et ubicumque rotæ plastrī fractæ² fuerint, ibi (resurrectio tua) et resurrectio multorum tecum erit.” Tunc Iarlathe ait, “O Brendane juvenis! quare archana³ Domini in te abscondis? Vere magister noster debes esse.” Ascendit in plastro Episcopus et iter egrediens non longe, fractæ sunt rotæ plastrī in loco cui nomen *Tuaymm da Gualann*.

B. cum benedictione Iarlathi discessit ad alium locum in campo Aii.⁴ Apparuit ei angelus, dicens ei, “Scribe a me regulam.” Et scripsit ibi B. regulam ab angelo,⁵ et illa usque hodie manet.

104. In ipso campo aliquando, B. mortuum vechi ad sepulcrum [57 b] et amicos ejus, tristes circa eum vidit. Quibus ait, “Confidite in Deo, mortuus enim vester vivet.” Oravit B. ad Christum, illico jam juvenis surrexit, et universi exultant. Et oculi omnium intende-

¹ i.e. feretrum; cf. accedens ad feretrum, in the Kilk. Latin text here.

² ruptæ, *Sal. Cod.*

³ divina dona, *Sal. Cod.*

⁴ in campo nomine Magae, *Sal. Cod.*

⁵ ab eo dictante, *Sal. Cod.*

leo he co bfáilti ndermair. Iar sin tra geibíð cach ic a fegad-som cu mor 7 berait leo hé co rig in muigi; 7 tairgid in rí ferann do in baile in buð ail do isin maig sin; 7 mír 'gab uada ár nfrb ail leis beith isin maig soin. Impais co hEspoc Eirc 7 gabais grada uaid.

[*Lis.* 32 a.] “Dorad Dia duit inní rochuingís .i. tír tairngire.” Ba maith lais a menma on aithease sin, 7 teit a aenar i Sliab nDaidche, 7 fégais ind aicen ndermair uad for cech leth, 7 is ann sin atconnuic-sium an innsi n-áluind n-airegda. Iarsin tra anaíd-sium tredeus annsin; tic aingeal in Coimded dia acallaim 7 atbert fris, “Múinfet-sa duit an innsi n-áluind atconnacais.” Cíís B. ann sin co derinair leis aithease in aingil fris, 7 dogní atlaigthi buidi do Dia, 7 tic co a muintir. Seolais tra B. ann sin for tongor in mara. Batar amlaid fria re .v. mbliadan for an aicen.

105. [*Lis.* 33 a.] Conaccatar araili inis 7 si árd, acht cena ní fuaratar port reid aice; batar cu cenn da lá dec uimpi imma cuairt 7 nír fetsat dula innti frisin re sin. Adconnecatar eclais n-innti; iar cloistecht doib-sium foguir gotha lochta na hinnsi cotlaid Brenain cona muintir in a suan spirdalta. Cuirthear clar ciartha doib anúas 7

bantur in S. Brendano, adducuntque eum secum ad regem terræ; qui obtulit ei quemcumque in terra sua locum eligeret; sed B. hoc renuit non appetens mansionem in illo loco. Reversus est ad Ercum Episcopum qui fecit eum sacerdotem.

[*Salm.*, p. 765.] “Fiet tibi secundum desiderium tuum.” Quo lætatus dicto suos seorsum relinquens ascendit in montem *Aidche*, directoque in aquora prospectu insolam vidit amoenissimam. Post triduanum denique jejunium vox facta est ei, “Tibi insulam quam vidisti promitto.” Fuis diutissime lacrimis de promissione tanti doni gratias Deo egit, et reversus est ad suos. Ascendit igitur B. in navem et mari se commisit et coepit navigare. Quinquennio æquora perlustravit.

105. [*Salm.*, p. 765.] Quendam invenerunt insolam nimis autem altam cujus introitum invenire cupientes per dies xii laboraverunt, sed minime repererunt; viderunt et autem in ipsa ecclesiam, audieruntque humanarum vocum concentum ad quarum dilectabilem melodiam dormire cœperunt. Missa est ad eos de rupe tabula quædam literis

se scribtha 7 is ed bai ann : “ Na denaid soethar frisin innsi-sea do t(h)iachtain innti, acht an inis iarrthai fogeðthai ; 7 eirg dod thír féin, ár itá sochuidi ann las bud ail h-faicsin.”

[*Lis.* 33 b.] Impáis B. doridisi co a thir 7 co a thalmain fein. Is ann sin dochuatar lucht a thuaithi fein 'na agaid, 7 tucsat máine 7 ascada do amal doberdais do Dia. Iar bfacbail *im.* in tsæguil do ilib dið leanait iar sin Crist, 7 doðni-sium ferta 7 mírbuili imda ann sin. Accaillis iarsin a aidí .i. Espoc Eirc, tainic iarsin co du a mbui a muime .i. Ita ; ferais Ita foeilti fris, 7 is ed atbert fris, “ A meic inmain, cid dia ndeachadais for longais cen a chomairle friumsa ? Uair in talam ic a táí iarrad ar Dhia nocha nfaðbai hí iarsna croicnið marbaib mochlaigib sin ; acht cena,” ar si, “ dentar longa crannda lat, 7 is doig is amlaid sin fageba in talam sire.” Iarsin tra luid B. i crích Connacht 7 dognither long mór aice ann sin, 'sí derscaigthech dermair, 7 teit innti cona muindtir.

106. [*Lis.* 34 b.] Iar rochtain *im.* doibsium i comfocraib in tiri atcualatar guth araile senorach ; is amlaid bai in senoir, cen etuch etir, acht ba lan a chorp uile do clumuib glegealaib amal cholum ; ferais failte friu 7 ised atbert friu : “ A oilithreacha lánæethracha, a

inscripta taliter intitulata : “ Noli ad intrandam insolam laborare quia terram tibi promissam adipisceris ; prius repatria, gens enim tua te videre desiderat.”

[*Sal. Kilk.*, 62 bb.] Remeans igitur ad terram suam pervenit. Postea confluunt multi ad eum undique et munera ei obtulerunt in Christi nomine. Nonnulli etiam relinquentes hujus res sæculi se jugo religionis subjiiciunt,¹ Christo ubique evangelizato sequentibus signis. Erco Pontifice visitato, ad Itam nutricem suam perrexit, quæ exultanter et honorifice suscipiens ait, “ Quid, dilecte mi, absque meo temptasti consilio ? Mortuorum pellibus animalium vectus promissam non adipisceris terram ; invenies autem facta de tabulis nave.” Itaque in Connactiam profectus fabricatam tabulari artificio navem lx cum discipulis ascendit.

106. [*Salm.*, p. 766.] Applicantibus vero ipsis, senior quidam plurimis pro vestibus tectus accedens ad eos salutavit et dixit : “ O

¹ i.e. fecit eos monachos, *K.* ; ad monasterialem vitam vocatis, *S.*

lucht ernaigit na logu nemda, a beatha bithscith ic ernaidd in tíre-sea, ernaigid bican da bar sæthar coleic. Cíð nach faicthi-si in talmain n-airegda-sea ar nar doirtead fuil duini riam, 7 nach imchubaid do adnacul pectach na drochdaine ann; a braithre inmuini hic Crist, faebuid in bar luing cech ní fil ocuib cenmothá becc n-etuig umaib nama.” Iar tiachtain im. doibsum for tír pocaís cach dís a chéle, “Sirið 7 fegaid,” ar se, “brúge parrthais. Ceileabarthar in teirt leo iar mbein a cluice, canait atlaigi buidi do Dhia 7 a menmana tudmídi ind.

laboriosi peregrini coelestia expectantes, premia o sacro lassi labore paulisper sustinete. En terram sanctam nullo corruptam sanguine, ad nullius sepulturam nocentis apertam invenistis; fratres mei in Christo, præter indumenta nichil afferatis.” Intransibus vero illis, omnibus osculatis, “Aspicite,” inquit, “terram paradiso similem.” Hora tertia sonante simbalo laudes dicunt divinas fixis in Deum mentibus.

ADAMNAN'S LIFE OF ST. COLUMBA.

107. [LB. 31 a.] Rogenir Colum cille *mac* Fedlimid *meic* Fergusa, a mathair tra Ethne ingen Neic Noee. Fechtus dósum ic denam a aicehta ic Gemán conaccatar ingin a ndochum for teichiud ria n-aroil duniorenid co torchair in a fadnaise 7 corusmarb in duidlid. Rofurim C. bréthir n-escaine fair co n-epil fochétoir.

[LB. 31 b.] Luid iarum do fógluim eenai cusin uasal-epscof .i. co Findén; fechtus ann testa fín on aiffrind. Bennachais C. in usce co rosoad hi fín co tartad isin coilech n-aiffrind.

[LB. 32 a.] Fecht and foidid-sium a manchu do buain choelaig i ferund arole óclaig do cúmtach eclaisi. Rola side isin talmáin 7 rofás co mba habaid imm Lugnasad iarsin.

[LB. 32 a.] Fecht ann dósum i nDoire, dobreth lenam bec chuice dia baitsed. Ni boi tra usce i fochraib do; co tarut-sum sigin

107. [Adamnan, p. 9.] Columba nobilibus fuit oriundus genitilibus patrem habens Fedilmithum filium Ferguso, matrem Ethneam nomine, cujus pater Latine Filius Navis dici potest, Scotica vero lingua *Mac Naue* [p. 137]. Cum addiscens apud Gemmanum conversaretur accidit ut quidam crudelis filiam fugientem persequeretur, qui eam super pedis eorum jugulavit. C. in ipsum protulit sententiam, et ille in eadem cecidit horula.

[Adam. p. 103.] Cum apud Vinnianum Episcopum sapientiam addiscens commaneret, quadam die vinum ad Sacrificii mysterium minime inveniebatur. C. aquaticum elementum benedixit, et aquadica natura in vinalem conversa est, et deponit sanctus liquorem in urceo.

[Adam. L. 2, C. 3.] Alio in tempore suos misit monachos ut de alicujus plebei agellulo virgarum fasciculos ad hospitium afferrent construendum . . . Obsequitur prebeius seminando in terra, et messem in exordio Augusti maturam messuit.

[Adam. p. 118.] Alio in tempore infans ei ad baptizandum offertur. In vicinis aqua non insoniebatur locis et proximæ rupis

na crochi darsin carraic bóí in a fiadnaise, cor-remuid topar usci esti, 7 cor baitsed in lenam ass iarum.

[LB. 33 a.] Laisse mor tanic dosum¹ fechtus in hÍi. "Tene do nim," ol esium, "tanic innossa for teora cathracha isin Etáil, co rosmarb trí míle fer cenmotá mná 7 maic 7 ingena. Tan ann tanic Cainnech uadsom a hÍi. Dermatis a bachall tair. In tan doriacht ille fuair a bachall for a chind i fus. Galar tromm tanic dá thimthrid-sium, Diarmait a ainm, co n-epil; co nderna-sum ernaighi leis, 7 co rotóduscad a bás he. I nDer-maig tuctha ubla serua dosam corusbennach iat comtar millsí.

[LB. 32 b.] Luid C. co Aed Slane co nderna fáitsine dó. Asbert Comgall co ndernad C. hidpairt choirp Crist 7 a fóla in a fiadnaise. Doróine C. umalóit doib imme sin, conid annsin atconnaire Caindech colamain tentide os cind Coluim Cille cein bóí icon edpairt.

[LB. 33 a.] Boi aroile duine dia ropritéastar C. co rochreit con a múntir uli don Choimdid. Roben Demun mac in duine o galar

frontem benedixit, de qua consequenter aqua ebulliens fluxit, in qua continuo infans baptizavit.

108. [Adam. p. 56.] Facies ejus miro superfusa est rubore. De coelo flamma super civitatem intra Italiæ terminos sitam. effusa est, triaque millia virorum, excepto matrum puerorumque numero, disperierunt. [Ad. p. 129.] Alio in tempore Cainnichus a portu Ionæ navigare incipiens baculum oblitus est, Ad Oidecham propinquans baculum ante se invenit. [Ad. p. 144.] Diormitius ejus minister usque ad mortem ægrotavit, et sanctus pro eo exorans (excitavit eum a morte). [Ad. p. 105.] Prope Roboris Campum poma benedixit et in dulcedinem versa sunt.

[Adam. p. 42.] Ad Aidum Slane ad se venientem propheticæ locutus est. [Ad. 219.] Hi elegerunt ut C. coram ipsis sacra Eucharistiæ consecraret mysteria; qui eorum obsecundans jussioni, dum missarum solemnia celebrarentur, Brendenus igneam columnam de vertice Columbæ vidit.

[Adam. p. 145.] Quidam cum tota familia sua, praedicante Columba, credidit. Ejus filius gravi ægritudine correptus usque ad

¹ 'tanic laise mor d'a gnuis,' 33 b, renders the Latin better.

thromm, co n-epil de. Batar na gentlide oc ecnach Crist, co nderna C. ernaigthi co Dia, co rothodiuisc in mac a bás.

[*Lis.* 8 a.] Rogenair isin aídchi-si innocht mac n-uasal n-airmit-nech fiad Dia 7 daine, 7 doraga sunn i cinn xxx bleadne, 7 is é foillsigfes mu ligi-sea 7 toirrnebus mu relec.

mortem perductus est. Magi cœperunt Deo derogare ; et C. precatur Dominum et defunctum erexit.

[*Adam.* p. lxi.] Hodie, inquit, natus est infans cujus nomen Columba, qui coram Deo et hominibus gloriosus existet, quique post xxx annos abhinc huc veniet, et meum sepulcrum revelabit, et cimiterium designabit.

INDEX OF WORDS.

*. Numbers and cases are marked by their initials; *e.* and *s.* are abbreviations for *est* and *sunt* in Latin passive and deponent verbs. The appended figures refer to the pages.

- a: ic a rabatar iarraid, quem quærebant, 73.
 ab, abbas, 41.
 abaid, maturus, 110.
 abair, abuir, dic, 26, 106.
 abann, *ns.*, flumen, 79.
 abdaine, abbaine, principatum, 38, 39.
 abbgitir, aibgitir, abgitorium, 30, 31.
 abrachtach, paralytica, 76.
 abstanait, abstinentia, 100.
 acaldaim : t'acallaim, tibi loqui, allocutio, salutatio, visitatio, 19, 37, 38, 60, 74.
 -ros-accill, eum allocutus *e.*, 35; ac-caillis, visitavit, 108.
 -acca, -accai, vidit, 4, 6, 33.
 -accad, -acced, videret, 7, 16.
 -accamar : con-*a.*, ut videamus, 26.
 -acatar : con-*a.*, et viderunt, 67; conspexerunt, 5.
 -accigi : citan-*a.*, prius illum videbo; -aicciged, videret, 53.
 accobrustar, cogitabat, adcobrai, petis, 70, 14.
 accomal, conjungere, ron-accomail, eum injunxit, 26, 91.
 acétoir, statim, 78.
 acht má, nisi, 27.
 ada : ni hada dúin, non debemus, non possumus, 77.
 adadar, incenditur, 11.
 noadaig, qui incendit, 5.
 roaddaig, incendit, 5.
 róaddaide, incenderetur, 5.
 adannai, qui incendit; asidanne, qui eum incendit, 5, 6.
 adaig, *ns.*, nox, 18, 36; in adaig, in nocte, 66; *g.* aidche, *da.* aidchi, *dp.* aidcib, 5, 17, 18, 19.
 adamraib, wonders, 92.
 ro-adamraig, veneratus *e.*, 70; adam-raigthi, valde mirabiles, 13.
 adarce, cornu; *dp.* adarcuib, 96, 79.
 adbar, materia, 78.
 adbartnaigtheó, adversarius, contrarius, 90.
 adbéla, morieris, 12.
 adbul : co ha., valde, 47.
 adchíd, vidisset; adchim, videmus, 68, 5.
 adcota dam, thou obtainest for me, 35; atcotaíset, adepti *s.*, 38.
 adcuademar, denuntiavimus, 58.
 adfiadat, aiunt, 45.
 adlaicc; robo *a.* dó, sollicitus *e.*, 9.
 ron-adnaigset, eum sepelierunt, 24.
 rohadnaéct, sepultus *e.*, 17, 22, 32; rom-adnaéct, sepultus sum, 17.
 rom-adnaiéthi, sepelirer, 22.
 noadnasta, sepeliretur, 19.
 not-adnastar, sepeliaris, sepelieris, 19.
 adnocul, sepulcrum, 17.
 adochum, ad eum, 18, 39; ad ejus præsentiam, 58.
 roadrae, adoraveris, 6.
 adras, adorat, 10, 11.
 noadratis, adorabant, 94.
 aideorus, qui adorabit, 101.
 adrobart, obtulit, 41, 42; adropartatar, dederunt, 16.
 adrochabair, he desired, 43.
 adrubairt, dixit, 15, 25.

- adrubrad, indicatum erat, 32.
 adubairt, dixit, 21, 28, 38, 81.
 á, salmon, 40.
 aëaire, pastor, 49.
 æm : nír æm, noluit, 20.
 ros-æntaig, dormivit cum ea, 65.
 æssi, ætatis, 87.
 æsac, of the age of, 103.
 afrithissi, back, 4.
 agad, *d.* agid, facies, 13, 52.
 aicce : -bói a., illa habebat, 86.
 áible, *np.*, scintillæ, 84.
 aicecta, *gs.*, addiscendi, 110.
 aicen, *as.*, æquora, 107.
 aidelcnecaib, *dp.*, pauper, miser, 70, 88.
 aiffriund, *ds.*, Sacrificii mysterium, 110.
 aige, hospes, *g.* aiged, *d.* aigid, *np.*
 aigid, *dp.* aigedaib, hospes, 68, 69,
 76, 86.
 aigidecht, hospitium, hospitalitas : bói
 for a., rogata manebat, 20, 76.
 aigi alltaige, cervos, 8.
 ail, lapis, 57 ; *as.* ailig, 57.
 áil : nocorb a. do, nolebat ; ní hail dam,
 nolo ; mad a. duit, si vis, dob a.
 do, rop a. d6, voluit, 3, 9, 81, 95,
 97, 106 ; nír a. leis, non appe-
 tebat, 107, 108.
 ailgine, lenitatis, 58.
 ailit, cervam, 16.
 ailithir, pilgrim, 41.
 aimsir : in a. gemrid, media hieme, 88.
 áine, jejuniun, 20, 58, 60.
 aingcess, morbum, infirmitatem, do-
 lorem, 48.
 angleoda, angelica, 36.
 ainmm, nomen, *pl.* anmanna, *ds.* an-
 mamm ; fo anmamm, sub typo,
 65, 69, 93.
 roainmniged, vocatus e., 39 ; ruainm-
 nigthi, vocaretur, 31.
 ainmnetac, patiens, 88.
 airbert bith, conversatio, 100.
 aird : for a., to the fore, alive (?), 81.
 roairaimed, teneret ; -airamife, accipies ;
 -airime, acciperis, 38 ; cf. airfemaid.
 aircet, argentum, 26.
 aircindech, prælatus, papa, episcopus,
 36, 49.
 airrde, signum, 44, 94.
 airdig, erdig, *das.*, poculum, 9.
 airdrenn, siderum, 26.
 airecha, prælati, 2.
 airechas, 'ordinatio,' 18.
 airecta, concilii, 77.
 airegda, amoenus, 107.
 airt : an a., while, 18.
 airfemaid, accipietis, 27.
 airge : locum ubi vaccas mulgere sole-
 mus, 59.
 airig, *np.*, optimates, 5, 41, 54.
 ros-airig, sentiret, 91.
 airilliud, meritum, 71, 93 ; also = quod
 meruit, what one earned and owned,
 = 'substantia sua,' 3.
 roairim, numeravit, 69.
 airlegend, relectio, 45.
 airm, loco, 76 ; cia a. ubi ?, 25, 76.
 rohairmed, dinumeratus e., 86.
 airmitnech, *np.* airmitnig, honorabilis,
 honorati, 14, 91 ; gloriosus, 112.
 airmitnig, honora ; not-airmitnigfe, te
 honorabit, 81.
 airnaighthi, preces, 23.
 airnicc : con-a., et invenit ; con-airnech-
 tatatar, invenerunt, 25.
 Airte, *gs.*, 50.
 aisig, restitutionis, 47.
 aislingi, *gaf.*, visio, 101.
 aisnefemit, perstringemus, 45.
 aisnes, narratio, 100.
 aithgne, visio, cognitio, 45.
 aithi, *gs.*, ultionis, 9 ; *ns.* aithe, *gl.*, talio.
 aithigud, acuere, 57.
 aithise, *gp.* or *sg.*, convicia, 99.
 aithisiugud, dicere verba dura, 27 ; ic a.
 increpans, 97, 100.
 aithrige, pœnitentiam, 57.
 roaithne, commendavit, 38.
 aitti, altorem, 48.
 aittreb, habitatio, 67.
 aittrebthaig, habitatores, aittrebthaide,
 incolæ, 68, 99.
 al-, her, phonetic for a, 68.
 alaille, alaili, quidam, quoddam, cæteri,
 1, 2, 12, 14, 19, 32.
 aláim, his hand, *recte* ola, 95.
 alachta, allachtu, prægans, 65.

allaid, ferus, 85.
 alltaige, feros, 8.
 almsaine, *gs.*, eleemosynæ, 75, 82.
 alt : cia halt, quisnam, 90.
 roalt, nutrit, crevit, altus e., nutritus e., 27, 48, 68, 87.
 roaltatar, nutrierant, 23.
 altrum : for a., to be brought up, 33.
 am : ropad am cristaide, ero christi-anus, 81.
 amal, as, 12, *et passim*.
 amlabrai, mutæ, 73.
 amlaid sin, tam, 82 ; conid a. sin, ita, 96.
 ámm, tempus, 66.
 ammus, tentationem, 12, 56 ; for amus, ad, 106.
 amra, mirabilis, 65.
 amuig, foris, 66.
 an, expecta, 82 ; roan, anais, mansit, 4, 30 ; anaid, manet, 107.
 anachar : manum-a., si parcas mihi, 53.
 roanacht, protexit, 11, 21.
 anal, *as.* anáil, sufflatus, 68, 46.
 anart, linteamen, 62, 43.
 anas, quam, 45.
 ánbrachtaige, paralyticæ, 95.
 ancríde, offensio, 61, 42.
 andiarid : co a. turvo oculo, 7.
 andgaid, sævus, 12 ; *in L.B.* 29 a, it is angbuid.
 anectar : fri . . . a., outside, 'disces-serat,' 91.
 anetarenaid, ignota, 2.
 anfabrachta, anfbabrachta, paralytica, 76, 78.
 anfaitech, rusticus, 73.
 anfollus, dubium, 89.
 aniar : tue . . . aniar, protulit, 70.
 animehomét, vita, 80.
 anmanna, animal, 98.
 -annac : nemannac, indignus, 90.
 annar : a. liumm, sentio, 84.
 ánsu-de, the more difficult, 'inde major tribulatio,' 57.
 anteirt, *as.*, mane, 17, 52.
 anumaloit, superbia, *g.* anhumolloti, 84, 12.
 apstulacht, apostolatus, 1.
 ar, dixit, ait, 104.

ár, quia, 77, 105.
 ár, expugnatio, 7.
 arabárae in crastinum, sequente die, mane, 47, 57, 102.
 araid, anrigam, *d.* aru, 64, 17 ; araidéet, chariotteering, 56.
 aráide, araide, tamen, sed, 47, 52, 73, 86, 87, 90.
 araile, quidam, cujusdam, una e duabus, aut pluribus, 65, 67, 72, 83.
 araill, aliud, 82.
 árase, verbum, proverbium, 27.
 arathra, arathru ; aratra, 79.
 arba, panis, *gs.*, 72.
 arbfad, quod venturum esset, 9.
 archind : nobith a., antequam essent, 2.
 árdraig, r'ardraig, comparuit, apparuit, 8, 46 ; roatraig, 67, 80.
 noárdraigis, apparebant, 47.
 ardsollamuin, festivitas, 5.
 ari, exequias peragere, 18.
 arm : cen a. inermis, 89 ; fon armaib, armati, 23.
 armérith, commotio, 7.
 armgaisciud, *ds.* fón armgaiscé, hastati et scutati, 22, 95.
 aro-áis nách ar éicin, = aut voluntate aut vi, *i.e.* ullo modo, 35.
 aroerachair, aroirachair, venit in, tenuit, 28, 38 ; arroerachair, et tenuit, 28.
 aroli, cujusdam, 59.
 arracht : dá a., duo simulacra, arrachta nan fidal, deos, 52, 2 ; *gp.* arracht, idulorum, 58.
 arrad : it a., tecum, 11.
 arranic, et invenit, 30.
 arroet, accepit, assumpsit, acceperat, 18, 41, 42, 50, 59.
 arroétatar, acceperunt, susceperunt, 13, 27.
 aridféimfed, suscipere, 2.
 arsaid, senectute, 26.
 roarsatar, arabant, 79.
 arthiur, *ds.*, anterior pars, 2.
 asaid, 'crevit,' 53 ; roás, maturescere coepit, 79.
 ascad : dá a., *ap.* ascada, donativum, munera, 81, 89, 108.
 roaslag, instigavit, 3.

- aspert, dixit, 103.
 asráraçátatar, revixerunt, 15.
 assil, particulas, 69.
 noastfad, retineret, 59; astud, retentio, 36.
 at, es, 74.
 ata, constat, 67; ataam, sumus, 57; atáitt, videntur, 52.
 atac, *æ*, atuc, petere, orare, 66, 86.
 roatachset, rogarunt, 60.
 no-ataifed, eum incenderet, 5.
 atacomnaic, was, 59.
 atar: a. lium, sentio, 84.
 atarect, perrexit, 74.
 atbail, mortuus e., 61.
 atbath, mortuus, defunctus e., 23, 24, 32, 56.
 atbera, atbere, dicis, 73, 89.
 atberad, atbered, dicebat, 60, 96.
 atberar, redditur, 51.
 atberat, dicunt, 28.
 atbert, roatbert, dixit, 62, 65.
 atbertsat, dixerunt, locutæ s., 72, 83.
 atbertis, dicebant, 92.
 atchíu, atcíu, atchím, aspicio, video, 74, 86; 102; atchí, videt, atcíam, videmus, atchíthe, ostensæ s., 8, 9, 60; atcíd, videt, 97, 102; atcítea, videbatur, 97.
 atclos, was heard, 104.
 atcobrain, volo, 26.
 atcónnaire, atcónnaire, itcónnaire, vidit, prospexit, 32, 59, 69, 93; atcónnaire, 101.
 atcónnarcis, vidisti, 80, 107.
 atconncatar, viderunt, 67, 107.
 atcéuaid, narravit, 69; atcéotar, revelarunt, 62.
 atfét, ait, refert, 15, 65; atfes, dictum e., 53.
 áth, a ford, 38.
 athaba, *as.*, elleborum, 91.
 athardai, patriam, 60.
 nóathcumad, laniabat, 95.
 athigid, frequentare, 92.
 athiuse, petitionem, 63; dictum, 107.
 roathne, non sivit, 22.
 rohathnuiged, restoratum e., 74.
 athrige, pönitentia, 85.
 atlugud, *g.* atlaigthe (buidi), actio gratiarum, 10, 23, 60, 82.
 atnói, illum commendat, 33.
 atraçt, surrexit, apparuit, 59, 67, 71, 76, 91; = tuargaib, 79.
 atraraçt, surrexit, inruit, 6, 12, 48.
 atregut, 'surrexerunt,' surgunt, 62.
 atrubairt, dixit, 46, 62; ótrubairt, his dictis, 4.
 atrubart, obtulit, 54.
 att, tumor, inflata cutis, 77, 98.
 atúsa, atussa, sum, habito, 56, 75.
 au, *æp.*, nepotes, 42.
 auctair, inventores, 2.
 aurnaigthi, oratione, 92.
 ba, eram, 60.
 baçall, *gf.* baçla, baculus, 52, 111.
 bachlaç, rusticus, 85.
 bæth, foolish, opposed to cundla, 88.
 baçbaitis, invenerunt, videbant, 70, 71.
 robáided, rosbaided, absorptus e., 5, 83; baidfíther, extinguetur, manid-baither, nisi extinctus fuerit, 5.
 bailiu, *ds.*, locus, 3.
 bairdsai, nuptiarum, 59.
 bainne, *gs.*, lac, 103.
 baintrebthaig, 'virginem religiosam,' 86.
 bairgin, panes, *dual*, 78.
 baisti, *gsf.*, baptismatis, 45.
 robaist, baptizavit, 78, 102.
 rombaisti, eum baptizavit, 21.
 baister, baister, baptisatur, 20, 21.
 robaisted, robaisteth, baptizatus e., 77, 55.
 robaithis, robathiss, baptizavit, 33, 35, 43; rombaithis, eum baptizavit, 33, 41.
 robaitsi, baptizavit, 28, 32, 39, 50; rombaitsi, eum baptizavit, 51; rosbaitsi, rosbathis, eos baptizavit, 33, 41.
 baitsed, baptizabat, 37.
 robaitsed, baptizatus e., 70, 91, 111.
 robaitside, baptizati s., 13.
 baitsed, baitsiud, *ds.* baptizare, 44, 110.
 bam, essem, sim, 90.

banairchinneá, domina, abbatissa, 76.
 banéuire, mulieres, feminarum turba,
 43.
 banne, banda, aqua, guttula, 45, 80,
 85.
 Bandæ, *gef.*, 34.
 bannscal, *as.* banscail, femina, 68, 69,
 75.
 baraind, *as.*, displeasure, quia 'inique
 gessi,' 39.
 barbárdu, barbaros, 89.
 bas, sis, eris, 56.
 básaib, mortibus, 89; macc báis, im-
 pius, 12, opposed to macc bethad,
 elect us.
 bat, sit, 56.
 bebuil, ignominia, 8.
 becán, modicum, 78.
 béim, ictus, 90.
 belaib: ar b., juxta, videntibus, in con-
 spectu, coram; ar mu b., coram me,
 6, 9, 10, 11, 74.
 belut, a pass = belac, 35.
 benaid, amputat, strikes off, 104; ro-
 ben, fregit, percussit, incendit (ex-
 cudit ignem); rusben, offendi eum,
 46, 5, 60, 98.
 robenad, percussus e., correptus e., 84,
 91; coepit urgeri, 98; iar bein,
 sonato, 109.
 robendaá, benedixit; rombendaá, eum
 benedixit, rosb. eos benedixit; rot-
 bendaá, 9, 40, 54, 30, 8, 10;
 robendaá do, benedixit, 34.
 bennaáad d6, eum salutare, 80; oc b.,
 benedicens, 55.
 benneáais, benedixit, 86, 110.
 robennaásat, glorificaverunt, 69.
 bendaátha, benedictus, 24.
 beo, ero, sim, 81.
 beo: cein mbeosa, as long as I live, 35.
 beo, vivus, 106; *ap.* beu, 45.
 beos, hucusque, 20, 104; béus, adhuc,
 52; béous, usque hodie, 106.
 béolu, ore, 32; fri b. mara, in sinu
 maris, 33.
 nusbeir leis, adduxit secum, 55.
 béraid, pariet, 65.
 nobertha, differebatur, 93.

Berba, *gef.*, 83.
 berbad, coquere, 69.
 bernais, bernas, *das.*, a gap, 34.
 romber, eum totondit, 27, 51.
 bás, disciplinam, 91; beus gnáthaá,
 consueto more, 67.
 básna, mos, básenai, regulam, 2, 13.
 beth: ara mb. ut sit; conach b. ut non
 sit, nab., esset, 16, 78, 93.
 beirit erunt, 31; nobeitis, (quod) essent,
 54.
 bethaid, vitam; maice bethad, electi,
 93, 39.
 -rabi, erat, 3, 52.
 noco bíá, non erit, noco bíat, non erunt,
 21, 106.
 bican, paulisper, 109.
 bice, *gef.*, parvæ, 42.
 bíid, bith, cibi, alimenti, 45, 55, 83.
 bíd, erat, esset, 92, 93; nobit, qui erat,
 54, bith, esse, 49.
 bile, *d.* bilu, arbor, 30, 35.
 bís, qui est, 90.
 bíssi, crusta (glaciei), 46.
 tre bíthu, tre bithu betha, semper, in
 sæcula, in sempiternum, in æter-
 num, 2, 4, 21, 29.
 bíu, vita, 22.
 blaistí, gustaveritis, 27.
 blegan, blegon, blegun, mulgere, 59,
 67, 68, 86.
 bliét: bó b., milch-cow, 'vacca,' 103.
 nobliged, emulgebat, roblied, mulsit,
 robliis, mulsisti, 22, 70, 86;
 bligthe, mulgebatur, 103.
 bléin, *asf.*, inguen, 97.
 bloga, fragmenta, 73.
 a bobba! my master! 56.
 bocce, hircus, *a.* pocc, *g.* buicc, 51, 84,
 85.
 boin, *as.*, vaca, 83.
 bolo(d)mairib, *dp.* fragrant (f), 18.
 bonnaigib, soles of feet, 84.
 borrfad, tumor, 77.
 braich, cerevisiam, *g.* bracha, 72.
 brat, *g.* broitt, chlamys, habitus, 88.
 brath, betrayal, 99.
 brathre, *ap.*, fratres, 86.
 brattana, magni pisces, 21.

- brécoud, *deceptio*, 12.
brécsíth, *feigned peace*, 'finxit,' 7.
Brectain, *ns.*, 51.
breith, *nativitas*, 67.
breith, *ds.*, to bear, 19.
breithem, *judex*, 18.
bréntaid, *d.*, foetor, 97.
bri n-, *as.*, hill (?), 39.
robris, *fractum e.*, it broke, 80; *robristis*, *frangebant*, 93.
Britt, Britto *genere*, 56.
brond, *gs.*; broind, *d.*, venter, *dp.* bron-daib, 96, 41, 54.
broсна, *np.*, nutrimenta ignis, 46.
brugaid, *dives*, 102.
bruge, *ap.*, terram, 109.
bruith, *coquere*, 69.
bú, *vaccas*, 70.
buaid, *victoriam*, 81.
buaid laeé, 'principes digni,' 24.
buaile, *cow-house* (?), 47.
buain, *metere*, *messis*, 79, 85; *caedere*, 110.
budi, *gs.*, *gratiarum*, 83.
rombui: *cid r. an ingen*, *causa* (*sus* nausé), 68.
buidne, *choros*, 104.
bunudus, *natio*, 59.
bunnsacaib, *radii*, 82.
- cabair, *protegere*, 67.
cacha, *quidquid*, 71.
cadet, *quæ* ? 9.
cádus, *veneratio*, 88.
nochaifed, *fletus*, 20; *ic cai*, *flens*, 103.
cailech, *calicem*, *d.* cailiuch, *gp.* cailech, 20, 29, 84.
caille, *nags.*, *pallium*, *velamen*, *vestis*, 25, 26, 71.
caillech, *o ch. ! puella*, *virgo*, 72, 81.
caillid, *das.*, *sylvæ*, 85, 97.
rochain, *planxit*, 48.
cáined, *lugebat*, 99.
cáined, *fletus*, *lugere*, *plangere*; *ic cáiniud*, *tristis*, 44, 91, 106; *cainti*, *ululationis*, 27.
caingin, 'questionem,' 77.
caintib, *præconibus* = *druthaib*, 55.
- cainuairrech, *benignus*, *cainuarage*, *benignitatem*, 87, 58.
cairdes, *as.*, *foedus*, 22.
cairich, *cairig*, *ovem*, *dp.*, *cairib*, 47.
rochairigestar, *increpabat*, 47; *cairigiud*, *increpatio*, 104.
cait, cáitt, *ubi*, 76, 96, 106.
rocaithset, *manducaverunt*, 69.
can, unde; can duibsi ? *who or whence are you* ? 25, 57.
nochanad, *canebat*, 63; *canait*, *dicunt*, 109.
cannadus, *as.*, *pannus*, *bis*, 67.
canone, *gaf.*, *canon of Scripture*, 105.
Caplait, *ds.*, *Coena Domini*, 72.
car, ama; notcarfa, *te amabit*; carais, *dilexit*, -rocarad, *amaret*, 81, 57, 78.
cara, *amicus*, 66.
carput, *d.*, *plaustrum*, 106.
carrac, *rupes*, 92; *da. carraic*, 99, 111.
carreni, *ds.*, *plaustrum*, 19.
casal, *gaf.*, *na caslea*, *casula*, 11.
Cásc., *gaf.*, *Paschæ*, 71.
cath, *g.* catha, *gp.* cath, *bellum*, 19, 82, 86.
cathaiб: *etir na c.*, *ante aciem*, 89.
cathaca, *consistentes in bello*, 22.
cathaignthe, *pugnandi*, 89.
cathair, *cathedram*, 39; *dp.* cathairib, 100.
cathair, *ns.*, *cathrach*, *gs.*, *urbs*, *civitas*, 39, 96; *das.* cathraig, 96; *ap.* cathraça, 111.
ce, si, 49.
cech: *c. da bliadain*, *versa vice in alternos annos*, 11.
cedaigis, *licentiam dedit*, 105.
ceirdd, *gs.*, = *dana*: *æs ceirdd*, *præcones*, 55.
ceist, *quæstio*, 77.
celebrad, *g.* celebratha, *celebratio*, 76, 84.
noceilebradad, *celebrabat*, 28.
roceilebráiset dó, *dimiserunt eum in pace*, 4.
celebarthai, *celebrabatur*, 5.
doçeltatar, *non revelarunt*, 56.
cenco, *sive*, 72.
cenel, *g.* ceneóil, *ceníúil*, 40, 44.

cend : dara c., for her sake, 71.
 cend : cor dar c., evertere, 94 ; rolaud
 dar c., dirutum e., 95.
 cend : ar c., ad ; toet ar a c., ivit ad
 eam ; for a ciund ; for cend éon-
 naid, for wood, 53, 71, 77, 42, 97 ;
 cind, *ds.*, vertex, summitas, 71, 83 ;
 cinn : ar a ch., in adventu ejus,
 ad adventum ejus, ante se, juxta
 viam ; for a cind, ante se, 6, 8,
 22, 18, 13, 111 ; i cind, post, 112.
 arcind : isin aidehe a., nocte inse-
 quente, 88 ; ciunn : ar a c., before
 him, = ar a cinn, 'ante se,' 41, 42.
 cenmotá, exceptis, 111.
 cennac, emere ; roéndaé, roéndaig,
 emit, 65, 92, 20, 49, 59.
 cendgaid, emitis = emis, 71.
 cenglaid, 'obnituntur,' 85.
 Cheinndán, Chennindán, 40.
 cendsai, *as.*, mansuetudo, 58 ; cennais,
 placida, 99.
 Cenuerbe = Cenn Cruach, 52 ; g. Chinn
 Chruaig, 56.
 rocess, roéssair, laboravit, passus e.,
 20, 97.
 cesta, passionis, 93.
 cessairi, *gf.*, grando ; cessairgalar, pestis
 grandinis, 99.
 ceta : cetarócreit, primus credidit, 63.
 noétfanad : an n., sentiens, 48.
 cetlaib, psalmis, 18.
 cetmad, centesimo, 33.
 cethar-threib, *ds.*, quatuor domibus, 20.
 cetheor, four, 10.
 cethrai, *ds.*, pecoribus, 19.
 cethrochoir, cethraócoiri, quadrata ; *ap.*
 cethrocairi, cethraócori, 32, 24, 30,
 42.
 cethraétaib, *dp.*, forties, 42.
 rochí, flevit, lacrymatus e., 45, 102 ;
 rocíset, flevire, 48 ; ciis, fudit la-
 crymas, 107.
 cia, si, 25.
 cia can, ubi, 25.
 cian : nirbo c. iarsin, non multo post,
 68 ; ni c. non longe, 106.
 ciana, per multos dies, 56 ; fri ré c.
 multis diebus, 4.

ciartha, waxed, 107.
 cíce, mamillas, 101.
 cid, quid, 62, 97.
 cid, si sit, etsi, 13.
 cid . . no, whether . . or, 16.
 cilic, *ds.*, camellorum setis, 93.
 cimmid, *g.* cimmeda, vinctus, 80, 84.
 noétinged, descendebat, 16.
 cinnu, *ap.*, capita, 52.
 ciipe inad, ubicumque, 106.
 cisa, *gs.*, census, 49.
 roclaid, fodivit, 29 ; oc claide, facientes
 fossam, 14.
 claideb, *ap.* claidbiu, gladius, 30, 70.
 clam, leprosus, 70, 76, 82.
 claimi, clami, *ds.*, lepra, 72, 84.
 clár, tabulam, 50.
 clair-eineé, clarenech, tabulatam faciem
 habens, 44, 86.
 noélectatar, solebant, 59.
 cleiréiu, clericos, 37, 51.
 clesrad, ludendi artes, 85.
 cli, *as.*, a stake ; saidis cli, castrameta-
 tus e., 40, 33.
 cliar, a company, 55.
 clífi, lævam, 93 ; cliu, sinistro, 52.
 cloétha, lapideus, 23.
 do-cluined, audiebat, nocluintís, audie-
 bant, roéuala, roéualai, -cuala, audi-
 vit, 9, 97, 14, 37, 45 ; raéualatar,
 audierunt, ótéuolatar, audientes,
 23, 68 ; rusclo, audivit ; roelos,
 audita e., 65, 68 ; cloistect, audire,
 107.
 clú, fama, 74, 105.
 clud, *ds.*, sepulcro, 22.
 cluithiu, *ds.*, ludus, 46 ; recte cluichiu.
 clumuib, *dp.*, pluma, 108.
 noenited : an-n., suspirans, 4.
 enama, ossa, 56, 64.
 co, at : co maigin itá = dú hitá, 35.
 con, et, 1, 3, 3, 4, 6, 6, 7, 7, 12, 60,
 62, 84, 85, *et passim* ; co tarfas,
 et visum e., co n-epair, con-erbairt,
 dicens, co facca, et vidit.
 cobluch, *ds.*, navigatio, 37.
 cobsaid, firm, 15.
 coéall, *as.*, 82.
 coccad, pugna, 82.

- codail, .i. croicionn, 14.
 coelaig, *gs.*, virgarum fasciculus, 110.
 coemnectar, potuerunt, 30; ni coem-
 nestar, non possent, 100.
 coggarar, vocatur, vocetur ('vocabitur');
 rocógair, vocavit, 6, 7.
 cói, fletus, 27.
 coibligi, *d.*, matrimonium, 101.
 coibnesam, proximorum, 58.
 coibsena *ap.*, confessionem, 84.
 coic, coquum, 95.
 coiced, unam, one of five, 69.
 coidí, semper, 102.
 coilec, urceus, 110.
 coillidi, sylvestre, 63.
 Coimded, Domini: in Ch. always with
 the article, 18.
 coimdeta, dominicalis, of the Lord, 94.
 rocoimet, reservavit, rocometsat, custo-
 dierunt, 19; cometai, servas, 88,
 74; rocoimetad, custoditus e., was
 imprisoned, 81.
 coimítect: na c., apud eum; coimítect:
 i c. indrig, in the house of the
 king, 76, 66, 78.
 cóimnacuir, potuit, 17.
 coimpert, *asf.*, partus, 66; rocoimprestar,
 concepit, 77.
 coimsam: co c., ut possimus, 27.
 cóine, *as.*, ululatus et ploratus, 27.
 coire, æneus, 15.
 coirrm, cerevisia, 73; coenam, 72;
 cuirm, 72.
 coisecrad, consecratio, 77.
 coisecartha, benedictus, 95.
 coitcenn, the convent, 82.
 coitsect; i c., audiens, 37.
 colléic, paulisper, 72.
 columna, coloma; columna, globus
 (ignis), 66, 71; *as.*, colomain, 111.
 comadais, congruous, proper, 71.
 rocomaicsig, venit ad, appropinquavit,
 rocomaigsegestar, appropinquavit,
 52, 71, 4, 38.
 coracomailled, ut impleret; rocomailled,
 rócomalled, completum e.; comail-
 fider, implebitur, 3, 68, 89, 68.
 comainsem, contemptio, 58.
 comairli, consilium, 105.
 comairsed: mar nach c. ole friu, tan-
 quam si nihil mali paterentur, 47.
 comaistiú, *ap.*, æquales, 46.
 comaithgiu, 'aliam gentem,' bordering
 tribes, 86.
 comaltram, joint nursing, 102.
 comaltud, æquales, 45.
 comámus: i c. with (?), 65.
 comardugud, memoria, 52.
 rocomarleicestar, permisit, rocomarleged,
 permissum e., 12, 90.
 comarnic fri, invenit, 57.
 combaig, *das.*, certamen, 19, 36.
 combair, combir, *gs.*, 41, 42.
 comdál, conventus, 76.
 rocomécniged, cogeatur, 92.
 comeirgi, *d.* comeirgiu, inruere, plaga, 7.
 comfócraib, comfocraib, near, i c., non
 procul, 15, 85, 73, 108.
 comfocus, proximus, 46, 94; i c., non
 procul, non longe, 73, 93.
 comfoigsig, *np.*, vicini, 67.
 rocomfocsig, rocomfoicsecestar, roco-
 mocsegestar, appropinquavit, 18,
 59.
 comfullidect, consanguinitas, 38.
 commainn, communionem, 18.
 commam, conjux, 48.
 commflethaib, commilitonibus, 88.
 comnestai, cognati, 48.
 comól: c. fris, configere adversus (?),
 (scarcely, to challenge him to drink),
 9.
 comraiced fri, tetigisset; comraicfed fri,
 inveniret, 68, 56.
 comrair, capsam, 50.
 comrorcu, error; *as.* comrorcain, 49, 93.
 comsod, convertere, 1.
 comtar, so that they were, 111.
 comtha, fer c., socius, unus ex nobis,
 9, 13; fer cúmtha, sodalis, frater,
 59, 84.
 comus, potestas, 'terminus' potestatis,
 94, 39.
 conaccaib, et posuit; conacaib, fundavit,
 33, 34.
 conacca, conaccai, vidit, conusacca, eos
 vidit, 57, 67, 95; conaicet, conac-
 catar, viderunt, 106, 107.

conaggaib, set up, 41.
 conair, *ndf.*, via, 92, 16; *g.* conaire, 98.
 conatig, conataig, conaitigair, postulavit,
 petivit, rogavit, 31, 81, 14, 16;
 conaigtis, quærebant, 24.
 otéondarcatar, videntes, 13.
 condesta, quod deest, 35.
 condiug-sa, petam, 81.
 conflicht, *g.* conflicta, 10, 8; conflict.
 congab, he set up, 42.
 congbail, *as.*, a holding, *ap.* congbala,
 41, 43, 35, ecclesia.
 congain, compunctio, 3, 78.
 conice, potes, 9, 61; coniced, qui possit,
 98; conísad, valeret, 'valet,' 58;
 connicfam, possimus, 26; conícfad,
 posset, 100.
 conicci, conice, usque ad, 52, 84.
 conid: c. fir sin, that it is true, 86.
 conranic, 40.
 contan, account (?), 57.
 conuargaib, levavit, elevat, 47, 52.
 cor, stir, c. dar cend, evertere, 95.
 corpdai, corporales, 73.
 córu; ba c., oportuit, 49.
 coscrad, destructio, 58; noóscercad, de-
 strueret, coscérthar, evertetur, 3.
 coss, cuspis, 51.
 cossaib: fo é. ad genua, 100.
 cossecrad, consecratio, 58.
 cosmail do, le, like to, 27.
 cosmailius, similitudinem, 29.
 cosnum: ic c., contendens, 19.
 rocóteg, versus e. in gelu, 9.
 rocótail, requievit, obdormivit, 14, 79;
 roscotail, 'dormiens,' 67; rocótail-
 set, dormierunt, 27; rochotlais, ob-
 dormisti, 79; cotul, *d.* somnus, 67;
 cotlaid, dormit, 107.
 cothinól, collectio, 69.
 crabud, *g.* crabaid, ordo orationis, regula,
 60, 106.
 craibdeó, sanctus, religiosus, *np.* craib-
 deca, 74, 82, 85.
 craes, *ds.*, faucibus, 74, 96.
 cráidind, displicerem, 39.
 erand, prurim navis, 3.
 crann ar cleith, a bolt (?), 11.
 cranda, *ap.*, facta e tabulis, 108.

roerap, ríguir, 75.
 crecfat, vendam; crecfa, vendes, ro-
 crece, vendidit; creice, venditio-
 nem, 66, 92.
 créét, vulnus, 46, 60; *g.* creétai, cica-
 tricis, 6; *ap.* creéta, 96.
 rocréctnaiged, vulneratus e., 73, 96;
 créétnaighi, vulneratus, 96.
 creit, crede, 40; rocreid, rocreit, rocreit,
 rocreitt, credidit, 6, 8, 12, 37, 90;
 3 *pl.* rocreitset, 12, 61; récreided,
 credebat, 6; creitis, credidit, 55,
 creitfet, credam, 95, rocreitind,
 crederem, 22.
 cretmeaib, credulis, 22.
 cretra, *ap.*, *dp.* cretraib, 'aquam bene-
 dictam (et mel benedictum) quæ ad
 morborum sanitatem servabantur,'
 58, 48.
 criathar, 'modius,' a sieve, 72.
 críc, regio, *dp.* crícaib, fines, 38, 105.
 crídi, cordis, 3.
 crín, arida, 11.
 crínac, lignum aridum, 46.
 criss, zonam, 79.
 cristaide, christianus, 90.
 crith, timor, 61, 96.
 crithgalar, febris, 91, 98.
 erod, *as.*, erud, *ds.*, 'omnia,' their all,
 property, 70, 83.
 croicenn, pellis; *dp.* croicnib, 84, 108.
 croíce, cruíce, crucis, 44, 94.
 cromcénd, 'curvicapite,' curviceps, 2.
 cronna, *ap.*, arbores, 75.
 cruaid: co c., fortiter, 103.
 cruimthir, *nas.*, presbyter, 31, 40.
 Cruithneó, Scotorum, 36.
 cú, *nsf.*, canis, 69.
 cuairt: rolá c., migravit, 61.
 cubaid, 'nihil perfectius,' 3; cuidbiu,
 more proper, 4, for cuibdiu.
 cuccán, cibus, 68.
 cúibrend, cuibrénn, *dp.* cuibrennaib,
 pars, 69.
 cúibrig, *gs.*, *ap.* cúibrige, catena, ligare;
 ra cúibrigset, conligaverunt, 14; ro-
 cuibriged, rocumbriaged, catenatus
 e., vinctus e., 87, 94; rocúibrig-
 thea, vincta s., 90, 94, 93.

- cuilne, *gs.*, coquina, 76.
 cuimling, contentionis, 19.
 cuimse, sufficiens, 53.
 cuin, quandonam? 66.
 -chunéimm, -cunnéimm, quero, 81;
 cuincíd, quærere, petere, 49, 55,
 71, 82; roéuingis, desiderasti, 107.
 rocúired forcula, reversus e., 85; ro-
 cuirtha, collocati sunt, 59; cuir-
 ther, mittitur, 107.
 cuitechtaí, *ap.*, hospites transeuntes, 12;
 na cuitecta, *ap.*, omnes ambulantes
 per loca, 80; *d.* cuidecta, comita-
 tus, 104.
 cúl; iarna c., post tergum, 90.
 culéi, tunica pellicea, 63.
 culid, *as.*, penu, 70.
 cumacta, potestatem, 95; cumactaé, po-
 tens, 101.
 cumaid, simul, uná (bibere, cibum
 capere); 59, 87; *or* cumaid, bene?
 cumaing; ní e., non potuit, 104; éum-
 caim, éumgaim, cuimgim; ní, no-
 cha é. *or* e., non possum, 9, 10, 74,
 81; -eumcad, potuit, posset, 95,
 97; éumgaidis, 'potestis'; co
 coimsam, ut possimus, 27.
 cumdacta, honorata fuerat (?), 25.
 cúmdacta, facturæ mirabilis, excelsus,
 sublimis, 73, 100.
 cumgi, *d.*, tentatio, 90.
 rocumsaiged, motus e., 99.
 cumsanud, sopor, 39.
 cúmtaé, ædificare, constructio, roéum-
 taig, erexit, cumtaé, fabricatum,
 61, 52, 110; cumduigter, ædifican-
 tur, 105.
 cumung, power, 71.
 cungeuin, 'faciem,' cognovit, 32.
 noéungnad frie, 'apud eam fuerat,'
 was helping, 59.
 cunnail 'sententiæ sanioris,' sanior, dig-
 nus; *pl.* cundla, quibus mens sa-
 nior, 92, 88, 110.
 cunnrad, venditio etemptio, 71.
 cunntabairtaige, dubitas, 97.
 cúra, ovis, 78.
 curuc, *as.*, navis, 13.
 Currac, *as.*, the Curragh, 82.
 dæs, was eaten (?), (54).
 dæthin, 'quotidianum victum,' suffi-
 ciency, 88.
 dafarraid, overtook, seized him, 1, 36,
 50.
 dail, *ns.*, meeting, 48.
 Dail (Araidi, Riata), *ds.*, 34, 40.
 dall, cæcus, 86.
 dalta, alumnus, 102.
 dambér, eum portabo, 27.
 damu, boves, 79.
 dán, munus, 75, ars, 92.
 -dara, unus, uni, uná, one of two, the
 first, 82, 83, 90, 92.
 dara n-, alteram, 27.
 dara, daro, of an oak, 38, 39.
 darocaill: co nd. till he broke it (?), 44.
 daridisi, again, 9.
 dásacht, dementia, 92.
 dásachtach, energumena, insanus, 76,
 80; dásachtaigi, vesanam (vesa-
 niam), 48.
 dástaigether, vesana fit, 47; read dás-
 (ach)taighther (?).
 de, fumus, 74; *as.* diaid, 97.
 deabaid, rixa, 75.
 rodecail, vidit, 3.
 decha, eas, 60; -dechaid, ivit, 3; decha-
 tar, iverunt, 7, 19; -dechais, iveris,
 6, 90; -dechsat, irent, 76; deaca-
 dais, ivisti, 108.
 déchain, dechon, deochain, diaconus,
 21, 28, 89.
 dechruth, deformis, dochruth, tetra, 74.
 decleithi, good roof (?), 40.
 dedenach, ultimus, 57.
 dedoil, ón d., diluculo, 8.
 deg, certe, 10.
 degaid: inna d., eam insequentibus, 85.
 deicsiu, intueri, 74.
 deimess, *as.*, biceps, scissors, 27.
 deinmneáig, indignati, impatient, 72.
 deired, finis, 39.
 deisciurt, 38.
 deisell, 'cito,' right about (?), 4.
 delbe, figuræ hominis, 83; *d.* deilb,
 forma, 97.
 delrad, 'potestas,' brightness, 97.
 demin leo, non dubitabant, 94.

- demon, demun; *dæmon*, *zabulus*, 90;
demna, *energumenos*, 93.
dena, *fac*, 13, 49, 84; -*denaim*, *facio*,
 84; *denam*, *faciamus*, 9; -*dentais*,
faciebant, 58; *denum*, *parare*; *den-*
tar, *fiat*, 106; *cu nað derntar*, *ut*
non fiat, 105.
déniu rád, *dicto citius*, *statim*, 10, 46,
 61, 84.
 -*denus*: *tre-denus*, 107.
deochus, *adiero*, 63.
derbélañn, *progenies*, 38.
derfur, *germana*, 37.
derg, *condens*, 95.
 -*dergeni*, *fecit*, 54.
 -*derna* *fecit*, *fecit*, 57, 58, 111, -*dernai*,
 55.
 -*dernad*, *fecit*, 6, 69, *faceret*, 85, 111.
 -*dernasat*, *fecerunt*, 14.
dermair, *immanis*, 98.
dermatis, *oblitus e.*, 111.
dernanda, *manus*, 57.
deroil, *vilis*, *despectus*, *humilior*, 77, 90.
derrit, *remotior*, 90.
derscaigtheð, *distinguished*, 108.
deisið, *sedit*, 67; *destitar*, *sederunt*, 25;
dessid, *stetit*, 97.
di: *ba di Bretnaib di*, *Britonissa erat*, 37.
dia, *gs. diei*, 17, 84.
diaid: *indiaid*, *post me*, 39.
dibera, 12.
ðiblinaib, 35, 36.
diceltair, *quod demit ab oculis*, 8.
dicend: *att d.*, *headless*, *endless swell-*
ing (?), 98; *sudden*, *RC. xii.*, 157.
dicennad, *decapitatio*, 105.
dichitel, *invocatio*, *incantatio*, 10.
 -*dichlend*, *celat*, 54.
ro-dícuired, *absolutus e.*, 93.
nomdidnife, *me securum faciet*, 89.
didiu, *didu*, *itaque*, 12, 18, 20.
 -*digen*, *faciam*, 56.
dig, *potum*, 78.
 -*digi*, *eas*, 20; -*digsed*, *digsið*, *eat. iret*,
veniret, 31, 47, 77, 81, 90; *co ndig-*
sed as, *ut discederet*, 95.
di-guind, *non-rarus*, 61, 15; *LB. 202 a.*
dígbas, *diminuit*, 22 = *airdigbann*, *O'D.*
Supp.
dfis, *as.*, two, 62.
diles, *diless*, *proprius*, 21, 38, 92; *dilis*,
propria, 'immolatum e.', 38, 23.
dilsigud, *g. dilsigthe*, *donatio (perpetua,*
in æternum), 81.
dilgud, *ignoscere*, 100.
dilmain: *nirbo d.*, *non licebat*, 92.
dimmdach, *ingratus*, 83.
dimoir, *nimiam*, 79.
dingbala, *digna*, 62.
 -*dingen*, *faciam*, 11.
disciri, *instabiles*, 19.
dithrub, *ds.*, *deserto*, *convallis*, 20, 31.
diucaire: *ic d.*, *orans*, 68, 88; *crying*,
 103.
diud: *indiu lai*, *ante prandium*, 16.
diulái, *in principio noctis*, *in prima vi-*
gilia noctis, 80; *read dfud lai*.
rodiult, *negabat*, 77.
díumsach, *superbus*, 83.
dilighthidi, *legitimum*, 22; *df. dligtig (?)*,
legitimus, 101.
dluthi, *densas*, 23.
dó, *sibi*, 91.
dó: *fecht and dó*, *quadam die erat*, 86,
 84; *do C. a mathair*, *de C. erat*
mater illius, 67.
do: *mog do mogadaib*, *unus servorum*,
 81.
do: *bid maith do*, *oportebat*, 66.
doadéuired, *revertebat*, 46.
dobér, *inducam*, 9.
dobéra, *mittet*, 73.
doberad, *daret*, 86; *dobered*, *dabat*,
ponebat, 63, 70, 88; *doðmberad*,
id dictaret .i. daret, 2; *dosberad*,
id dabat, 81; *dobéraind*, *darem*,
 71; *dobertha*, *dedisses*, 80; *dobér-*
thar, *dabitur*, 11, 81, 82; *dobertis*,
asportabant, 48.
doberur, *elevetur*, 21.
dobreth, *dedit*, *attulit*, 20, 64.
dobreth, *oblatus e.*, 110; *dobretha*, *data*
s., 43.
dosbeir, *eum dat*, *sprinkles it*, 62.
docifer, *videbitur*, 26.
doconnuic, *erat*, 64.
doçraid, *doçraid*, *doçruth*, *deformis*,
despicabilis, *tetra*, 92, 88, 74.

- docuadus, ivi, 85; docóid, dochuaid, venit, ivit, 56, 64, 69; docuatar, docotar, iverunt, 108.
 docuirether, occurrit, 55.
 dodecaid, dodecuid, dodecaid, dodechoid, venit, ivit, 6, 8, 21, 32, 40, 54; dondecuid, venit ad eum, 53.
 dodecabair, venistis, 25.
 dodecator, dodecotar, dodecator, dodecutar, venerunt, perrexerunt, 5, 2, 23, 43, 58, 65, 95.
 dodecus: d. uadaib, miserunt nuntios, 58.
 dodelbda, deformis, 92.
 dōenai, humana, 58.
 dofaircēcnatar, prophetabant, 2.
 dofanic, inruit, 15.
 dofrecfair, respondit, 26.
 dofucsat, abstraxerunt, exerunt, 13, 24.
 dofuisim, 'effunditur,' 44.
 dofruit, cecidit, 83.
 dofulacta, 'valde,' unbearable.
 dogebthar, invenitur, 26.
 dogén, faciam, 76.
 dogenam, faciemus, 10, 26, 73, 78.
 dogenath, faciat, 9.
 dogeni, rogní, fecit, 57, 100.
 dogéntar, fiet, 6, 11, 78; dogníther, fit, 108.
 dogné, tentaveris, 90.
 dogneth, faciat, faceret, 89.
 dognethea, agebatur, ageretur, 94.
 dogníd, faciebat, fecit, 19, 23, 63, 87.
 dogníth, faciebat, 24, 69.
 dogniset, egerunt, 10.
 dogrés, semper, 87, 100.
 dogui-si, eligis, 53.
 doig leis, putabat, credidit, 69, 73, 86, 93.
 doilig, 'maximam,' difficult, 77.
 doirtea, was shed, 109.
 dolléced, dejectus e., 53.
 dolluid, doluid, venit, ivit, 39, 67.
 dorolpset, finxerunt (?), 12; doilbed, 96.
 doromailt, in cibum sumpsit, 91.
 donnaig: aithe d., dominicæ noctis, 17.
 donair, fecerit, egerit, 35.
 dootar, devoraverunt, 56.
 doraid, dixit, 80.
 dorairbert, 'vertit,' evertit, 52.
 dorairngert, promisit, 51.
 dorairngred, was promised, 3.
 doraitne, refusit, 10.
 dorala, venit, accidit, contigit, occurrit, obviam fuit, 5, 49, 57, 66, 72, 76, 86, 88.
 doratus, dedi, 71; doratais, donasti, 83; dorat, dedit, distribuit, largitus est, erogavit, intulit, 8, 38, 51, 61, 89, 95; dosrat, posuit illas, 27; dorath, datum e., 18; doratad, datus e., was told off, 90; dati, 92; doratsat, immolaverunt, dederunt, 30, 13; dorattad, daret, 49.
 dorcha, atrocem, 93.
 dorchai, tenebras, 10.
 doréll, ivit, inceptit, 6.
 doreprensat, profluxerunt, 45.
 dorigensat, fecerunt, 27.
 dorigni, dorigne, doríne, fecit, egit, 37, 56, 82, 85, 79.
 dorigne, fecisti, 61; dorigned, factus e., 19, 77, 84.
 dorinsean, cœpit, 18.
 doriucart, doriugart, dixit, clamavit, 7.
 doruaét do, tenuit (portum), 50.
 dorocáid, exegit, 13.
 dorochar, cecidi, 60; dorochair, cecidit, 9, 46, 73.
 dorodiusaig, doroihiusaig, don(d)iusaig (excitavit eum), suscitavit, 32, 44, 39; dorodiuscad, suscitatus e., 13, 56.
 dorogart, invocavit, vocavit, invitavit, dixit, 10, 14, 66, 84, 96.
 dorogní, 23; doroine, 71; doronai, 23, 30, 68; dorone, fecit, 49; doronsat, egerunt, 75.
 doroiſced, superaret, excelleret, 66.
 dororaind, indicavit, 33.
 dorothlaig, petivit, postulavit, 69, 45; 3 pl. dorothlaicset, 27.
 doruacht, pervenit, 50.
 doruimenatar, estimaverunt, 25.
 dorus: a nd. i nd., ante januam, ad portam, in porta, 64, 81, 88; doirrsib, 8.
 dosnailgi, puts them (?), 'præcepit ut dormirent,' 53; = dosrat, 27.

dothæt, dothoet, venit, 69, 70.
dothinoil, collegit in unum, 89.
dothaig, 'portavit' (?), gathers up (?),
74, = do-d-nig, brings it (?).
dóu, dou, ei, 27, 67.
draí, magus, 66, 67.
dreicé, fronte, 60.
Drobés, *d.* Drobéiss, 40.
drocáirilliud, scelus, 93.
drolmaé, *as.* drolmuig, vas, vas ligneum
apertum, 64, 73, 80.
dromlach, vas, 80.
dromma, dorsos; drommo, dorsi, 39, 42.
dromglach, vas ligneum, 73, 80.
drúi, drui, magus, 9, 11, 27, 70; *g.*
druad, 11, 65; *as.* druid, 61; *np.*
druid, 5, 23; *ap.* druide, 2.
druidechta, *gs.*, magic art, 4.
druim dar druim, 'super latus suum,'
80.
drumman, dorsorum, 40.
druthaib, præconibus, 55.
dá, locum, 14.
-duadus, comédi, 85.
Dub, *d.* Duib, 40, 33.
dubaib, *ap.*, niger, 32.
an-duesta, quod deesset, 31.
dúidecht, ductum (?), 8, *read* drúidecht ?
duidlid, crudelis (?), 110.
dúine, civitatis, 81.
dula, ire, 107.
duni, *gs.*, dumu, *ds.*, a mound, 29, 38.
dunaid, domus, *gs.*, 64.
duniorenid, murderer, 110.
dús in, donec, 83.
duthair, turpis, 77.
duthraccur, volo, (velim?); duthracair,
voluit, concupivit, 82, 87, 72.

conas-ebi, ut bibat, conus-ebem, ut id
bibamus, 59.
ebre: con e. mo aithiuse, et nuntia
verba mea, 63.
eccaib: do e. mori, iarna e. post mortem
ejus, 48, 82.
-ecid, éicid, indicavit, 3, 42.
roecsát, fuerunt erectæ, 30.
euc, *ds.*, echu, *ap.*, equus, 16, 85.

Ecu, *g.* Ecaé, *a.* Ecaicé, 41.
eclas, *gp.*, eclasa, *ap.*, cella, ecclesia, 58,
105.
ecmaing, it happened, 105.
écmáis: ina hé. illa absente; an é. na
mná, absente uxore, 17, 79, 103.
écnacé, blasphemia, derogare, 61, 112;
égnacé, 105.
ecnai, *gs.*, sapientia, 110.
ecosc, 'videbatur,' 'habitus,' 88, 97.
éccraibdeé, eccraibdeé, impius, 12, 61.
edarguidi, etarguide, precem, oratio,
12, 92.
edbairt, immolatio, 24, 39; edpairt, *as.*,
Missæ, 111.
roedbart, roedbairt, immolavit, 24, 37;
roedbairset, obtulerunt, 38; roed-
brad, rohedbrad, oblatu e., 39,
42, 27.
nohéidithe, vestiebantur, 93; étiud, 98.
eg, *gp.*, ega, *gs.*, glacies, 46.
éirdergud, vestitum, 'propositum' (?),
92.
eirg, eirgg, vade, revertere, 18, 106.
eirig, surge, 48, 76; eirsed assurgeret, 6,
roéirig, surrexit; eirges, surgit, 101,
106.
éithiuc, *ds.*, perjurium, 54.
éla, declina, 80; élaid, evadit, 83; élait,
'evaserint,' 10; d'éluud, proficisci,
90; eulais, he went, 14.
roelnitís, violarentur, 89.
Elpa no Alba, Scotland, 65.
elscothaé, avidus, 69.
elte, dammulas, 22.
ém, tamen, 39.
eneé, facies, 86.
engacé, procax, 6.
énlaithib, avibus, 32.
enmne, patientia, 58.
eoéair, clavis, 14, 76.
eóin, *gs.*, avis, 20.
eolaig, *np.*, periti, 45.
-epil, mortuus e., 111, 112.
epscopoti, *gs.*, episcopatus, 13, 92.
eptha, 'invocationis,' 78.
era, refusal, 'nihil dabant,' 33.
erbais, roerb, obtulit, destinavit, 38, 68.
roherbad, was imposed, 20.

- erbail, erbalt, mortuus est, perit, 64, 1, 12, 36.
 erbart : con-e., et dixit, 31.
 ercid, ite, 62, 83.
 roergabad, rohergabab, captus e., alligatus e., 60, 85.
 Ériu, *ds.*, 39.
 erlam, erlum, promptus, 100, 13; erlaime, readiness, 70; roerlamaig, 'apposuit,' 77.
 roerlég, relegit, 44.
 erlund, cuspis, 55.
 roermid, crepuit, 57.
 ermaidair : ni e., erravit, she missed, 17.
 ermted, cuspis, 55, 43.
 ernaidi : ie e., expectans, ernaidid, sustinete, enaigit, expectant, 109.
 noernatis, evadebant, 8.
 ernaiithe, orationem, 20.
 roeroslaicti, aperti s., 44.
 herraét, surrexit, insurrexit, 6, 7, 8, 22.
 erranda, particulas, 69.
 escaine, *gs.*, sententia, curse, 110.
 roescarad, intimatum e., per edictum, 5.
 roescomlaid, perrexit, 38; roescomla, roescomlui, perrexit, egressus e., 30, 96.
 rohescongrad, edictum e., 87.
 noesed : an-n., gemens lacrymansque, 4.
 eserge, resurrectio, 106.
 esinnraic, indigni, 69.
 esorgain, cedere, 57.
 espai : oc e., ludendo variis artibus, 85.
 espartain, *ds.*, vespere, vespera, 17, 52.
 étaig, *gs.*, étaigib, *dp.*, vestis, 67, 83.
 rus-etarscar, eos separavit, 36.
 hétas, was got, obtained, 73.
 etec, volans (?), 51.
 ethar, navim, 37.
 etir, at all, 77, 106.
 étiud, vestire, 88.
 etoirtheé, (flumen) 'pisces non habet,' 50; steriliis, 75.
 etrigib, sulcis, 79.
 etseét, exitus, mors; *g.* etseéta, eidseéta, 18, 38.
 exarcistid, exarcistid, exorcistam, 'catechumenus,' recte exorcista, 88, 89.
 facbuid, relinquit, 109.
 ros-facaib, deseruit, rofacbas, reliqui; facbail, relinquere, 93, 64, 3, 108; facabar, is left, 103.
 -facimm, video; -facca, vidit; faicthi, videtis, -facistea, videretur, 81, 82, 109, 90.
 fada : ba f. le, erat tristis, 103.
 fée, sub ea, 46.
 rofaid, rofuid, misit, 1, 36, 59; romfaid, me misisti, rosfaid, dimisit eam, 61, 16; rofuided, missus e., 11; fuidis, mittebat, 31.
 faigde, postulatio, eleemosynam, quærere, 75, 79.
 fail : in f., an est? in faillet, an sunt? 26; fillet, qui sunt, 106.
 fail : i fail n-, juxta, cum, 70, 81; dessid in a f., ei adstitit, 97.
 failte, gaudio, lætitia, 94, 100; no failt-niged, gaudebat, 99.
 fairithe, parata, 35, 60.
 rofaisc, pertractavit, squeezed, 98.
 rofaitbe, rofaitbestar, inrisit, subrisit, 92, 70; faithbed, deridebat, nofaitbitis, inridere cœperunt, 53, 88.
 faithecda, 'psalmistæ,' prophetica, 51.
 fâitsine, *as.*, prophetia, 111.
 fannaib, infirmis, 76.
 fantaisi, *np.*, fantassia, 25.
 farrad : i bf. prope, it' arrad, with thee, 104, 40.
 farácaib, faráccaib, -farcaib, -fargaib, reliquit, dimisit, 17, 24, 25, 47, 50.
 rofas, crevit, 61, 79.
 fáscri grotha, *dp.* fascraib *g.*, caseus, 43, 54; *np.* fascri, *ap.* fascra, 55.
 rofast, detinuit, 94; oc a ostud, eum detinens, 19.
 feóir, feóair, ferox, 2, 63; nosfeóairagad fri, ferebatur in, 99.
 feét n-aill, quondam, 39.
 feétus, quadam die, 110.
 fég, vide; rofég, intuitus e., d'(f)egad, videre, 6, 27, 65; fegaid, aspiciete, fegais, prospexit, 109, 107; nofegad, videbatur, it looked, 103.
 nofeidliged permaneret, regnaret, 2; fedlugud, manere, 43.

feis, festivitàs, 5.
 corfemid, et non potuit, 60.
 fér, *g.* feoir, grass; férac, herbosus, 61, 15.
 rofer, fundit, pluit, 85; roferustair, cecidit (nix), 9; roferastar iad, 'abundavit,' supplied them, 72.
 ferais failti, salutavit, honorifice recepit, 108.
 rofersatar, fecerunt, they fought, 8.
 ferenn, *gp.*, fernu, *ap.*, zonas, 9.
 feronn, *as.*, ferund, *ds.*, ager, agellulus, 61, 110.
 rofergaig, rofergaigestar, rofercaigestar, iratus e., 7, 11, 15, 71.
 fercubat, cubitus, 19.
 fert: an f., signum, 46, 48; *g.* ind ferta, miraculi, 52, *ap.* inna ferta, 58.
 ferta, *nsf.*, 61.
 fertais, *das.* and *n.* dual, 'rota,' 35.
 fescuir, *gs.*, vespere, 17, 52.
 rofetar, scio, 76, rofitir, novit, 71, rusfetatar, agnoverunt, 83.
 fétat, repererunt, they could, 107.
 fiad, coram, 112.
 fiadnuise: am' f., coram me, 64.
 rofiafraig, interrogavit, 64.
 fiann, fian, soldiery, 33.
 rofiaraig, rofiarfact, interrogavit, 71, 15.
 nofiarfaiged, flagitabat, 93.
 figuir, *ns.*, adjutorium (?), 6.
 filidecta, *ap.*, incantationes, 9.
 rofill, flexit, 98.
 fin, vinum, 93, 110.
 findic, 40.
 firt: an firt, miraculum, 70, 94.
 fis, *nd.* visio, somnium; i fis, per soporem, 69, 79, 90.
 fiu, he slept, 35.
 fiur, *ns.*, fiar, *das.*, soror, 46.
 flaith: f. nime, the kingdom of heaven, flaith, 'fides,' 81, 63.
 flaithius, *ds.*, regnum, 22.
 flechud, fleochad, pluvia, 17, 52, 85.
 fleid, *das.*, convivio, coenam, 55, 66, 73; fledól, oc f., manducantibus et bibentibus, 8.
 fiuc, wet, 63, 82.
 fobuaratar, invenerunt, 24.

foceirt, foceird, fócerd, projecit, 53, 57, 82.
 focétoir, focétoir, statim, extemplo, 54, 92; focedáir, 105.
 foéair: i f., cum, 20; i foétraib, in vicinis, 110.
 focann, focunn, causa, 15, 60, 61.
 focoisled, elevatus e., 54; forocslad, exacta e., *Mt.* 31a.
 focus, contigua, 60.
 foéuitbiud, inrisio, 14.
 rofodamar, passus e., fódemaind, paterer, 99, 100.
 rofodail, rosfodail, dedit, dividebat, 69, 70; fodlaid forru, dividit eis, 80; rofodlad, data, divisa e., 69, 72, 80.
 fofuair, fofuair, invenit; fosfuair eos invenit, 3, 13, 51, 91; fófritha, inventi s., 17, 53.
 fogbail, 'quærere,' 17; fogebad, reciperet, inveniret, 2; fogéibthai, adipiscemini, invenietis, 84, 108; fageba, fagbai, adipisceris, 108.
 foglaimm, fogluim, discere, 60, 91; rofoglaind, didicit, 44; rosfoglaim, didicit, 105.
 fognad, serviret, 49; rofognad, serviebat, 87; rofognai, servierat, 3; rofoge-naind, 'servus ero,' servirem, 81; fognife, fognífi, serviet, 21, 65; fógnum, servire, 87; foruigenai, foruigénair, servivit, 20, 49, 59.
 fogur, sonum, 14, 65.
 foidi, request, foigdi(?), 69.
 foidid, mittit, 110; rofoidset, miserunt, 89.
 rofoilgeset, absconderunt, 3; folcai, abscondis, 106.
 foillecta, follecta, vestigia, 47, 96.
 rofaislaig, ostendit, rofoillsiged, ostenderet, videbatur, 77, 93, 66, 69; foillsigfes, revelabit, 112.
 foimnidi, cavendum e., 5.
 fointreb, supellex, 45.
 rofoirbrigset, compleverunt, 67.
 foirend, multi, *g.* na foirne-se, eorum, 88, 92.
 foithi, juxta se, 44.

- folaid, *ds.*, substantia, 97.
 folamadair, 'ordinavit' (?), he resolves ?
 folamastar, resolved, 31, 41, 43.
 foluamain, suspendi et trepidare, 93.
 fón sliab, ad desertum, 8; fon caillid,
 in sylvam, 85, 97.
 for: for crabud, religionis gratia, fora
 anumaloit, propter superbiam suam,
 84.
 forácaib, faracaib, reliquit, posuit, 20,
 22, 28, 35, 39, 40, 89; foracuib,
 67; 3 *pl.* foracabsat, 4; furácaib,
 'prædixit,' he left word about the
 future, 54.
 forraithmet, recordatio, 58.
 foranic, forránic, invenit, 3 *pl.* foran-
 catar, 16, 40.
 forassaig, desiste, destitit, 99.
 roforbai, extorsit, 91.
 forba, completio; fororbái, consummavit,
 roforbad, consummata e., fororbaide,
 consumpti s., 84, 3, 73, 27.
 forbann, 'morem' (superstitiosum), 3;
 forbannach: co f., cum supersti-
 tioso (funere), 93; faith f., propheta
 superstitiosus (?), 2.
 forbfæilid, gaudens, 102.
 forbred, 'inardescibat,' noforbred,
 nosforbred, amplius crescebat, 47,
 68.
 raforánad, admonitus e., 90; forcetul
 doctrina, 38, 90, 91.
 forciund, *ds.*, finis, 32.
 forceimnacair, forcomnacair, evererat,
 factum e., 3, 7, 11, 62.
 foreongra, præceptum, 13; forcongair
 for, imperat, dixit ad, 95, 78, 85;
 róforcongair, præcepit, 89; forcon-
 gart, roforéongart, roforéongairt,
 fororéongart, fororéongairt, foro-
 conggart, imperavit, injunxit, dixit,
 15, 37, 56, 96.
 fordindit, ostendit, 54.
 fordosrola, eum contendit, he claimed
 him, 24.
 fordunta, conclausam, 11.
 forémdid, 'non potuit,' 83, 91.
 foriattaib, clausis, 8.
 foritha, frith, inventi s., 86.
 format, invidia, 87.
 fororbái, perfectit, 3.
 forraig, agrum, 33.
 forruib, posuit, 19.
 conda-forsluic, till he released them (?),
 41.
 fortachtaigid, adest; fortachtaigtheoir,
 adjutor, 90; fortactfaigi, will help,
 12.
 foruaisligfe, superabit, noforuaisligfed,
 'non haberet equalem,' 5, 66.
 foruasnad, turbatus e., 5.
 fos, adhuc, 51, i foss, hic, 83.
 foscud, umbram, for. f., in umbra, 78,
 93.
 fot, longitudo, 12, 81; *d.* futt, 32; nír-
 fota, non longe a, 91.
 fothaigis, 25, 30, 33; fothaigestar, 40;
 rofothaig, 29, 32, 35, 37, 50; ro-
 fothaigestar, 29; forothaig, 22, 24,
 25, 27, 29, 30, 31, 32, 35; foro-
 thaigestar, 34, fundavit, plantavit,
 possuit, fecit; fothugud, fundatio,
 37, 58; rofothaiged, ædificata e.,
 45; rofothaig, 'habitavit,' 15;
 plantavit points to wooden struc-
 tures.
 fri, contra, 18.
 rofreccair, frisrogart, respondit, 17, 77;
 friscérat, respondebunt, 2.
 fristarrasair, contrarius erat, 50.
 fristuidchid, fristuidchetar, contra-ivit,
 contraiverunt, 41.
 frith: ní f. uad, non consensit, 60.
 frithaire, 'noctis parte'; ic frithairi, vi-
 gilias faciens, waking (the corpse),
 18, 63.
 rofrithbruid, rofrithbruith, recusavit,
 restitit, 38, 89; nofrithbruidead,
 fastidiebat, 68.
 frithlurg; ina f., per eadem vestigia, 4.
 frithsét; ina f., obviam, *bis*, 98.
 fromad, probatio, 8.
 fuabrais léim, volebat ascendere, 103.
 fuactu, frigus, 46.
 rofuair, *gs.*, solito asperior, 88.
 -fuair, invenit, 37, 50, 61, 93; conid-
 fuatarat, et viderunt, 13.
 fuascur: i f., præcipites, 7.

fuasma: eo tarat f., et transfixit, 56.
fuath, figuram, formam, 45, 83, 97.
fuat, fuatt, 'sub sago,' 'feretrum,' 12, 106.
fuigell, iudicium, 10.
fuigell, 'quod non deficit,' reliquiae, 73, 78.
fuiride, parata, 20.
fuirec, mora, 99.
rofuirigis; ní f. cenno, 'neglexisti,' 72.
fulaing; *narfulaing*, ferre non potuit, 92.
fur: ic a f., preparing it (the cæna) 55.
furail, urging, 75.
rofurim, 'protulit,' placed, 110.
furtaet, auxilium, 99.

gaibid; g. for, coepit, she takes to (looking at); *ragab* for, *gabais* for, coepit, 74, 76, 103, *rongab*, *ros-gab* ecla mor, *perterritus* e., 12, 75; *rosgab*, eas cepit, 81.
gabais a láim ass, manum illius apprehendens illum de loco ejecit: opposed to *arroet*, 54, 40, 41; *gabais* roime, discessit, 106.
-geba, *gebus*, accipiet, 53; *geib*, sume, 71; *gaibther*, 40; *dogebad*, ligatus e., 73; *gebtha* sumeretur, 5; cu *ro-gaba*, ut accipias, 105.
rogaib, se immisit, *rogabsat*, delati s. in. *rogab* port, in portum delata e., *con-gabat*, et perrexit ad; ni *geba*, non deferretur, 3, 4, 21, 31, 39.
gabais pater, oravit, 82; *nogebat*, *canebat*, 62, 70; *gebas*, cantaverit, 18.
gabur, *gp.*, *gabair*, *gs.* hircus, 54, 85.
gaeth, ventus, *gs.* *gáithe*, *d.* *gaithib*, 94, 53.
gai, hasta, 84, v. *rónge*, *murga*.
rogaib, -guid, *roguid*, *doguid*, oravit, *rogavit*, 10, 56, 91, 81; *guid*, *roga*; *guidfed*, *rogabo*, 82.
gair, voca, *rogairset*, clamaverunt, 59, 10; *gairmtir*, vocatur, 8.
gairit iarsin, non longo post, 71.
gaiced, hastam, 53.

galar, dolor (oculorum), 73; 'geme-scere,' grief, 88; *dainib* *galair*, ægrotis, 76; *gallragim*, doleo, I grieve (for you), 90.
garmain, *as.*, ligna telæ, 86.
gasti, laqueo, 91.
gatait, rapiunt, *nogatat*, *rapiebat*, *gait*, detrahère, *gataige*, *alacer*, 43, 83, 87, 86.
gegu . . *gengu*, sive . . sive non, 63.
geibid, accipit, incipit, 103, 107.
gela, *ap.*, *gelaib*, *d.*, albus candidus, 67, 93.
gelcrect, *g.* *gelcrecta*, vestigia cicatricis, *cicatrix*, 60, 47.
geill, *np.*, obsides, 63.
rogell, promisit, or pledged himself to, 89.
gemrid, hiemis, 88.
genair, *rogena'r*, *rogenir*, *genita* e., *natus* e., 67, 77, 44, 87, 110; *geinfeth*, nascetur, 101.
gein, *naf.*, conceptus, infans, homo, 65, 77, 101; *g.* *gene*, *nativitas*, 102.
rógéir, ferocissimam, 57.
gente, *np.*, gentiles, 94; *gentlide*, *gs.*, *gentilis*, 93; *gentlideet*, *gentilitas*, 90.
gerran, 43.
gille, serve!, *d.* *gillu*, puer, *gillaet*, pueritia, 8, 45, 65.
gin, os, *na.*, *gin*, *gein*, *d.*, 26, 77, 95.
giuis, *gs.*, pinus, 94.
glais, *gs.*, *glasa*, *ap.*, *compes*, sera, 14, 64.
glamud, convicium, 83.
glanud, purgare, 49.
glenta, *gp.* *glennaib*, *dp.*, *vallis*, *convallis*, 24, 26.
glúine, *ap.*, *genua*, 23.
gluin, *gs.*, *vitulus*, 38.
gnáthac, consueto, 47.
gniset, egerunt, 60.
gnúis, vultus, 92.
gói, *ds.*, *mendacium*, 24.
Góidelail, Scottis, 36, 50.
goirt, avidus, 69.
rogon, *romgon*, *jugulavit*; *gorfaither*, *vulnerabitur*, 33, 64, 55.

gort, messias, 86.
 gorud, to warm, 46.
 građ : *tuc*, *g.* dou, diligebat eum, 102.
 gráda, *nap.*, gradus, ordines, sacerdotium; *fer* graid, episcopus, 78, 89, 92, 84; gabais grada, factus e., sacerdos, 107.
 gradaigther, diligitur, 26.
 graigi, *np.*, equi, 7.
 greim, 'sceptrum,' 2, 63; greimm, advantage, 27.
 gréin, solem, 65.
 greis : *co ng.*, et dimisit, he set (a dog), 51.
 gressac : *co g.*, assiduously, 103.
 gruth, *gs.*, grotha, caseus, 49.
 guasacht, casus, discrimen, 96, 99.
 gubu, *ds.*, mourning, 43.
 gufogaill, falsi testimonii, 44.
 roguid, oravit, roguidset, poposcerunt, 98, 99.

iadaid, stringit; rohiadad, conclusa e., 21, 11.
 iallacrand, *gp.*; iallacranda, *np.*; calceamenta, calcei, 87, 97.
 iar, juxta; iar fir, vere; iarna sét, in via; iar tir, pedestre itinere, 24, 13, 51, 5.
 iarair, *ds.*, quærere, 37.
 roiarfaid, iarfaigis, roiarfaig, roiarfact, interrogavit, percontatus e. petiit, 60, 90, 96, 62, 77, 32, 66; iarrthai, ye seek, 108.
 iarnabarác, sequenti die, crastina die, mane, mane facto, postera die, 8, 61, 66, 86, 89, 96.
 iarnn, *ns.*, ferrum; iaronn, ferramentorum, iarnda, fermenta, 96, 57.
 iarndoe, hynulus, 8.
 iarsuidiu, tunc, 56, *passim*.
 iascaire, piscator, *np.*, iascairi, 85, 40; iasgairect, piscatio, 85.
 ibair, *gs.*, a yew-tree, 57.
 nisibed, non bibebat, 93.
 roicais, roice, roisc, notice, sanavit (eam, te), 48, 95, 60; rohiocais, sanasti, 72.

rohicad, rahiccad, sanatus e.; rohietha, rohieta, sanati s., 75, 91, 73, 76; icci, sanationis, 53.
 idal, idolorum, 58; idaladrad, profanus sacrificiorum ritus, 93; idaltige, *gs.*, fani, 94; idlaeta, idololatriæ, 41.
 idbairt, *ds.*, consummatio mysterii eucharistiæ, 111; idpairt, donationem, 83; nobidprad, offerebat, 63.
 iffernd, *g.* iffrnd, ifrinn, infernum, 52, 56, 91.
 ilib, multas, 35, 45, 58; ilcella, ilmíle, *ap.*, multas cellas, multa milia, 34, 82.
 imacallaim, *ds.*, confabulatio, 100; imacallma, *gs.*, *tec i.*, senatus, 12.
 imad, turba, 98.
 imaltoir, 'calicem,' i. e. ciborium, 84.
 imbádud, drowning, 99.
 imbárac, immárac, cras, crastino die, postera die, 9, 66, 89.
 nosimbir, superlinit, applies it, 96; roimbretar, effundebant, 67.
 imchaisin, visionem, 27.
 imchlaidbed : *oc i.*, confingens, 30.
 imcomaircet, interrogant; imcomaireis, imcomarcis, quæsiuit; imcomarc, interrogatio, 25, 65.
 imcomet, comitem, 1.
 imcubaid, proper, 109.
 imdai, multorum, 58.
 imdect, ingredi, ambulare, ro-imdigset, abierunt, 82, 96, 94.
 imectrac, outer, 22.
 imecla, timor, 90; roimeclaignetar, timuerunt, 7.
 ingaibe, vitas, vites; roimgaib vitabat, 75, 95.
 inluad, agere, agitare, roimluaig, agebat, 93, 7.
 immaig, foris, 6.
 immáin, minare, 83.
 immalle, una, 92.
 immdergud, insultare, 83.
 imme, *gs.*, butyri, *d.* immim, 49, 70.
 roimpai, ros-impoi, convertit, impáis, reversus e. remeavit, roimpaset, reversi s., 9, 79, 107, 108.

roimraid, roimraith, considerabat, voluit, naimraided, cogitabat, meditabatur, 8, 68, 59, 87.
 immram, *as.* navigium, navigare, *d.* imrum, 3, 37.
 imsoi, convertit iter, 4.
 imthect, venire, iter facere, 32, 73; imthig, vade, 105.
 imul, *ds.*, ultima pars, 77.
 in a rith, currens, 82.
 inad, ineth, inned, locus, *d.* inut, 79, 31, 14, 30.
 inber, *d.* inbiur, fluvius, sinus maris, 50, 33.
 inbuid: in i. sin, illis temporibus, 72.
 incoisc indica, 26; roincoisc, indicavit, 23, 28, 39.
 ind, cuspis (?), 51.
 indala, unus, 11.
 indar lea, putans, 17.
 madan-indarba, si eos exigit, 95; roin-darb, jussit abire, ejecit, 52, 95; noindarpanta, roindarbanta, expulse, fugatæ s., 10, 23.
 indat, an es? 90.
 indegaid, post, 84.
 inderb, incertum, 36.
 indis, narra, roindis, narravit, referre est solitus, 79, 61, 91; indisse, explicare verbis, 100.
 indiu, hodie, 51.
 roindleta, juncti s. (currus), 5.
 indliss, atrio, 95.
 infeithmeç, intentus, 100.
 infoillsiugud, manifestare, 97.
 indmas: t'uile i. omnia quæ habes, 71.
 indossa, nunc, 12; innossa, 86, 96.
 indrud, innrud, impetere, inruere, 89, 96.
 indsi, innsi, insulam, 91, 107.
 indú-sin, ibi, 22, 23.
 ingaire, custodia, cura, pascere (of swine or sheep), 20, 46, 49, 51.
 ingeilt, foenum, 24.
 ingine, Virginis, 43.
 ingnad, mirum, mira res, 13, 37, 47, 100.
 inisel, benignus, 87; infisle, humilitatem, 89.

init, initi, *gs.*, beginning of Lent, 31, 36, 42.
 inmain, dilecte!, *pl.* inmuini! 108, 109.
 inmedonaç, interior, 100.
 roinnail, lavabat (pedes), 70.
 roinorchaigset, illuxerunt, illuminabant, 17, 53.
 róinsuidig, fecit, 30.
 íntud, intud, vertere, reversio, 1, 50.
 iris, *d.* irse, *g.* fides, 38, 80; hiressaç, hiresseç, fidelis, religiosa, credens. christiana, 40, 69, 70; *das. f.* iressaig, irisig, irisic, 43, 68, 101.
 issed, et, 18, 34, 21, 67; autem, 44; vero, 49; oculus issed, quod; i. adbert, i. roraid, dicens, 49, 75, 81.
 isa, cujus, 10.
 isa, es, 90.
 ispert, dixit, 63.
 istec, intus, 6.
 itéuala, audit, 60.
 itconnarc, vidi, itconnaire, itconnaic, vidit, 79, 74, 34.
 noithead, edebat, 95.
 ithlainn, *ds.* hortus, 75.
 itib, estis, sitis, 26.
 hitú, in which I am, 81.

la = la a: la muime, la oiti, 48.
 la: robad maith lemsa, volo, 74; is maith lat, vis, 39; tucc latt, porta, 39, 59.
 rolaa, posuit, jecit, -rala, roslai, deposuit eam, 85, 62, 78; 3 *pl.* rolaiset, 13; nólafed, subverteret, 2; rolaud, dar cend, dirutum e., 95; rola, seminavit, 110.
 læc, laicus, 105.
 láim: il-láim, in vinculis, 80; tect do láim, accedere ut Eucharistiam sumeret, 80, 84.
 laisse, rubor, 111.
 lasse, cum, 1, 45.
 lanamain, vir et uxor ejus, 101.
 lansaeraca, laboriosi, 108.
 rolass, conflagravit, co rolassat, ut flagrarent, rolassaiset, inflammabantur, 46.

lassair, *g.* lasrac, flamma, 66, 94; *fo æn* l. illuminata, 102.
 latrand, latro, 90; látroinn, fures, 3, 51, *dp.* latrandaib, 90.
 le: bid leam eo, meum erit hoc, 68.
 leborchometa, bibliothecas, 24.
 lec, lecc, lapis, 55.
 lece, dimittis, detrectaris, 80, 89; nomléic, let me, 56; lécid, dimitte, 91; romléicid, sinite me, 21; roléic, reliquit ea, 96; roléic, renunciavit, 88; ní léic, compellit, 65; -reilcis, reliquisti, 48; rolécset, permiserunt, passi s., roslécset, dimiserunt eum, 94, 95, 61; léicther, permittitur, 57.
 co rotleicther fort' éenn, ut curetur caput tuum, 73.
 roleg, legit, 40.
 leis: doéuaid do raith leis, voluit, 7.
 leisce, *gs.* pigritiæ, 75.
 lemnact, lac calidum, lac, 72, 59, 66; *g.* leamnacta, 47.
 lenabb, infantem, 77.
 leangait, conscendunt, 64.
 lepaid, *das.*, leptha, *gs.*, lectum, 27, 79, 8.
 less, castellum, 45.
 lessa: ic riachtain a lessa, inopes, 83.
 lessugud: ic l., nutriens, 75.
 leth n-, dimidium, 11; leathtorad, modicum, 70.
 leith, *ds.* latus, 52; nach leth, usquam, cipe leth, quocumque, 47, 90.
 lia, lues, tumor freti, 19, 45.
 lia, contra suam, 53.
 liacc, lapidum, *as.* liicc, cotem, 24, 57.
 liaig, *g.* lega, medicus, 73.
 lias, liass *gp.*; *dp.* liassaib = sostaib (?), 39.
 libru, libros, 50.
 ligu: ina l., jacens, 47, 60; ligi, sepulcrum, 112.
 lilit, 'portabunt,' adhærebunt, leanait, they follow, 54, 108.
 rolín, complevit, 97; línaid, implete, 70; rolín, implevit, 77.
 lin *gs.* 'lineo' = lini, 64.
 lin-anarta, linteamena, 93.

lind, cerevisia, 72.
 lista, molesta, 2; *gs.* liosdacta, impportunity, *S. Luke*, 11; liosda, tedious, *Begley's Eng.-Ir. Dict.*
 líthlaithi, festivitatis, 5.
 litri, literas, 44.
 loeg, vitulum, 86.
 loilgec, *gp.*, vacca, 101; milch cow, *O' Begley.*
 loisced, comburebat, 18; róloisced, exusta e.; roloise, combussit; iclosced, burning, 11, 86, 94.
 lomma, loma, lactis; laim, a drop, 46, 78, 9.
 lommrada, spoliare, 90.
 lothar, pelvis, 72.
 luath: co l., cito, subito, 60, 67.
 luaith, *ns.*, ashes, 11, 61.
 luaithne, pulvis, ashes, 49.
 luaithred, cinis, 34.
 lubid, *ap.*, gramen, 91.
 lubra, infirmitas, 87.
 luc, *ds.*, locus, 95.
 luçt, *voc.*, loceta, *g.*, populus, 107, 109.
 luga, minor, 90.
 luga: a l., the oath, l. n-eithig, perjurium, 44; *d.* lugu, 54.
 lugnasad, exordium Augusti, 110.
 luimm, nudam, 63.
 luith, luid, luidi, venit, exiit, ivit, 23, 25, 47.
 lunga, lungai, *as.*, navem, naviculam, 3, 4; *np.*, longa, 108.
 maethóclac, moethoolac, adolescens, vir, *as.* maethóclaig, 51, 55, 8.
 maccu bethad, electos, 58.
 mac légind, juvenis scholasticus, 82.
 maccæm, puer, 76.
 maccéléirc, discipulus, puer, 86, 11.
 macdaçt, 'speciosa,' 64.
 romaçtaigsetar, mirati s., 9.
 machtnad, mirum (in modum), 90.
 Mag Lemne, is in the North, 79.
 maigib, regionibus, 39.
 magen, maigin, in loco, 16, 17.
 romáidi, minando dicebat, romoidi, minabatur, 56.

maíne, munera, 108.
 maincéas, manées, monacha, 25, 28.
 maindeactnaige, *gs.*, pigritiæ, 75.
 romáirned, prodidit, 87.
 maistred, *g.* maisterda, maistirtha; 'butyrum,' 'mensuræ,' one churning, 69, 70.
 romaith, liberavit, 49.
 maith: fir maith, patrisfamilias, 95;
 mor in m. credi non potest, 100;
 ba m. lais a menma, lætatus e., 107.
 maithmaíre, aruspices, 5.
 malartar, 'elevetur,' let him be 'removed,' 61.
 mallachais, romallaé, maledixit, romallaé, maledixit illis, 33, 40, 50, 52, 75, 30; mallactha, maledictus, 31.
 manaé, monachus, 88; *ap.*, mancu, 110.
 manistir, *as.*, *g.* mainistrec, *ap.* mainistrecá, monasterium, 92, 58, 87.
 maraid, manet, stat, 19, 104.
 marb, mortuus, 91.
 rotmarbus, (tibi) interfeci, 96; romarb, rusmarb, occidit, 85, 86; romarbum, occidamus, 5; nomairfed, occideret, 56, romarbad, percussus e., 93, muirbfiter, enecabuntur, nomuirbfither, enecabor, 63.
 martartec, *g.* martorthige, 35; martir, martyr; *g.* martir, martirec, 93; *np.* martir, reliquiæ, 43.
 masa, si est, 74; masu ed, certe si, 39.
 maittin: isin m., mane; ar m., mane facto, isin m. iarnabaruc, luce orta, 37, 61, 20, 59.
 romeiglestar, clamavit (hircus), 54.
 meirilig, *np.*, latro, fur, 3, 51, 79.
 memid, illisum e., 53, romebad roime, vicit, 82; remuid, ebullivit, broke out, 111, mebsat, mebad, fractæ s., fuerint, 106.
 men, pulvis, 61.
 menicc, frequens, 82.
 menistir, 51.
 menma, mens, animus, *np.* menmana, 87, 100, 109.
 méur, *ds.*, mer, *ap.*; méra, *ap.*; digitus, 29, 17, 95, 96.

mesraigetú, temperamentum, 100.
 messi féin, ego sum, 60.
 messude, the worse, 57.
 methel, messor, 85.
 miaé, *g.* méicé, modius, 72.
 romianaig, postulavit, 72.
 mias, míasa, *g.* méisi, mensa, 2, 42, 74;
 miasa, *nap.*, patinos, 'cibus,' dishes, 74, 24.
 rommid, erupit, 44; roemid, crepuit, 57.
 romídir, iniit consilium, 4.
 mil, *as.*, mel, 48.
 milli, *np.*, dulcis, 111.
 miltenaib, *dp.*, alvearia sylvestria, 48.
 romill, 'tetigit,' 11; romilled, (casu) fuisset adfectus, 96.
 mílid, *as.*, miles, *ap.* míletu, 88, 89.
 míltnidect, míltnigeet, militiá, 87, 89.
 romíltnges, militavi, romíltngitis, ad militiam describerentur, míltnigfet, militabo; míltnigfes, militabit.
 mínceisc, clausulam Paschæ, 72.
 mínd rig, diadema, 97.
 mírbuil, *as.*, miraculum, 89.
 míscuis, *as.*, odium, 78.
 míthig: is m. adest tempus, 1.
 moé: commoc, mane, 25.
 mogad, *gp.*, 57, 59, 91; *das.* mogaid, 31, 95; *np.* mogaid-ni, nos servi sumus, 57.
 moidit, erumpunt; moidis, crepuit, 84, 71.
 molaé, 'molesta,' 2.
 moltan, vervex; multu, *ap.* 86.
 momint, momentum, 100.
 romórad, clarificabatur, 45.
 morimniud, *ds.* tribulatio, 57.
 mórsóethar, tantus labor, 58.
 muceaid, porcinaris, 3.
 muin: for a m., in humeris suis, 78.
 romúin, instinxit, 4; múinfet, I will teach, 107.
 muine, munní, *as.*, rubus, 18.
 múine, donativum, 89.
 mullaé, vertex, cacumen, *d.* mulluc, 12, 22, 55.
 murga, hasta marina, 85.

- nach : n. diles, quidquam proprium, 92 ;
ulla, 100.
nahi, illius, 70.
naill, anything, 35.
rus-naisc : co r., ut eam adjungeret, 59.
nama, *ap.* naimtiu, inimicus, 22, 33 ;
np. namait, 104.
nathir, serpens, 98.
naue, *g.*, navis, 110.
neé, quisquam, *d.* neóc, 92, 22.
neic, *gs.*, a thing, 89.
neim : an n., venenum, *d.* neim, 54, 9 ;
nemnig, venenatam, 91.
nemannac, indignus, 90.
nemda, cælestis, 100.
neimelnidi, malum non cognoscens, 104.
nemuróitec, innoxia, 99.
nemni : doéuaid ar n., evanuit, 91.
nert, virtus, 96.
nesa : is n., citius, 101.
nídat, non sunt, 58.
né, propugnator, heros (?), 43.
nige, lavare (manus, corpus), 25, 84 ;
ronig, mundavit, roniged, sanatus
e., 84 ; niged, abluebat (pedes),
100 ; nigset, lavarunt (corpus), 66.
nocar', non, 85.
noct, nudus, 60.
noct : inoet, in hac nocte, 101.
ronoetustar, nudavit (ensem), 60.
noeb, sancta, 65.
nóidiu ; *gs.*, nóiden, náiden, infans, 77,
44, 68 ; *n. voc.*, náidiu, 101.
náidendaet, primi anni, 87.
nomad, nono, 36.
nua, novam, 77.
nuifiadnuissi, *gs.*, novi testamenti, 105.
- o = oa : oatéondaire, *and* otéondaire, 75 ;
olailliu domnué, in quadam domi-
nica die, 17 ; olaill lathiu, in die
quadam, 16.
ob, *nsf.*, fretum ; *d.* obaind, 19.
óbai, r'opai, refellis, refellit, repulit ;
noobad, fastidiebat, 68 ; ro ob, ro-
opastar, roobustair, ros-opustar, re-
pudiavit, respuebat, renuit, restitit,
90, 84, 89, 71.
- obund, repentinus, 16.
óccdam, *dual*, juveni, 19.
oclaéc, juvenis ; *g.* óclaig, plebej ; óclaigi,
gsf., juvenis (a boy), 106, 110, 53 ;
óclac, miles, 104.
rooccobair, voluit, nocon-occobrad, no-
lebat, 21, 47.
oegid, *np.*, viator, 76 ; óigead, hospitium,
100.
óenis, 'oravit,' fasted, 93 ; óinib, *dp.*,
jejunia, 100.
oenur : a o., solus, 83.
ógalan, sanus, 84.
oibli, scintillas, 45.
oilfaigther, 'nutrierunt,' 26.
oilithreca!, peregrini!, 108.
óinaé, agon, 21.
nooirced, affligibat, 80 ; orcain, orgain,
ds., occisio, 15, 16 ; rooirrethi, occi-
deretur, 22.
oirectus, concilio, 77.
oiti, nutritor, 48.
óitid, *d.*, juvenis, 100.
ola, oleum, 67.
omna ibair, *gs.*, lignorum, 57.
omun, timor, 12 ; ómnaé, pavidus,
90.
ongain, *as.*, unguentum, 96.
onóraigtis, honorabant, 32.
óo, minor ætate, 92.
or, *as.*, fines, 3.
orb, de quo est, 65.
orba, hæreditatem, 38 ; orbaib, hæredi-
bus, 22.
orda, auro inlita, 97.
ordan, 'ordinatio,' 18.
ronortaig, qui hunc ordinavit, 49 ; ro-
ortne, roordne, roorddnestar, ordi-
navit, 39, 23, 35 ; rooirnded, ro-
hordned, ordinatus e., 1, 31, 50,
92 ; ordnigthea, ordinabantur,
55.
os, et, 97.
ósaic, ossaic, *das.*, lavacrum (pedum),
76, 84.
oscur : o. dédenac, last leap, in stagnum
eucurrit, 57.
rooslaic, aperuit, 64.
otha, otá, ex, 65, 79.

pa, ropa, erat ; nirpu, non erat, 53, 94.
 parrthais, paradisi, 109.
 rophend, pœnitentiam egit, 85.
 persu, *d.*, persóin, persona, 69, 92.
 petarlaice, veteris legis, 105.
 petta sindaig, vulpem mansuetam, a pet of a fox, 85.
 pocais, osculavit, 109.
 praicept, proicept, procept, *d.* praicept, prociupt, prædicatio, 36, 50, 78, 79, 3, 54.
 praind, *ds.* próind, *as.* ; mensa, cibus, 84, 92.
 primfaid, propheta, 101.
 primsuidiu, *ds.*, chief seat, 56.
 pritéa, prædica, 81 ; pridéad, nopritéad, nophridéad, prædicabat, 37, 51, 63 ; rofritac, nofritéai, ropritéastar, pridéais, prædicavit, 27, 90, 59 ; rofritéaiset, prædicarunt, 13.

 rá, apud suam, 86.
 -rabus, fui, 9.
 ragat, regut, ibo ; rag : ni r., non inibo ; rage, rega, ibia, 63, 60, 89, 11 ; dorega, doraga, veniet, descendet, 7, 12, 112 ; -regaid, ibitis, 54 ; regmaid, ibimus, regtais, venirent, 58.
 raidid ; roráid, doraid, roráde, dixit, 70, 12, 83, 7, 12, 16, 40, 56 ; róráided, dictum e., 20.
 rainic, ranic, intravit in, attigerat, 45, 66, 75 ; rancatar co, veniunt ad, 70.
 ráith, *das.*, fossa, 14, 33, 40 ; *ns.* rath, 34 ; *g.* rígratha, 22.
 raith : doéuaid do r. leis, voluit, 7, 12.
 rannais, disposuit, 69 ; roinn, administrare, 78.
 rath, *ds.*, merito, 36 ; ratha, divina dona, 106.
 rorathaid, vidit, 9.
 rathin, raithin, *gs.*, 34.
 ré : fri re, per ; ré fota, aliquandiu, 91, 89.

recles : in r., ecclesia, 61 ; *d.* recles, ecclesia, cellula, domus, 92, 96, 76, 97 ; *gs.*, *ap.*, 14, 87 ; a cow was kept in a *recles*, (convent ?), 72.
 reccai, vendis, 71 ; reic, venditionem, 70.
 rectaire, procurator, 48, 49.
 reid : curab r., dam, ut valeam, 82.
 reil, claram, 65.
 roreith, cucurrit, 48 ; 3 *pl.* roreithset, 46 ; in a rith, currens, 82.
 relec, coemiterium, churchyard about a * *recles*, 15, 112.
 reilci, reliquæ, 19 ; *dp.* reilcib, 20.
 remdecaid, anteivit, 66.
 remthus : in a r., eis ducatum præbens, 72.
 res : cia beith nee res, 'quamvis audientibus magna videantur,' a story, 58 ; urriseib .i. urscelaib, *Harl. gl.*
 ria : ní ria, non ibit, 35.
 riact, pervenit, 38, 13 ; doriact, propinquavit, 111.
 riagol, *nef.*, r. a érabuid, quotidiana vita, 62 ; *gs.*, *ap.*, riagla, 105.
 riam, unquam, 44, 96.
 ir-riét, sub specie, in formam, 'opinans esse,' 20, 56, 104.
 ríg, *np.*, ríga, *ap.*, reges, 5, 54.
 rígda, regalis, regius, 21, 97.
 rigan, *g.* rigna, regina, 83, 67.
 rígfíle, poeta optimus, 8.
 rigid, extendit, 53.
 rígsuide, solium, tribunal, 21, 91.
 rígtheé, domus regalis, 4.
 rissa : co r., donec perveniam, 64.
 roact, pervenit ad, 3 *pl.* roactatar, 58, 5.
 roctain, *d.*, applicare, 108.
 rofr, he granted, 1.
 roisc, oculi, 86.
 rón, phoca, taurus marinus ; rón-gai, hastam, 85.
 roptar, erant, 69.
 rosir : co r., procaciter, 6 ; cf. engac.
 rosis, rosis, resistebat, 56, 43.
 ruc, genuit, 66, 77 ; rucsat, parturierunt, 101 ; rosruc leis, eum duxit, 61, 90 ; rucead, ductus e., ructha, ablati s., 91, 40.

ruithned, *gp.*, radius, 104.
 rúndai: co r., mystice, 49.
 ruri!, domine, 70.
 rusc, vas, 70, 75.

sacarbaicc, sacrificium, eucharistiam,
 27, 18.
 særaib, non infimis, 87.
 særud, dimittere, 59; romsærtha, me
 absolveris, 81; rosærad, liberatus
 e., 77, 96; rosærthi erepti s., 99.
 sáibthaid, seductor, 12.
 snidid, sedete, 30.
 saidid, 'infixit,' 85; saidis, rosáith,
 posuit, rosaided, fixus e., 85, 33,
 40, 5.
 saili, *as.*, sputamen, 57.
 saille, carnis, 69; sailti, salsos, 64.
 sainriud, particularly, 20.
 sáir, artificis, 21, 28, *ap.* sáiru, 57; *ns.*
 sóer, 30.
 sair, liberam, 33.
 salac, sordida, 93; *ap.* salca, foeda, 96.
 salm, psalmorum, 63.
 saniad, populus, 78.
 samai ges, posuit, 18.
 samlaid, ita, 19, 49.
 nošanntaiged, spiravit, 87.
 saothamail, pulcher, 26.
 sarugud: dar s., invitis, 87.
 nonsásfaither, satiabimur, 78; rosásta,
 saturati s., 78.
 roscaig, recessit, 52.
 scath: ar s., juxta, 104.
 rosceided, vomebat, 68; roscéid, evo-
 muit, 99.
 soél, fama, nuntius, 96; do fis scel,
 visitare, 69.
 scisi, *gs.*, weariness, 3.
 bithscith, laborious, 109.
 roscoirset an echu, descenderunt de
 equis suis, 6.
 scolaige, scholasticus, 82.
 Scottaib, *dp.*, Hiberni, 37.
 scríbh, scribe, 106; scribad, scribere sole-
 bat, 50; roscrib, scribuis, scripsit,
 30, 31; scríbend, scribere, scriptio,
 58, 92; scríbnid, scriptor, 58.

secc, mortuus, 13; rosecca, arefacta est,
 ríguir, 75; secthi, fornace durata,
ML., 48 b.
 secce, secca, secchi, secus eam, 80, 82.
 sec, secus, 65; sec ní, neque, 54.
 rosecmallus, 'non viderat' = præteriit,
 rosecmall, prætergressus e., 16, 17; sec-
 mallad, præteriit, 100.
 sectaretsid, catechamenus, 87, 91.
 scíp leth, ubicumque, 19; scíp hé,
 quicumque, 19, 22.
 oenseichi, unius pellis, 13.
 seirc, amorem, 58; dorat s., dilexit, 79.
 selca, *gs.*, 29.
 semed = sfl, progeny, 4.
 sen, signum, omen (?), 66.
 senad, *g.*, senaid, synodus, conventus,
 turba, 69, 76, 78.
 senais, rosén, signavit, benedixit, sig-
 navit signo crucis, oravit, 10, 62,
 86, 26, 54, 48.
 senathar, *gs.*, grandfather, 59.
 senmiled, veteranorum, 87.
 senóir, *nas.*, senior, senex, 1, 106; *ap.*
 senorib, 76; *gs.* senoraç, 108.
 sentaid, *ds.*, senectus, 21.
 seolais for, ascendit mare, navigavit,
 107.
 sérg, *ds.*, infirmitas, 93.
 serva, *np.*, sour, 111.
 sét: doéunaid for s., peregrinationem ag-
 gressus e., 90.
 sethno, throughout, 74; for seónon.
 sétig, seitig, uxor, 57, 61, 70, 15, 56.
 rosiact, venit ad, 68, 79; exivit ad,
 105.
 sigen; sign, *as.*, signum, 63, 110, sig-
 nis, signavit, 94.
 sfl, *dp.*, sílaib, semen, 21; sílmait,
 seminamus, 80; sílad, seminatio,
 79, 4; rosilad, was disseminated,
 96, síltoirib, seminatoribus, 79.
 sillis fair, looked at him, 103.
 sindac, *g.* sindaig, vulpes, 85.
 sine, siníu, senior, major natu, 25, 92.
 siniud, porrigere, 30; rosinset, they
 stretched out, 67.
 Sinuinn, *asf.*, the Shannon, 34.
 sirdeicsin, *as.*, diligenter intueri, 74.

airid, aspice, 109; sire, thou seekest, 108.
 síthe : fir á., dii terreni, 25.
 siur, *d.* aiair, soror, 22, 25.
 slabrad, catena, 80, 83; *ap.* slabraða, 64.
 staitairect, robbing, 12.
 slánide, salubrem, 96.
 sleibti, montium, 26; sléibidib, montanis, 24.
 Sléct, *gp.* Slécta, *gs.*, 52.
 rosléct = rofill a gluni, 'genua flexit,' 79, 7; roslechtfaid, genua flectet, 7; slechtain, genuflexionum, 'genua curvabat,' 19, 63; adoravit genibus flexis, 101; se prostravit, 100.
 slésaib, lateribus, 25.
 sliabaib, *dp.*, montanis, 26.
 sliect, vestigium, 19, 52.
 sligid, *d.*, via, 105.
 roda-sluic, eos absorbuit, 55; rolluic, ea absorbuit, 52; nasluicfed, eum absorberet, aloisci, eum deglutirecœpit, 53.
 rosmactad, dictum est, it was ordered, 6.
 snam, vadium, 23.
 snigis, rosnig, nírnsig, effusus e., defluabat, non descendit (pluvia), 85, 52, 17.
 snim, sollicitudo, 45.
 rosad, rasoad, rosóud, vertit, revertit, convertit, retorquebat, conversus e., 9, 49, 72, 73, 94, 110.
 sois, vertit, 57; rosoei, vertit, mutat, 104, 105.
 socaide, turbam, plerique, 78, 93.
 soćenelac, *dp.* soćenélcaib, honorabilis, 71, 87.
 soémact, possibile, 74; soémactu, possibility, 46.
 rosoct, nullum verbum protulit, 4; *with pl. nom.* : ros. na huile, stupefacti sunt, 48; rosoctsat, obstupuerunt, 13.
 sóer, *as.* freeman, 39.
 rojoillaig, refulsit, 5.
 soimm, dives, 14.
 soimmbertade, 'acutissima,' the more easily plied, 57.

sollomain, solemnitas, 71.
 solusta, luce amictus, 97.
 roson, 'implevit,' sounded throughout, 74.
 sonairt, firmum, 22; rosonairtnig, firmavit, 21.
 soraid : corrup s., ut non impediatur, 82; soirthiu, expeditior, *Sg.* 15a.
 sosad, sossad, *na.*, sedes, domus fundata, 2, 21, 63; *dp.* sostaib, 39.
 soscela, soiscela, *ag.*, evangelium, 37, 79, 51.
 spirtaldaib, spiritualibus, 8.
 rosrained, 'retroacta ruit,' retracta e., 94.
 nosrengat, 'cucurrerunt,' run away with, drag him, 57; sreangad .i. tarrang, *O' Clery*.
 srianaib : in a s., (equos) paratos, 64.
 roсроiglestar, flagellavit, 21.
 srónaib, naribus, 74.
 srothan, fluminum, 26.
 sruth, fluvius, 92.
 suan, somnus, 107.
 rosubacsat, obstupefacti s., were delighted, 98.
 sud : ag sud, ecce offero, 70.
 sude, sedes, 29.
 rosuídig, rosuídig, posuit, collocavit, constituit, 17, 30, 91, 92; suídighther, imponatur, 19; suídighthi, *np.*, subditi, positi, 46; suídighs sedit, 103.
 suthain, sempiternum, 22.
 sutralla, *np.*, luminaria, lampades, 17, 53.
 tabraid, adducite, 62; ni tabraid-siu, non defers, 48; -tibre, mittat, -tabratis, darent, 82, 88; tabairt, *g.* tabarta, exhibere, rapere, 96.
 19; tabar, notabar, portetur, ponatur, 19, 62.
 tacermait, sermocinabimur invicem, 6.
 tacrad do, disputing with, 15.
 tadall, adire, visitatio, 16.
 tai, es, 75.
 taidect, venire, 85.

- rustaifniset, fugarunt eos, 95.
 tailaí, tailig, *das.*, altitudo, 14, 42.
 tail-cend, asci-ciput, (*asciæ-caput*), 2, 12.
 tair, veni, 94; tar doridaí, revertere, 105.
 taircétul, prophesy, 5.
 tairgerthairig, sponsum, 27.
 tairgid, offert, 107.
 tairisid, stat, 44; co rothairis, ut non discederet, rothoiris, sedit, 60, 64; tairisfet, requiescent, 19.
 tairisnigid, confidite, 106.
 rothairmesc, rothairmisc, impedivit, sustinuit, 31, 57, 90; tairmeasc, prohibitio, 75; tairmiscether, is forbidden, 5.
 tairmthiasad, peccaret, 31.
 tairniud, colligere, 30, opposed to sín-iud; to lower (the hands).
 tairpeí, festinans, 53; tairptheí, *Rawl.*, tairpeí, *I.U.* in Windisch's Dict.
 tairrngid, 'traxit,' 85.
 tairseí, limen, 66.
 taissi, taise, tasi, tassi, *nap.*, reliquiæ, oesa, *d.* tuisib, 19, 24, 27, 50, 62.
 taisced, reservabat, rothaisciset absconderunt in thesauris, 88, 83.
 taitnem, radiare, 101; taitnemaí, lucentem, claram; *np.* taitnemaí, 65, 79; *ns.* taitnemaí, fulgens, 97.
 thaitnigfes, lucebit, 65; taitned, shone, 100.
 tallus, furatus sum, 85; tall, dissolvit, impetravit, 64, 86; tallsat, tallsat-tar, furati s., 54, 79.
 talmandaib, terrenis, 87.
 talumeumscugud, terræ motus, 7.
 tan, tempus, 90; t. and, die quadam; araile t. interea, 67, 96.
 tanac, tangais, venisti, 18, 74; dos-nanic, eos visit, apparuit eis, 64.
 taraí, pervenit ad, 4.
 tarblaing, he leaped, 42.
 tarduid, date, 64; co tartad, dedit, 69; tartam amus, temptemus, 12; tá-rat, tarat, dedit, 4, 56; tardsat, posuerunt, 79; tarda, impositum e., 48.
 taraill, tetigit, 78.
 tárfaid, obviam se tulit, 90, tarfas do, aestimabat, vidit, 19, 84.
 tarla, erat, 72; tarla do, -nustarla do, incedit in, occurrit ei, invenit, 30, 55, 85, 90.
 tarlaic, fudit, 91.
 tarméruta, transformed, 97.
 tarmnaigfid, proficiet, 65.
 tarnic: o th. in reeles do cúmtaí, cum ecclesia edificata e., 61.
 tarraid, non cessavit, 55; tarraisair, manserat, 4, 7, 8; tarraisetar, cas-trametati s., 31.
 tarsnu: fo th., across, 79.
 tascnam, perfectio, 35.
 rothaselbad, it was shown, 49.
 teacait, veniunt, 104.
 teí n-oiged, hospitium, 17.
 teídmuid, occurrit, teíemaí, occurret, 104, 105.
 teínaige, 'debes,' 22.
 rotheícestar, evaserunt, 7; for teíciud, fugiens, 110.
 teí, ire, abire, iter carpere, 18, 57, 82; t. bás, mori, 5.
 teíta, habes, 95, teítaid, teítai, habet, 45, 29; notéatad, habebat, 95; rotheí, habuit, habuerat, 72, 20, 2.
 teíta, *nap.*, legati, 62, 89.
 teítaire, eques, 84.
 tedmmaim, *ds.*, pestis, 99.
 tégi, curris, 82; nothegaid, confugit, 87; téged, teiged, notheiged, egrediebatur, ambulabat, declinabat, ibat, 92, 17, 16, 42; tégtis, ibant, 93.
 tegdais, *nas.*, domus, habitaculum, 24, 26, 65.
 teig, *ds.*, custodia codicum, 53.
 teirt, hora tertia, 109.
 teisc, *as.*, patinum, 29.
 teit, funes, 85.
 teit, taet, toet, it, ingreditur, venit, eat, veniat, 91, 57, 71, 83.
 teithed: for t. profugus, 24.
 telaig, telic, *ds.*; *as.* telcái, telca, collis, altitudo, 40, 16.
 telcáider, effundetur, 55.

tellach : a t., fornacem, 49.
tellsat, furati s., 30.
tene, flamma, 111.
tenntide, igneus, 66, 71.
theora, *gp*, *ap.*, tres, 58, 111.
tepersin, *da.*, fluxus, 96; rotheiper,
fluebat, 73.
terca, penuria, 72.
tergaíd : ni t. illeí, neque appropinquare
poteritis, 54.
termuind, refugii, 39.
terno, revertar, 63; ternaife, reverteris,
3 *pl*. ternaifeat, 63.
terpud, disjungere, 46.
tesc, 'devora,' tescfamt, succidemus,
rothescat, succidere coeperunt,
tescad, excidere, 95, 94.
-testa, deerat, non inveniebatur, testa-
tar, amissi s., 110, 69, 17.
testus, testem, 1.
tiadam, eamus, 48.
tiagait, petunt, exeunt, 60, 83; tiagam,
eamus, pergamus, 12, 73; tised,
tessed, iret, veniret, 69, 90, 74;
3 *pl*. tiasat, 19; tiagar, eat quis,
62.
ticed, ticed, venire solebat, 60, 19;
tiefat, veniam, tiefa, veniet, 3, 2;
tiefad dosnicfed, reverteretur, 24,
60; condnicsitís, ut irent, 49.
tiétu, *ds.*, adventus, 2.
tidect, venire, 96, 97.
rothidnaic, tribuit, 88.
timarnad, constitutum e., 39.
timthirid, *nf*. and *dm*. timtherig, *gm.*;
timthirite, *gpl.*; timthirib, *dp.*, mi-
nister, 68, 62, 74, 111; timthirect,
ministratio; rothimthirig, minis-
trabat, 76.
rothinai, rothin, rothinastar, evanuit,
10, 91, 97.
tinéitlidi, *ap.*, incantator, 2.
tindarscan, exorsus e, 9.
tinol, copulare, 56.
tintai, vertit, 54.
tipra, *g*. tiprat, *d*. tiprait, fons, 41, 39.
tirtha : fer t., rusticus, 97.
rothocathitis, transigerent, 59.
toebuid, elevat, 104.

tóct, particulam, (carnis), 69; *adp*. toctá,
tóctai, 69.
toerad : ba t. do, displicuit, 75; rothoc-
craid, displicuit, 61.
co ruthodiusci, ut suscitet, 13; dodiusaig,
rothodiuse, rothoduisce, excitavit,
erexit, 92, 111; tódjuscad, suscite-
tur, 56; tódjuscud, tothiuscad, sus-
citare, 56, 47; corothoduscad, ut
restituatur, 98; rotóduscad, excitatus
e., 111.
rotogáilsigstar, contristatus e., 47.
togairm : oc t., vocans, 105.
toirnebus, designabit, 112.
toirrsi, *g*. toirsi, tristitia, 64, 65.
toirseé, tristia, 61.
toiseé, prae omnibus, 3.
toisigiú, prius, 45.
tol, voluntas; ba t. do, placuit ei, 94,
71.
tola, inundatio, 45.
co tolaid, donec venit, 37; *v*. doluid.
tolleend, capite-perforata, 2.
rotoltnaig, placuit, 20.
toimleth, bibebat, 68; tomelad, come-
deret, tormaleth, vesceretur, da-
thómlitis, acciperent cibum, 84, 8,
92; tomait, comedere, 77.
rotomais, pensabat, 22.
tomnide, tómnitheá, putabatur, vide-
batur, 88, 100.
tonac, tunaé, *gf*. tonaigi, vestis, 11.
tonnem, *d*. tonemaib, 'tenentes,' magni
pisces, 34.
tongor in mara, 'mare,' 107; *ef*. dend-
gur, barrgar, smút gur.
topar, aqua ebulliens, fons, 111, 34.
toraéct, pertingebat ad, venit ad, 9, 89;
toracú, *ds.*, reaching, 62.
torathar, monstrum, 75.
torbu, *ns.*, 27; profit.
toréair, cecidit, 73, 80; 3 *pl*. torcratar,
42.
torinol, implevit, collegit, 46; *v*. dothi-
noil.
torraig, *asf.*, habens in utero infantem.
tortromad, *as*. inquietudo, 92.
tóruma : do th., ire ad domum ut visi-
taret, 95, 69.

- toss, silentium, 14. [laig.
 tothlugud, *ds.*, postulatio, 45; *v.* doroth-
 totoided, missum *e.* rogatum *e.*, 74; itum
e. (?) : *cf.* toet, tiadam.
 traig, littus, 85.
 traigid, pedem, 43.
 tráth, horam, 9; on t. coraile, in omni
 hora diei, 63.
 rothrebut, inhabitent, 35.
 treblait, tentatio, 90.
 trédai, *as.*, triplex, 44.
 tredenais, tridui, 91; tredenus, tridua-
 num jejunium, 107.
 tregatt, 'mors,' a fit (?) , 15.
 tremdéa, 'longinquo' (?) , 2.
 trét, grex ovium, 86.
 rothriall, exiit et invenit, 83; tried,
 attempted, 90; nostrialltis, they
 tried, 93; triall, atrial or attempt, 19.
 triçait, *as.*, triginta, 101; triçtaib, *dp.*,
 thirties, 42.
 trilis, *ds.*, crinis, 92.
 trí n-, trium, 23.
 tris, 'unus,' one of three, tertius, 67.
 trócaire, 83; trócairec, affabilis, 74.
 troiscis, jejunavit, 57.
 tuaid : fo th., in aquilonarem partem, 16.
 tuaig, *ds.*, securis, 90.
 tuaisciurt, *ds.*, 37.
 tuaith, gentem, 86.
 tuama, *gs.*, doim, *ds.*, 35.
 tuarastul, *ds.*, stipendia, 88.
 tuarcaib, elevavit, 17, 53, 94; 3 *pl.*
 tuargaibset; tuarcab, tuargaib, sur-
 rexit = atraçt, 19, 36, 79; turebail :
 fri t. ngréne 7 ri t. ngréne, contra
 ortum solis (et) ante ortum solis,
 25; la t. ngréne, orto sole, 66;
 turebail, turecubail, 25.
 tuaslucud, *g.*, tuaslaicthe liberatio,
 solutio, 77, 80, 39, 94, 100; tuas-
 laicfithir, solutus fuerit, 80.
 tucum, inducamus, 9; tucas, attuli, 75;
 tucais, dedisti, 46, 71; tuc, tuce,
 attulit, 62, 66; tucsat, tucsatir,
 dederunt, 108, 54; tuçaitir, elegan-
 tur, ar na tuçaitir, ne reducantur,
 19; tucad, missus *e.*, 51; co tuçtha,
 nisidaretur, 84; tuçtha, data *s.*, 111.
 tuçait, a cause, 42.
 tudmidi, *np.*, fixi, 109.
 rothuic, rathuic, comperit, intellexit,
 88, 94.
 tuideçt, venire, *g.*, tuideçta, 64, 44.
 rothuim, intinxit, 46.
 tuirthed, causa, 49.
 tuitim, cadere, 94.
 tús : for t., prius, 97.
 tustidi, parentes, 60, *dp.* tustidib, 20, 87;
gp., tusnigthi, 90, 87; tusmed, tus-
 miud, parere, partus, *g.*, tusmeda,
 notusémtha, parietur, 66.
 uair : cia huair, quandonam, 66.
 ualla, *ap.*, clamor, 91.
 uamad, *g.*, uamaid, *d.*, spelunca, 104.
 uamun, timor, metus, 61, 81, 96; for u.,
 in fear of, 93.
 uaisli, *np.*, noble, 85.
 uasaldeçon, diaconus, 28; uasalepscop,
 episcopus, 110; uasalsacart, sanctus
 presbyter, 23.
 úathad, pauci, rarus, 2, 31, 92.
 úathe, uaiti, pauca, 'alios,' 45, 50, 58,
dp., huaitib, paucis (few people), 8.
 uball, ubull, pomum, *nap.* ubla, 75,
 83, 11.
 roucc, arripuit, 48.
 úçt : na u., inter manus et pectus ejus,
 20; *g.*, oçta, 101.
 úir, terram, 63.
 uird, ordinis, 84.
 umai, *ds.*, ses, 52.
 umaloit, servitium, lavatio pedum, 76,
 84, 87; obedience, 111; umla, *gs.*,
 humilitas, 100.
 ur, *ds.*, river bank, 34.
 úr, *as.*, viridis, 11.
 rourthastar, abundavit, sufficed, supplied
 them, 72; *cf.* nofurad, LL. 115 b.
 utlaig, *gs.*, lán a u., quod sinum implet,
 46.
 var, vester, 26, 30.

IRISH MANUSCRIPTS—FAC-SIMILES.

[*Editions limited to 200 copies.*]

THE accurate study and critical investigation of the ancient literary and historic monuments of Ireland have hitherto been impeded by the absence of fac-similes of the oldest and most important Irish Manuscripts.

With a view of supplying this acknowledged want, and of placing beyond risk of destruction the contents of Manuscripts, the Academy has undertaken the publication of carefully collated lithographic or photo-lithographic copies of the oldest Irish texts still extant.

In folio, on toned paper.—Price £3 3s.

LEABHAR NA H-UIDHRI: a collection of pieces in prose and verse, in the Irish language, transcribed about A. D. 1100; the oldest volume now known entirely in the Irish language, and one of the chief surviving native literary monuments—not ecclesiastical—of ancient Ireland; now for the first time published, from the original in the Library of the Royal Irish Academy, with account of the manuscript, description of its contents, index, and fac-similes in colours.

*In Imperial folio, on toned paper.—Price £4 4s.; or £2 2s. per Part.
Parts I. and II.; or in One Vol., half calf.*

LEABHAR BREAC—the “Speckled Book”—otherwise styled “The Great Book of Dun Doighre”: a collection of pieces in Irish and Latin, transcribed towards the close of the fourteenth century; “the oldest and best Irish MS. relating to Church History now preserved.”—(*G. Petrie.*) Now first published, from the original MS. in the Academy’s Library.

In Imperial folio, on toned paper, with a Photograph of a page of the Original.—Price £6 6s.

THE BOOK OF LEINSTER, sometime called The Book of “GLENDALOUGH”: a collection of pieces in the Irish Language, compiled in part about the middle of the twelfth century. From the original MS. in Trinity College, Dublin, with introduction, analysis of contents, and index, by ROBERT ATKINSON, M. A., LL. D., Professor of Sanskrit and Comparative Grammar in the University of Dublin, Secretary of Council, Royal Irish Academy.

The Book of Leinster is one of the most important of the fragments of Irish literature that have come down to us. In addition to copies of the native prose historic accounts of the Táin Bó Cualnge, the Bórama, &c., it contains a large fragment of an early prose translation of the *Historia de Excidio Troiae* of Dares Phrygius; a great number of the poems and prose introductions of the *Dindsenchas* or legendary account of the origin of the names of places in Ireland; very many historic poems, in which the legendary and traditional accounts of the early history of the country are preserved; Irish genealogies and hagiologies; and a great number of interesting stories, illustrative of the manners and customs, the modes of thought, and the state of culture, &c., of the people of Ireland just about the period of the Anglo-Norman Invasion.

In Imperial folio, reproduced by Photo-lithography.—Price £5 5s.

THE BOOK OF BALLYMOTE: a collection of pieces in the Irish Language, dating from the end of the fourteenth century; now published in **Photo-lithography** from the original Manuscript in the Library of the Royal Irish Academy. With Introduction, Analysis of Contents, and Index, by ROBERT ATKINSON, M.A., LL.D., Professor of Sanskrit and Comparative Philology in the University of Dublin; Secretary of Council, Royal Irish Academy.

The Book of Ballymote contains numerous articles of interest to the Scholar and to the Antiquary. The original portion consists of—Genealogical Lists; Histories and Legends; a fragment of the Brehon Laws; a copy of the *Dindsenchas*; Treatises on Grammatical Topics, &c. The other portion contains translations from Latin originals: the Destruction of Troy, the Wandering of Ulysses, the Story of the Æneid, and the Life of Alexander the Great.

THE IRISH MANUSCRIPT SERIES.

Volume I., octavo.—Part 1.—Containing: (1) Contents of The Book of Fermoy; (2) The Irish MS. in Rennes; (3) Mac Fírbis on some Bishops of Ireland; (4) Tain Bo Fraich; (5) Tochmarc Bec-Fola, &c. Price 5s.

Volume I., quarto.—Part 1.—WHITLEY STOKES, LL.D.: On the Felire of Óengus. Price 14s.

Volume II., octavo.—Part 1.—ROBERT ATKINSON, M.A., LL.D.: *ὑπὲρ τῶν ἑξαοικτῶν ἀν' ὅλων* ["The Three Shafts of Death"] of Rev. Geoffrey Keating. The Irish Text, edited with Glossary and Appendix. Price 3s. 6d.

THE TODD LECTURE SERIES.

Volume I., octavo.—Part 1.—W. M. HENNESSY: Mesca Ulad.

Volume II., octavo.—ROBERT ATKINSON, M.A., LL.D.: The Passions and Homilies from Leabhar Breac. With an Introductory Lecture on Irish Lexicography. (Pages 1 to 958.)

Volume III., octavo.—B. MAC CARTHY, D.D.: The Codex Palatino-Vaticanus, No. 830. Texts, Translations and Indices. (Pages 1 to 450.)

Volume IV., octavo.—REV. EDMUND HOGAN, S.J.: Cath Ruis Na Ríg for Bóinn. Text, Translation, Preface, and Indices, &c. (Pages xxxii. + 282.)

Volume V., octavo.—REV. EDMUND HOGAN, S.J., F.R.U.I., M.R.I.A.: The Latin Lives of the Saints as Aids towards the Translation of Irish Texts and the Production of an Irish Dictionary. (Pages xii. + 140.)

